叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

4. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] -
Volume 93
体积 -

第93卷

[dɪ'sembə(r)] 31st -
December 31st 1887
十二月 31st -

1887年12月31日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə'nʌðə(r)] " ['bʌtlə(r)] ; " [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
ANOTHER " BUTLER ; " OR , A THORNE IN HIS SIDE .
其他 " 管家 ; " 或者 , 一个 索恩 在 他的 边 .

另一个"管家"；或者，他心中的一根刺。

['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ðə; ði] [ɪm,prɔbə'biləti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɔːθə(r)] [dʒoʊnzɪz][plɒt] — [wɪtʃ]
Taking for granted the improbabilities of Mr . Author Jones's plot — which
采取 为了 的确 这 不可能性 的 先生 . 作者 琼斯 阴谋 — 哪个
[siːm] [tuː; tə][juːz][ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] [flɔɪd] ,
seems to use up again the materials of Aurora Floyd ,
似乎 到 使用 向上 再次 这 材料 的 极光 弗洛伊德 ,

暂且不论琼斯先生的情节本身存在多少不合理之处——这似乎又是在重复使用奥罗拉·弗洛伊德的素材，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)]['nɒv(ə)lz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['dænvɜːz]['dʒuːəlz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
and one or two other novels , including the Danvers Jewels — and a certain
和 一 或者 二 其他 小说 , 包括 这 丹弗斯 珠宝 — 和 一个 肯定
[malə'dɹɔɪtnəs] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] ,
maladroitness of construction ,
笨拙 的 建造 ,

以及其他一两部小说，包括《丹弗斯珠宝》——以及某种程度的结构上的笨拙，

[hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɪz][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] .
Heart of Hearts is both interesting and amusing .
心 的 红心 是 两个都 有趣的 和 有趣 .

《心之所向》既有趣又好笑。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['aʊtlaɪnd] [ɪk'septɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [streɪndʒ]

All	the	characters	are	distinctly	outlined	excepting	one	,	and	this	one	,	strange
全部	这	人物	是	明显地	概述	除外	一	,	和	这	一	,	奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

除了一个角色之外，所有角色都轮廓分明，而这个角色，说来奇怪，

[ɪz] [dʒeɪmz] ['rəubinz] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

is	James	Robins	,	the	hero	of	the	piece	,
是	詹姆斯	知更鸟	,	这	英雄	的	这	片	,

詹姆斯·罗宾斯是这部作品的英雄人物。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [suːt] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [θɔːrnz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

a	part	apparently	written	rather	to	suit	Mr	.	Thomas	Thorne's	peculiarities	,
一个	部分	显然	书面	相当	到	套装	先生	.	托马斯	索恩的	特殊性	,

显然，这一部分是为了迎合托马斯·索恩先生的个人喜好而写的。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [mɑːkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

than	to	exhibit	any	marked	individuality	of	character	.
比	到	展览	任何	标记	个性	的	特点	.

而不是展现出任何显著的个性特征。

[dʒeɪmz] ['rəubinz] , ['leɪdi] [klə'rɪsə] - ['bʌtlə(r)] ,

James	Robins	,	Lady	Clarissa	Fitzralf's	butler	,
詹姆斯	知更鸟	,	女士	克拉丽莎	-	管家	,

詹姆斯·罗宾斯，克拉丽莎·菲茨拉尔夫夫人的管家

— [huː] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ['bʌtlə(r)]

—	who	is	of	course	the	intimate	friend	of	Mr	.	and	Mrs	.	Merivale's	butler
—	WHO	是	的	课程	这	亲密的	朋友	的	先生	.	和	太太	.	-	管家

[æt; ət] [tuːlz] ['θɪətə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

at	Toole's	Theatre	round	the	corner	,
在	图尔的	剧院	圆形的	这	角落	,

——他当然是街角图尔剧院梅里韦尔夫妇的管家的密友。

— [hæz; həz] ['siːkrətli] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɪz] ['əʊpənli] [tuː; tə]

—	has	secretly	married	his	mistress's	sister	,	and	her	niece	is	openly	to
—	有	偷偷	已婚	他的	情妇的	姐姐	,	和	她	侄女	是	公然	到

['mæri] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [sʌn] .

marry	his	mistress's	son	.
结婚	他的	情妇的	儿子	.

—他秘密娶了情妇的妹妹，而情妇的侄女将公开嫁给他情妇的儿子。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['rəubinz] ? [ɪz] [hiː; hi] ['ɒnɪst] ?

Now	,	how	about	the	character	of	James	Robins	?	Is	he	honest	?
现在	,	如何	关于	这	特点	的	詹姆斯	知更鸟	?	是	他	诚实的	?

那么，詹姆斯·罗宾斯的为人如何？他诚实吗？

['hɑːdli] [səʊ] .

Hardly	so	.
几乎	所以	.

未必如此。

[ɪz] [hiː; hi] [slaɪ] ?

Is	he	sly	?
是	他	狡猾	?

他狡猾吗？

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[ɪz][hiː; hi]['krɑːfti] ?
Is he crafty ?
是 他 狡猾 ?

他狡猾吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
It cannot be denied .
它 不能 是 否认 .

这是不容否认的。

[jet] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .
Yet the sympathy of the audience is with him .
然而 这 同情 的 这 观众 是 和 他 .

然而，观众们却同情他。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wel] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [pleɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [θɔːrn] , [ænd; ənd] ['sekəndrəli] ,
Well , chiefly because he is played by Mr . Thorne , and secondarily ,
出色地 , 主要 因为 他 是 玩 经过 先生 . 索恩 , 和 其次 ,

嗯，主要是因为他由索恩先生扮演，其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp]
because he is very fond of his brother's child , whom he has brought up
因为 他 是 非常 喜爱 的 他的 兄弟 孩子 , 谁 他 有 带来 向上
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
because his brother ,
因为 他的 兄弟 ,

因为他非常喜欢他哥哥的孩子，这个孩子是他哥哥一手抚养长大的。

['hævɪŋ] [gɒt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] " [duː; də][hɪz; ɪz][taɪm] ,
having got into trouble and been compelled to " do his time ,
拥有 得到 进入 麻烦 和 到过 被迫 到 " 做 他的 时间 ,

他惹上了麻烦，被迫"服刑"，

" [hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][keə(r)] .
" has delivered her into his care .
" 有 发表 她 进入 他的 关心 .

已将她交由他照顾。

[ðɪs] [naɪs]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] , ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [stiːlz] [ə; eɪ]['ruːbi] ['breɪslət] ,
This nice father returns , comes to see his child , and steals a ruby bracelet ,
这 好的 父亲 返回 , 来 到 看 他的 孩子 , 和 偷窃 一个 红宝石 手镯 ,

这位好心的父亲回来了，来看望他的孩子，却偷走了一条红宝石手链。

[ðɪs] ['ruːbi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .
this ruby being the " heart of hearts .
这 红宝石 存在 这 " 心 的 心 .

这颗红宝石是"众心之心"。

" [ˌweərə'pɒn] [wʌn] [mɪs] ['lætəmər] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['skiːmə(r)] , ['fɪksɪz][ðə; ði] [θeft] [ɒn] ['luːsi] ['rəubinz] .
" Whereupon one Miss Latimer , a malicious schemer , fixes the theft on Lucy Robins .
" 于是 一 错过 拉蒂默 , 一个 恶意 阴谋家 , 修复 这 盗窃 在 露西 知更鸟 .

"于是，一个心怀恶意、诡计多端的拉蒂默小姐，将盗窃罪名栽赃给了露西·罗宾斯。"

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ?
What more natural , considering the name ?
什么 更多的 自然的 , 考虑 这 姓名 ?

考虑到它的名字，还有什么比这更自然的呢?

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [əʊld]['rəubinz] , [hæz; həz]['stəʊlən][ðə; ði]['dʒuːəl] ; [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , ['luːsi]['rəubinz] ,

The	father	,	Old	Robins	,	has	stolen	the	jewel	;	the	daughter	,	Lucy	Robins	,
这	父亲	,	老的	知更鸟	,	有	被盗	这	宝石	;	这	女儿	,	露西	知更鸟	,

父亲老罗宾斯偷了珠宝；女儿露西·罗宾斯，

[hæz; həz] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['duːɪŋ][səʊ] .

has	been	accused	of	doing	so	.
有	到过	被告	的	正在做	所以	.

被指控这样做。

[kwaɪt][ə; eɪ] [-] ['fæməli] .

Quite	a	robbin's	family	.
相当	一个	罗宾斯	家庭	.

真是个狡猾的家伙一家。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌekskʌl'peɪʃn] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [pleɪ] ,

Of	course	exculpation	and	explanation	wind	up	the	play	,
的	课程	免责	和	解释	风	向上	这	玩	,

当然，开脱罪责和解释是这出戏的结尾。

[ðəʊ] [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [haʊ] ['mɪstə(r)] .

though	I	regret	to	say	I	was	compelled	to	leave	before	hearing	how	Mr	.
尽管	我	后悔	到	说	我	曾是	被迫	到	离开	前	听力	如何	先生	.

['ɔːθər] [dʒəunz] [diːlz] [wɪð] [ðæt] [əʊld] ['reprəbeɪt] [kɒk] ['rəubinz] ,

Authur	Jones	deals	with	that	old	reprobate	Cock	Robins	,
作者	琼斯	交易	和	那	老的	恶棍	公鸡	知更鸟	,

不过遗憾的是，我还没来得及听亚瑟·琼斯先生如何处置那个老顽固科克·罗宾斯就被迫离开了。

[ðə; ði]['peərənt][bɜːd] , [huː] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd] [rælf] ,

the	parent	bird	,	who	,	in	view	of	the	future	happiness	of	Mary	and	Ralph	,
这	父母	鸟	,	WHO	,	在	看法	的	这	未来	幸福	的	玛丽	和	拉尔夫	,

那只亲鸟，考虑到玛丽和拉尔夫未来的幸福，

[wʊd] [biː; bi][ə'baʊt][æz; əz] [prɪ'zentəbl] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz]

would	be	about	as	presentable	a	father	-	in	-	law	to	have	on	the	premises
会	是	关于	作为	像样	一个	父亲	-	在	-	法律	到	有	在	这	前提

[æz; əz][ðæt][əʊld] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] " ['reprəbeɪt] ,

as	that	old	"	unemployed	"	reprobate	,
作为	那	老的	"	失业	"	恶棍	,

像他这样一位不称职的岳父，跟那个老"失业"无赖一样，根本不适合住在家里。

['eklz] , [ɪn] [kɑːst] .

Eccles	,	in	Caste	.
传道书	,	在	种姓	.

埃克尔斯，在卡斯特。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [hiː; hi] ['wʌznt] ['sʌmhaʊ] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] ,

I	am	sorry	he	wasn't	somehow	disposed	of	,
我	是	对不起	他	不是	不知何故	处置	的	,

我很遗憾他没有被以某种方式处理掉。

['hævɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['priːviəsli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəs] [dɪ'tektɪv] , [mɑːtʃ] ,

having	of	course	previously	confessed	his	guilt	to	the	bilious	detective	,	March	,
拥有	的	课程	之前	坦白	他的	有罪	到	这	胆汁	侦探	,	行进	,

当然，他之前已经向脾气暴躁的侦探马奇坦白了自己的罪行。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪəd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'sjuːmd] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['mɑːstəz] .

and	expired	under	the	assumed	name	of	Mister	Masters	.
和	已到期	在下面	这	假定	姓名	的	先生	大师	.

并以"马斯特斯先生"的化名去世。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ɔ:θər] [dʒəunz][ɪz][nɒt] ['hæpi] [ɪn] [nə'meŋklətʃə(r)] .

By	the	way	,	Authur	Jones	is	not	happy	in	nomenclature	.
经过	这	方式	,	作者	琼斯	是	不是	快乐的	在	命名法	.

顺便说一句，亚瑟·琼斯对命名法不太满意。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz] [gʊd] [θru:'aʊt] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [dɪ'vɛləps]

The	dialogue	is	good	throughout	,	even	when	it	only	indirectly	developes
这	对话	是	好的	自始至终	,	甚至	什么时候	它	仅有的	间接	发展

['kærəktə(r)][ɔ:(r)] [helps] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

character	or	helps	the	action	,
特点	或者	帮助	这	行动	,

整部影片的对话都很精彩，即使有些对话只是间接地塑造人物或推动剧情发展。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] ['æktɪŋ] .

and	so	is	the	acting	.
和	所以	是	这	表演	.

演技也是如此。

['mɪstə(r)] . [θɔ:rn] [æz; əz][dʒeɪmz][ɪz]['ædmərəb(ə)l] ;

Mr	.	Thorne	as	James	is	admirable	;
先生	.	索恩	作为	詹姆斯	是	令人钦佩的	;

索恩先生饰演的詹姆斯令人钦佩；

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['gɪftɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [əˌpri:ʃi'eɪʃn]

representing	the	character	as	a	man	gifted	with	an	overpowering	appreciation
代表	这	特点	作为	一个	男人	天才	和	一个	压倒性的	欣赏

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hju:mərəs] [saɪd][ɒv; əv] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	humorous	side	of	every	situation	,
的	这	幽默	边	的	每一个	情况	,

将这个角色塑造成一个对任何情况的幽默之处都拥有超凡洞察力的人。

— [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , — [ɪn] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)]['æksɪdənt][ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [pleɪs]

—	including	his	own	as	a	butler	,	—	in	which	either	accident	or	design	may	place
—	包括	他的	自己的	作为	一个	管家	,	—	在	哪个	任何一个	事故	或者	设计	可能	地方

[hɪm] .

him	.
他	.

——包括他自己担任管家的经历，——无论是偶然还是有意，他都可能被安排到这样的职位上。

[aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	do	not	believe	that	this	was	the	author's	intention	,
我	做	不是	相信	那	这	曾是	这	作者的	意图	,

我不认为这是作者的本意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][baɪ]['mɪstə(r)] . [θɔ:rnz] ['æktɪŋ] ,

but	this	is	the	impression	made	upon	me	by	Mr	.	Thorne's	acting	,
但	这	是	这	印象	制成	之上	我	经过	先生	.	索恩的	表演	,

但这就是索恩先生的表演给我留下的印象。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['betə(r)] [pleɪd] .

and	I	am	sure	it	could	not	be	better	played	.
和	我	是	当然	它	可以	不是	是	更好的	玩	.

我相信这首歌不可能演绎得更好了。

[mɪs] [keɪt] [rɔrk] [ɪz] ['tʃɑ:mɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] ; ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [bɔɪn] [ɪz] [ʌn'i:kwəl] ,

Miss	Kate	Rorke	is	charmingly	natural	;	Mr	.	Leonard	Boyne	is	unequal	,
错过	凯特	罗克	是	迷人地	自然的	;	先生	.	伦纳德	博因	是	不等	,

凯特·罗克小姐魅力十足，浑然天成；伦纳德·博因先生则逊色不少。

['bi:ɪŋ] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ækt][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] .

being	better	in	the	last	Act	than	the	first	.
存在	更好的	在	这	最后的	行为	比	这	第一的	.

最后一幕比第一幕更好。

[maɪ] ['sensətɪv] [ɪə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [me'lɪfluəs] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['luːsi]
My **sensitive** **ear** **having** **been** **struck** **by** **the** **mellifluous** **accents** **of** **Lucy**
我的 敏感的 耳朵 拥有 到过 击 经过 这 悦耳动听 口音 的 露西
[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
and **the** **Corkasian** **,**
和 这 - ,

我那灵敏的耳朵被露西和科克郡人悦耳的口音所吸引，

— [aɪ] [θɪŋk] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - , — [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
— **I** **think** **,** **though** **,** **it** **may** **be** **Galwaisian** **,** **—** **tones** **of** **her** **lover** **,**
— 我 思考 , 尽管 , 它 可能 是 - , — 音调 的 她 情人 ,

——不过，我觉得，这可能是加尔瓦伊斯式的——她情人的语气，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [rɪ'həːsəlz] ,
I **could** **not** **help** **wondering** **why** **the** **author** **,** **after** **the** **first** **few** **rehearsals** **,**
我 可以 不是 帮助 好奇 为什么 这 作者 , 后 这 第一的 很少 排练 ,

我不禁想知道，为什么作者在最初几次排练之后，

[dɪd] [nɒt] ['slaɪtli] ['ɔːltə(r)][ðə; ði]['daɪəlekt][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn]['aɪələnd] .
did **not** **slightly** **alter** **the** **dialect** **and** **lay** **the** **scene** **in** **Ireland** **.**
做过 不是 轻微地 改变 这 方言 和 躺 这 场景 在 爱尔兰 .

没有对方言稍作改动，并将场景设定在爱尔兰。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] ['aʊə(r)][ɒv; əv][eit] · - .
The **play** **is** **well** **worth** **seeing** **,** **and** **begins** **at** **the** **easy** **hour** **of** **8** **·** **45** **.**
这 玩 是 出色地 值得 看到 , 和 开始 在 这 简单的 小时 的 8 · - .

这部剧非常值得一看，而且开演时间很方便，是 8 点 45 分。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌmætɪ'neɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌɒpə'retə] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [tuː] ['bʌtlə] ,
There **should** **be** **matinées** **of** **a** **new** **operetta** **,** **entitled** **The** **Two** **Butlers** **,**
那里 应该 是 午场 的 一个 新的 轻歌剧 , 标题 这 二 管家 ,

应该上演一部名为《两个管家》的新轻歌剧的午场演出。

['kærəktəz] [baɪ][dʒeɪ] . [el] . ['tɔːrn] [ænd; ənd] ['tɒməs] - .
characters **by** **J** **.** **L** **.** **Torne** **and** **Thomas** **Thoole** **.**
人物 经过 J . L . 托尔内 和 托马斯 - .

角色由 JL Torne 和 Thomas Thoole 创作。

['kɔːnɪt] [ænd; ənd][pi'ænəʊ] .
CORNET **AND** **PIANO** **.**
短号 和 钢琴 .

短号和钢琴。

[æt; ət][ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pɑːti] .
AT **A** **JUVENILE** **PARTY** **.**
在 一个 少年 派对 .

在青少年聚会上。

['kɔːnɪt] .
Cornet **.**
角膜 .

短号。

['redi] ?
Ready **?**
准备好 ?

准备好?

[jes] , [aɪm] ['redi] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [bɪ'fɔː(r)][aɪm] [ɑːskt] .
Yes **,** **I'm** **ready** **—** **but** **I'm** **not** **going** **to** **begin** **before** **I'm** **asked** **.**
是的 , 我是 准备好 — 但 我是 不是 去 到 开始 前 我是 问 .

是的，我已经准备好了——但是没有被要求，我是不会开始的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] , [let] - [ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌjuː 'es] , [-] [siː] ?

If	they	want	us	to	strike	up	,	let	'	em	come	and	ask	us	,	d'ye	see	?
如果	他们	想	我们	到	罢工	向上	,	让	-	呃	来	和	问	我们	,	染料	看	?

如果他们想让我们反击，那就让他们来问我们，明白吗?

[piˈænəʊ] .

Piano	.
钢琴	.

钢琴。

[wel] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — —

Well	,	but	there	are	all	the	children	sitting	about	doing	nothing	—	—
出色地	,	但	那里	是	全部	这	孩子们	坐着	关于	正在做	没有什么	—	—

但是，有很多孩子都无所事事地坐着——

[siː] . [let] - [ɪm] [sɪt] !

C	.	Let	'	em	sit	!
C	.	让	-	呃	坐	!

C. 让他们坐下!

[ðel] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['sɪtɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - , [strʌmɪn] - [ænd; ənd] ['bloʊɪn] - [laɪk]

They'll	see	you	and	me	sittin	'	all	the	evenin	'	,	strummin	'	and	blowin	'	like
他们会	看	你	和	我	坐着	-	全部	这	晚上	-	,	拨弦	-	和	吹	-	喜欢

['nɪgə(r)] [sleɪvz] ,

nigger	slaves	,
黑鬼	奴隶	,

他们会看到你我整晚坐在那里，像黑奴一样弹着吉他、吹着乐器。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ðel] [keə(r)] !

and	a	lot	they'll	care	!
和	一个	很多	他们会	关心	!

他们会非常在意的!

[doʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , [jʌŋ] [piːænɔ] ,

Don't	you	make	no	mistake	,	young	Pianner	,
不	你	制作	不	错误	,	年轻的	钢琴家	,

年轻的皮安纳，你可别搞错了。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sens] [ɪn] ['dɔɪɪn] - [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ə'blaɪdʒd] — [jʊl] [get] [nəʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)]

there	ain't	no	sense	in	doin	'	more	than	you're	obliged	—	you'll	get	no	credit	for
那里	不是	不	感觉	在	做	-	更多的	比	你是	有义务	—	你会	得到	不	信用	为了

[ˌaɪ 'tiː] , [-] [siː] ?

it	,	d'ye	see	?
它	,	染料	看	?

做超出你职责范围的事情是没有意义的——你不会因此得到任何赞扬，明白吗?

[ænd; ənd] [doʊnt] [kiːp] [ðæt] ['prəʊgræm] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔː'self] .

And	don't	keep	that	programme	all	to	yourself	.
和	不	保持	那	程序	全部	到	你自己	.

不要把这个计划独自保留下来。

[ɑː] , [wʌn] ['swiːdɪʃ] , [wʌn] [sɜː(r)] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blumin] - - — [ðel] [teɪk] [tuː]

Ah	,	one	Swedish	,	one	Sir	Roger	,	and	a	bloomin	'	Cotilliong	—	they'll	take	two
啊	,	一	瑞典	,	一	先生	罗杰	,	和	一个	盛开	-	-	—	他们会	拿	二

['aʊəz] [ə'ləʊn] !

hours	alone	!
小时	独自的	!

啊，一个瑞典人，一个罗杰爵士，还有一个该死的科蒂利翁舞会——光他们就要花两个小时!

[wiː; wi] [ʃænt] [wɜːk] [ðɪs] [dʒɒb] [ɒf] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] .

We	shan't	work	this	job	off	much	before	one	,	you	see	if	we	do	.
我们	不会	工作	这	工作	离开	很多	前	一	,	你	看	如果	我们	做	.

我们不可能在一点之前把这项工作做完，你看看我们能不能做到。

([tuː; tə] ['həʊstəs] .)
(To Hostess .)
(到 女主人 .)

（对女主人说。）

[kə'mens] [naʊ] ?
Commence now ?
开始 现在 ?

现在开始吗?

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['mædəm] .
By all means , Madam .
经过 全部 方法 , 女士 .

当然可以，夫人。

[send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ?
Send us a little refreshment ?
发送 我们 一个 小的 清爽 ?

给我们送点茶点吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Thank you , Madam , we shall be exceedingly obliged to you .
感谢 你 , 女士 , 我们 将 是 非常 有义务 到 你 .

谢谢您，女士，我们将不胜感激。

([ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ə'raivz] .)
(The refreshment arrives .)
(这 清爽 到达 .)

（茶点送来了。）

[hɪrz] [stʌf] [tuː; tə][pʊt] ['laɪvlinəs] [ɪn][ˌjuː 'es] , [meit] — - !
Here's stuff to put liveliness in us , Mate — Leminade !
这里是 东西 到 放 活力 在 我们 , 伴侣 — - !

伙计，这可是能让我们精神焕发的东西——柠檬水!

[[pʊts][dʒʌg]['ʌndə(r)][piˈænəʊ] [wɪð] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] .
[Puts jug under piano with intense disgust .
[放置 水壶 在下面 钢琴 和 激烈的 厌恶 .

[带着极度厌恶的神情将水壶放在钢琴下面。

[piː] . [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] ['lemən] [ɪ'nʌf] [ɪn][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .
P . Well , I should think you'd lemon enough in you already .
P . 出色地 , 我 应该 思考 你会 柠檬 足够的 在 你 已经 .

P：嗯，我想你身上应该已经有足够的柠檬味了吧。

[siː] . [ai] - [et; eɪt][kidz] , [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
C . I ' ate kids , there — and that's the truth of it !
C . 我 - 吃 孩子们 , 那里 — 和 那就是 这 真相 的 它 !

C. 我在那里吃过小孩——这是事实!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['daʊnraɪt] [sɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [drest] [aʊt] ,
It makes me downright sick to see ' em dressed out ,
它 制作 我 彻头彻尾 生病的 到 看 - 呃 穿着 出去 ,

看到他们穿得那么光鲜亮丽，我简直恶心透了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði][eəz][ænd; ənd]['greɪsɪz][ɒv; əv] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] .
and giving themselves the airs and graces of grown - ups .
和 给予 他们自己 这 播出 和 恩典 的 生长 - UPS .

他们摆出一副成年人的姿态和风度。

([tuː; tə] [smɔːl] [tʃaɪld] .)
(To Small Child .)
(到 小的 孩子 .)

（对小孩子说。）

[jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] - [ðɪs] [taɪm] .
Yes , my little dear , it's a worltz this time .
是的 , 我的 小的 亲爱的 , 它是 一个 - 这 时间 .

是的，我的小宝贝，这次是沃兹舞曲。

([tuː; tə]['pɪənɪst] .)
(To Pianist .)
(到 钢琴家 .)

（对钢琴家说。）

[straɪk] [ʌp] , [jʌŋ] [piː] . [ænd; ənd][əʊ] !
Strike up , young P . and O !
罢工 向上 , 年轻的 P . 和 哦 !

奏乐吧，年轻的 P. 和 O!

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .)
(A little later .)
(一个 小的 之后 .)

（稍后。）

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] , [piːænɝ] ,
I'm blest if I don't believe you're enjoying this , Pianner ,
我是 祝福 如果 我 不 相信 你是 享受 这 , 钢琴家 ,

皮安纳，如果你不喜欢这个，那我真是太幸运了。

['sɛtɪn] - [ðeə(r)] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] [grɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['pæsti; 'peɪsti] - !
settin ' there with that sort of a dreamy grin on your pasty countinance !
塞廷 - 那里 和 那 种类 的 一个 梦幻般的 咧嘴笑 在 你的 糊状物 - !

你那苍白的脸上带着那种梦幻般的笑容，就那样坐在那里!

[piː] .
P .
P .

P.

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɛrz] [ðə; ðɪ] [hɑːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And if I am , where's the harm of it ?
和 如果 我 是 , 在哪里? 这 伤害 的 它 ?

如果真是这样，又有什么害处呢?

[siː] . [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ,
C . It's easy to see you ain't bin at it long ,
C . 它是 简单的 到 看 你 不是 垃圾桶 在 它 长的 ,

C. 很容易看出你做这件事的时间并不长。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or you wouldn't take that interest in it .
或者 你 不会 拿 那 兴趣 在 它 .

否则你就不会对它这么感兴趣了。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] ['ɪntrəst] , [ðiːz] ['bləʊtɪd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Much they thank you for takin ' a interest , these bloated children of a
很多 他们 感谢 你 为了 拿 - 一个 兴趣 , 这些 腹胀 孩子们 的 一个
['pæmpəd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] !
pampered aristocracy !
娇惯 贵族 !

这些娇生惯养的贵族子弟们，真是太感谢你对他们的关心了!

[waɪ] , [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['drʌgɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .
Why , they don't mind you and me more than the drugget under their feet .
为什么 , 他们 不 头脑 你 和 我 更多的 比 这 药物 在下面 他们的 脚 .

为什么? 他们更在意脚下的毒品，而不是你我。

['i:v(ə)n]['gʌtə(r)] [kidz] [hæv; həv][gɒt] ['mænəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][ɪ'tæliən][æz; əz] [pleɪz] [ðə; ði]

Even	gutter	kids	have	got	manners	enough	to	thank	the	Italian	as	plays	the
甚至	排水沟	孩子们	有	得到	礼仪	足够的	到	感谢	这	意大利语	作为	演出	这

['ɔ:rdʒɪn][fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] [tu:; tə] [dɑ:ns] [tu:; tə] .

orgin	for	'	em	to	dance	to	.
起源	为了	-	呃	到	舞蹈	到	.

即使是街头流浪儿也懂得礼貌，会感谢这位意大利人演奏的原版歌曲，并伴着它跳舞。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['evə(r)] [θæŋkt] ?

Are	we	ever	thanked	?
是	我们	曾经	谢谢	?

我们曾被人感谢过吗?

[aɪ] - [ju:; jʊ] .

I	arsk	you	.
我	-	你	.

我问你。

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [pleɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

The	Italian	plays	for	nothing	.
这	意大利语	演出	为了	没有什么	.

这位意大利球员是义务出场。

[wi:; wi][doʊnt] .

We	don't	.
我们	不	.

我们不。

[si:] . [ðeə(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] , - - ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['kɔpəz] .

C	.	There	you	go	,	redoocin	'	everything	to	coppers	.
C	.	那里	你	去	,	-	-	一切	到	铜	.

C. 好了，把所有东西都重新归类为警察。

[jʊr; jər]['ɑ:rgju:ɪn] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

You're	arguin	'	beside	the	question	,	you	are	.
你是	arguin	-	旁	这	问题	,	你	是	.

你这是在离题讨论。

['evə(r)] [si:] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [kɪd] [gɪv] [ə; eɪ]['ɔ:rdʒɪn][ə; eɪ] ['peni] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Ever	see	a	well	-	dressed	kid	give	a	orgin	a	penny	without	there	was	a
曾经	看	一个	出色地	-	穿着	孩子	给	一个	起源	一个	一分钱	没有	那里	曾是	一个

['mʌŋki] [ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

monkey	a	-	top	of	it	?
猴	一个	-	顶部	的	它	?

你见过穿着考究的孩子给别人一便士，而硬币上没有猴子图案吗?

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃeɪnd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [pi:ænɚ] [naʊ] ,

If	you	chained	a	monkey	to	your	pianner	now	,
如果	你	连锁	一个	猴	到	你的	钢琴家	现在	,

如果你现在把一只猴子拴在你的钢琴上，

[ðeɪ] [mait] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [nɒt] [ən'les] .

they	might	condescend	to	look	at	yer	now	and	then	—	not	unless	.
他们	可能	屈尊	到	看	在	你的	现在	和	然后	—	不是	除非	.

他们或许会偶尔屈尊看你一眼——除非……

[piː] . [wel] , [juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ] ['ðer] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [set][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] .

P	.	Well	,	you	can't	deny	they're	a	nice	-	looking	set	of	children	here	.
P	.	出色地	,	你	不能	否定	它们是	一个	好的	-	寻找	放	的	孩子们	这里	.

P：嗯，你不能否认，这群孩子长得确实很漂亮。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] — [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

Look	at	that	one	with	the	long	hair	,	in	the	plush	—	like	a	little	Princess	,	she	is
看	在	那	一	和	这	长的	头发	,	在	这	豪华的	—	喜欢	一个	小的	公主	,	她	是

.

:

.

瞧瞧那个长头发、穿着毛绒玩具的小女孩——她就像个小公主一样。

[siː] . [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] !

C	.	And	p'raps	she	ain't	aware	of	it	,	either	!
C	.	和	或许	她	不是	意识到的	的	它	,	任何一个	!

C. 而且她可能也不知道！

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][əʊ] - [jɔːz] , [ðæts] [gɒt][heə(r)][dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] ,

Why	,	there's	that	little	sister	o	'	yours	,	that's	got	hair	just	as	long	,
为什么	,	有	那	小的	姐姐	o	-	你的	,	那就是	得到	头发	只是	作为	长的	,

你看，你那个妹妹，头发也一样长。

[ɑː] , [ænd; ənd] - [ʌd] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [tuː] , [ɪf] [ʃɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['kʌlə(r)] ;

ah	,	and	'	ud	look	as	pretty	too	,	if	she'd	a	little	more	colour	;
啊	,	和	-	ud	看	作为	漂亮的	也	,	如果	棚	一个	小的	更多的	颜色	;

啊，如果她肤色再红润一些，看起来也会很漂亮；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][hæv; həv]['kʌlə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] .

but	you	can't	have	colour	without	capital	.
但	你	不能	有	颜色	没有	首都	.

但是没有资金，就没有色彩。

[ɪts] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - ['fiːdɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['mʌni] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] -

It's	'	igh	-	feeding	does	it	all	,	and	money	wrung	from	the	working	-
它是	-	高	-	喂养	做	它	全部	,	和	钱	拧干	从	这	在职的	-

['klɑːsɪz] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

classes	,	like	you	and	me	.
课程	,	喜欢	你	和	我	.

"高消费包办一切，而钱是从像你我这样的工薪阶层身上榨取的。"

[piː] . [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] .

P	.	I	don't	know	what	you	call	yourself	.
P	.	我	不	知道	什么	你	称呼	你自己	.

P：我不知道你叫什么名字。

[aɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	professional	,	and	see	no	shame	in	it	.
我是	一个	专业的	,	和	看	不	耻辱	在	它	.

我是专业人士，我觉得这没什么可耻的。

[siː] . [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] - [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi]

C	.	You	can	be	as	purfessional	as	you	please	,	but	you	needn't	be
C	.	你	能	是	作为	-	作为	你	请	,	但	你	不必	是

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] .

poor	-	spirited	.
贫穷的	-	精神抖擞	.

C. 你可以非常专业，但不必心胸狭隘。

[kʌm] [ɒn] ; [paʊnd] [ə'weɪ] !
Come **on** **;** **pound** **away** **!**
来 在 ; 磅 离开 !

来吧，猛击！

[eɪnt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['ʌglɪe] - [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Ain't **you** **got** **a** **uglier** **worltz** **than** **that** **?**
不是 你 得到 一个 更丑 - 比 那 ?

你难道没有比这更难听的词吗?

[æt; ət] ['sʌpə(r)] .
At **Supper** **.**
在 晚餐 .

晚餐时。

[siː] . [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] - [ɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] — ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] - .
C **.** **I** **must** **say** **I** **'** **ardly** **expected** **this** **—** **after** **the** **leminade** **.**
C . 我 必须 说 我 - 几乎不 预期的 这 — 后 这 - .

C. 我必须说，在莱米纳德事件之后，我几乎没想到会发生这种事。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['iːtɪn] - ['nʌθɪn] - , [jʌŋ] [piːænɝ] .
But **you're** **eatin** **'** **nothin** **'** **,** **young** **Pianner** **.**
但 你是 吃 - 什么也没有 - , 年轻的 钢琴家 .

但你什么也没吃，年轻的皮安纳。

([tuː; tə] ['sɜːvənt] .)
(**To** **Servant** **.** **)**
(到 仆人 .)

（对仆人说。）

[θæŋk] - [iː] , [maɪ] ['prɪti] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðæt] [reɪzd] [paɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Thank **'** **ee** **,** **my** **pretty** **dear** **,** **you** **may** **leave** **that** **raised** **pie** **where** **it** **is** **;**
感谢 - ee , 我的 漂亮的 亲爱的 , 你 可能 离开 那 提高 馅饼 在哪里 它 是 ;

谢谢你，我的漂亮宝贝，你可以把那块凸起的馅饼留在原地了;

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es][ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l][əʊ] - [ʃæm] , [naʊ] —
and **do** **you** **think** **you** **could** **get** **us** **another** **bottle** **o** **'** **Sham** **,** **now** **—**
和 做 你 思考 你 可以 得到 我们 其他 瓶子 o - 假 , 现在 —
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] ?
for **my** **young** **friend** **here** **?**
为了 我的 年轻的 朋友 这里 ?

你能现在再给我们弄一瓶 Sham 吗？给我这位年轻的朋友。

([tuː; tə]['pɪənɪst] .
(**To** **Pianist** **.**
(到 钢琴家 .

（致钢琴家。）

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒŋkwest] [wɪð] [ðæt] ['muːni] [mʌg][ɒv; əv] [jɔːz] .
You **needn't** **think** **you've** **made** **a** **conquest** **with** **that** **moony** **mug** **of** **yours** **.**
你 不必 思考 你已经 制成 一个 征服 和 那 月亮 马克杯 的 你的 .

你不必以为你那张呆滞的脸就能征服任何人。

[ʃiːz] ['əʊnli] ['lʊkɪn] - ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] , [-] [siː] ?
She's **only** **lookin** **'** **after** **you** **to** **make** **me** **jealous** **,** **d'ye** **see** **?**
她是 仅有的 在看 - 后 你 到 制作 我 嫉妒的 , 染料 看 ?

她照顾你只是为了让我嫉妒，你明白吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [miŋks] - [weɪz] , [bles] [juː; jʊ] .)
I **know** **these** **minxes** **'** **ways** **,** **bless** **you** **.** **)**
我 知道 这些 小妖精 - 方式 , 保佑 你 .)

我知道这些妖女的伎俩，保佑你。）

[piː] . ([wɪð] ['lɒfti] ['bɪtənəs]) .

P	.	(	with	lofty	bitterness	)	.
P	.	(	和	高远	苦味	)	.

P.（带着高傲的苦涩）。

[aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I've	no	wish	to	dispute	it	with	you	.
我已经	不	希望	到	争议	它	和	你	.

我不想和你争论这件事。

[siː] . [ɑː] , [juːv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

C	.	Ah	,	you've	had	your	eye	on	the	governess	all	the	evening	.
C	.	啊	,	你已经	有	你的	眼睛	在	这	家庭教师	全部	这	晚上	.

C：啊，你整个晚上都在盯着女家庭教师看呢。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] !

I	saw	you	!
我	锯	你	!

我看见你!

[piː] . (['blʌʃɪŋ]) .

P	.	(	blushing	)	.
P	.	(	脸红	)	.

P.（脸红了）。

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['fɒli] , ['kɔːnɪt] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	talking	folly	,	Cornet	,	and	what's	more	,	you	know	it	.
你是	说	蠢事	,	角膜	,	和	是什么	更多的	,	你	知道	它	.

科尔内特，你在胡说八道，而且，你自己也知道。

[siː] . [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪn] - [ˌʌp'steəz] [naʊ] .

C	.	That's	her	playin	'	upstairs	now	.
C	.	那就是	她	玩耍	-	楼上	现在	.

C. 那是她在楼上玩耍。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] - - — [ɔːl] [tʌm] - [tʌm] [ænd; ənd] [nəʊ] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	a	governess's	polker	—	all	tum	-	tum	and	no	jump	to	it	.
我	知道	一个	-	-	—	全部	汤	-	汤	和	不	跳	到	它	.

我知道女家庭教师跳波尔卡舞——全是咚咚声，却一点也不跳起来。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [eɪ] ?

Wouldn't	you	like	to	go	up	and	help	her	,	eh	?
不会	你	喜欢	到	去	向上	和	帮助	她	,	嗯	?

你难道不想上去帮帮她吗?

[piː] . [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [retʃ] [duːmd] [tuː; tə] ['mɪzəri] ,

P	.	If	I	am	a	wretch	doomed	to	misery	,
P	.	如果	我	是	一个	可怜虫	注定失败	到	苦难	,

P. 如果我是一个注定要遭受痛苦的可怜人，

[ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːnɪt] .

it's	not	for	you	to	remind	me	of	it	,	Cornet	.
它是	不是	为了	你	到	提醒	我	的	它	,	角膜	.

科尔内特，你没必要提醒我这件事。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['frendli] [ækt] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

It's	not	a	friendly	act	,	I'm	blowed	if	it	is	!
它是	不是	一个	友好的	行为	,	我是	吹	如果	它	是	!

这绝不是友好行为，如果真是这样，我简直难以置信!

[siː] . [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['tænt] — - , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

C	.	You're	a	regular	Tant	—	Tarantulus	,	you	know	,	that's	what	you	are	!
C	.	你是	一个	常规的	坦特	—	-	,	你	知道	,	那就是	什么	你	是	!

C. 你就是一只普通的塔兰图鲁斯——你知道，你就是一只塔兰图鲁斯!

[jʊl] [biː; bi] [gɔɪn] - [mæd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] - [stuːl] — " [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dænsɪn] - [ɪn] [ðə; ði] -

You'll	be	goin	'	mad	on	your	music	-	stool	—	"	I	saw	her	dancin	'	in	the	'
你会	是	去	-	疯狂的	在	你的	音乐	-	凳子	—	"	我	锯	她	跳舞	-	在	这	-

[ɔːl] " — [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] , [heɪ] ?

All	"	—	that	sort	o	'	thing	,	hey	?
全部	"	—	那	种类	o	-	事物	,	嘿	?

你坐在音乐凳上会疯掉的——"我看到她在'All'跳舞"——诸如此类的话，对吧?

[piː] . ([wɪð] ['dɪgnətɪ] .)

P	.	(	with	dignity	.	)
P	.	(	和	尊严	.	)

P.（带着尊严。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juːv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [wɪv]

It	seems	to	me	you've	had	quite	enough	of	that	Champagne	,	and	we've
它	似乎	到	我	你已经	有	相当	足够的	的	那	香槟酒	,	和	我们已经

[biːn] [daʊn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

been	down	half	-	an	-	hour	.
到过	向下	一半	-	一个	-	小时	.

看来你已经喝够香槟了，我们已经下楼半个小时了。

[siː] . [juː; jʊ] [doʊnt] - [peə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] - ['veri] [mʌʃ] ['θəːstiə] [ɪnstrumən] -

C	.	You	don't	'	pear	to	unnerstand	that	a	Cornet's	very	mush	thirstier	instrumen	'
C	.	你	不	-	梨	到	理解	那	一个	-	非常	糊状物	更渴	乐器	-

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['aɪən] - [grænd] [aʊt] [əʊ] - [tjuːn] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['felə(r)] — [aɪ] [liː] -

than	a	iron	-	grand	out	o	'	tune	—	but	you're	a	good	young	feller	—	I	li	'
比	一个	铁	-	盛大	出去	o	-	调	—	但	你是	一个	好的	年轻的	伙计	—	我	李	-

[ə; eɪ] - [jʌŋ] [tʃæp] .

a	shentimental	young	chap	.
一个	-	年轻的	小伙子	.

C. 你似乎不明白短号比走音的铁三角钢琴更耗水——但你是个好小伙子——我喜欢多愁善感的年轻人。

[aɪm] [ə; eɪ] [sɒft] - - [ɑːrtəd] [əʊl] [fuːl] - !

I'm	a	soft	-	'	arted	ole	fool	myshelf	!
我是	一个	柔软的	-	-	艺术	奥莱	傻子	-	!

我自己就是个软弱的傻瓜!

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

After	Supper	.
后	晚餐	.

晚餐后。

[siː] . ([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .)

C	.	(	with	emotion	.	)
C	.	(	和	情感	.	)

C.（带着感情。）

[luː] - [æt; ət] [ðæt] [naʊ] , [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [əʊ] - [juː; jʊ] ?

Loo	'	at	that	now	,	ain't	that	a	sight	to	make	a	man	o	'	you	?
厕所	-	在	那	现在	,	不是	那	一个	视线	到	制作	一个	男人	o	-	你	?

瞧瞧这景象，难道不会让你觉得自己像个男子汉吗?

[ɔːl] [ðiːz] [brɪt] - ['æpi] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .

All	these	brit	'	appy	young	faces	.
全部	这些	英国人	-	苹果	年轻的	面孔	.

这些都是英国人快乐的年轻面孔。

[aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl] [ˌen 'aɪ] - — [blɛʃ] [ðeə(r)] - [aːts] !

I	could	play	for	'	em	all	ni	'	—	blesh	their	'	arts	!
我	可以	玩	为了	-	呃	全部	ni	-	—	苍白	他们的	-	艺术	!

我可以为他们所有人演奏——赞美他们的艺术!

[lɔː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃeə(r)][aɪm][ɒn] , [ænd; ənd] [ðɪʃ] ['blumin] - [bræʃ] - [gɒn]

Lor	,	what	a	rickety	chair	I'm	on	,	and	thish	bloomin	'	brash	inshtrumen's	gone
洛尔	,	什么	一个	摇摇晃晃的	椅子	我是	在	,	和	thish	盛开	-	鲁莽	-	已消失

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [endz] .

and	changed	ends	.
和	已更改	结束	.

哎呀，我坐的椅子真摇摇晃晃，这该死的鲁莽乐器也变了头。

[naʊ] [ðen] , ['kwɪkən] [ʌp] , [let] - [ɪm] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [jʌŋ] [tʃæp] !

Now	then	,	quicken	up	,	let	'	em	'	ave	it	—	you	are	a	shulky	young	chap	!
现在	然后	,	加速	向上	,	让	-	呃	-	大道	它	—	你	是	一个	-	年轻的	小伙子	!

好了，快点，让他们见识见识——你真是个胆小鬼！

[piː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sʌlk] [bʌt; bət] ['mɪzəri] .

P	.	It	is	not	sulks	but	misery	.
P	.	它	是	不是	生闷气	但	苦难	.

P：这不是闷闷不乐，而是极度痛苦。

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɔːnɪt] , [ðæt] [iːtʃ] ['hæmə(r)] [ai] [straɪk] [vai'breits][ɒn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] -

I	swear	to	you	,	Cornet	,	that	each	hammer	I	strike	vibrates	on	my	own	heart	-
我	发誓	到	你	,	角膜	,	那	每个	锤	我	罢工	振动	在	我的	自己的	心	-

[strɪŋz] !

strings	!
字符串	!

科尔内特，我向你发誓，我敲击的每一个锤子都触动着我的心弦！

[siː] . [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːænɚ] .

C	.	Then	you	can	be	innerpennant	of	a	pianner	.
C	.	然后	你	能	是	-	的	一个	钢琴家	.

C. 然后你就可以成为一名钢琴家了。

[piː] . [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] , [ai] [sə'pəʊz] .

P	.	I	am	young	—	but	the	young	have	their	sorrows	,	I	suppose	.
P	.	我	是	年轻的	—	但	这	年轻的	有	他们的	悲伤	,	我	认为	.

P：我还年轻——但我想，年轻人也有他们的烦恼。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] - ['geɪəti] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] [ɪn]

Is	it	nothing	to	have	to	minister	to	others	'	gaiety	with	a	bitter	pang	in
是	它	没有什么	到	有	到	部长	到	其他的	-	欢乐	和	一个	苦的	疼痛	在

[wʌnz] [əʊn] [brest] ?

one's	own	breast	?
一个人的	自己的	胸部	?

难道带着内心的痛苦去取悦他人，就不是一件痛苦的事吗?

[siː] . [θæʃ] [wɑː] - ['kɒmz] - - [tuː; tə][ðə; ði] - !

C	.	Thash	wha	'	comes	o'shtickin	'	to	the	leminade	!
C	.	塔什	世界卫生大会	-	来	-	-	到	这	-	!

C. Thash wha' comes o'shtickin' to the leminade!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] .

A	Little	Later	.
一个	小的	之后	.

稍后。

[piː] . ([ə'gɑːst]) .

P	.	(	aghast	)	.
P	.	(	惊愕	)	.

P.（惊愕不已）。

[ai] [seɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

I	say	,	what	are	you	about	?
我	说	,	什么	是	你	关于	?

我说，你在做什么?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
You mustn't , you know !
你 不得 , 你 知道 !

你知道，你不能这么做!

[siː] . (['smaɪlɪŋ] ['driːmɪli]) .
C . (smiling dreamily) .
C . (微笑 梦幻般地) .

C.（梦幻般地微笑）。

- [ɔːl][riː] - , [dɪə(r)] [bɔɪ] !
It'sh all ri ' , dear boy !
- 全部 ri - , 亲爱的 男生 !

一切都会好的，亲爱的孩子!

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][faɪnz][hiː; hi][kænt] [briːð] [ɪn] - [ʃ] - — [oʊni] - - - [fɔː(r)][hɪm][ɪz]
If a man fines he can't breathe in ' sh bootsh — on'y loshical coursh ' fore him is
如果 一个 男人 罚款 他 不能 呼吸 在 - 什 - — 仅限 - - - 前 他 是
[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] - — [-] [siː] ?
to play in socksh — d'ye see ?
到 玩 在 - — 染料 看 ?

如果一个人穿靴子就无法呼吸——他唯一的合法途径就是穿袜子——你明白吗?

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .
At Parting .
在 离别 .

临别。

[ðə; ði] ['kɔːnɪt] ([tuː; tə]['həʊstəs] , [wɪð] [bɪ'nɪgnənt] ['tendənəs] .)
The Cornet (to hostess , with benignant tenderness .)
这 角膜 (到 女主人 , 和 仁慈的 压痛 .)

短号（对女主人，语气温柔和蔼。）

- , ['mædəm] , - [juː; jʊ] , [aɪ][duː; də] - [mɪn] - ['telɪn] - [juː; jʊ] , [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː]
Goori ' , Madam , Gobblesh you , I do ' min ' tellin ' you , you've made me
古里 - , 女士 , - 你 , 我 做 - 最小 - 告诉 - 你 , 你已经 制成 我
[ænd; ənd][ðə; ði] [piːænɔ] [hɪə(r)] ,
and the pianner here ,
和 这 钢琴家 这里 ,

Goori'，夫人，Gobblesh 你，我可不想告诉你，你害得我和这里的钢琴家都.....

[ænd; ənd] [ɑː] , - [əndrɛdz] [ɒv; əv] [jʌŋ] - - [aːts] ['veri] - ['æpi] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɑː] -
and ah , ' undreds of young innoshent ' arts very ' appy , Madam , you may ta '
和 啊 , - 数百 的 年轻的 - - 艺术 非常 - 苹果 , 女士 , 你 可能 ta -
[ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
that from me .
那 从 我 .

啊，数百名天真无邪的年轻艺术家们非常高兴，夫人，您可以相信我。

[aɪ][həʊp] [wɪv] ['gɪv(ə)n] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I hope we've given complete satisfaction ,
我 希望 我们已经 给定 完全的 满意 ,

我希望我们已经让您完全满意。

- [em][ʃʊə(r)] [wɪv] [hæd; həd] - ['plez(ə)nt] - — [aɪ] [miːn] - ['iːvənɪn] - — [ʃəʊ] [glæd]
' m sure we've had mosht pleasant shupper — I mean pleashant evenin ' — sho glad
- 米 当然 我们已经 有 - 令人愉快的 - — 我 意思是 - 晚上 - — 鞋子 高兴的
[wiː; wi] [keɪm] .
we came .
我们 来了 .

我相信我们度过了一个非常愉快的晚餐——我是说非常愉快的夜晚——很高兴我们来了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] - [tɑ:] - [nəʊ] -
And **you** **mushn't** **ta** **'** **no** **notish**
和 你 - ta - 不 -

你什么也别想

[maɪ] [jʌŋ] [fren] , - [bi:n] ['meɪkɪn] - [lɪl] [tu:] [fri:] [wɪð] [ðə; ði] - , [-] [si:] ?
my **young** **fren** **,** **he'sh** **been** **makin** **'** **lil** **too** **free** **with** **the** **leminade** **,** **d'ye** **see** **?**
我的 年轻的 朋友 , - 到过 制造 - 小 也 自由的 和 这 - , 染料 看 ?

我的小伙子，他玩柠檬水玩得太过火了，你瞧?

[gu:] [ri:] !
Goo **ri** **!**
粘性物 ri !

咕里!

[['eksɪt] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][ɪz] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['steəkeɪs] [baɪ][ðə; ði]['pɪənɪst] .
[**Exit** **gracefully** **,** **and** **is** **picked** **up** **at** **bottom** **of** **Staircase** **by** **the** **Pianist** **.**
[出口 优雅地 , 和 是 挑选 向上 在 底部 的 楼梯 经过 这 钢琴家 .

优雅地离开，钢琴家在楼梯底部接住了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **302** **]**
[页 -]

[第302页]

['toʊbi:z] ['gri:tɪŋ] .
TOBY'S **GREETING** **.**
托比的 问候 .

托比的问候。

[ə; eɪ] [nju:] [jɪrz] [kɑ:d] .
A **NEW** **YEAR'S** **CARD** **.**
一个 新的 年 卡片 .

新年贺卡。

['laɪbrəri] , [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
Library **,** **House** **of** **Commons** **,**
图书馆 , 房子 的 公共领域 ,

下议院图书馆

['ɒnəd] [sɜ:(r)] ,
Honoured **Sir** **,**
荣幸 先生 ,

尊敬的先生，

[nju:] [jɪrz] [i:v] .
New **Year's** **Eve** **.**
新的 年 前夕 .

除夕。

[aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['letə(r)] [bæg][ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] -
I **find** **in** **the** **Letter** **Bag** **a** **communication** **from** **that** **eminent** **statesman** **Grandolph**
我 寻找 在 这 信 包 一个 沟通 从 那 杰出 政治家 -
.
:
.

我在信件袋里发现了一封来自那位杰出的政治家格兰多夫的来信。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,
But **I** **think** **it** **will** **keep** **for** **a** **week** **,**
但 我 思考 它 将要 保持 为了 一个 星期 ,

但我认为它能保存一周。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [nju:] [jɪrz] [i:v] [ai] [wɪl] [pʊt][ɪn][ðə; ði][bæg][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

and	on	this	New	Year's	Eve	I	will	put	in	the	Bag	a	letter	of	my	own	,
和	在	这	新的	年	前夕	我	将要	放	在	这	包	一个	信	的	我的	自己的	,

今年除夕夜，我会在袋子里放一封我自己的信。

[ə'drest] [tu:; tə][hɪm] [hu:] , [teɪk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ,

addressed	to	him	who	,	take	him	for	all	in	all	,
已解决	到	他	WHO	,	拿	他	为了	全部	在	全部	,

致那位，把他当作一切的人，

([æz; əz]['beɪkən] [rəʊt]) [ɪz][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['sentʃəri] .

(	as	Bacon	wrote	)	is	the	most	Eminent	Man	of	the	century	.
(	作为	熏肉	写道	)	是	这	最多	杰出	男人	的	这	世纪	.

（正如培根所写）他是本世纪最杰出的人物。

[nəʊ][wʌn] , [ə; eɪ]['sɪnɪk][hæz; həz] [sed] , [ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['væleɪ; 'vælɪt] — ['mi:nɪŋ] ,

No	one	,	a	cynic	has	said	,	is	a	hero	to	his	own	valet	—	meaning	,
不	一	,	一个	犬儒	有	说	,	是	一个	英雄	到	他的	自己的	代客泊车	—	意义	,

愤世嫉俗的人曾说过，没有人会是自己贴身男仆眼中的英雄——意思是，

[ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði]['kləʊzə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [les] [prə'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['væli]

I	suppose	,	that	the	closer	a	man	is	looked	into	the	less	profound	his	valley
我	认为	,	那	这	更近	一个	男人	是	看起来	进入	这	较少的	深刻的	他的	谷

[ə'pɪəz] .

appears	.
出现	.

我想，越深入了解一个人，就越会发现他内心的低谷其实并不深重。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ][lɒt][tu:; tə][sɪt][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)][kləʊz][ə'pɒn][hɑ:f] - [ə; eɪ] -

It	has	been	my	lot	to	sit	at	your	feet	for	close	upon	half	-	a	-
它	有	到过	我的	很多	到	坐	在	你的	脚	为了	关闭	之上	一半	-	一个	-

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

近半个世纪以来，我一直有幸聆听您的教诲。

[pɜ:tʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['vɒlju:mz] [wɪtʃ] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

perched	upon	the	pile	of	volumes	which	,	oddly	enough	,
栖息	之上	这	桩	的	卷	哪个	,	奇怪	足够的	,

它栖身于那堆书籍之上，奇怪的是，

['nevə(r)] [grəuz] [æn; ən] [eɪtθ] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - [ɪntʃ] ['haɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [j'iəz] .

never	grows	an	eighth	-	of	-	an	-	inch	higher	through	the	revolving	years	.
绝不	生长	一个	第八	-	的	-	一个	-	英寸	更高	通过	这	旋转	年	.

多年来，它从未长高过八分之一英寸。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɒnəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][kləusɪst] ['kɒnfɪdəns] .

You	have	honoured	me	with	your	closest	confidence	.
你	有	荣幸	我	和	你的	最接近	信心	.

您给予了我莫大的荣幸，让我得以了解您最深的秘密。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [jɔ:(r); jə(r)]['ɪnməʊst] [θɔ:ts] .

I	have	known	your	inmost	thoughts	.
我	有	已知	你的	最	想法	.

我已洞悉你内心深处的想法。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [si:n] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wi:kli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]

I	have	often	seen	you	,	as	you	are	weekly	presented	to	an	admiring
我	有	经常	已见	你	,	作为	你	是	每周	呈现	到	一个	钦佩

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

我经常见到你，因为你每周都会被介绍给仰慕你的公众。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][nəʊz][ænd; ənd] ['braitən] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'sepʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

chuckling	with	finger	to	nose	and	brightened	eye	over	the	inception	of	a
轻笑	和	手指	到	鼻子	和	明亮	眼睛	超过	这	盗梦空间	的	一个

[dʒəʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

听到笑话的构思，他用手指轻触鼻子，眼睛闪闪发光，忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	I	have	observed	you	afterwards	a	little	depressed	on	reading	it	in	the
和	我	有	观察到	你	然后	一个	小的	郁闷	在	阅读	它	在	这

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

后来我注意到，你在读校样时显得有些沮丧。

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .

struck	with	the	conviction	that	it	was	not	quite	so	good	as	you	thought	.
击	和	这	定罪	那	它	曾是	不是	相当	所以	好的	作为	你	想法	.

你突然意识到，它并没有你想象的那么好。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['væleɪ; 'vælɪt] .

I	am	not	your	valet	.
我	是	不是	你的	代客泊车	.

我不是你的贴身男仆。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['truːli][maɪ]['hɪərəʊ] .

But	you	are	truly	my	Hero	.
但	你	是	真的	我的	英雄	.

但你才是我真正的英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] [baɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['feɪvəz] .

It	may	be	said	that	I	am	prejudiced	by	receipt	of	personal	favours	.
它	可能	是	说	那	我	是	有偏见的	经过	收据	的	个人的	恩惠	.

可以说，我因接受私人恩惠而产生了偏见。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [kəm'pænjən] ,

You	took	me	literally	out	of	the	streets	to	be	your	daily	companion	,
你	采取	我	字面上地	出去	的	这	街道	到	是	你的	日常的	伴侣	,

你把我从街头带走，让我成为你每天的伴侣。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['frendli] [ðəʊ] [stɪl] ['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] ,

and	,	at	friendly	though	still	humble	distance	,
和	,	在	友好的	尽管	仍然	谦逊的	距离	,

并且，保持着友好但谦逊的距离，

[tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ][jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] .

to	consort	with	the	Beauty	and	Brilliance	that	throngs	your	court	.
到	配偶	和	这	美丽	和	辉煌	那	人群	你的	法庭	.

与宫廷中云集的绝世佳人为伍。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [mait] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] ['presɪdənt] ,

But	for	you	I	might	years	ago	have	followed	the	historic	precedent	,
但	为了	你	我	可能	年	前	有	随后	这	历史性	先例	,

但为了你，我或许多年前就会遵循历史先例了。

[gɒn] [mæd][tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['praɪvət] [endz] , [bɪt][sʌm; səm] [ˌʌn'həʊlsəm] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][daɪd] .

gone	mad	to	serve	my	private	ends	,	bit	some	unwholesome	person	and	died	.
已消失	疯狂的	到	服务	我的	私人的	结束	,	少量	一些	不健康的	人	和	死亡	.

为了满足自己的私欲而发疯，咬了某个不怀好意的人，然后死了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [pɔː] , ['lɪftɪd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

But	you	took	me	by	the	paw	,	lifted	me	into	your	company	,
但	你	采取	我	经过	这	爪子	,	抬起	我	进入	你的	公司	,

但你抓住我的爪子，把我带进了你的世界，

[pleɪst] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [bʌt; bət]['nevə(r)] - ['swelɪŋ] [bʌlk]

placed	me	on	the	pedestal	of	your	ever	-	increasing	but	never	-	swelling	bulk
放置	我	在	这	座	的	你的	曾经	-	增加	但	绝不	-	肿胀	大部分

[ɒv; əv] ['vɒljuːmz] ,

of	volumes	,
的	卷	,

把我放在你那不断增长却永不膨胀的庞大书卷的基座上，

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [step] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

whence	it	was	an	easy	matter	to	step	on	to	the	lower	level	of	the
何处	它	曾是	一个	简单的	事情	到	步	在	到	这	降低	等级	的	这

[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

floor	of	the	House	of	Commons	.
地面	的	这	房子	的	公共领域	.

因此，很容易就能走到下议院的底层。

[ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði]

The	prestige	of	your	name	was	sufficient	to	secure	for	me	the
这	声望	的	你的	姓名	曾是	充足的	到	安全的	为了	我	这

[ˈsʌfrɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]

suffrages	of	one	of	the	most	important	and	one	of	the	most	enlightened
选举权	的	一	的	这	最多	重要的	和	一	的	这	最多	开明

['kaʊnti] [kənˈstɪtʃuːənsiːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɪl] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd]['empaɪə(r)] .

county	constituencies	of	this	still	undivided	Empire	.
县	选区	的	这	仍然	未分割的	帝国	.

你的名字所享有的声望足以确保我在这个尚未分裂的帝国中最重要、最开明的郡级选区之一获得选举权。

[æz; əz][aɪ][sɪt][hɪə(r)][əˈləʊn][ɪn] [ðɪs] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)][ðeə(r)][glaɪd] [əˈlɒŋ] [wɪð] ['saɪlənt] ['fʊtfɔːl]

As	I	sit	here	alone	in	this	dimly	-	lighted	chamber	there	glide	along	with	silent	footfall
作为	我	坐	这里	独自的	在	这	依稀	-	照明	房间	那里	滑行	沿着	和	沉默的	人流量

[æn; ən][ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][fəˈmɪliə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst]

an	interminable	procession	of	familiar	faces	and	figures	that	have	passed
一个	没完没了	游行	的	熟悉的	面孔	和	数据	那	有	通过了

[θruː] [ðɪs] [ruːm] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] [ænd; ənd][maɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [-] .

through	this	room	since	I	first	took	the	oath	and	my	seat	for	Barkshire	.
通过	这	房间	自从	我	第一的	采取	这	誓言	和	我的	座位	为了	巴克郡	.

当我独自一人坐在这间光线昏暗的房间里时，一队队熟悉的面孔和身影，无声地滑过，自从我第一次宣誓就任巴克郡议员以来，就一直来来往往。

['dɪzi] [wɔːks] [pɑːst] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

Dizzy	walks	past	,	looking	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,
晕眩的	散步	过去的	,	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,

迪兹走过，既没向左也没向右看。

[bʌt; bət] [kənˈveɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

but	conveying	to	the	mind	of	the	onlooker	a	curious	impression	that	he
但	传递	到	这	头脑	的	这	旁观者	一个	好奇的	印象	那	他

[siːz] [ɔːl] [raʊnd] ;

sees	all	round	;
看到	全部	圆形的	;

但却给旁观者留下了一种奇特的印象，仿佛他能看到周围的一切；

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] ['kaɪndli] ['stæfəd] ['nɔ:rθkoʊt] [ænd; ənd] ['bɜ:li] ['bɛrɪs,fɔ:rd] - [həʊp] , [ænd; ənd]

and	here	comes	kindly	Stafford	Northcote	and	burly	Beresford	-	Hope	,	and
和	这里	来	亲切地	斯塔福德	诺斯科特	和	魁梧的	贝雷斯福德	-	希望	,	和

[tɒm] ['kɒlɪnz] ,

Tom	Collins	,
汤姆	柯林斯	,

这时，和蔼可亲的斯塔福德·诺斯科特、魁梧的贝雷斯福德-霍普和汤姆·柯林斯走了过来。

[wɪð] [ðə; ði]['feɪdɪd] [ʌm'brelə] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪts]

with	the	faded	umbrella	he	used	to	bring	down	through	all	the	summer	nights
和	这	褪色	伞	他	用过的	到	带来	向下	通过	全部	这	夏天	夜晚

[ænd; ənd] ['spləmli] [kə'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:ki:pə(r)] .

and	solemnly	commit	to	the	personal	charge	of	the	doorkeeper	.
和	庄严地	犯罪	到	这	个人的	收费	的	这	门卫	.

他带着那把褪色的雨伞，在每个夏夜里都把它放下，郑重地托付给门卫保管。

[ænd; ənd][ðeə(r)][gəʊz][dɪə(r)]['aɪzək] [bʌt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]

And	there	goes	dear	Isaac	Butt	,	wringing	his	hands	because	of	Major
和	那里	去	亲爱的	艾萨克	屁股	,	拧干	他的	双手	因为	的	主要的

[oʊgɔrmənz] [rɪ'vəʊlt] ,

O'Gorman's	revolt	,
奥戈曼	反叛	,

瞧瞧可怜的艾萨克·巴特，他正因为奥戈尔曼少校的叛乱而焦躁不安。

[ænd; ənd]['dʌbljuː] . [piː] . ['ædəm] ,

and	W	.	P	.	Adam	,
和	W	.	P	.	亚当	,

还有 WP Adam，

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [faɪt] [wɪtʃ] [endid] [wɪð] ['vɪktəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [ænd; ənd]

disappointed	after	his	long	fight	which	ended	with	victory	for	his	Party	and
失望的	后	他的	长的	斗争	哪个	结束	和	胜利	为了	他的	派对	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][snʌb][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

something	like	a	snub	for	himself	.
某物	喜欢	一个	冷落	为了	他自己	.

经过漫长的斗争，他感到很失望，虽然他的党取得了胜利，但他自己却受到了冷落。

[hɪə(r)][ɪz] ['nu:'dɛˌgeɪt] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skɑ:lət] ['dreɪpəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [læmp] ; [ænd; ənd]

Here	is	Newdegate	frowning	at	the	scarlet	drapery	of	a	reading	lamp	;	and
这里	是	新迪盖特	皱眉	在	这	猩红	布料	的	一个	阅读	灯	;	和

[bɪ'haɪnd][hɪm] , ['wɔ:li] ,

behind	him	,	Whalley	,
在后面	他	,	惠利	,

纽迪盖特正皱着眉头看着一盏阅读灯的猩红色灯罩；在他身后，是沃利。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [wen] [hi:; hi] [dɪ'naʊnst] [hɪm][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

wondering	whether	he	was	really	in	earnest	when	he	denounced	him	before	the
好奇	无论	他	曾是	真的	在	认真	什么时候	他	谴责	他	前	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [æz; əz] " [ə; eɪ]['dʒezjuɪt][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

House	of	Commons	as	"	a	Jesuit	in	disguise	.
房子	的	公共领域	作为	"	一个	耶稣会	在	伪装	.

我不禁怀疑，当他在下议院谴责他是"伪装的耶稣会士"时，他是否真的言之凿凿。

" [hɪə(r)] , [tu:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [lɔ:d] ['henri] ['lɛnəks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [tɜ:nd] [ʌp] ,

"	Here	,	too	,	poor	Lord	Henry	Lennox	with	his	trousers	turned	up	,
"	这里	,	也	,	贫穷的	主	亨利	伦诺克斯	和	他的	裤子	转向	向上	,

"瞧瞧，可怜的亨利·伦诺克斯勋爵，他的裤腿都卷起来了。"

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['tɒməs] [meɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] ['lu:mɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['hændz] [ri:tʃ] ,

and	Sir	Thomas	May	with	a	Peerage	looming	within	hand's	reach	,
和	先生	托马斯	可能	和	一个	贵族	迫在眉睫	之内	手的	抵达	,

托马斯·梅爵士即将获得贵族爵位，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ["gɑːsɪt] ['stɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [legz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [drɪŋk]

and	Captain	Gosset	steering	his	shapely	legs	towards	his	room	to	drink
和	队长	戈塞特	转向	他的	优美	腿	向	他的	房间	到	喝

[ə,pɔli'nɛəris] [ænd; ənd] [riːd] [ʌp] ['hænsɑːd] .

Apollinaris	and	read	up	Hansard	.
阿波利纳里斯	和	读	向上	汉萨德	.

戈塞特船长迈着他那双修长的腿走向自己的房间，去喝阿波利纳里斯葡萄酒，阅读《汉萨德议事录》。

[ɔːl] , [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

All	,	all	are	gone	,	the	old	familiar	faces	,	and	the	New	Year	,
全部	,	全部	是	已消失	,	这	老的	熟悉的	面孔	,	和	这	新的	年	,

一切都消失了，那些熟悉的面孔，还有新年。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ɪn] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

which	the	bell	-	ringers	are	waiting	to	welcome	in	,	is	nothing	to	them	.
哪个	这	钟	-	铃声	是	等待	到	欢迎	在	,	是	没有什么	到	他们	.

对他们来说，钟声响起时所迎接的这一切，根本算不了什么。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] [tʃeəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

Over	there	in	the	corner	are	the	two	chairs	on	which	the	form	of
超过	那里	在	这	角落	是	这	二	椅子	在	哪个	这	形式	的

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ,

Joseph	Gillis	reclined	on	the	first	all	-	night	sitting	that	ever	was	,
约瑟夫	吉利斯	斜倚	在	这	第一的	全部	-	夜晚	坐着	那	曾经	曾是	,

那边角落里的两把椅子，正是约瑟夫·吉利斯第一次通宵工作时斜倚在上面的那两把椅子。

[wen] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] ['membəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

when	,	the	thing	being	fresh	to	Members	,	they	were	eager	to	stop	up	all	night	,
什么时候	,	这	事物	存在	新鲜的	到	成员	,	他们	是	渴望的	到	停止	向上	全部	夜晚	,

由于这件事对会员们来说很新鲜，他们迫不及待地通宵达旦地讨论。

[tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːm] ,

to	walk	round	the	recumbent	form	,
到	走	圆形的	这	卧式	形式	,

绕着卧姿者走一圈，

['drɒpɪŋ] ['pəʊkə(r)] [ænd; ənd] ['hevi] ['vɒljuːmz] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['slʌmbərər] .

dropping	pokers	and	heavy	volumes	with	innocent	attempt	to	disturb	the	slumberer	.
下降	扑克牌	和	重的	卷	和	清白的	试图	到	打扰	这	沉睡者	.

随意丢弃扑克牌和沉重的音量，试图无意中打扰熟睡者。

[bʌt; bət] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] [slept] , [ɔː(r)]

But	Joseph	Gillis	slept	,	or
但	约瑟夫	吉利斯	睡着了	,	或者

但约瑟夫·吉利斯睡着了，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	303	]
[	页	-	]

[第303页]

[siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

seemed	to	sleep	.
似乎	到	睡觉	.

好像睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd]

He	was	giving	the	Saxon	trouble	,	and	was	not	greatly	inconvenienced
他	曾是	给予	这	撒克逊	麻烦	,	和	曾是	不是	非常	不便

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他给撒克逊人制造了不少麻烦，而自己却没有受到太大影响。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [tuː] ['vɒljuːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt]

I	have	taken	down	from	the	shelves	two	volumes	among	the	most	recent
我	有	已采取	向下	从	这	货架	二	卷	之中	这	最多	最近的

[ænd; ənd][məʊst] [praɪzd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]['laɪbrəri] ,

and	most	prized	addition	to	our	Library	,
和	最多	珍贵的	添加	到	我们的	图书馆	,

我从书架上取下了两卷书，它们是我们图书馆最新、最珍贵的藏书。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [kʌm] [ə'pɒn] [freʃ] ['testɪməni] [tuː; tə][maɪ] ['ɒnəd] [sɜrz]

and	,	turning	over	the	leaves	,	come	upon	fresh	testimony	to	my	Honoured	Sir's
和	,	转弯	超过	这	树叶	,	来	之上	新鲜的	见证	到	我的	荣幸	先生的

['presiəns] .

prescience	.
预知	.

翻开书页，我发现了新的证据，证明了我尊敬的先生的先见之明。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒɒn] [liːtʃɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] , ['gɑːnə] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Turning	over	John	Leech's	Pictures	of	Life	and	Character	,	garnered	from	the
转弯	超过	约翰	水蛭的	图片	的	生活	和	特点	,	获得	从	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

Collection	of	Mr	.	Punch	,
收藏	的	先生	.	冲床	,

翻阅约翰·里奇的《生活与性格画像》，这些画像是从潘趣先生的收藏中收集而来，

[ai][faɪnd]['ʌndə(r)] [deɪt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [bæk] , ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [prɪ'zentɪd] ['ʌndə(r)]

I	find	under	date	twenty	-	five	years	back	,	women	of	all	degrees	presented	under
我	寻找	在下面	日期	二十	-	五	年	后退	,	女性	的	全部	学位	呈现	在下面

['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [huːps] .

cover	of	monstrous	hoops	.
覆盖	的	滔天	篮球	.

我发现二十五年前，各个阶层的女性都戴着巨大的箍环出现。

['evribɒdi] [wɔː(r)] ['krɪnəlɪn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Everybody	wore	crinoline	in	those	days	.
大家	穿着	裙撑	在	那些	天	.

那时候人人都穿衬裙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] ,

It	was	the	thing	,	the	only	possible	thing	,
它	曾是	这	事物	,	这	仅有的	可能的	事物	,

就是这件事，唯一可能的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd][nɒt][grɑːsp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni]

and	the	average	human	mind	could	not	grasp	the	idea	of	there	being	any
和	这	平均的	人类	头脑	可以	不是	抓牢	这	主意	的	那里	存在	任何

['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'rei] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːm] .

other	way	of	arraying	the	female	form	.
其他	方式	的	排列	这	女性	形式	.

普通人的思维无法理解除了这种方式之外，还有别的女性形体排列方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fetɪk] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [jʌŋ]

But	the	prophetic	eye	of	one	of	the	most	brilliant	of	Mr	.	Punch's	Young
但	这	预言	眼睛	的	一	的	这	最多	杰出的	的	先生	.	拳击的	年轻的

[men] [piə] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd] [bɪ'held] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] . [[wʌn]]

Men	peered	into	the	future	and	beheld	what	was	to	come	.	[	1	]
男人	窥视	进入	这	未来	和	观看	什么	曾是	到	来	.	[	1	]

但《笨拙先生》中最杰出的年轻人之一的先知之眼，窥见了未来，看到了将要发生的事情。[1]

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [di,lini'eiʃən] [ɒv; əv] [ði:z] ['evrideɪ] [mɔn'strɔsəti] , ['fɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

In	the	very	midst	of	delineations	of	these	everyday	monstrosities	,	fearful	in	the
在	这	非常	中间	的	界定	的	这些	每天	怪物	,	可怕	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

在对这些日常怪诞之事的描绘之中，在客厅里令人恐惧，

[grəʊ'teskli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dʒɒn] [li:tʃ] [flæʃt] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

grotesquely	exaggerated	in	the	kitchen	,	John	Leech	flashed	forth	a	view	of	the
怪诞地	夸张的	在	这	厨房	,	约翰	水蛭	闪光灯	前进	一个	看法	的	这

['fju:tʃə(r)] .

future	.
未来	.

约翰·里奇在厨房里以一种怪诞夸张的方式展现了未来的景象。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] ,

There	are	three	sketches	of	girls	,
那里	是	三	草图	的	女孩们	,

有三幅女孩的素描图，

[tu:] [ɪn][ðə; ði] ['i:l,skɪn] [dres] [ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['tɪrəni] [ɒv; əv]

two	in	the	eelskin	dress	that	marked	the	rebound	from	the	hideous	tyranny	of
二	在	这	鳗皮	裙子	那	标记	这	反弹	从	这	可怕	暴政	的

['krɪnəlɪn] ,

crinoline	,
裙撑	,

两位身穿鳗鱼皮连衣裙的女性，这种连衣裙标志着人们摆脱了丑陋的裙撑暴政。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sketʃ] [tu:; tə] -

and	the	third	showing	a	style	of	dress	that	might	have	been	sketched	to	-
和	这	第三	显示	一个	风格	的	裙子	那	可能	有	到过	草图	到	-

[deɪ] [ɪn] [bɒnd] [stri:t] ,

day	in	Bond	Street	,
天	在	纽带	街道	,

第三幅图展示的服装风格，或许在今天的邦德街上也能见到。

[nɒt] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['rɪəwəd] ['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪnəlɪn] [wɪtʃ] [sə'vaiv] [æt; ət] [ðɪs]

not	forgetting	the	upper	rearward	segment	of	the	crinoline	which	survives	at	this
不是	遗忘	这	上	向后	部分	的	这	裙撑	哪个	幸存	在	这

[deɪ] [tu:; tə] [hɪnt] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] .

day	to	hint	what	has	been	.
天	到	暗示	什么	有	到过	.

不要忘记裙撑后部上段，它至今仍保存完好，可以让人联想起它曾经的模样。

[eks] [pid] - .

Ex	pede	Herculem	.
前任	佩德	-	.

Ex pede Herculem。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [aɪ'dɪə] , [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['fænsi] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-]

It	seemed	at	the	date	a	monstrous	idea	,	a	nightmare	fancy	,	peradventure
它	似乎	在	这	日期	一个	滔天	主意	,	一个	恶梦	想要	,	或者

[ə; eɪ][dʒəʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

当时这似乎是一个可怕的想法，一个噩梦般的幻想，或许只是一个玩笑。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [kɑːm] [aɪ] [pɪəst] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðen] ,

But	Mr	.	Punch's	calm	eye	pierced	the	veil	of	the	future	,	and	saw	then	,
但	先生	.	拳击的	冷静的	眼睛	穿孔	这	面纱	的	这	未来	,	和	锯	然后	,

但潘趣先生平静的目光穿透了未来的面纱，看到了：

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːn] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

as	he	has	always	seen	,	what	was	to	be	.
作为	他	有	总是	已见	,	什么	曾是	到	是	.

正如他一直以来所预见的那样，未来将会如何发展。

[ðɪs] , [sɜː(r)] ,

This	,	Sir	,
这	,	先生	,

先生，这……

[ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['spɒlətri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['presiəns] ['saɪtɪd][ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)]

is	only	a	solitary	instance	of	your	prescience	cited	in	accidentally	turning	over
是	仅有的	一个	孤	实例	的	你的	预知	引用	在	偶然	转弯	超过

[ðə; ði] [kə'lektɪd] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [siːm] [səʊ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ] [freʃ] .

the	collected	pages	that	seem	so	familiar	and	are	still	so	fresh	.
这	集	页面	那	似乎	所以	熟悉的	和	是	仍然	所以	新鲜的	.

这只是你先见之明的一个孤例，你无意间翻开了那些看起来如此熟悉又如此新鲜的书页。

[aɪ][kʊd; kəd][kweʊt] [ɪn'defɪnətli] [æz; əz][aɪ] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] .

I	could	quote	indefinitely	as	I	turn	over	the	leaves	.
我	可以	引用	无限期	作为	我	转动	超过	这	树叶	.

我可以一边翻阅书页一边无限引用。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

But	time	is	shorter	than	usual	this	evening	.
但	时间	是	较短	比	通常	这	晚上	.

但今晚时间比平时要短。

[ðeə(r)] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [left] [ɒv; əv] - .

There	is	less	than	an	hour	left	of	1877	.
那里	是	较少的	比	一个	小时	左边	的	-	.

距离1877年结束只剩不到一个小时了。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] [hæz; həz] [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] .

The	procession	I	spoke	of	just	now	has	passed	out	and	closed	the	doors	.
这	游行	我	辐	的	只是	现在	有	通过了	出去	和	关闭	这	门	.

我刚才提到的那群人已经散去，大门也关上了。

['ʌndə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['ɔːspɪsɪz] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] .

Under	brighter	and	more	inspiriting	auspices	comes	another	group	.
在下面	更亮	和	更多的	鼓舞人心	庇护	来	其他	团体	.

在更加光明和鼓舞人心的前景下，另一批人出现了。

[meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['ɒnəd] ['mɑːstə(r)] ?

May	I	present	them	to	my	honoured	Master	?
可能	我	展示	他们	到	我的	荣幸	掌握	?

我可以将它们呈献给我尊敬的主人吗?

[ˌeɪ'tiːn] ['eɪti] - [eɪt] [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] .

Eighteen	Eighty	-	Eight	this	is	Mr	.	Punch	of	whom	you	may	have	heard	.
十八	八十	-	八	这	是	先生	.	冲床	的	谁	你	可能	有	听到	.

1888年，这位是潘趣先生，你可能听说过他。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ðɪs] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [eɪgθi] - [eɪt] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Punch	,	this	is	Eighteen	Eigthy	-	Eight	of	whom	I	expect	you	will	hear	a
先生	.	冲床	,	这	是	十八	八十	-	八	的	谁	我	预计	你	将要	听到	一个

[gʊd] [diːl] .

good	deal	.
好的	交易	.

潘趣先生，我是1888，我想您以后会经常听到我的消息。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['hæpɪə] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [ðæn; ðən] [kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][fɔː(r)]

And	here	,	happier	in	his	possessions	than	King	Lear	,	are	his	four
和	这里	,	更快乐	在	他的	财产	比	国王	李尔王	,	是	他的	四

[d'ɔːtəz] — [sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] , ['ɔːtəm] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)] .

daughters	—	Spring	,	Summer	,	Autumn	,	and	Winter	.
女儿们	—	春天	,	夏天	,	秋天	,	和	冬天	.

而他的四个女儿——春、夏、秋、冬——比李尔王更享受他的财产。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][dʒɔɪnz][səʊ] ['hɑːtɪli] [æz; əz]

They	come	to	wish	you	a	Happy	New	Year	in	which	no	one	joins	so	heartily	as
他们	来	到	希望	你	一个	快乐的	新的	年	在	哪个	不	一	加入	所以	衷心地	作为

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['sɜːvɪtə(r)] ,

your	humble	friend	and	servitor	,
你的	谦逊的	朋友	和	仆人	,

他们前来祝您新年快乐，其中最衷心祝愿您的莫过于您卑微的朋友和仆人。

['təʊbi] , [em] . [piː] .

Toby	,	M	.	P	.
托比	,	M	.	P	.

托比，国会议员

[[wʌn]] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪtə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft][ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mænz]

[	1	]	There	is	a	later	example	of	this	gift	in	the	date	of	another	Young	Man's
[	1	]	那里	是	一个	之后	例子	的	这	礼物	在	这	日期	的	其他	年轻的	男人的

['letə(r)] . — [ed] .

letter	.	—	Ed	.
信	.	—	艾德	.

[1] 另一位年轻人的信件日期也体现了这种礼物。——编者注

[wɒt] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .

WHAT	OUR	ARTIST	HAS	TO	PUT	UP	WITH	.
什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	.

我们的艺术家不得不忍受这一切。

['frendli] ['krɪtɪk] .

Friendly	Critic	.
友好的	评论家	.

友善的评论家。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [ɪn]['tekstʃə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

A	little	Woolly	in	Texture	,	isn't	it	?
一个	小的	毛茸茸的	在	质地	,	不是	它	?

质地有点像羊毛，不是吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ʃiːp] !
Of course I don't mean the Sheep !
的 课程 我 不 意思是 这 羊 !

我当然不是指绵羊!

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
" FROM A COUNTRY COUSIN .
" 从 一个 国家 表哥 .

“来自一位乡下表亲。”

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
My Dear Mr . Punch ,
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生，

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] .
I thank you for your advice .
我 感谢 你 为了 你的 建议 .

谢谢你的建议。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [bər'nɑːrd] [bɪr] [ɪn]
You were right when you told me to go and see Mrs . Bernard Beere in
你 是 正确的 什么时候 你 讲述 我 到 去 和 看 太太 . 伯纳德 比尔 在
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] .
As in a Looking Glass .
作为 在 一个 寻找 玻璃 .

你当初让我去看伯纳德·比尔夫人出演的《如镜中奇遇记》，真是太对了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [həʊld][ðə; ði]['mɪrə(r)][ʌp][tuː; tə] " ['neɪtʃə(r)] ,
Indeed , she does hold the mirror up to " nature ,
的确 , 她 做 抓住 这 镜子 向上 到 " 自然 ,

的确，她将一面镜子举向了“自然”，

" — [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wɒt] ['zəulə][kɔːlz][lɑː] [bet] [hjuː'mɛn] ,
" — which is in this instance what Zola calls la bête humaine ,
" — 哪个 是 在 这 实例 什么 佐拉 呼叫 拉 野兽 人类 ,

“——在这种情况下，佐拉称之为人类的野兽，

— [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [wɔːn] [feɪs] ,
— and in it is reflected the worn face ,
— 和 在 它 是 反映 这 磨损 脸 ,

——而这其中也映照出饱经风霜的面容，

[səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][səʊ] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv] ['liːnə] [dɛs'pɑːrd] .
so weary of wickedness and so hopeless of the future , of Lena Despard .
所以 厌倦 的 邪恶 和 所以 绝望 的 这 未来 , 的 莉娜 德斯帕德 .

如此厌倦邪恶，如此绝望，莉娜·德斯帕德。

[ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl][ðeə(r)][ɪz] — [ɪz]['nevə(r)][aʊt][ɒv; əv] [deɪt] .
The moral of the story — for moral there is — is never out of date .
这 道德 的 这 故事 — 为了 道德 那里 是 — 是 绝不 出去 的 日期 .

这个故事的寓意——如果它真的有寓意的话——永远不会过时。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['evə(r)] [rɪ'treɪs] ['eni][ɒv; əv]['aʊə(r)][steps][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] [ai] [daʊt] ,
If we can ever retrace any of our steps in life , which I doubt ,
如果 我们 能 曾经 回溯 任何 的 我们的 步骤 在 生活 , 哪个 我 怀疑 ,

如果我们能够重走人生中的任何一步（我对此表示怀疑），

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [sʌm; səm] [fɔːls] [steps] [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][ri'treis, riː-, 'riːtreis]

there	are	at	all	events	some	false	steps	that	never	can	be	retraced
那里	是	在	全部	活动	一些	错误的	步骤	那	绝不	能	是	重走

.

:

.

无论如何，有些错误步骤是永远无法挽回的。

['aʊə(r)] [diːdz] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,

Our	deeds	become	part	and	parcel	of	ourselves	,
我们的	契约	变得	部分	和	包裹	的	我们自己	,

我们的行为成为我们自身不可分割的一部分。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌmp]

and	we	can	no	more	rid	ourselves	of	them	than	we	can	jump
和	我们	能	不	更多的	摆脱	我们自己	的	他们	比	我们	能	跳

[ɒf] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] .

off	our	shadows	.
离开	我们的	阴影	.

我们摆脱不了它们，就像我们摆脱不了自己的影子一样。

" ['aʊə(r)] [diːdz] ['aʊə(r)]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ;

"	Our	deeds	our	angels	are	,	or	good	or	ill	;
"	我们的	契约	我们的	天使	是	,	或者	好的	或者	患病的	;

"我们的行为就是我们的天使，无论是善还是恶；

['aʊə(r)]['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

Our	fatal	shadows	that	walk	with	us	still	.
我们的	致命的	阴影	那	走	和	我们	仍然	.

我们致命的阴影依然如影随形。

" [ænd; ənd] [jet] [lɑː] [bet] [hjuː'mɛn] , [hæz; həz][nɒt][kwaɪt] [kɪld] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃəres] ,

"	And	yet	la	bête	humaine	,	has	not	quite	killed	the	soul	of	this	adventuress	,
"	和	然而	拉	野兽	人类	,	有	不是	相当	被杀	这	灵魂	的	这	冒险家	,

"然而，人类的野兽并没有完全摧毁这位女冒险家的灵魂。"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] ,

for	she	is	still	capable	of	a	real	love	,
为了	她	是	仍然	有能力的	的	一个	真实的	爱	,

因为她仍然能够拥有真爱。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ɪts] [riˈæləti] [baɪ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

and	of	proving	its	reality	by	an	awful	self	-	sacrifice	.
和	的	证明	它是	现实	经过	一个	可怕	自己	-	牺牲	.

并通过可怕的自我牺牲来证明其真实性。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	not	a	Christmas	spirit	,	is	it	?
这	是	不是	一个	圣诞节	精神	,	是	它	?

这可不是圣诞精神，对吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [went] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð] ['trædʒədi] ,

But	you	see	I	went	before	Christmas	,	and	having	done	with	tragedy	,
但	你	看	我	去	前	圣诞节	,	和	拥有	完毕	和	悲剧	,

但你知道，我在圣诞节前就走了，而且已经摆脱了悲剧，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌpæntə'maɪmɪkəl] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .

I	am	looking	forward	to	pantomimical	stuff	and	nonsense	.
我	是	寻找	向前	到	哑剧	东西	和	废话	.

我期待看到滑稽剧和无厘头的表演。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ri:d] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , — [ju:; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərətli] [,ri:'frein] [frɒm; frəm]

I	had	not	read	the	novel	,	—	you	have	,	but	considerately	refrained	from
我	有	不是	读	这	小说	,	—	你	有	,	但	体贴地	克制	从

['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][plɒt] ,

telling	me	the	plot	,
讲述	我	这	阴谋	,

我没读过这本小说——你读过，但体贴地没有告诉我情节。

— [səʊ][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['meməri] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kəm'peə(r)]

—	so	I	enjoyed	the	performance	without	my	memory	compelling	me	to	compare
—	所以	我	享受	这	表现	没有	我的	记忆	引人注目的	我	到	比较

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

所以，我欣赏这场演出时，并没有因为记忆而进行比较。

[fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ɔ:(r)] [wɜ:s] , [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔ:ri] .

for	better	or	worse	,	with	the	original	story	.
为了	更好的	或者	更糟	,	和	这	原来的	故事	.

无论好坏，都与原著故事一致。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] ['mɪsɪz] . [bɪr] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [nɔ:(r)][hæv; həv][ai] [si:n] ['seərə]

I	have	never	seen	Mrs	.	Beere	play	anything	before	this	,	nor	have	I	seen	Sarah
我	有	绝不	已见	太太	.	比尔	玩	任何事物	前	这	,	也不	有	我	已见	莎拉

['bɜ:rnˌhɑ:rt] ,

Bernhardt	,
伯恩哈特	,

我之前从未看过比尔夫人表演，也从未看过莎拉·伯恩哈特的演出。

[hu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz][ɪn]['ʌðə(r)] ['pi:sɪz] [ðɪs] ['leɪdiz] ['mɒd(ə)l] .

who	,	as	you	tell	me	,	was	in	other	pieces	this	lady's	model	.
WHO	,	作为	你	告诉	我	,	曾是	在	其他	件	这	女士的	模型	.

正如你所说，这位女士在其他作品中是她的模特。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)] ,

A	London	Cousin	of	mine	,	who	is	a	theatre	-	goer	,
一个	伦敦	表哥	的	矿	,	WHO	是	一个	剧院	-	戈尔	,

我的一位住在伦敦的表亲，他喜欢看戏，

[ænd; ənd] [nəʊz] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] " [æt; ət][həʊm] ,

and	knows	several	of	the	leading	actors	and	actresses	"	at	home	,
和	知道	一些	的	这	领导	演员	和	女演员	"	在	家	,

并且认识几位"家乡"的当红男演员和女演员，

" [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pi:s] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [ɪz] [kəm'pli:tli] [mɜ:dʒd] [ɪn]

"	tells	me	that	in	this	piece	the	individuality	of	the	actress	is	completely	merged	in
"	讲述	我	那	在	这	片	这	个性	的	这	演员	是	完全地	合并	在

[ðə; ði] [pɑ:t] ,

the	part	,
这	部分	,

"这告诉我，在这部作品中，女演员的个性完全融入了角色之中。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪnɪk(ə)l] ,

and	that	it	is	only	when	she	is	saying	something	very	cynical	,
和	那	它	是	仅有的	什么时候	她	是	说	某物	非常	愤世嫉俗	,

而且只有当她说一些非常愤世嫉俗的话时，才会这样。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [baɪ] [ə; eɪ] ['mænərɪzəm] [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['æktrəs] [haʊ] ['bɪtə(r)] [ðɪs]

that	he	was	reminded	by	a	mannerism	peculiar	to	this	actress	how	bitter	this
那	他	曾是	提醒	经过	一个	举止	奇特	到	这	演员	如何	苦的	这

[bɪr] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Beere	could	be	on	occasion	.
比尔	可以	是	在	场合	.

这位女演员特有的举止让他想起，比尔有时是多么的刻薄。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [bɪr] ,

It	is	a	pity	her	name	is	Beere	,
它	是	一个	遗憾	她	姓名	是	比尔	,

可惜她的名字叫比尔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [aɪ] [ɑ:skt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ([du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɪlə(r)] ?)

because	when	I	asked	my	cousin	(	do	you	know	him	—	Joseph	Miller	?	)
因为	什么时候	我	问	我的	表哥	(	做	你	知道	他	—	约瑟夫	磨坊主	?	)

因为当我问我表弟（你认识他吗——约瑟夫·米勒？）

[ɪf] , [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

if	,	off	the	stage	,	this	lady	was	really	thin	and	tall	,	he	replied	,
如果	,	离开	这	阶段	,	这	女士	曾是	真的	薄的	和	高的	,	他	回复	,

他回答说，如果这位女士在台下真的很瘦很高的话。

" [jes] — ['mɪsɪz] . [bɪr] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [staʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [ænd; ənd] -

"	Yes	—	Mrs	.	Beere	was	never	stout	,	and	was	never	a	half	-	and	-
"	是的	—	太太	.	比尔	曾是	绝不	肥硕	,	和	曾是	绝不	一个	一半	-	和	-

[hɑ:f] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['æktrəs] .

half	sort	of	actress	.
一半	种类	的	演员	.

"是的——比尔夫人身材一直都不算胖，而且她也从来不是那种亦正亦邪的女演员。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [prest] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['ɑ:nsə(r)] , [hi:; hi] [sed] , " [wel] , [ʃi:z]

"	And	then	,	when	I	pressed	him	for	serious	answer	,	he	said	,	"	Well	,	she's
"	和	然后	,	什么时候	我	按下	他	为了	严肃的	回答	,	他	说	,	"	出色地	,	她是

['li:nə] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

Lena	on	the	stage	,
莉娜	在	这	阶段	,

"然后，当我追问他一个严肃的答案时，他说：'嗯，她在舞台上就是莉娜。'"

[æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] .

as	you	see	.
作为	你	看	.

如你所见。

" [wɒt] [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒəʊkə(r)] [laɪk] [ðɪs] , [ɪk'sept] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	What	is	one	to	do	with	a	joker	like	this	,	except	go	with	him	to	a
"	什么	是	一	到	做	和	一个	小丑	喜欢	这	,	除了	去	和	他	到	一个

['pæntəmaɪm] ,

Pantomime	,
哑剧	,

"面对这样的小丑，除了陪他去看哑剧，还能怎么办呢？"

[bɜ:'lesk] , [ɔ:(r)] ['sɜ:kəs] ?

Burlesque	,	or	Circus	?
滑稽剧	,	或者	马戏团	?

滑稽剧，还是马戏团?

[jɔ:z] , ['lɪt(ə)l] ['pi:tərˌkɪn] .

Yours	,	Little	Peterkin	.
此致	,	小的	彼得金	.

您的，小彼得金。

[piː] . [es] . — [ðə; ði][ˌɑːpəˈrɑː] [kɒˈmiːk] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] .

P	.	S	.	—	The	Opéra	Comique	is	not	the	Theatre	for	a	tragédienne	.
P	.	S	.	—	这	歌剧	喜剧	是	不是	这	剧院	为了	一个	悲剧	.

PS——喜歌剧院不是悲剧剧院。

[dʒəʊ] [sez] , " [jes] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [bɪr] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "

Joe	says	,	"	Yes	it	is	—	for	Mrs	.	Beere	,	because	of	the	'	Op	in	it	.	"
乔	说道	,	"	是的	它	是	—	为了	太太	.	比尔	,	因为	的	这	-	操作	在	它	.	"

乔说："是的——对比尔太太来说，因为里面有'Op'这个词。"

" [diː] ['dɜː] [ʃəʊz] , [ˌjuː en 'iː] .

"	DE	DEUX	SHOWS	,	UNE	.
"	德语	deux	演出	,	联合国	.

"DE DEUX SHWS，UNE。

" [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ['bærit] , [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [njuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb]

"	On	Thursday	night	,	Mr	.	Wilson	Barrett	,	brought	out	a	new	piece	at	the	Globe
"	在	周四	夜晚	,	先生	.	威尔逊	巴雷特	,	带来	出去	一个	新的	片	在	这	地球

,

,

,

"周四晚上，威尔逊·巴雷特先生在《环球报》上发表了一篇新文章，

[ænd; ənd][ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] , [ðə; ði]['empaɪə(r)][və'raɪəti] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] .

and	in	Leicester	Square	,	the	Empire	Variety	Show	was	inaugurated	.
和	在	莱斯特	正方形	,	这	帝国	种类	展示	曾是	就职典礼	.

在莱斯特广场，帝国综艺秀正式开幕。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] " ['vɪzəb(ə)l] [prɪns] , " [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɑːt][ɪn]['eni]

The	good	-	natured	"	Visible	Prince	,	"	who	is	always	ready	to	encourage	Art	in	any
这	好的	-	自然	"	可见的	王子	,	"	WHO	是	总是	准备好	到	鼓励	艺术	在	任何

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

这位性情温和的"可见王子"，总是乐于鼓励任何形式的艺术，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] " ['əʊpən] " ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə][æn; ən]['ɔɪstə(r)] ,

and	willing	to	"	open	"	anything	from	a	Cathedral	to	an	Oyster	,
和	愿意的	到	"	打开	"	任何事物	从	一个	大教堂	到	一个	牡蛎	,

并且愿意"打开"任何东西，从大教堂到牡蛎。

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'mɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mjuːzɪk] [hɔːl] .

was	present	at	this	première	of	the	New	Music	Hall	.
曾是	展示	在	这	首映	的	这	新的	音乐	大厅	.

出席了新音乐厅的首映式。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʌbljuː] . [biː] !

Poor	W	.	B	!
贫穷的	W	.	B	!

可怜的W.B.

" [haʊ] [lɒŋ] !

"	How	long	!
"	如何	长的	!

"多久了！

[haʊ] [lɒŋ] !

How	long	!
如何	长的	!

还要多久！

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [p'ɜːsənz] ,

"	By	the	way	,	it	may	be	necessary	to	explain	to	some	simple	persons	,
"	经过	这	方式	,	它	可能	是	必要的	到	解释	到	一些	简单的	人	,

顺便说一句，或许有必要向一些头脑简单的人解释一下，

[ðæt] [ðə; ði]['empaɪə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] .

that	The	Empire	has	nothing	whatever	to	do	with	The	Imperial	Institute	.
那	这	帝国	有	没有什么	任何	到	做	和	这	帝国	研究所	.

帝国与帝国学院没有任何关系。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tɪp] .

A	Christmas	Tip	.
一个	圣诞节	提示	.

圣诞节小贴士。

" ['tæli] [həʊ] !

"	Tally	ho	!
"	相符	何	!

“冲啊！”

[jɔɪks] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

Yoicks	,	over	there	!
哟克斯	,	超过	那里	!

Yoicks，在那边！

" [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] , [miːnz] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] " [ɪˌlʌs'treʃən] " [æt; ət]

"	Which	being	translated	,	means	go	and	see	the	Sporting	"	Illustrations	"	at
"	哪个	存在	翻译	,	方法	去	和	看	这	体育	"	插图	"	在

['dʒɜːmən] [riːdz] — [nɒt] " ['dʒɜːmən] " [æt; ət][ɔːl] ,

German	Reed's	—	not	"	German	"	at	all	,
德语	里德的	—	不是	"	德语	"	在	全部	,

“翻译过来就是，去德国里德书店看体育‘插图’——根本不是‘德国的’。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][kʌm] ['kɔːni] ['grænəʊ] , [bʌt; bət] " [səʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

for	you	must	always	take	this	title	cum	corney	grano	,	but	"	So	English	,
为了	你	必须	总是	拿	这	标题	精液	玉米	颗粒	,	但	"	所以	英语	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你必须始终接受这个头衔，就像老掉牙的颗粒一样，但是“如此英国，你知道。

" [ænd; ənd] ['kɔːni] [greɪnz] [sɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [ðæt] ['mɑːvələs] [dju'et] [bɪ'twiːn] ['kɔːni] [ænd; ənd]

"	And	Corney	Grain's	song	afterwards	,	that	marvellous	duet	between	Corney	and
"	和	科尼	谷物的	歌曲	然后	,	那	奇妙	二重唱	之间	科尼	和

[piˈænəʊ] , — ['eksələnt] !

Piano	,	—	excellent	!
钢琴	,	—	出色的	!

“还有科尼·格雷恩的那首歌，科尼和钢琴之间那美妙的二重唱——太棒了！”

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

There	is	now	an	Examination	for	everything	.
那里	是	现在	一个	考试	为了	一切	.

现在凡事都要考试。

[ə; eɪ][mæn][kænt]['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	man	can't	even	become	a	Bankrupt	without	passing	an	examination	.
一个	男人	不能	甚至	变得	一个	破产	没有	通过	一个	考试	.

一个人甚至不能不通过考试就破产。

['veri] [hɑːd] [ðɪs] .

Very	hard	this	.
非常	难的	这	.

这太难了。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['swɒləʊ] . — [tɒm] ['təʊpə(r)] [sez] , " - [pleɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]

Something	to	Swallow	.	—	Tom	Toper	says	,	"	Shakspeare's	plays	were	written
某物	到	吞	.	—	汤姆	托珀	说道	,	"	-	演出	是	书面

['pɑ:tli] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [baɪ]['beɪkən] .

partly	by	Shakspeare	and	partly	by	Bacon	.
部分	经过	莎士比亚	和	部分	经过	熏肉	.

值得深思的是——汤姆·托珀说："莎士比亚的戏剧一部分是莎士比亚写的，一部分是培根写的。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [splɪt][bi:] . & [es] . -

It	was	a	'	split	B	.	&	S	.	'
它	曾是	一个	-	分裂	B	.	&	S	.	-

这是"分裂的B.和S."。

" [ðə; ði]['ri:s(ə)nt][praɪz] - [faɪt] . — [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [æn; ən][ɪn] - [seɪn]

"	The	Recent	Prize	-	Fight	.	—	What	the	French	thought	of	it	:	an	In	-	Seine
"	这	最近的	奖	-	斗争	.	—	什么	这	法语	想法	的	它	:	一个	在	-	罾

[prə'si:dɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

"最近的拳击比赛——法国人对此有何看法：塞纳河畔的诉讼。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	304	]
[	页	-	]

[第304页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]['mɒd(ə)n] ['wɪgɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən]

I	have	just	come	across	something	on	Modern	Wiggism	in	the	shape	of	an
我	有	只是	来	穿过	某物	在	现代的	假发主义	在	这	形状	的	一个

[ə'mju:zɪŋ] ['ædvətaɪzɪŋ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [wɪgz] [sə'plaɪd] [tu:; tə] ['li:dɪŋ] ['æktəz] [baɪ][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l]

amusing	advertising	book	on	the	Wigs	supplied	to	leading	actors	by	the	theatrical
有趣	广告	书	在	这	假发	供应	到	领导	演员	经过	这	戏剧

[pə'ru:ki:ə] [fɒks] .

perruquier	Fox	.
佩鲁基耶	狐狸	.

我刚刚偶然发现了一本关于现代假发主义的有趣广告册，里面介绍了戏剧假发供应商 Fox 为一线演员提供的假发。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['tænə(r)] ; [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Nothing	like	leather	,	"	said	the	tanner	;	and	judging	from	the	collection	of
"	没有什么	喜欢	皮革	,	"	说	这	皮匠	;	和	评判	从	这	收藏	的

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][n'əʊtɪsɪz] ,

illustrations	and	notices	,
插图	和	通知	,

"没有什么比皮革更好了，"制革匠说道；而从收集的插图和告示来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [fɑ:ksɪz][ə'pɪnjən] , [mɔ:(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz][ɪn]

it	is	,	in	Mr	.	Fox's	opinion	,	more	what	is	outside	the	head	than	what	is	in
它	是	,	在	先生	.	狐狸的	观点	,	更多的	什么	是	外部	这	头	比	什么	是	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

在福克斯先生看来，重要的不仅仅是头脑中的想法，而是头脑之外的东西。

[ðæt] [ɪn'ʃuə] [sək'ses] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

that	insures	success	on	the	Stage	.
那	保险	成功	在	这	阶段	.

这是确保舞台成功的关键。

[ðə; ði] [pə'ruːkiːə] [meɪks] [ðə; ði][wɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] [meɪks] [ðə; ði]['æktə(r)] .

The	perruquier	makes	the	wig	,	and	the	wig	makes	the	actor	.
这	佩鲁基耶	制作	这	假发	,	和	这	假发	制作	这	演员	.

假发师制作假发，假发成就演员。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [θi'ætrɪk(ə)l] [sə'lebrətiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

There	are	portraits	of	various	theatrical	celebrities	,	including	one	or	two	of
那里	是	肖像	的	各种各样的	戏剧	名人	,	包括	一	或者	二	的

['mɪstə(r)] . [tuːl] , [ɪn] ['veərɪəs] [wɪgz] ,

Mr	.	Toole	,	in	various	wigs	,
先生	.	图尔	,	在	各种各样的	假发	,

墙上挂着各种戏剧界名人的肖像，其中有一两张是图尔先生的，他戴着不同的假发。

[huːz] [pri'zentmənt] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɑːksɪz] [bʊk]

whose	presentments	in	these	pages	may	entitle	the	work	to	be	called	Fox's	Book
谁	礼物	在	这些	页面	可能	标题	这	工作	到	是	称为	狐狸的	书

[ɒv; əv] ['mɑːtəz] — ['wɪlɪŋ] ['mɑːtəz] ,

of	Martyrs	—	willing	martyrs	,
的	殉道者	—	愿意的	殉道者	,

这些人物在本书中的描述或许足以使这部作品被称为《福克斯殉道者之书》——自愿殉道者之书。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðev] ['strʌtɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [fɔː(r); fə(r)]

of	course	,	and	many	of	them	after	they've	strutted	and	fretted	for
的	课程	,	和	许多	的	他们	后	他们有	昂首阔步	和	有格纹的	为了

['sevrəl] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

several	hours	on	the	stage	,
一些	小时	在	这	阶段	,

当然，其中许多人是在台上昂首阔步、焦虑不安地表演了几个小时之后。

[kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] " [ðə; ði] [steɪk] .

quite	ready	to	go	cheerfully	to	"	The	Steak	.
相当	准备好	到	去	愉快地	到	"	这	牛排	.

我已经做好了兴高采烈地前往"牛排"的准备。

" ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['bɑrnərdz] ['kærəktə(r)] ['sketʃɪz] [frɒm; frəm] ['dɪkɪnz] [hæv; həv] [biːn]

"	Mr	.	Frederick	Barnard's	Character	Sketches	from	Dickens	have	been
"	先生	.	弗雷德里克	巴纳德的	特点	草图	从	狄更斯	有	到过

[ˌriː'pʌbliʃ] .

republished	.
重新发布	.

"弗雷德里克·巴纳德先生的狄更斯人物素描集已再版。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left]['mɪstə(r)] .

They	are	the	work	of	a	true	artist	;	but	he	should	have	left	Mr	.
他们	是	这	工作	的	一个	真的	艺术家	;	但	他	应该	有	左边	先生	.

['pikwik] [ə'ləʊn] .

Pickwick	alone	.
匹克威克	独自的	.

它们出自一位真正的艺术家之手；但他本不该再去招惹匹克威克先生。

[huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ?

Who	cares	for	an	artistic	Mr	.	Pickwick	?
WHO	关心	为了	一个	艺术	先生	.	匹克威克	?

谁会在乎一个有艺术细胞的匹克威克先生?

[nəʊ] ; [let] [hɪm] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [bɜː'lesk] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] ,

No	;	let	him	ever	remain	the	burlesque	eccentricity	invented	by	Mr	.	Seymour	,
不	;	让	他	曾经	保持	这	滑稽剧	古怪	发明	经过	先生	.	西摩	,

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn] ['dɪkənzɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] .

and	founded	on	Dickens's	creation	.
和	创立	在	狄更斯的	创建	.

不，就让他永远保持西摩先生创造的、基于狄更斯笔下人物的滑稽古怪形象吧。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɑrnərdz] ['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd] [bɪl] [saɪk] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][kwaɪt]['truːli]

But	Mr	.	Barnard's	Mrs	.	Gamp	and	Bill	Sikes	are	both	quite	truly
但	先生	.	巴纳德的	太太	.	甘普	和	账单	赛克斯	是	两个都	相当	真的

[dɪkənsoʊniːən] .

Dickensonian	.
狄更森式	.

但巴纳德先生笔下的甘普夫人和比尔·赛克斯都非常具有狄更斯式的风格。

['bærən][diː] [bʊk] [wərmz] .

Baron	de	Book	Worms	.
男爵	德	书	蠕虫	.

书虫男爵。

['nʌgɪts] [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] .

NUGGETS	IN	NORTH	WALES	.
鸡块	在	北	威尔士	.

北威尔士的金块。

[ðeə(r)] [ɪz]['ledʒəndz] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [təʊld] , [ænd; ənd] ['nærətɪvz] , [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz] ,

There	is	legends	,	and	traditions	told	,	and	narratives	,	and	tales	,
那里	是	传说	,	和	传统	讲述	,	和	叙事	,	和	故事	,

这里有传说、流传下来的传统、故事和传说，

[ɒv; əv] [welθ] [ɪn] ['maʊntən] ['kræni] , [keɪvz] , [ænd; ənd] [selz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [weɪlz] .

Of	wealth	in	mountain	crannies	,	caves	,	and	cells	of	ancient	Wales	.
的	财富	在	山	缝隙	,	洞穴	,	和	细胞	的	古老的	威尔士	.

蕴藏在古代威尔士山间缝隙、洞穴和牢房中的财富。

[ðə; ði] [denz] [ɒv; əv] [dwɔːvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [spraɪts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] , [ɪmps] [ænd; ənd] [elvz] ,

The	dens	of	dwarves	and	fairies	,	sprites	and	goblins	,	imps	and	elves	,
这	巢穴	的	矮人	和	仙女	,	精灵	和	哥布林	,	小恶魔	和	精灵	,

矮人和仙子、精灵和哥布林、小恶魔和小精灵的巢穴

[weə(r)] [ðeɪ] , [laɪk] ['maizə] , [lʊk] [juː; jʊ] , [kept] [ðeə(r)] ['treʒəz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Where	they	,	like	misers	,	look	you	,	kept	their	treasures	to	themselves	.
在哪里	他们	,	喜欢	守财奴	,	看	你	,	保留	他们的	宝藏	到	他们自己	.

他们就像守财奴一样，把自己的财物都藏了起来。

[ə; eɪ] ['kɒkətrɪs] , [ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['waɪv(ə)n] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hɔːd] ,

A	cockatrice	,	a	griffin	,	or	a	wivern	watched	the	hoard	,
一个	怪蛇	,	一个	格里芬	,	或者	一个	维弗恩	观看	这	囤	,

一只鸡蛇兽、一只狮鹫或一只毒蛇兽注视着这批宝藏。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [rɒks] , [ænd; ənd] [stəʊn] - [strɒŋ] ['tʃeɪmbəz] [stɔː(r)d] ,

In	the	coffers	of	the	crystal	rocks	,	and	stone	-	strong	chambers	stored	,
在	这	金库	的	这	水晶	岩石	,	和	石头	-	强的	房间	存储	,

在水晶岩石的宝库中，以及储存的坚固石室里，

[briːðd] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [ræmpt] [ænd; ənd] [reɪvd] [ɪn] [fɔːm] [tuː; tə][teə(r); tɪə]

Breathed	fire	and	flames	,	and	ramped	and	raved	in	form	to	tear
呼吸	火	和	火焰	,	和	斜坡	和	赞不绝口	在	形式	到	撕

[ænd; ənd][rend] ,

and	rend	,
和	撕裂	,

喷吐火焰，咆哮怒吼，撕裂一切。

[ænd; ənd] [skrætʃ] [ænd; ənd][baɪt] , [ænd; ənd] [stɪŋ] [wɪð] [teɪl] , [bɑːbd] ['ærəʊ] - [laɪk][ɒn][end] .

And	scratch	and	bite	,	and	sting	with	tail	,	barbed	arrow	-	like	on	end	.
和	划痕	和	咬	,	和	蜇	和	尾巴	,	带倒刺的	箭	-	喜欢	在	结尾	.

会抓挠、会咬，尾巴末端像箭一样带倒钩，还会蜇人。

[ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['igl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] [tə'geðə(r)] [lɪŋkt] ,

The	lions	and	the	eagles	and	the	snakes	together	linked	,
这	狮子	和	这	老鹰	和	这	蛇	一起	链接	,

狮子、鹰和蛇彼此相连，

[ðə; ði] ['kɒkətrɪs] , ['waɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [traɪbz] [ɪz][ɔ:l][ɪk'stɪŋkt] .

The	cockatrices	,	wiverns	,	and	their	tribes	is	all	extinct	.
这	鸡蛇	,	蝰蛇	,	和	他们的	部落	是	全部	灭绝	.

鸡蛇兽、蝰蛇兽及其族群都已灭绝。

[nəʊ]['drægənz][kʊd; kəd][pen'drægən] , [ɪf] [ə'laɪv] [jet] , [faɪnd][tu:; tə] [sleɪ] ,

No	dragons	could	Pendragon	,	if	alive	yet	,	find	to	slay	,
不	龙	可以	潘德拉贡	,	如果	活	然而	,	寻找	到	杀戮	,

如果潘德拉贡还活着，他找不到任何一条龙来屠戮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:vz] , [ænd; ənd] [feɪz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ɔ:l][ə'laɪk][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] .

And	the	dwarves	,	and	fays	,	and	fairies	all	alike	have	gone	away	.
和	这	矮人	,	和	费伊斯	,	和	仙女	全部	同样	有	已消失	离开	.

矮人、仙子和精灵们都离开了。

[naʊ] ['grɪfɪθs] [ɪz][ðə; ði] [seɪf] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪfɪn] [gɑ:dz] [nəʊ][mɔ:(r)]

Now	Griffiths	is	the	Safe	Man	,	and	a	griffin	guards	no	more
现在	格里菲斯	是	这	安全的	男人	,	和	一个	格里芬	守卫	不	更多的

如今格里菲斯成了安全人，而狮鹫也不再守护了。

[ðə; ði]['si:krət] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] — [ðeɪ] [laɪ] [kən'si:ld] [ɪn][ɔ:(r)] ;

The	secret	riches	of	the	rocks	—	they	lie	concealed	in	ore	;
这	秘密	财富	的	这	岩石	—	他们	说谎	暗	在	矿石	;

岩石中蕴藏的秘密财富——它们就隐藏在矿石中;

[ðə; ði] [ləʊd] [ænd; ənd][veɪns] , [ænd; ənd] ['mɪnərəlz] , [ðeəz; ðəz] [k'wɒntɪtɪz] [ˌʌn'təʊld]

The	lodes	and	veins	,	and	minerals	,	there's	quantities	untold
这	矿脉	和	静脉	,	和	矿物	,	有	数量	不明

矿脉、矿脉和矿物，数量之多难以估量。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɔ:ts] , [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] .

In	the	quarries	and	the	crystals	,	and	the	quartzes	,	full	of	gold	.
在	这	采石场	和	这	晶体	,	和	这	石英	,	满的	的	金子	.

在采石场、水晶和石英中，充满了黄金。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [el] [də'rɑ:dəʊ] , [faʊnd] [ɪn] - ['hæpi] [veɪl] ;

It	is	an	El	Dorado	,	found	in	Mawddach's	happy	vale	;
它	是	一个	埃尔	多拉多	,	成立	在	-	快乐的	谷	;

这是位于莫达赫幸福山谷中的黄金国;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstə(r)] . ['prɪtʃərd] ['mɔ:rgənz] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [nəʊ] - [teɪl] .

It	is	Mr	.	Pritchard	Morgan's	,	look	you	,	no	romancer's	tale	.
它	是	先生	.	普里查德	摩根的	,	看	你	,	不	-	故事	.

这是普里查德·摩根先生的，你瞧，这不是一个浪漫的故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] [bɪ'saɪdz] - [maɪn] - [tɪz] [laɪk][ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæt] [əʊnz] ;

And	mines	besides	Gwmfynydd	mine	'	tis	like	there's	them	that	owns	;
和	矿井	除了	-	矿	-	的	喜欢	有	他们	那	拥有	;

除了 Gwmfynydd 矿之外，还有其他矿，好像是他们拥有的;

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-]['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , ['mɪstə(r)] . ['evənz] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

Peradventure	Mr	.	Jenkins	,	Mr	.	Evans	,	Mr	.	Jones	.
或者	先生	.	詹金斯	,	先生	.	埃文斯	,	先生	.	琼斯	.

或许是詹金斯先生、埃文斯先生、琼斯先生。

[nɔ:θ] [weɪlz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌhɜ:rsə'ni:səs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [freɪz]

North	Wales	will	be	a	Golden	Chersonesus	,	though	the	phrase
北	威尔士	将要	是	一个	金的	克尔松尼苏斯	,	尽管	这	短语

北威尔士将成为一座金色的赫尔墨斯山，尽管这句话

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɔlisizəm] , [ɪn'diːd] , [sə'pəʊz] [kwɔːts] - ['krʌʃɪŋ] [peɪz] .

Is	a	little	solecisms	,	indeed	,	suppose	quartz	-	crushing	pays	.
是	一个	小的	语法错误	,	的确	,	认为	石英	-	压碎	支付	.

这确实有点不严谨，假设石英破碎有利可图。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [welʃ] ['dɪgɪŋz] [wɒt] [ɪf] ['nʌgɪts] [ðeə(r)][biː; bi] [faʊnd] ,

And	,	moreover	,	in	Welsh	diggings	what	if	nuggets	there	be	found	,
和	,	而且	,	在	威尔士语	挖掘	什么	如果	鸡块	那里	是	成立	,

而且，如果在威尔士的矿藏中发现金块呢?

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [liːks] , [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] ?

As	large	as	leeks	,	and	weighing	from	a	scruple	to	a	pound	?
作为	大的	作为	韭菜	,	和	称重	从	一个	顾忌	到	一个	磅	?

像韭菜一样大，重量从一克朗到一磅不等?

[ə; eɪ]['gəʊldən][eɪdʒ][ɪn] [weɪlz] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['gʊdli] [graʊnd] [tuː; tə] [həʊp] ,

A	Golden	Age	in	Wales	,	look	you	,	there's	goodly	ground	to	hope	,
一个	金的	年龄	在	威尔士	,	看	你	,	有	很好	地面	到	希望	,

威尔士的黄金时代？瞧，这前景一片光明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [sɒŋ] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][bɑːrdz] [ʌn'baʊndɪd] [skəʊp] ,

And	a	theme	of	song	besides	to	give	the	Bards	unbounded	scope	,
和	一个	主题	的	歌曲	除了	到	给	这	吟游诗人	无界	范围	,

此外，歌曲的主题也赋予了吟游诗人无限的创作空间。

[ænd; ənd]['praɪzɪz][æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd][əʊds] ,

And	prizes	at	Eistedfoddau	for	poetry	and	odes	,
和	奖品	在	-	为了	诗	和	颂歌	,

在威尔士国家诗歌节（Eistedfoddau）上，诗歌和颂歌也获得了奖项。

[ɒn] [ðə; ðɪ][faɪnd][ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [kwɔːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['met(ə)l] - [veɪns][ænd; ənd] [ləʊd] .

On	the	find	of	gold	in	the	quartzes	and	the	metal	-	veins	and	lodes	.
在	这	寻找	的	金子	在	这	石英	和	这	金属	-	静脉	和	矿脉	.

在石英和金属脉、矿脉中发现黄金。

['səʊʃ(ə)l] [rəʊ'mæns] .

SOCIAL	ROMANCE	.
社会的	浪漫	.

社交浪漫。

[ə; eɪ] " ['frægmənt] , " [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] " [dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] , " [æz; əz]

A	"	Fragment	,	"	extracted	from	the	"	Dim	and	Distant	Future	,	"	as
一个	"	分段	,	"	提取	从	这	"	暗淡	和	遥远	未来	,	"	作为

[ɪ'mædʒɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .

imagined	by	Mr	.	Frederic	Harrison	.
想象	经过	先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

摘自弗雷德里克·哈里森先生构想的《朦胧而遥远的未来》的"片段"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [iːst] ['lʌndən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts]

It	was	a	delightful	summer	evening	,	and	East	London	was	looking	its
它	曾是	一个	愉快	夏天	晚上	,	和	东方	伦敦	曾是	寻找	它是

[bɹ'aɪtəst] .

brightest	.
最亮的	.

那是一个令人愉悦的夏日夜晚，东伦敦显得格外明亮。

[ðə; ðɪ] [eɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪli] [tɔɪl] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

The	eight	hours	of	daily	toil	were	over	,
这	八	小时	的	日常的	辛劳	是	超过	,

每天八小时的辛勤劳作结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['tʃɪəri] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['hæpi] - [feɪst] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

and	the	crowds	of	cheery	-	voiced	and	happy	-	faced	working	people	were
和	这	人群	的	欢快的	-	配音	和	快乐的	-	面对	在职的	人们	是

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] ['meri] [gruːps] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊmz] ,

returning	in	merry	groups	to	their	respective	homes	,
返回	在	欢乐	团体	到	他们的	各自	房屋	,

欢声笑语、笑容满面的劳动人民三五成群地返回各自的家中。

['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə'mɪd][ðə; ði]['splendɪd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] ['pæləs] [ðæt]

scattered	here	and	there	amid	the	splendid	Co	-	operative	Palaces	that
疏散	这里	和	那里	之中	这	灿烂	合作	-	操作	宫殿	那

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)] ['dekəreɪtɪd] [frʌnts] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][lɑːst]['gəʊldən] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

reared	their	decorated	fronts	to	meet	the	last	golden	glories	of	the
饲养	他们的	装饰	前线	到	见面	这	最后的	金的	荣耀	的	这

['setɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

零星散落在宏伟的合作社宫殿之间，这些宫殿高耸着装饰华丽的正面，迎接落日最后的金色荣光。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [sɒft] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [briːz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt]

and	break	the	soft	progress	of	the	gentle	evening	breeze	laden	with	the	sweet
和	休息	这	柔软的	进步	的	这	温和的	晚上	微风	满载	和	这	甜的

[sents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊəz] ['bluːmɪŋ] ['freʃli] [ə'mɪd][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [pɑː'teə(r)] [ænd; ənd]

scents	of	the	myriad	flowers	blooming	freshly	amid	the	verdant	parterres	and
气味	的	这	无数	花朵	盛开	新鲜的	之中	这	葱茏	花坛	和

['waɪndɪŋ] ['wʊdlənd] [wɔːks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] .

winding	woodland	walks	by	which	they	were	divided	and	surrounded	.
绕线	林地	散步	经过	哪个	他们	是	分割	和	包围	.

打破了傍晚微风的轻柔节奏，微风中弥漫着无数鲜花的甜香，这些鲜花在翠绿的花坛和蜿蜒的林间小道间竞相绽放，将他们分隔开来，环绕着他们。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['rɪp(ə)lɪŋ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [meɪd] ['sɪlvəri] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Here	a	rippling	fountain	made	silvery	music	in	the	air	,
这里	一个	涟漪	喷泉	制成	银色	音乐	在	这	空气	,

这里，潺潺的喷泉在空中奏出银铃般的乐章。

[waɪl] ['jɒndə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['brʊklət] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ['kliːvɪŋ] [ɪts] ['hedlɒŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

while	yonder	the	noisy	brooklet	could	be	traced	cleaving	its	headlong	way	to	the
尽管	远处	这	嘈杂	小溪	可以	是	追踪	劈裂	它是	一头扎	方式	到	这

['lʌvli] [temz] ['fləʊɪŋ] ['siːwəd] ['trænkwɪli] [bɪ'niːθ] ,

lovely	Thames	flowing	seaward	tranquilly	beneath	,
迷人的	泰晤士河	流动	向海	平静地	下面	,

远处，可以看见那条喧闹的小溪正奋力奔流，最终汇入下方静静流向大海的美丽泰晤士河。

[ɪts][trænz'luːs(ə)nt] ['sɜːfɪs] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [liːp] [frɒm; frəm]

its	translucent	surface	being	broken	now	and	again	only	by	the	leap	from
它是	半透明	表面	存在	破碎的	现在	和	再次	仅有的	经过	这	飞跃	从

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sev(ə)nti] - [paʊnd] ['sæmən] ['revlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['haɪli]

an	occasional	seventy	-	pound	salmon	revelling	for	very	joy	in	the	highly
一个	偶然	七十	-	磅	三文鱼	狂欢	为了	非常	喜悦	在	这	高度

[haɪ'dʒiːnɪk] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɪstɪŋ] .

hygienic	quantity	of	the	pure	and	crystal	water	in	which	he	was	existing	.
卫生	数量	的	这	纯的	和	水晶	水	在	哪个	他	曾是	现存的	.

它半透明的水面偶尔会被一条重达七十磅的鲑鱼跃出水面打破，这条鲑鱼在它所处的纯净清澈的水中尽情享受着高度卫生的水量。

[ə'bʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːltləs] [diːp] - [bluː] ['glɔːri][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][skaɪ] .

Above	was	the	faultless	deep	-	blue	glory	of	an	Italian	sky	.
多于	曾是	这	完美无瑕	深的	-	蓝色的	荣耀	的	一个	意大利语	天空	.

头顶是意大利天空无瑕深邃的蓝色，美不胜收。

[bɪ'niːθ] [reə(r)] ['fɒrɪst] [triːz] ,
Beneath **rare** **forest** **trees** **,**
下面 稀有的 森林 树木 ,

在珍稀森林树木下，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ˌəʊli'ændə(r)][ænd; ənd][waɪld]['tæmərɪsk] ['flaurɪʃ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]
amidst **which** **the** **graceful** **oleander** **and** **wild** **tamarisk** **flourished** **with** **all** **their**
在……之中 哪个 这 优美 夹竹桃 和 荒野 柽 繁荣 和 全部 他们的
['neɪtɪv] [streŋθ] ,
native **strength** **,**
本国的 力量 ,

其中，姿态优美的夹竹桃和野生的柽柳以其天然的力量茁壮生长。

[prə'djuːst] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .
produced **a** **grateful** **shade** **.**
生产 一个 感激的 阴影 .

产生了一片令人欣喜的阴凉处。

[səʊ] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkləs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] ['mɪəli] [tuː; tə]
So **sparkling** **and** **smokeless** **was** **the** **pervading** **atmosphere** **that** **merely** **to**
所以 闪闪发光 和 无烟 曾是 这 普遍存在 气氛 那 仅仅 到
[ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒə(r)] .
inhale **it** **was** **a** **physical** **pleasure** **.**
吸入 它 曾是 一个 身体的 乐趣 .

空气如此清新无烟，仅仅是吸入这股空气就是一种生理上的享受。

['sænət(ə)ri][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [wɜːkt] [ðeə(r)] ['wʌndər] [hɪə(r)] .
Sanitary **and** **social** **science** **had** **indeed** **worked** **their** **wonders** **here** **.**
卫生 和 社会的 科学 有 的确 工作 他们的 奇迹 这里 .

卫生和社会科学在这里确实发挥了奇效。

[iːst] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [dwelt] [ə'mɪd][ɪts]['feəri] ['læbərɪnθs] [ə; eɪ]
East **London** **had** **become** **to** **all** **those** **who** **dwelt** **amid** **its** **fairy** **labyrinths** **a**
东方 伦敦 有 变得 到 全部 那些 WHO 居住 之中 它是 仙女 迷宫 一个
['verɪtəb(ə)l] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .
veritable **earthly** **Paradise** **.**
真正的 尘世的 天堂 .

对于所有居住在伦敦东区迷宫般街道中的人们来说，伦敦东区已经成为名副其实的人间天堂。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [bʌt; bət] ['wɜːkmənlaɪk] [freɪm] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [iːz]
And **as** **he** **cast** **his** **shapely** **but** **workmanlike** **frame** **with** **an** **elegant** **ease**
和 作为 他 投掷 他的 优美 但 勤恳的 框架 和 一个 优雅的 舒适
[ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kʌmftəb(ə)l] ['laʊndʒɪz] [ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frɪndʒd] [ɪts] [griːn]
on **to** **one** **of** **the** **hundred** **comfortable** **lounges** **that** **at** **intervals** **fringed** **its** **green**
在 到 一 的 这 百 舒服的 休息室 那 在 间隔 流苏 它是 绿色的
[swɔːd] [θruː'aʊt] [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
swards **throughout** **their** **entire** **length** **and** **breadth** **,**
剑 自始至终 他们的 全部的 长度 和 宽度 ,

他身形匀称却又不失实用，优雅地倚靠在遍布整个绿茵草坪的数百张舒适躺椅中的一张上。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt][mɔː(r)]
no **one** **in** **the** **full** **flush** **of** **this** **glorious** **summer** **evening** **appreciated** **the** **fact** **more**
不 一 在 这 满的 冲洗 的 这 辉煌 夏天 晚上 感谢 这 事实 更多的
['kiːnli] [ðæn; ðən][dɪd][ˌdʒerə'maɪə] - .
keenly **than** **did** **Jeremiah** **Halfinch** **.**
敏锐地 比 做过 耶利米 - .

在这个美好的夏日傍晚，没有人比杰里迈亚·哈夫金奇更深刻地体会到这一点。

" [ɑː] ! [ðɪs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] !
" Ah ! this is delicious !
" 啊 ! 这 是 可口的 !

"啊！真好吃！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ; " [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [rest] [hɪə(r)] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs]

"	he	cried	,	with	enthusiasm	;	"	just	a	few	moments	-	rest	here	to	solve	this
"	他	哭	,	和	热情	;	"	只是	一个	很少	时刻	-	休息	这里	到	解决	这

['prɒbləm] ,

problem	,
问题	,

他激动地喊道："我们只需在这里休息片刻，就能解决这个问题！"

[ænd; ənd] [ðen] — [pɔː(r)] [ˌem 'iː] ['rɛndrə] [ʃeɪ] [mwɑː] !

and	then	—	pour	me	rendre	chez	moi	!
和	然后	—	倒	我	伦德尔	chez	我	!

然后——倒给我"rendre chez moi"！

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [tʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [west] - [end] [ˌrækɒn'tɜː(r)]

"	He	spoke	with	all	the	easy	grace	and	perfect	ton	of	a	West	-	End	raconteur
"	他	辐	和	全部	这	简单的	优雅	和	完美的	吨	的	一个	西方	-	结尾	说书人

,

,
,

"他说话轻松优雅，语调完美，就像一位伦敦西区的故事讲述者。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

and	as	he	opened	his	basket	of	tools	and	produced	from	it	a
和	作为	他	打开	他的	篮子	的	工具	和	生产	从	它	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːk] [ɒn] ['dʒɜːmən] [fə'lɒsəfi] ,

translation	of	a	new	work	on	German	Philosophy	,
翻译	的	一个	新的	工作	在	德语	哲学	,

他打开工具篮，从中拿出一本关于德国哲学的新著作的译本。

[ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ɪn'grəʊst] ,

in	the	pages	of	which	he	was	speedily	engrossed	,
在	这	页面	的	哪个	他	曾是	迅速地	全神贯注	,

他很快就被书页中的内容深深吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] .

it	was	impossible	not	to	be	struck	by	his	general	appearance	.
它	曾是	不可能的	不是	到	是	击	经过	他的	一般的	外貌	.

他的外表令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌhɜːkju'liːən] [ə'pɒləʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	frame	was	that	of	an	Herculean	Apollo	,	while	his	head	,
他的	框架	曾是	那	的	一个	赫拉克勒斯	阿波罗	,	尽管	他的	头	,

他的身形如同大力神阿波罗一般魁梧，而他的头颅，

[wɪð] [ɪts] ['faɪnli] - ['tʃɪzld] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['nəʊbli] [set] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

with	its	finely	-	chiselled	features	and	long	tawny	moustache	,	nobly	set	upon	his
和	它是	精细地	-	凿刻的	特征	和	长的	黄褐色	胡子	,	高贵地	放	之上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他五官轮廓分明，长长的棕褐色胡须高贵地衬托着他的肩膀。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːdz] .

might	have	belonged	to	a	Captain	in	the	Guards	.
可能	有	属于	到	一个	队长	在	这	卫兵	.

可能是卫队上尉的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,

There	was	in	his	eyes	something	of	the	look	of	an	intelligent	Chief	Justice	,
那里	曾是	在	他的	眼睛	某物	的	这	看	的	一个	聪明的	首席	正义	,

他的眼神中透着一股睿智的首席大法官的气质。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	whenever	he	moved	it	was	with	all	the	commanding	dignity	of	a
和	每当	他	已搬	它	曾是	和	全部	这	指挥	尊严	的	一个

[lɔ:d] [meə(r)] .

Lord	Mayor	.
主	市长	.

他每次行动都带着市长般的威严气度。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ˌdʒerə'maɪə] - [tu:; tə][set][hɪm] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

it	needed	only	a	glance	at	Jeremiah	Halfinch	to	set	him	down	for	what
它	需要	仅有的	一个	瞥一眼	在	耶利米	-	到	放	他	向下	为了	什么

[hi:; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

只需看一眼杰里迈亚·哈夫金奇，就能认清他的真面目。

— [ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

—	a	fair	specimen	of	the	average	type	of	the	working	-	man	of	the	day	.
—	一个	公平的	标本	的	这	平均的	类型	的	这	在职的	-	男人	的	这	天	.

——是当时普通劳动者的典型代表。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

He	was	not	,	however	,	destined	to	be	long	in	solving	his	philosophical
他	曾是	不是	,	然而	,	注定	到	是	长的	在	解决	他的	哲学

['prɒbləm] ,

problem	,
问题	,

然而，他注定不会花太长时间来解决他的哲学问题。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] - [pɑ:θ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

a	light	step	on	the	gravel	-	path	caught	his	ear	.
一个	光	步	在	这	碎石	-	小路	捕捉	他的	耳朵	.

碎石路上的轻快脚步声引起了他的注意。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

" [ɑ:] ! [mɪs] ['betsi] [dʒeɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Ah	!	Miss	Betsy	Jane	,	"	he	said	,
"	啊	!	错过	贝齐	简	,	"	他	说	,

“啊！贝茜·简小姐，”他说。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:tli] [greɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][trɪm] ['ni:tli] [drest] [fɔ:m] [ɒv; əv]

rising	with	a	courtly	grace	as	his	eye	rested	on	the	trim	neatly	dressed	form	of
上升	和	一个	宫廷式	优雅	作为	他的	眼睛	休息	在	这	修剪	整齐地	穿着	形式	的

[ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ;

a	girl	of	nineteen	;
一个	女孩	的	十九	;

他起身时姿态优雅，目光落在了19岁少女苗条整洁的身影上；

" [səʊ][ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] ?

"	so	you	,	too	,	are	enjoying	the	Elysian	fragrance	of	this	lovely	evening	?
"	所以	你	,	也	,	是	享受	这	极乐世界	香味	的	这	迷人的	晚上	?

“所以，你也同样享受着这美好夜晚的芬芳吗？”

" [ðə; ði][feə(r)][gɜːl] [blʌʃt] ['slaɪtli] .
" The fair girl blushed slightly .
" 这 公平的 女孩 脸红了 轻微地 .

"这位白皙的姑娘脸颊微微泛红。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] ['lʌvli] .
She was very lovely .
她 曾是 非常 迷人的 .

她非常可爱。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [braʊ] [ɪn] [brɔːd] [diːp] [bændz] .
Her golden hair crowned her beautifully shaped brow in broad deep bands .
她 金的 头发 加冕 她 非常漂亮 形状 眉头 在 广阔 深的 乐队 .

她金色的头发像宽阔的发带一样，垂在她形状优美的眉毛上。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['swiːtnəs] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn]
Her mouth had that indescribable sweetness that is often met with in those in
她 嘴 有 那 无法形容 甜味 那 是 经常 遇见 和 在 那些 在
[huːm] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['æktɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['strɒŋli] [pəʊ'etɪk] ['temprəmənt]
whom a marvellously active intelligence is united to a strongly poetic temperament
谁 一个 奇妙地 积极的 智力 是 团结的 到 一个 强烈 诗意的 气质
.
:
·

她的嘴唇有一种难以言喻的甜美，这种甜美往往出现在那些拥有惊人活跃的智慧和强烈诗意气质的人身上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːsəz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [bluː] ,
Her eyes were like two exquisite saucers of liquid blue ,
她 眼睛 是 喜欢 二 精美的 碟子 的 液体 蓝色的 ,

她的眼睛就像两碟精致的蓝色液体，

[frɒm; frəm] [huːz] ['sæfaɪə(r)] [depθs] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l][ʌp] [ʌn'bɪdn]
from whose sapphire depths light and laughter seemed to sparkle up unbidden
从 谁 蓝宝石 深度 光 和 笑声 似乎 到 火花 向上 未邀请的
[wɪð] ['evri] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['məʊbaɪl][ænd; ənd]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .
with every variation of her mobile and ever changing countenance .
和 每一个 变化 的 她 移动的 和 曾经 变化 面容 .

她那双蓝宝石般的眼睛深处，仿佛不由自主地闪烁着光芒和笑声，伴随着她那灵活多变的面容的每一次变化。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] - [gɜːl] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] £2 16s .
Yet she was only a poor work - girl making her £2 16s .
然而 她 曾是 仅有的 一个 贫穷的 工作 - 女孩 制作 她 £2 16s .

但她只是一个贫穷的打工女孩，每天挣2英镑16先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [wiːk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [skeɪl] [ɒv; əv][praisiz] , [baɪ]['bʌt(ə)n] - - .
a week , under the new scale of prices , by button - holeing .
一个 星期 , 在下面 这 新的 规模 的 价格 , 经过 按钮 - - .

一周内，按照新的价格标准，通过扣眼的方式。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . - ?
" I am enjoying the evening , for who would not , Mr . Halfinch ?
" 我 是 享受 这 晚上 , 为了 WHO 会 不是 , 先生 . - ?

"我很享受这个夜晚，谁会不喜欢呢，哈夫奇先生？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɑːf] [dɪ'mjʊəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm]

"	she	answered	,	half	demurely	,	with	a	pretty	pout	,	"	but	I	have	just	come
"	她	回答	,	一半	端庄地	,	和	一个	漂亮的	噘	,	"	但	我	有	只是	来

[frɒm; frəm][maɪ][ˌhaɪdrəʊ'stætɪk] [klɑːs] ,

from	my	Hydrostatic	Class	,
从	我的	水静水压	班级	,

她半是羞涩地回答，带着一丝俏皮的嘟嘴，“但我刚上完静水力学课。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] .

and	was	thinking	of	looking	in	at	the	Opera	on	my	way	home	.
和	曾是	思维	的	寻找	在	在	这	歌剧	在	我的	方式	家	.

我当时想着回家路上顺便去看看歌剧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] " ['trɪstən] [ˌjuː en 'diː] [i'zɔldə] ,

They	are	doing	"	Tristan	und	Isolde	,
他们	是	正在做	"	特里斯坦	和	伊索尔德	,

他们正在表演《特里斯坦与伊索尔德》，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waːgnə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

"	and	a	little	Wagner	is	such	a	pleasant	close	to	the	day	.
"	和	一个	小的	瓦格纳	是	这样的	一个	令人愉快的	关闭	到	这	天	.

“听点瓦格纳的音乐，真是结束一天的好方式。”

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

Do	not	you	think	so	?	"
做	不是	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [ɪn'diːd] [ai][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Indeed	I	do	,	"	he	answered	eagerly	,	"	and	I	will	accompany	you	—	that	is	,
"	的确	我	做	,	"	他	回答	急切地	,	"	和	我	将要	陪伴	你	—	那	是	,

“的确如此，”他急切地回答，“我会陪你一起去——也就是说，

[ɪf] [ai] [meɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

if	I	may	,	"	he	added	,	apologetically	.
如果	我	可能	,	"	他	额外	,	带着歉意地	.

“如果可以的话，”他歉意地补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑːtʃ] [rɪ'plaɪ] .

"	If	you	may	!	"	was	the	arch	reply	.
"	如果	你	可能	!	"	曾是	这	拱	回复	.

“如果可以的话！”对方傲慢地回答道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] "

In	another	minute	they	were	strolling	leisurely	along	,	side	by	side	,	towards	the	"
在	其他	分钟	他们	是	漫步	悠闲	沿着	,	边	经过	边	,	向	这	"

[greɪt] [skweə(r)][ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

Great	Square	of	Recreation	,
伟大的	正方形	的	娱乐	,

又过了一会儿，他们并肩悠闲地漫步走向“大休闲广场”。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	that	was	already	scintillating	in	the	distance	,
"	那	曾是	已经	闪烁的	在	这	距离	,

远处已经闪烁着光芒，

[lɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv] [deɪ] .

lit	up	with	the	electric	light	as	with	the	full	blaze	of	day	.
点燃	向上	和	这	电的	光	作为	和	这	满的	火焰	的	天	.

如同白昼般明亮，被电灯照亮。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] , [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld]

As	they	were	emerging	from	the	garden	-	path	,	they	passed	a	small	child
作为	他们	是	新兴	从	这	花园	-	小路	,	他们	通过了	一个	小的	孩子

.

:

.

他们从花园小路上走出来时，遇到了一个小孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [fju'nɪəriəl] [ɜːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	was	carrying	a	little	stone	funereal	urn	,	and	she	nodded	to	them	.
她	曾是	携带	一个	小的	石头	葬礼	瓮	,	和	她	点头	到	他们	.

她手里拿着一个小小的石制骨灰瓮，并向他们点了点头。

[ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

They	stopped	for	a	moment	.
他们	停止	为了	一个	片刻	.

他们停顿了一会儿。

" [waɪ] , ['pɒli] , [dɪə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['betsi] [dʒeɪn] ,

"	Why	,	Polly	,	dear	,	what	have	you	got	there	?	"	asked	Betsy	Jane	,
"	为什么	,	波莉	,	亲爱的	,	什么	有	你	得到	那里	?	"	问	贝齐	简	,

“哎呀，波莉，亲爱的，你手里拿的是什么？”贝齐·简问道。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] .

stooping	down	to	kiss	the	child	.
弯腰	向下	到	吻	这	孩子	.

弯下腰亲吻孩子。

" [əʊ] ! [ɪts] ['əʊnli] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spiːkə(r)] , ['vɒljəbli] .

"	Oh	!	it's	only	Great	Grandmother	,	"	went	on	the	little	speaker	,	volubly	.
"	哦	!	它是	仅有的	伟大的	祖母	,	"	去	在	这	小的	扬声器	,	滔滔不绝	.

“哦！只是曾祖母而已，”小喇叭里传来洪亮的声音。

" [aɪm] ['fetʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkremə'tɔːriəm] .

"	I'm	fetching	her	from	the	Crematorium	.
"	我是	获取	她	从	这	火葬场	.

“我去火葬场接她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æʃt] ['jestədeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

She	was	only	ashed	yesterday	,	you	know	,
她	曾是	仅有的	灰烬	昨天	,	你	知道	,

你知道吗，她昨天才被火化。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['tʃɪmni] -

and	father	says	he	would	like	to	have	her	on	the	parlour	chimney	-
和	父亲	说道	他	会	喜欢	到	有	她	在	这	客厅	烟囱	-

[piːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

piece	as	soon	as	possible	;
片	作为	很快	作为	可能的	;

父亲说他希望尽快把她放在客厅的壁炉架上；

[ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] . "

and	so	I	am	bringing	her	home	.	"
和	所以	我	是	带来	她	家	.	"

所以我要把她带回家。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [θruː] [aʊt] - , ['kaɪndli] .

"	Well	,	my	little	woman	,	"	threw	out	Halfinch	,	kindly	.
"	出色地	,	我的	小的	女士	,	"	扔	出去	-	,	亲切地	.

“好吧，我的小女人，”哈夫金奇和蔼地说道。

" [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] , [ðæts] [ɔːl] . "
" Take care you don't drop your Great Grandmother , that's all . "
" 拿 关心 你 不 降低 你的 伟大的 祖母 , 那就是 全部 . "

"小心别把你曾祖母摔了，就这些。"

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

"哦，不！"

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [prɒmpt] [rɪ'spɒns] ;
I can carry her well enough , " was the prompt response ;
我 能 携带 她 出色地 足够的 , " 曾是 这 迅速的 回复 ;

"我可以抱得动她，"对方立即回答道；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɒli] [wɒz; wəz] [suːn] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [grɑːs] ['merəli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and little Polly was soon bounding away across the grass merrily , with her
和 小的 波莉 曾是 很快 边界 离开 穿过 这 草 兴高采烈地 , 和 她
[æn'sestrəl] ['bɜːðən] .
ancestral burthen .
祖先的 负担 .

小波莉很快就欢快地跑过草地，背负着她祖先留下的重担。

['betsi] [dʒeɪn][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] - [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðeə(r)] ['pɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
Betsy Jane and Jeremiah Halfinch had presented their passes at the door
贝齐 简 和 耶利米 - 有 呈现 他们的 通过 在 这 门
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒprə] [haʊs] ,
of the Opera House ,
的 这 歌剧 房子 ,

贝齐·简和杰里迈亚·哈尔芬奇在歌剧院门口出示了他们的通行证。

['lɪsnd] [tuː; tə][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['wɑːgnərz] [ɪn'kɒmprəbl] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wʌns]
listened to an Act of Wagner's incomparable music , and were now once
听着 到 一个 行为 的 瓦格纳的 无与伦比 音乐 , 和 是 现在 一次
[mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ['həʊmwədz] .
more coming homewards .
更多的 未来 回家 .

聆听了瓦格纳无与伦比的音乐剧的一幕，现在又踏上了回家的路。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ] , ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ]
Their conversation had had a wide range , touching at one moment on the
他们的 对话 有 有 一个 宽的 范围 , 接触 在 一 片刻 在 这
[nɔːs] ['sɑːgə] ,
Norse Saga ,
北欧 传奇 ,

他们的谈话内容非常广泛，一度还谈到了北欧萨迦。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][baɪ'nəʊmiəl] ['θɪərəm] ; [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌepɪk'tiːtəs]
and at another on the Binomial Theorem ; now on the Philosophy of Epictetus
和 在 其他 在 这 二项式 定理 ; 现在 在 这 哲学 的 爱比克泰德
,
,
,

另一节课讲解二项式定理；现在讲解爱比克泰德的哲学。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv]['nebjʊlə(r)]['mætə(r)] .
and now on the latest speculations as to the basis of Nebular Matter .
和 现在 在 这 最新的 猜测 作为 到 这 基础 的 星云 事情 .

现在来谈谈关于星云物质构成的最新推测。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] ,
They were deeply interested in their talk ,
他们 是 深 感兴趣的 在 他们的 讲话 ,

他们对谈话非常感兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ɪn][ðeə(r)]['prəʊgres] [ðæt] [ðeɪ]
and it was not till they were suddenly arrested in their progress that they
和 它 曾是 不是 直到 他们 是 突然 被捕 在 他们的 进步 那 他们
[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [wɒz; wəz]['kaɪndli]
became aware that their path was stopped by a Policeman who was kindly
成为 意识到的 那 他们的 小路 曾是 停止 经过 一个 警察 WHO 曾是 亲切地
['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] .
stooping over a little child who was crying over something she had dropped .
弯腰 超过 一个 小的 孩子 WHO 曾是 哭泣 超过 某物 她 有 掉落 .

直到他们突然被拦住，才意识到拦住他们的是一位警察，他正和蔼地弯下腰，照顾一个因为东西掉落而哭泣的小女孩。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɒli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] [fɔːl] !
" Oh ! it is little Polly ; and she has let her Great Grandmother fall !
" 哦 ! 它 是 小的 波莉 ; 和 她 有 让 她 伟大的 祖母 落下 !

"哦！是小波莉；她让她的曾祖母摔倒了！"

" [kraɪd] ['betsi] [dʒeɪn] , [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] .
" cried Betsy Jane , much concerned .
" 哭 贝齐 简 , 很多 担心的 .

"贝齐·简惊呼道，语气中充满了担忧。"

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [krɒs] !
" Yes , and I have spilled her ; and father will be so cross !
" 是的 , 和 我 有 洒了 她 ; 和 父亲 将要 是 所以 叉 !

"是的，我把她弄洒了；爸爸会非常生气的！"

" ['ædɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [tɪəz] ,
" added the child in tears ,
" 额外 这 孩子 在 眼泪 ,

孩子哭着补充道："

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [vɑːz] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [waɪt] [æʃ] [ðæt] [leɪd][ə'pɒn][ðə; ði]
pointing to the broken vase and to some white ash that laid upon the
指向 到 这 破碎的 花瓶 和 到 一些 白色的 灰 那 铺设 之上 这
['græv(ə)l][pɑːθ] .
gravel path .
碎石 小路 .

他指着破碎的花瓶和散落在碎石路上的白色灰烬。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ,
" Never mind , my little woman , we will soon make it all right ,
" 绝不 头脑 , 我的 小的 女士 , 我们 将要 很快 制作 它 全部 正确的 ,

"别担心，我的小宝贝，我们很快就会好起来的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 305]
" [页 -]

[第305页]

['ɑːnsə(r)d] - , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
answered Halfinch , at the same time taking an evening paper from his
回答 - , 在 这 相同的 时间 采取 一个 晚上 纸 从 他的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

哈夫金奇一边回答，一边从口袋里掏出一份晚报。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [vɑ:z] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ,

and	carefully	collecting	the	broken	fragments	of	the	vase	and	its	contents	,
和	小心	收集	这	破碎的	片段	的	这	花瓶	和	它是	内容	,

并小心地收集花瓶的碎片及其中的物品，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [ni:t] ['pɑ:s(ə)l] .

and	making	them	up	into	a	neat	parcel	.
和	制作	他们	向上	进入	一个	整洁的	包裹	.

并将它们打包成一个整齐的包裹。

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][ə; eɪ] [nju:] [vɑ:z] .

"	There	,	"	he	added	,	"	he'll	have	to	get	a	new	vase	.
"	那里	,	"	他	额外	,	"	地狱	有	到	得到	一个	新的	花瓶	.

“那他得买个新花瓶了，”他补充道。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hi:l] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ɔ:l][ðeə(r)] .

But	you	may	tell	your	father	I	think	he'll	find	his	Grandmother	all	there	.
但	你	可能	告诉	你的	父亲	我	思考	地狱	寻找	他的	祖母	全部	那里	.

但你可以告诉你父亲，我想他会在那里找到他的祖母。

[səʊ][waɪp][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][get] [həʊm][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

So	wipe	your	eyes	and	get	home	as	fast	as	you	can	.
所以	擦拭	你的	眼睛	和	得到	家	作为	快速地	作为	你	能	.

所以，擦干眼睛，尽快回家吧。

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [tʃaɪld] .

"	They	watched	the	figure	of	the	receding	child	.
"	他们	观看	这	数字	的	这	消退	孩子	.

他们注视着孩子渐渐远去的身影。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜ:k] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] ['naʊədeɪz] ? " [in'kwaiə] - ['eɪmiəbli]

"	You	don't	have	much	work	down	this	way	nowadays	?	"	inquired	Halfinch	amiably
"	你	不	有	很多	工作	向下	这	方式	如今	?	"	询问	-	友好地

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] .

of	the	Policeman	.
的	这	警察	.

“你最近在这边没什么活干吗？”哈夫奇友好地问警察。

" [mʌtʃ] [wɜ:k] !

"	Much	work	!
"	很多	工作	!

工作量很大！

[waɪ] , [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [bɪ'jɒnd] [ə'keɪʒnəli] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['swetə(r)] , [wi:; wi]

Why	,	bless	you	,	Sir	,	beyond	occasionally	running	in	an	Unemployed	Sweater	,	we
为什么	,	保佑	你	,	先生	,	超过	偶尔	跑步	在	一个	失业	毛衣	,	我们

[hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] . "

have	none	at	all	.	"
有	没有任何	在	全部	.	"

哎呀，先生，除了偶尔穿件失业毛衣之外，我们一件也没有。”

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['betsi] [dʒeɪn] , " [sed] - .

"	Well	,	good	night	,	Miss	Betsy	Jane	,	"	said	Halfinch	.
"	出色地	,	好的	夜晚	,	错过	贝齐	简	,	"	说	-	.

“那么，晚安，贝齐·简小姐，”哈夫金奇说道。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:l] .

"	Good	night	,	Mr	.	Halfinch	,	"	responded	the	lovely	girl	.
"	好的	夜晚	,	先生	.	-	,	"	回应	这	迷人的	女孩	.

“晚安，哈夫金奇先生，”这位可爱的姑娘回答道。

[ðen] [ðeɪ] [iːtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] ['pæləs] [hoʊmz] .

Then	they	each	turned	to	their	brilliantly	-	lighted	Co	-	operative	Palace	homes	.
然后	他们	每个	转向	到	他们的	精彩	-	照明	合作	-	操作	宫殿	房屋	.

然后，他们各自回到了灯火通明的合作社宫殿住宅。

['saɪləns] [suːn] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

Silence	soon	fell	upon	the	scene	.
沉默	很快	跌倒	之上	这	场景	.

现场很快陷入一片寂静。

[ə'nʌðə(r)] ['hæpi] [iːst] - [end] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][lʌg'ʒʊəriəs] [kləʊz] .

Another	happy	East	-	End	day	had	come	to	its	luxurious	close	.
其他	快乐的	东方	-	结尾	天	有	来	到	它是	豪华	关闭	.

又一个在东区度过的美好一天以奢华的方式落下帷幕。

[njuː] [jɪə(r)] [m'ɛmz] .

NEW	YEAR	MEMS	.
新的	年	微机电系统	.

新年纪念版。

[lɔːd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] .

Lord	S	-	l	-	sb	-	ry	.
主	S	-	我	-	某人	-	ry	.

斯尔-斯布-里勋爵。

['smʌðə(r)] ['haʊəd] ['vɪnsnt] & [ˌsiː 'əʊ] . — [æt; ət] [liːst] [ɪn]['pʌblɪk] .

Smother	Howard	Vincent	&	Co	.	—	at	least	in	public	.
窒息	霍华德	文森特	&	合作	.	—	在	至少	在	民众	.

压制霍华德·文森特及其同伙——至少在公开场合是这样。

[gɪv] ['praɪvət] [tɪp][tuː; tə] ['hɑːrtɪŋtən] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['goʊʃən] , [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [tɔːkt] [ə'baʊt]

Give	private	tip	to	Hartington	,	Bright	,	and	Goschen	,	to	get	me	talked	about
给	私人的	提示	到	哈廷顿	,	明亮的	,	和	戈申	,	到	得到	我	谈话	关于

[æz; əz][ə; eɪ] " ['sekənd] ['kɒbdən] .

as	a	"	second	Cobden	.
作为	一个	"	第二	科布登	.

私下给哈廷顿、布莱特和戈申一些小费，让他们把我介绍成"第二个科布登"。

" ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [iː] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] .

"	Mr	.	W	.	E	.	Gl	-	dst	-	ne	.
"	先生	.	W	.	E	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne	.

"WE Gl-dst-ne 先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/4页

[mem] . — [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['tʃɪpi] " [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Mem . — Feel a little " chippy " this morning .
内存 . — 感觉 一个 小的 " 炸鱼薯条 " 这 早晨 .

备忘录——今天早上感觉有点"烦躁"。

[gəʊ][aʊt]['æksɪŋ] .
Go out axing .
去 出去 斧头 .

出去砍斧头。

[send] [njuː] [jɪrz] [kɑːd][tuː; tə] ['dɑːpɪŋ] .
Send New Year's Card to Dopping .
发送 新的 年 卡片 到 兴奋剂 .

给 Dopping 寄新年贺卡。

[fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .
Forgive and Forget .
原谅 和 忘记 .

宽恕并遗忘。

[raɪt] ['fjuːə(r)] ['lɛtəz] , [meɪk] ['fjuːə(r)] ['spiːtʃɪz] , [ə'vɔɪd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['ɒrətri] ; [tʃɛɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Write fewer letters , make fewer speeches , avoid railway station oratory ; Ch - mb - rl - n's imitating me there .
写 更少 信件 , 制作 更少 演讲 , 避免 铁路 车站 演说 ; ch - mb - rl - n 的 模仿 我 那里 .

少写信，少演讲，避免在火车站发表长篇大论；Ch-mb-rl-n 正在模仿我。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][nekst] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɒpɪŋ] [triːz] [ɪn] ['prɪnsɪz] ['gaːdnz] .
Shall have him next taking to chopping trees in Prince's Gardens .
将 有 他 下一个 采取 到 切碎 树木 在 王子的 花园 .

接下来，让他去王子花园砍树吧。

[mem] . — [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juːz][ɒv; əv][pəʊst] - [kɑːdz] ;
Mem . — Return to use of post - cards ;
内存 . — 返回 到 使用 的 邮政 - 牌 ;

备忘录——恢复使用明信片；

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ʌp] ['raɪtɪŋ] [ˌmægə'ziːn] - ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][mɔː(r)][tuː; tə] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pə'sjuːts] ;
shall also give up writing magazine - articles and devote myself more to commercial pursuits ;
将 还 给 向上 写作 杂志 - 文章 和 奉献 我 更多的 到 商业的 追求 ;

我也将放弃撰写杂志文章，更多地投身于商业活动；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [tʃɪps] [ɪf] [wʌn] [gɪvz] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
there's a good deal to be done in chips if one gives his mind to it .
有 一个 好的 交易 到 是 完毕 在 芯片 如果 一 给予 他的 头脑 到 它 .

只要用心去做，芯片领域有很多事情可以做。

[waɪ] [nɒt] [liːv] ['hɑːrdən] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] ['tʃɪpɪŋ] ['nɔːrtən] ?
Why not leave Hawarden and reside at Chipping Norton ?
为什么 不是 离开 哈沃登 和 居住 在 切丁 诺顿 ?

为什么不离开霍沃登，搬到奇平诺顿居住呢?

['mɪstə(r)] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . ['dʒɪndʒəli] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] " [kraɪmz] [ækt] " [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

Mr	.	B	-	lf	-	r	.	Gingerly	manipulate	the	"	Crimes	Act	"	across	the	Channel
先生	.	B	-	lf	-	r	.	小心翼翼地	操纵	这	"	犯罪	行为	"	穿过	这	渠道

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

for	the	next	few	weeks	.
为了	这	下一个	很少	周	.

B-lf-r 先生在接下来的几周里小心翼翼地操纵着海峡对岸的"犯罪法"。

[mem] . — ['pɑːləmənt] ['əupənz]['fɛb] . 9th .

Mem	.	—	Parliament	opens	Feb	.	9th	.
内存	.	—	议会	打开	二月	.	9th	.

备忘录——议会将于2月9日开幕。

[biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɔː(r)] [raɪt] [ə'baʊt] ['enibɒdi] .

Be	careful	what	I	say	or	write	about	anybody	.
是	小心	什么	我	说	或者	写	关于	任何人	.

请注意我所说或所写的关于任何人的内容。

[kən'sʌlt] [sə'lɪsɪtə(r)] .

Consult	Solicitor	.
咨询	律师	.

咨询律师。

['speʃ(ə)l] .

Special	.
特别的	.

特别的。

[siː] . [es] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - ['el'el] .

C	.	S	.	P	-	rn	-	ll	.
C	.	S	.	P	-	rn	-	二	.

CS P-rn-ll。

[tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [nekst][jɪə(r)] , [kɔːl][maɪ'self][biː] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Change	my	name	and	address	next	year	,	call	myself	B	-	ckle	of	the	Times	.
改变	我的	姓名	和	地址	下一个	年	,	称呼	我	B	-	-	的	这	《时代周刊》	.

明年我要改名改地址，自称《时代报》的B-ckle。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] " ['fɪʃəriz] - " [æz; əz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]

Mr	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	Retire	from	"	Fisheries	'	"	as	gracefully	and
先生	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	退休	从	"	渔业	-	"	作为	优雅地	和

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

Ch-mb-rl-n 先生，请尽快体面地从"渔业"行业退休。

[æz; əz][dʒeɪ] - [ˌɛsˌɛs'iː][siː] - ['el'el] - [ˌen dʒiː 'es] [wʊd] [seɪ] , " [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

As	J	-	sse	C	-	ll	-	ngs	would	say	,	"	Hook	it	.
作为	J	-	sse	C	-	二	-	ngs	会	说	,	"	钩	它	.

正如 J-sse C-ll-ngs 会说的那样，"钩住它。"

" - [ðə; ði][mæn] .

"	Codling's	the	man	.
"	-	这	男人	.

"科德林真是个好人。"

[ðə; ði] [lɔːd] [tʃeɪtʃ] - [ef][dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [ˌsiː 'iː][ɒv; əv] [ɛŋgl] - [ˌɛn'diː] . [ʃæl; ʃəl] [brˈgɪn] [njuː] [jɪə(r)][baɪ] ['liːvɪŋ]

The	Lord	Ch	-	f	J	-	st	-	ce	of	Engl	-	nd	.	Shall	begin	New	Year	by	leaving
这	主	ch	-	f	J	-	英石	-	ce	的	英文	-	和	.	将	开始	新的	年	经过	离开

[ɒf] [vɔɪs] ['əʊzəndʒɪz] ,

off	voice	lozenges	,
离开	嗓音	锭剂	,

英国的Ch-f J-st-ce勋爵将在新年伊始停止使用润喉糖。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['sʌkɪŋ] [tʃeɪtʃ] - [ef][dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [ˌsiː 'iː] .

or	may	be	called	a	"	Sucking	Ch	-	f	J	-	st	-	ce	.
或者	可能	是	称为	一个	"	吸吮	ch	-	f	J	-	英石	-	ce	.

或者可以称之为"吸吮 Ch-f J-st-ce"。

" ['ʃudnt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] ['wɜːldli] ['dʒɜːnəlɪst] [huː] [ˌwʊdnt] ['hezɪteɪt]

"	Shouldn't	like	this	,	and	I	know	of	one	worldly	journalist	who	wouldn't	hesitate
"	不应该	喜欢	这	,	和	我	知道	的	一	世俗	记者	WHO	不会	犹豫

[tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	write	it	.
到	写	它	.

"不应该喜欢这样，而且我知道有一位见多识广的记者会毫不犹豫地写出来。"

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [dʒiː] - [ʃ] - [en] , [em] . [piː] .

J	.	G	.	G	-	sch	-	n	,	M	.	P	.
J	.	G	.	G	-	学校	-	n	,	M	.	P	.

JG G-sch-n，MP

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [liːst] ;

Think	I	shall	go	back	to	the	Liberal	Party	for	a	year	at	least	;
思考	我	将	去	后退	到	这	自由派	派对	为了	一个	年	在	至少	;

我想我至少会重返自由党一年；

[hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] ; [faɪnd][ðə; ði][lɑːst]['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

have	tried	them	all	round	;	find	the	last	rather	worse	than	others	.
有	尝试	他们	全部	圆形的	;	寻找	这	最后的	相当	更糟	比	其他的	.

我都试过了；发现最后一个比其他的都要差。

[ɑː(r)] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ] [sez] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

R	-	nd	-	lph	says	I	should	by	this	time	be	an	authority	on	the	principle
拉	-	和	-	左手	说道	我	应该	经过	这	时间	是	一个	权威	在	这	原则

[ɒv; əv][ðə; ði] " ['θɪəri] [ɒv; əv][ɪks'tʃeɪndʒɪz] .

of	the	"	Theory	of	Exchanges	.
的	这	"	理论	的	交易所	.

R-nd-lph 说，到这个时候，我应该成为"交换理论"原则方面的权威了。

" [sɜː(r)]['dʌbljuː] - ['el'el] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ˌɑː'tiː] , [em] . [piː] . [ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn][tuː; tə][get][ʌp] ['evri]

"	Sir	W	-	ll	-	m	H	-	rc	-	rt	,	M	.	P	.	Shall	begin	to	get	up	every
"	先生	W	-	二	-	米	H	-	rc	-	rt	,	M	.	P	.	将	开始	到	得到	向上	每一个

['mɔːnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n]['djʊərɪŋ]['riːses; rɪ'ses] ,

morning	at	seven	during	recess	,
早晨	在	七	期间	凹陷处	,

"威廉·赫尔克特爵士，议员，在休会期间，每天早上七点起床。"

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [wɔːk] [ɪn] [gleɪdz] [ɒv; əv] [njuː] ['fɒrɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

and	go	out	for	walk	in	glades	of	New	Forest	before	breakfast	.
和	去	出去	为了	走	在	林间空地	的	新的	森林	前	早餐	.

早餐前到新森林的林间空地散步。

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ɪm'prɑːmptuːz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['spiːtʃɪz] .

Find	it	a	capital	place	to	think	out	impromptus	for	my	speeches	.
寻找	它	一个	首都	地方	到	思考	出去	即兴	为了	我的	演讲	.

我觉得这里是构思即兴演讲稿的绝佳场所。

[mɒn'siːnjə(r)][piː] - [ɑːz] - [ˌsiː 'əʊ] . [mem] . — [kiːp] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][doʊnt][seɪ] ['nʌθɪŋ]

Monsignor	P	-	rs	-	co	.	Mem	.	—	Keep	myself	to	myself	,	and	don't	say	nothing
阁下	P	-	rs	-	合作	.	内存	.	—	保持	我	到	我	,	和	不	说	没有什么

[tuː; tə]['nəʊbədi] .

to	nobody	.
到	无人	.

蒙席 P-rs-co. 备忘录——我谨言慎行，什么也不跟任何人说。

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ˌsiː'ɑːr] - [keɪ 'iː] .

Archbishop	Cr	-	ke	.
大主教	Cr	-	ke	.

克雷克大主教。

[ɑːsk] [θɑːz] .

Ask	Thos	.
问	托马斯	.

问问托马斯。

- - [ɜː(r)][ɒv; əv] ['lɪmərɪk] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .

O'Dw	-	er	of	Limerick	to	dinner	.
-	-	呃	的	利默里克	到	晚餐	.

利默里克的奥杜尔去吃晚饭。

[kʌt] ['næʃ(ə)nəl] [liːg] [ɒn][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Cut	National	League	on	first	opportunity	.
切	国家的	联盟	在	第一的	机会	.

第一时间裁掉国家联盟。

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [biː] - [ˌɛn'ɛs] - [en] . ['stʌdi] [ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ['peɪpəz] , [taɪm][ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði]

Archbishop	B	-	ns	-	n	.	Study	the	Calendar	of	State	Papers	,	time	of	Henry	the
大主教	B	-	ns	-	n	.	学习	这	日历	的	状态	文件	,	时间	的	亨利	这

[eɪtθ] , ['keəfəli] .

Eighth	,	carefully	.
第八	,	小心	.

大主教 B-ns-n。仔细研究亨利八世时期的国家文件日历。

[get] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] [dʌn] [ɪn] [fʊl] [kə'nɒnɪk(ə)lz] , [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ækəˌlaɪts][ɪn]['skɑːlət] [skʌl] -

Get	portrait	of	myself	done	in	full	canonicals	,	with	the	two	acolytes	in	scarlet	skull	-
得到	肖像	的	我	完毕	在	满的	礼服	,	和	这	二	侍僧	在	猩红	颅骨	-

[kæps][ænd; ənd] ['kæsək] ,

caps	and	cassocks	,
帽子	和	法衣	,

请画一幅我身着全套正统服饰的肖像画，画中两位侍僧需头戴猩红色骷髅帽，身穿长袍。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪəd] [æt; ət]['trʊərəʊ] .

as	we	appeared	at	Truro	.
作为	我们	出现	在	特鲁罗	.

我们出现在特鲁罗。

['prɪti] ['sʌbdʒɪkt] : [greɪt] [skəʊp][fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪst] .

Pretty	subject	:	great	scope	for	artist	.
漂亮的	主题	:	伟大的	范围	为了	艺术家	.

题材很好：对艺术家来说有很大的创作空间。

['bɪʃəp] [ɒv; əv][el] - [ˌɛn'diː] - [en] . " [ə'blaɪdʒ][biː] - [ˌɛn'ɛs] - [en] . " [ɑːsk][ˌes 'tiː] - ['dʌbljuː] - [ˌɑː'tiː][eɪtʃ] - ['diː'ɛl] -

Bishop	of	L	-	nd	-	n	.	"	Oblige	B	-	ns	-	n	.	"	Ask	St	-	w	-	rt	H	-	dl	-
主教	的	L	-	和	-	n	.	"	必须	B	-	ns	-	n	.	"	问	英石	-	西	-	rt	H	-	dl	-

[em][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə] .

m	to	take	me	to	the	Alhambra	.
米	到	拿	我	到	这	阿尔罕布拉宫	.

伦敦主教。“尊敬的主教。”请圣霍克利夫带我去阿尔罕布拉宫。

[traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðæt] [naʊ][ɪk'stɪŋkt] [wɜːk] , ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] .

Try	and	get	a	copy	of	that	now	extinct	work	,	Essays	and	Reviews	.
尝试	和	得到	一个	复制	的	那	现在	灭绝	工作	,	散文	和	评论	.

想办法弄到一本现在已经绝版的著作《散文与评论》。

[lɔːd] [diː] - [ˌɛn'ɑːr] - [viː] - [en] . [mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [miːn] [baɪ] " [feə(r)] [treɪd] .

Lord	D	-	nr	-	v	-	n	.	Must	find	out	what	I	really	mean	by	"	Fair	Trade	.
主	D	-	编号	-	v	-	n	.	必须	寻找	出去	什么	我	真的	意思是	经过	"	公平的	贸易	.

D-nr-vn 大人，我必须弄清楚我所说的"公平贸易"究竟是什么意思。

" [raɪt] [tuː; tə] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kænt][get][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] .

"	Write	to	Notes	and	Queries	,	and	see	if	I	can't	get	a	definition	somehow	.
"	写	到	笔记	和	查询	,	和	看	如果	我	不能	得到	一个	定义	不知何故	.

"写信给 Notes and Queries，看看能不能找到一个定义。"

['mɪstə(r)] . - - [en] . [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] " ['mɑːtə(r)][ɒv; əv] [ˌtʌlə'mɔːr] .

Mr	.	O'Br	-	n	.	Continue	to	pose	as	the	"	Martyr	of	Tullamore	.
先生	.	-	-	n	.	继续	到	姿势	作为	这	"	烈士	的	图拉莫尔	.

奥布伦先生，继续扮演"图拉莫尔殉道者"的角色吧。

" ['miːntaɪm] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get] [sə'plaɪd] [wɪð] [stɪl] [mɔː(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kləʊðz] .

"	Meantime	,	endeavour	to	get	supplied	with	still	more	fashionable	clothes	.
"	与此同时	,	努力	到	得到	供应	和	仍然	更多的	时髦	衣服	.

与此同时，努力购置更多时髦的衣服。

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ] [tʃek] [suːt] , [frɒm; frəm][ə'merɪkə] ?

Why	not	a	cheque	suit	,	from	America	?
为什么	不是	一个	查看	套装	,	从	美国	?

为什么不选择美国产的支票图案西装呢?

['kɑːdɪn(ə)l][em] - [ɛn'ɛn] - [ˌɛn'dʒiː] .

Cardinal	M	-	nn	-	ng	.
红衣主教	M	-	nn	-	ng	.

红衣主教 M-nn-ng。

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

Do	something	of	everything	.
做	某物	的	一切	.

什么都尝试一下。

[mem] . — [baɪ] [njuː] ['fɪltə(r)] .

Mem	.	—	Buy	new	Filter	.
内存	.	—	买	新的	筛选	.

内存—购买新滤芯。

[ðə; ðɪ][el] - [ˌɑːr 'diː][tʃeɪtʃ] - [ˌɛn'siː] - ['el'el] - [ɑː(r)] . [mʌst; məst] ['riːəli] [ʃəʊ] [sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

The	L	-	rd	Ch	-	nc	-	ll	-	r	.	Must	really	show	some	reason	for
这	L	-	rd	ch	-	北卡罗来纳州	-	二	-	r	.	必须	真的	展示	一些	原因	为了

[maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] .

my	being	in	this	exalted	position	.
我的	存在	在	这	崇高	位置	.

主啊，我身居如此崇高地位，必定有其缘由。

[faɪnd] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] , ['kʌz(ə)nz] ,

Find	comfortable	quarters	for	a	few	of	my	nephews	,	cousins	,
寻找	舒服的	四分之一	为了	一个	很少	的	我的	侄子们	,	表兄弟姐妹	,

为我的几个侄子、表兄弟找些舒适的住处，

[ænd; ənd] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'mʌŋ] " [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

and	sons	-	in	-	law	who	are	still	among	"	the	Unemployed	.
和	儿子们	-	在	-	法律	WHO	是	仍然	之中	"	这	失业	.

还有那些仍然属于"失业者"行列的女婿们。

" [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
" The Right Hon .
" 这 正确的 尊敬的 .

"尊敬的阁下

[dʒeɪ] - ['etʃ 'en][ˌbiː 'ɑːr] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] , [em] . [piː] . [mem] . — [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][ˌbiː 'ɑːr] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] , ['ɔːlweɪz]
J - hn Br - ght , M . P . Mem . — J - hn Br - ght , Always
J - hn Br - 格特 , M . P . 内存 . — J - hn Br - 格特 , 总是
[raɪt] .
right .
正确的 .

J-hn Br-ght，议员备忘录——J-hn Br-ght，永远正确。

[pə'laɪtnəs] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] .
Politeness costs nothing .
礼貌 成本 没有什么 .

礼貌无需成本。

[get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mænjuəl][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] - [lɒst] [ɑːt] , [laɪk] [praɪz] -
Get someone to give me a short manual of this almost - lost art , like prize -
得到 某人 到 给 我 一个 短的 手动的 的 这 几乎 - 丢失的 艺术 , 喜欢 奖 -
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

找个人给我一份关于这门几乎失传的技艺的简短手册，就像拳击比赛的手册一样。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'vaɪvd] .
The latter being revived .
这 后者 存在 复活 .

后者得以复兴。

['præktɪs] [bəuθ] .
Practise both .
实践 两个都 .

两者都要练习。

['mɪstə(r)] . [siː] . [viː] - ['el'el] - [ɑːz][ˌes 'tiː] - [ˌɛn'ɛf] - [ˌɑːr 'diː] .
Mr . C . V - ll - rs St - nf - rd .
先生 . C . V - 二 - rs 英石 - nf - rd .

C. V-ll-rs St-nf-rd 先生。

[ɪ'nɔːgjəreɪt] [maɪ] [prə'fesəʃɪp] [ɪn] [staɪl] .
Inaugurate my Professorship in style .
就职典礼 我的 教授职位 在 风格 .

以隆重的方式开启我的教授生涯。

[get] [tuː; tə] [wɜːk] ,
Get to work ,
得到 到 工作 ,

开始工作，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] [aɪm][ðə; ði][best][mæn][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [sək'sesf(ə)l] [fɜːst] - [klɑːs]
and show ' em I'm the best man to turn out a genuinely successful first - class
和 展示 - 呃 我是 这 最好的 男人 到 转动 出去 一个 真的 成功的 第一的 - 班级
['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] .
English Opera .
英语 歌剧 .

我要向他们证明，我是打造一部真正成功的一流英国歌剧的最佳人选。

[prə'fesə(r)] [eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] . ['stʌdi] [ɛs'piː] - [ˌɑːr 'dʒiː] - [en] ['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊks][ænd; ənd] [staɪl]

Professor	H	-	xl	-	y	.	Study	Sp	-	rg	-	n's	Sermons	for	jokes	and	style
教授	H	-	XL	-	是	.	学习	斯普	-	rg	-	n 的	布道	为了	笑话	和	风格

,

,

,

H-xl-y教授。研究一下Sp-rg-n的布道词，学习其中的笑话和风格。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm] [θi'ɒlədʒi] ,

and	read	some	theology	,
和	读	一些	神学	,

读一些神学书籍，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — ['smæʃɪŋ]

with	a	view	to	carrying	out	the	great	object	of	my	life	—	smashing
和	一个	看法	到	携带	出去	这	伟大的	目的	的	我的	生活	—	粉碎

['dʌbljuː] . [es] . [el] - [liː] .

W	.	S	.	L	-	lly	.
W	.	S	.	L	-	lly	.

为了实现我毕生的伟大目标——粉碎 WS L-lly。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . [el] - [liː] .

Mr	.	W	.	S	.	L	-	lly	.
先生	.	W	.	S	.	L	-	lly	.

WS L-lly 先生。

[raɪt] [mɔː(r)] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Write	more	Chapters	of	History	.
写	更多的	章节	的	历史	.

书写更多历史篇章。

[dɪ'vəʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ai][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['leʒə(r)] , [tuː; tə] ['smæʃɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] .

Devote	five	minutes	,	one	day	when	I	have	the	leisure	,	to	smashing	H	-	xl	-	y	:
奉献	五	分钟	,	一	天	什么时候	我	有	这	闲暇	,	到	粉碎	H	-	XL	-	是	.

找个空闲的日子，抽出五分钟时间来粉碎 H-xl-y。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs][ˌes 'tiː] - [ˌpiː 'eɪtʃ] - [en] . [riːd] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

Mr	.	Justice	St	-	ph	-	n	.	Read	up	everything	.
先生	.	正义	英石	-	ph	-	n	.	读	向上	一切	.

圣菲恩法官先生，请仔细阅读所有内容。

['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [æt; ət][lɑːst] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔː] .

After	doing	this	,	at	last	give	my	attention	to	the	study	of	law	.
后	正在做	这	,	在	最后的	给	我的	注意力	到	这	学习	的	法律	.

完成这些之后，我终于可以专心学习法律了。

[mem] . — [huː] [wɒz; wəz] " [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentənsɪz] ?

Mem	.	—	Who	was	"	The	Master	of	the	Sentences	?
内存	.	—	WHO	曾是	"	这	掌握	的	这	句子	?

备忘录——"句子大师"是谁?

" [mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	Must	get	his	work	,	and	revise	some	of	my	own	.
"	必须	得到	他的	工作	,	和	修订	一些	的	我的	自己的	.

"我必须拿到他的作品，并修改我自己的一些作品。"

[sɜː(r)][ef] . [el] - [ˌdʒiːˌeɪtʃˈtiː] - [en] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [kəˈmens] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈkædəmi] [spiːtʃ]

Sir	F	.	L	-	ght	-	n	,	P	.	R	.	A	.	Commence	getting	up	Academy	Speech
先生	F	.	L	-	格特	-	n	,	P	.	拉	.	一个	.	开始	获得	向上	学院	演讲

[fɔː(r); fə(r)][ˈəʊpənɪŋ] [deɪ] .

for	opening	day	.
为了	开幕	天	.

F. L-ght-n 爵士，PRA 开始准备学院开幕日演讲。

[mem] . — [riːd] - [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][bɪg][ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

Mem	.	—	Read	Lemprière's	Classical	Dictionary	for	subject	for	big	R	.	A	.
内存	.	—	读	-	古典	字典	为了	主题	为了	大的	拉	.	一个	.

[ˈpɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

备忘录——阅读伦普里埃的古典词典，了解 RA 的宏观主题。

[sɜː(r)][dʒeɪ] . [iː] . [em] - [elˈel] - [es] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [nɒk] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪləstreɪtɪd]

Sir	J	.	E	.	M	-	ll	-	s	,	R	.	A	.	Knock	off	a	few	pictures	for	Illustrated
先生	J	.	E	.	M	-	二	-	s	,	拉	.	一个	.	敲	离开	一个	很少	图片	为了	插图

[ˈpeɪpəz] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] , - .

papers	of	Christmas	,	1888	.
文件	的	圣诞节	,	-	.

JE M-ll-s 爵士，皇家艺术学院院士，为 1888 年圣诞节的插图报纸创作了几幅画。

[ˈeni] [ˈmɒd(ə)l] [wɪð] [feə(r)][heə(r)] [wɪl] [duː; də] .

Any	model	with	fair	hair	will	do	.
任何	模型	和	公平的	头发	将要	做	.

任何金发模特都可以。

[raɪt] [tuː; tə][piː] - [ɑːz] - [es] — [piː][ˈpiːp(ə)l] .

Write	to	P	-	rs	'	S	—	p	people	.
写	到	P	-	rs	-	S	—	p	人们	.

写信给 P-rs 的 S—p 人。

[ˈdʌbljuː] . [piː] . [ef ɑːr] - [ˈti ˈeɪtʃ] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [raɪt] [mɔː(r)] [ˌrekəˈlekʃnz] .

W	.	P	.	Fr	-	th	,	R	.	A	.	Write	more	Recollections	.
W	.	P	.	弗朗西斯	-	th	,	拉	.	一个	.	写	更多的	回忆	.

WP Fr-th，RA 写更多回忆录。

[nəʊt] . — [wɪʃ]

Note	.	—	Wish
笔记	.	—	希望

注：愿望

[aɪd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][laɪf] .

I'd	taken	to	this	sort	of	thing	earlier	in	life	.
ID	已采取	到	这	种类	的	事物	早些时候	在	生活	.

我年轻的时候就喜欢上这类事情了。

[ˈmɪstə(r)] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr ˈiː] , [em] . [piː] . [mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][ˌbiː ˈɑːr] - [ˈdiːˈɛl] - [ˌdʒiːˈeɪtʃ] ;

Mr	.	L	-	b	-	ch	-	re	,	M	.	P	.	Must	get	rid	of	Br	-	dl	-	gh	;
先生	.	L	-	b	-	ch	-	关于	,	M	.	P	.	必须	得到	摆脱	的	Br	-	dl	-	gh	;

[ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][dræg][ɒn][ˌem ˈiː] .

always	been	rather	a	drag	on	me	.
总是	到过	相当	一个	拖	在	我	.

Lb-ch-re 先生，议员，必须摆脱 Br-dl-gh；它一直让我很头疼。

[traɪ][ænd; ənd][hɪt][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [truːθs] ['krɪsməs] [tɒɪz]

Try	and	hit	on	some	other	popular	notion	as	good	as	Truth's	Christmas	Toys
尝试	和	打	在	一些	其他	受欢迎的	概念	作为	好的	作为	真相	圣诞节	玩具

.

:

.

试着想出一些像"真理的圣诞玩具"那样受欢迎的创意。

[kiːp] [aɪ] [ɒn] " ['edmənd] .

Keep	Eye	on	"	Edmund	.
保持	眼睛	在	"	埃德蒙	.

密切关注"埃德蒙。

" ['mɪstə(r)] . [ˌiː diː 'em] - [ˌɛn'diː][waɪ] - [tiː] - [es] . [raɪt] [mɔː(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

"	Mr	.	Edm	-	nd	Y	-	t	-	s	.	Write	more	Recollections	and	Experiences	.
"	先生	.	埃德蒙	-	和	是	-	t	-	s	.	写	更多的	回忆	和	经历	.

"埃德蒙和伊茨先生，请多写一些回忆录和经历。"

[kɔːl] [ðem; ðəm][mwɑː] - - .

Call	them	Moi	-	Mêmeries	.
称呼	他们	我	-	-	.

称它们为我的回忆录。

[kiːp] [aɪ] [ɒn] " ['henri] .

Keep	eye	on	"	Henry	.
保持	眼睛	在	"	亨利	.

密切关注"亨利"。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] - [ˌel'iː] .

"	Mr	.	J	.	L	.	T	-	le	.
"	先生	.	J	.	L	.	T	-	勒	.

"JL T-le 先生。

[spend] [ɔːl][maɪ][speə(r)][taɪm][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [dʒəʊks][fɔː(r); fə(r)] ['spiːtʃɪz] .

Spend	all	my	spare	time	in	arranging	jokes	for	speeches	.
花费	全部	我的	空闲的	时间	在	安排	笑话	为了	演讲	.

我把所有空闲时间都用来为演讲准备笑话。

[nəʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['ʃeɪvɪŋ] .

Note	them	down	every	morning	when	shaving	.
笔记	他们	向下	每一个	早晨	什么时候	剃须	.

每天早上刮胡子的时候都记下来。

[send] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letə(r)][tuː; tə] [frend] [ɜːv] - [ˌɛn'dʒiː] .

Send	an	occasional	letter	to	friend	Irv	-	ng	.
发送	一个	偶然	信	到	朋友	欧文	-	ng	.

偶尔给朋友 Irv-ng 写封信。

[eɪtʃ] . [ɜːv] - [ˌɛn'dʒiː] .

H	.	Irv	-	ng	.
H	.	欧文	-	ng	.

H. Irv-ng。

[rɪ'fjuːz] ['taɪt(ə)l] [ɪf] ['ɒfəd] .

Refuse	title	if	offered	.
拒绝	标题	如果	提供	.

如果对方提供所有权证书，请拒绝。

[tel] [frend] [tiː] - [ˌel'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Tell	friend	T	-	le	to	do	the	same	.
告诉	朋友	T	-	勒	到	做	这	相同的	.

告诉朋友T-le也这样做。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [es] - ['el'el] - [viː] - [en] (['pjuːdʒɪlɪst]) .

Mr	.	J	.	L	.	S	-	ll	-	v	-	n	(	Pugilist	)	.
先生	.	J	.	L	.	S	-	二	-	v	-	n	(	拳师	)	.

JL S-ll-vn 先生（拳击手）。

['tʃælɪndʒ] ['sʌmbədi] .

Challenge	somebody	.
挑战	某人	.

挑战某人。

" [ɪk'skjuːs][maɪ] [glʌv] .

"	Excuse	my	glove	.
"	原谅	我的	手套	.

请忽略我的手套。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] (['pjuːdʒɪlɪst]) .

"	Mr	.	J	.	Sm	-	th	(	Pugilist	)	.
"	先生	.	J	.	小	-	th	(	拳师	)	.

"J. Sm-th 先生（拳击手）。

['tʃælɪndʒ] [es] - ['el'el] - [viː] - [en] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm] .

Challenge	S	-	ll	-	v	-	n	,	and	fight	him	.
挑战	S	-	二	-	v	-	n	,	和	斗争	他	.

向 S-ll-vn 发起挑战，与他战斗。

[sɜː(r)][ə; eɪ] . [es] - ['el'el] - [viː] - [en] ([kəm'pəʊzə(r)]) .

Sir	A	.	S	-	ll	-	v	-	n	(	Composer	)	.
先生	一个	.	S	-	二	-	v	-	n	(	作曲家	)	.

A. S-ll-vn 爵士（作曲家）。

[liːv] [sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][es] - ['el'el] - [viː] - [en] . [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Leave	Society	to	the	other	S	-	ll	-	v	-	n	.	Have	had	enough	of	it	.
离开	社会	到	这	其他	S	-	二	-	v	-	n	.	有	有	足够的	的	它	.

把社会留给其他人吧。我受够了。

[get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['mjuːzɪk] .

Get	back	to	my	music	.
得到	后退	到	我的	音乐	.

继续听我的音乐。

[gɪv] [ʌp][dʒiː] - ['el biː] - [ˌɑː'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Give	up	G	-	lb	-	rt	as	soon	as	possible	.
给	向上	G	-	磅	-	rt	作为	很快	作为	可能的	.

尽快放弃 G-lb-rt。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . [dʒiː] - ['el biː] - [ˌɑː'tiː] .

Mr	.	W	.	S	.	G	-	lb	-	rt	.
先生	.	W	.	S	.	G	-	磅	-	rt	.

WS G-lb-rt 先生。

[hæŋ] ['mjuːzɪk] .

Hang	music	.
悬挂	音乐	.

播放音乐。

[raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Write	something	or	other	without	it	.
写	某物	或者	其他	没有	它	.

不用它也能写点什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [gɪv] [ʌp] [es] - ['el'el] - [viː] - [en] . ['ɔːlsəʊ] [dɪ'spens] [wɪð] [ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛsˌɛs'ɛm]
As **soon** **as** **possible** **,** **give** **up** **S** **-** **ll** **-** **v** **-** **n** **.** **Also** **dispense** **with** **Gr** **-** **ssm**
作为 很快 作为 可能的 , 给 向上 S - 二 - v - n . 还 分配 和 gr - ssm
- ['ti 'eɪtʃ] .
- **th** **.**
- th .

尽快放弃 S-ll-vn。同时停止使用 Gr-ssm-th。

[ef] . [el] - [siː'keɪ'dʌbljuː] - [diː] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . [rɪ'naʊns] [lɔː] [ænd; ənd]['pɒlətɪks] .
F **.** **L** **-** **ckw** **-** **d** **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **M** **.** **P** **.** **Renounce** **Law** **and** **Politics** **.**
F . L - ckw - d , 问 . C . , M . P . 放弃 法律 和 政治 .

F. L-ckw-d，QC，MP 放弃法律和政治。

[drɔː] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] .
Draw **for** **Punch** **.**
画 为了 冲床 .

抽签决定胜负。

[ɑːsk][eɪtʃ] . [ef] - [ˌɑːr 'en] - [ˌes 'es][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] .
Ask **H** **.** **F** **-** **rn** **-** **ss** **to** **give** **me** **a** **few** **lessons** **.**
问 H . F - rn - ss 到 给 我 一个 很少 课程 .

请 H. F-rn-ss 给我上几节课。

[raɪt] [ɒn] .
Right **Hon** **.**
正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

[diː] - [vɪd][ɑː(r)] . [ˌpiː 'el] - [ɛn'keɪ] - [tiː] , [em] . [piː] . [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]
D **-** **vid** **R** **.** **Pl** **-** **nk** **-** **t** **,** **M** **.** **P** **.** **Take** **a** **walk** **about** **London** **every** **morning** **at**
D - 视频 拉 . pl - nk - t , M . P . 拿 一个 走 关于 伦敦 每一个 早晨 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

D-vid R. Pl-nk-t，国会议员，每天至少早上在伦敦散步一次。

[wɪð] [vjuː] [tuː; tə] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [sæm] ['welə] [ɪn][ɪk'stent] , [ɪf] [nɒt][pɪˌkjuːli'ærəti] ,
with **view** **to** **rivalling** **Sam** **Weller** **in** **extent** **,** **if** **not** **peculiarity** **,**
和 看法 到 竞争对手 山姆 韦勒 在 程度 , 如果 不是 特点 ,

为了在规模上（即便不是奇特程度）与萨姆·韦勒匹敌，

[ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] " [vɑːst] - .
of **my** **knowledge** **of** **this** **"** **Vast** **Metrolopus** **.**
的 我的 知识 的 这 " 广阔的 - .

据我所知，这只"巨大的都市巨兽"。

" ['mɪsɪz] . [biː] - [ˌɑːr 'en] - [ˌɑːr 'diː][biː] - [ˌɑːr 'iː] .
" **Mrs** **.** **B** **-** **rn** **-** **rd** **B** **-** **re** **.**
" 太太 . B - rn - rd B - 关于 .

"B-rn-rd B-re 夫人。

[lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [raɪts] [ɒv; əv][lɑː]['tɒskə] .
Look **after** **the** **acting** **rights** **of** **La** **Tosca** **.**
看 后 这 表演 权利 的 拉 托斯卡 .

负责《托斯卡》的演出版权。

[get] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪ] ([ɪf] [aɪ][kæn; kən]) [æz; əz][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
Get **as** **good** **a** **play** **(** **if** **I** **can** **)** **as** **As** **in** **the** **Looking** **-** **glass** **,**
得到 作为 好的 一个 玩 (如果 我 能) 作为 作为 在 这 寻找 - 玻璃 ,

尽我所能，像《爱丽丝镜中奇遇记》那样精彩的演出。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

from	the	author	of	the	novel	.
从	这	作者	的	这	小说	.

出自小说作者之手。

[gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [siː] [dɪə(r)]['seərə] .

Go	to	Paris	,	and	see	dear	Sarah	.
去	到	巴黎	,	和	看	亲爱的	莎拉	.

去巴黎，见见亲爱的莎拉。

[faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] ['θɪətə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] [kɒ'miːk] .

Find	a	better	theatre	than	the	Opéra	Comique	.
寻找	一个	更好的	剧院	比	这	歌剧	喜剧	.

找一个比喜剧歌剧院更好的剧院。

['mɪstə(r)] . [es] - [ˌɛn'tiː'ɛl] - [waɪ] . [lɜːn] " [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [breɪ] , " [ænd; ənd] " ['fɑːðə(r)] [oʊ'flɪn] ,

Mr	.	S	-	ntl	-	y	.	Learn	"	The	Vicar	of	Bray	,	"	and	"	Father	O'Flynn	,
先生	.	S	-	ntl	-	是	.	学习	"	这	牧师	的	嘶叫	,	"	和	"	父亲	奥弗林	,

S-ntl-y 先生。学习《布雷的牧师》和《奥弗林神父》,

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['ædɪd] ['meni] [njuː] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [tuː; tə][maɪ][ˌrɛpər'twɑːr] .

"	as	I	have	not	added	many	new	songs	of	late	years	to	my	répertoire	.
"	作为	我	有	不是	额外	许多	新的	歌曲	的	晚的	年	到	我的	曲目	.

“因为近年来我的曲目中并没有增加很多新歌。”

['mɪstə(r)] . [es] - [ˌem 'es] [ɑː(r)] - [viː] - [es] .

Mr	.	S	-	ms	R	-	v	-	s	.
先生	.	S	-	多发性硬化症	拉	-	v	-	s	.

S先生-Rvs女士

[kiːp] [ɔːl][maɪ] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .

Keep	all	my	notes	for	my	Autobiography	.
保持	全部	我的	笔记	为了	我的	自传	.

请保留我所有用于自传的笔记。

[wɒt] ['taɪt(ə)l] ?

What	title	?
什么	标题	?

什么标题?

[ˌæpə'ləʊdʒiə] ?

Apologia	?
辩解	?

道歉?

[em] - [diː] - [ˌem 'iː][piː] - ['tɪ] .

M	-	d	-	me	P	-	tti	.
M	-	d	-	我	P	-	tti	.

Md-me P-tti。

[hæv; həv] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , " [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

Have	"	Home	,	Sweet	Home	,	"	translated	into	foreign	languages	,	to	give	it	an
有	"	家	,	甜的	家	,	"	翻译	进入	外国的	语言	,	到	给	它	一个

[eə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] .

air	of	novelty	.
空气	的	新奇	.

将《甜蜜的家》翻译成外语，以增添新意。

[liːv] [weɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['welʃə(r)] .

Leave	Wales	to	the	Welshers	.
离开	威尔士	到	这	威尔士人	.

把威尔士留给威尔士人吧。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] - [dʒiː] - [ˌes 'tiː] - [es][eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] . [kə'mens] ['pæntəmaɪm][fɔː(r); fə(r)] - - - .

Mr	.	A	-	g	-	st	-	s	H	-	rr	-	s	.	Commence	Pantomime	for	1888	-	89	.
先生	.	一个	-	克	-	英石	-	s	H	-	rr	-	s	.	开始	哑剧	为了	-	-	-	.

阿格斯特先生，H.rr.先生。1888-89年度哑剧开演。

[ˌentə'teɪn] ['evrɪbɒdi] .

Entertain	everybody	.
招待	大家	.

让每个人都开心。

[send] [laɪf] [pɑːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [bɒks] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Send	Life	Pass	for	the	Queen's	Box	,	to	the	Assistant	Architect	of	the
发送	生活	经过	为了	这	女王大学	盒子	,	到	这	助手	建筑师	的	这

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [bɔːd] [ɒv; əv] [wɜːks] .

Metropolitan	Board	of	Works	.
大都会	木板	的	作品	.

请将女王包厢终身通行证寄送至大都会工程委员会助理建筑师处。

[mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] [ðɪs] [jɪə(r)] .

Must	be	presented	at	Court	this	year	.
必须	是	呈现	在	法庭	这	年	.

必须于今年提交法院。

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] [ɪn] [kɔːt] [suːt] .

Should	look	well	in	Court	suit	.
应该	看	出色地	在	法庭	套装	.

应该很适合法庭诉讼。

['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] - [ˌbiː 'es] - [en][ɑː(r)] - [ˌes'iː] . [mʌst; məst][ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [njuː][ɪn][ðə; ði]['daɪət]

Dr	.	R	-	bs	-	n	R	-	se	.	Must	invent	something	new	in	the	diet
博士	.	拉	-	bs	-	n	拉	-	塞	.	必须	发明	某物	新的	在	这	饮食

[laɪn][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɪə(r)] ;

line	for	New	Year	;
线	为了	新的	年	;

R-bs-n R-se 博士必须在新的一年里发明一种新的减肥产品；

[ʃæl; ʃəl][kʌt] [ɒf] ['klærət][ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][draɪ][təʊst] .

shall	cut	off	claret	and	hot	water	and	their	dry	toast	.
将	切	离开	红酒	和	热的	水	和	他们的	干燥	吐司	.

应停止供应红酒、热水和干面包。

[mem] . — [tuː; tə] [raɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ef] - ['ɑːr'tiː'ɛn] - - [ɒn] " [ðə; ði][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv]

Mem	.	—	To	write	article	in	F	-	rtn	-	ghtly	on	"	The	Here	and	There	of
内存	.	—	到	写	文章	在	F	-	rtn	-	-	在	"	这	这里	和	那里	的

['lʌndən] [laɪf] ,

London	Life	,
伦敦	生活	,

备忘录——在《F-rtn-ghtly》杂志上发表一篇题为"伦敦生活的方方面面"的文章，

" [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] .

"	and	point	out	the	absolute	necessity	of	consulting	me	on	every	subject	.
"	和	观点	出去	这	绝对	必要性	的	咨询	我	在	每一个	主题	.

并指出在任何事情上都必须咨询我的绝对必要性。

[ˌrekə'mend] ([æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nɒv(ə)l]) , ['teɪkɪŋ] [suːp] ['ɑːftə(r)] [tʃiːz] .

Recommend	(	as	something	novel	)	,	taking	soup	after	cheese	.
推荐	(	作为	某物	小说	)	,	采取	汤	后	奶酪	.

推荐（作为一种新颖的尝试），先喝汤再吃奶酪。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['præktɪs] [kən'sɪdərəbli] .

This	advice	ought	to	increase	my	practice	considerably	.
这	建议	应该	到	增加	我的	实践	相当	.

这条建议应该能大大提高我的练习水平。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [piː] - [ˌɑːr'keɪ] - [ɑː(r)] . [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ; [æt; ət] [liːst] , [woʊnt][gəʊ]

The	Rev	.	Dr	.	P	-	rk	-	r	.	Shall	stay	at	home	;	at	least	,	won't	go
这	牧师	.	博士	.	P	-	rk	-	r	.	将	停留	在	家	;	在	至少	,	惯于	去

[ə'gen] [tuː; tə][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

again	to	United	States	;
再次	到	团结的	各州	;

P-rk-r.牧师博士将留在家里；至少不会再去美国了；

[tuː] [vɑːst] .

too	vast	.
也	广阔的	.

太大了。

['mɪstə(r)] . [biː] - [es] - [ˌɛn'tiː] .

Mr	.	B	-	s	-	nt	.
先生	.	B	-	s	-	nt	.

Bs-nt 先生。

[kiːp] [maɪ] [neɪm] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Keep	my	name	well	before	the	public	.
保持	我的	姓名	出色地	前	这	民众	.

让我的名字在公众面前保持良好的形象。

[θɪŋk] [njuː] ['nɒv(ə)l] , [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [mɔrtɪbɔɪz] , [baɪ] [sɜː(r)] ['dʌbljuː] - [ɪt] - [ɑː(r)] [biː] - [es] - [ˌɛn'tiː] , [bɑːt]

Think	New	Novel	,	All	Sorts	of	Mortiboys	,	by	Sir	W	-	lt	-	r	B	-	s	-	nt	,	Bart
思考	新的	小说	,	全部	排序	的	莫蒂男孩	,	经过	先生	W	-	lt	-	r	B	-	s	-	nt	,	巴特

. ,

: ;

. ,

思考新小说，各种各样的莫蒂男孩，作者是巴特·W·L·B·N·T爵士。

[wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [ɪ'fekt] [wɪð] ['pʌblɪʃəz] .

would	have	good	effect	with	publishers	.
会	有	好的	影响	和	出版商	.

对出版商来说会很有效果。

[get] ['dʌbljuː] - [elz; ˌel 'es] - [en][biː] - ['ɑːr'ɑːr] - [ˌtiː 'tiː][tuː; tə]['dræmətaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Get	W	-	ls	-	n	B	-	rr	-	tt	to	dramatise	with	me	,	of	course	.
得到	W	-	ls	-	n	B	-	rr	-	tt	到	戏剧化	和	我	,	的	课程	.

当然，要让 W-ls-n B-rr-tt 和我一起演戏。

[ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɪm] [nɒt][tuː; tə][ækt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Shall	ask	him	not	to	act	in	it	.
将	问	他	不是	到	行为	在	它	.

要求他不要出演。

[ɒf] [tuː; tə]['æfrɪkə] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] " ['lʌndən] ['blæks] .

Off	to	Africa	,	to	get	away	from	"	London	blacks	.
离开	到	非洲	,	到	得到	离开	从	"	伦敦	黑人	.

我要去非洲，逃离"伦敦黑人"。

" ['mɪstə(r)] . [en] - [ˌɑːr 'em] - [en][el] - [siː'keɪ'waɪ] - [ɑː(r)] . [raɪt] ['mægnəm]['əʊpəs] , [ɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	Mr	.	N	-	rm	-	n	L	-	cky	-	r	.	Write	Magnum	Opus	,	on	the	action	of
"	先生	.	N	-	rm	-	n	L	-	cky	-	r	.	写	马格南	作品	,	在	这	行动	的

['snəubɔːl] [ɪn] [speɪs] .

Snowballs	in	Space	.
雪球	在	空间	.

"N-rm-n L-cky-r 先生。请撰写《太空雪球行动》的巨著。"

[sɜː(r)][em] - [ɑː(r)] - ['el'el][em] - [siː 'keɪ] - [en zi] - [iː] . [meɪk] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]

Sir	M	-	r	-	ll	M	-	ck	-	nz	-	e	.	Make	careful	study	of	the	peculiar
先生	M	-	r	-	二	M	-	ck	-	新西兰	-	e	.	制作	小心	学习	的	这	奇特

[dɪ'ziːzɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] " [-] ['laɪɪŋ] [θrəʊt] " — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

diseases	incident	to	"	Rumour's	lying	throat	"	—	especially	in	Germany	.
疾病	事件	到	"	传闻	说谎	喉	"	一	尤其	在	德国	.

尊敬的先生，请仔细研究一下"谣言之喉"所引发的特殊疾病——尤其是在德国。

[tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'em] - [en][ɒv; əv][em] - [ˌdiː'diː'el] - [es] - [eks][em] - [dʒiː] - [stɑːr] - [tiː] - [es] . [ə'tend] [sʌm; səm]

Ch	-	rm	-	n	of	M	-	ddl	-	s	-	x	M	-	g	-	str	-	t	-	s	.	Attend	some
ch	-	rm	-	n	的	M	-	ddl	-	s	-	x	M	-	克	-	斯特	-	t	-	s	.	出席	一些

[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['mjuːzɪk] [hɔːl] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

Metropolitan	Music	Hall	every	night	of	my	life	.
大都会	音乐	大厅	每一个	夜晚	的	我的	生活	.

Ch-rm-n of M-ddl-sx Mg-str-ts。我一生中每晚都去大都会音乐厅。

[ed] - [tiː] - [ɑː(r)][ɒv; əv][piː] . [em] . [dʒiː] . [get] [sted] - [ˌaɪ'iː'ɑːr] ['evri] [deɪ] .

Ed	-	t	-	r	of	P	.	M	.	G	.	Get	Stead	-	ier	every	day	.
艾德	-	t	-	r	的	P	.	M	.	G	.	得到	斯蒂德	-	ier	每一个	天	.

PMG 的 Ed-tr 每天都能更稳定。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə] ['evribɒdi] ['dʒen(ə)rəli] .

To	wish	a	Happy	New	Year	to	everybody	generally	.
到	希望	一个	快乐的	新的	年	到	大家	一般来说	.

祝大家新年快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	306	]
[	页	-	]

[第306页]

[ðə; ði] ['peni] ['riːdɪŋ] .

THE	PENNY	READING	.
这	一分钱	阅读	.

一分钱的解读。

(['æn(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbəhʊd] .)

(	ANNALS	OF	A	QUIET	NEIGHBOURHOOD	.	)
(	志	的	一个	安静的	邻里	.	)

(《宁静邻里年鉴》)

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətə(r)]['vəʊkəlɪst] ([bəuθ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['kɒmɪk]) .

Distinguished	Amateur	Vocalist	(	both	Serious	and	Comic	)	.
杰出的	业余	歌手	(	两个都	严肃的	和	漫画	)	.

杰出的业余歌手（既能演唱严肃歌曲也能演唱喜剧歌曲）。

" [aɪ][kænt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'priːʃətɪv] ['pʌblɪk] [ʌp][hɪə(r)] !

"	I	can't	say	you	have	a	very	appreciative	Public	up	here	!
"	我	不能	说	你	有	一个	非常	欣赏的	民众	向上	这里	!

"我不能说这里的公众对你们非常感激！"

[aɪ]['nevə(r)] [sæŋ] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daɪnə] - ['betə(r)] — [bʌt; bət]['nəʊbədi] [lɑːft] [ə; eɪ][bɪt] !

I	never	sang	'	Vilikins	and	his	Dinah	'	better	—	but	Nobody	laughed	a	bit	!
我	绝不	唱	-	-	和	他的	迪娜	-	更好的	—	但	无人	笑了	一个	少量	!

我从未唱过《维利金斯和他的黛娜》唱得这么好——但是没有人笑！

" ['hɒrɪd] [bɔɪ] .
" **Horrid Boy .**
" 可怕的 男生 .

“可怕的男孩。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [sæŋ] - [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['nelsn] . -
" **Oh , but they did when you sang ' The Death of Nelson . '**
" 哦 , 但 他们 做过 什么时候 你 唱 - 这 死亡 的 纳尔逊 . -

“哦，但是当你唱《纳尔逊之死》的时候，他们确实唱了。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !
I saw them !
我 锯 他们 !

我看见他们了!

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] .
" **THE INFANT PHENOMENON .**
" 这 婴儿 现象 .

“婴儿现象。”

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [pleɪ] ?
What will he play ?
什么 将要 他 玩 ?

他将扮演什么角色?

[əʊ] ! [jʌŋ] [njuː] [jɪə(r)] ,
Oh ! young New Year ,
哦 ! 年轻的 新的 年 ,

哦！年轻的新年，

[prɪ'kəʊʃəs] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['beɪbi] [skɪl]
Precocious power and baby skill
早熟 力量 和 婴儿 技能

早熟的力量和婴儿技能

[tuː; tə]['mjuːzɪks] ['zeləts] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [dɪə(r)] ;
To Music's zealots are strangely dear ;
到 音乐的 狂热分子 是 奇怪的 亲爱的 ;

音乐的狂热爱好者们却格外可爱;

[ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgəz] [ðæt] [θʌmp] [ænd; ənd] [trɪl] ,
The tiny fingers that thump and trill ,
这 微小的 手指 那 扑通 和 颤音 ,

那双轻轻敲击、颤动的小手指，

[ðæt] [swiːp] [ðə; ði] ['kiːbɔːd] [wɪð] ['splendɪd] [spiːd] ,
That sweep the keyboard with splendid speed ,
那 扫 这 键盘 和 灿烂 速度 ,

那一击以惊人的速度扫过键盘，

[laɪk] ['rætlɪŋ] [reɪn] - [drɒps] , [ɔː(r)]['feəri] - [fiːt] ,
Like rattling rain - drops , or fairy - feet ,
喜欢 嘎嘎作响 雨 - 滴 , 或者 仙女 - 脚 ,

像雨滴沙沙作响，或者像仙女的脚印，

[ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] - ['fʊlɪst] [miːd] ,
Are sure of flattery's fullest meed ,
是 当然 的 - 最 需求 ,

确信奉承达到了最佳效果，

[ænd; ənd] [preɪz] [ɪz] [swiːt] .
And praise is sweet .
和 称赞 是 甜的 .

赞美是甜蜜的。

[æn; ən] ['ɜ:li] [deɪ'bju:] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !

An	early	début	,	my	little	man	!
一个	早期的	首次亮相	,	我的	小的	男人	!

我的小家伙，提前亮相啦!

[ðə; ði] ['dɪmpld] ['dɪdʒɪts][ju:; jʊ] ['swɪftli] [spred]

The	dimpled	digits	you	swiftly	spread
这	凹陷的	数字	你	迅速地	传播

你迅速散开的、有酒窝的手指

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['ɒktɪvz] [kæn; kən] ['skeəsli] [spæn] ,

The	sounding	octaves	can	scarcely	span	,
这	听起来	八度音阶	能	几乎	跨度	,

发出的八度音程几乎无法跨越，

[ðə; ði]['ped(ə)lz] ['hɑ:dli] [jɔ:(r); jə(r)] [təʊz] [kæn; kən] [tred] .

The	pedals	hardly	your	toes	can	tread	.
这	踏板	几乎	你的	脚趾	能	踏	.

踏板太小，脚趾几乎踩不上去。

[jet] [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪə(r)]

Yet	here	you	are	,	and	the	public	ear
然而	这里	你	是	,	和	这	民众	耳朵

然而，你却在这里，在公众的注视下。

[ɪz] [ɔ:l] [ə'gɒg] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kɔ:rdz] ,

Is	all	agog	for	the	opening	chords	,
是	全部	兴奋	为了	这	开幕	和弦	,

所有人都为开头的和弦而兴奋不已。

[wɪð] ['breθləs] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,

With	breathless	mingling	of	hope	and	fear	,
和	喘不过气	混杂	的	希望	和	害怕	,

希望与恐惧交织在一起，令人窒息。

[tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .

Too	deep	for	words	.
也	深的	为了	字	.

难以言表。

[ðə; ði] ['fju:tʃərz] ['mju:zɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stændz] ,

The	Future's	Music	before	you	stands	,
这	期货	音乐	前	你	站立	,

未来的音乐就在你眼前，

[taɪm] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ɪz] [prɒmpt] [tu:; tə] [tɜ:n] .

Time	at	your	elbow	is	prompt	to	turn	.
时间	在	你的	弯头	是	迅速的	到	转动	.

你的手肘就在你身边，随时准备转身。

- [twɪl] [tæks][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ɪnfənt][hændz] ,

'	Twill	tax	the	force	of	your	infant	hands	,
-	斜纹布	税	这	力量	的	你的	婴儿	双手	,

它会考验你婴儿小手的力量，

['prɔdidʒiz] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] .

Prodigies	even	have	much	to	learn	.
神童	甚至	有	很多	到	学习	.

即使是天才，也还有很多东西要学。

['məʊtsɑ:t] , [ɔ:(r)] ['hɑ:fmən] , [ɔ:(r)] ['lɪst] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Mozart	,	or	Hoffmann	,	or	Liszt	,	of	course	,
莫扎特	,	或者	霍夫曼	,	或者	李斯特	,	的	课程	,

当然，莫扎特、霍夫曼或者李斯特也行。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [njuː] [laɪn] ;

You	may	turn	out	in	your	own	new	line	;
你	可能	转动	出去	在	你的	自己的	新的	线	;

你或许会开创属于你自己的新事业;

[meɪ] [gɪv] [juː 'es] ['freʃli] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [fɔːs]

May	give	us	freshly	the	fire	and	force
可能	给	我们	新鲜的	这	火	和	力量

或许会重新赋予我们激情和力量。

[ɒv; əv] ['ruːbɪnˌstaɪn] .

Of	Rubinstein	.
的	鲁宾斯坦	.

鲁宾斯坦的。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] , [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] , [siːm] ['sʌmθɪŋ] [skænt]

The	hour	,	young	Hopeful	,	seems	something	scant
这	小时	,	年轻的	充满希望	,	似乎	某物	稀少

年轻的希望啊，这一刻似乎转瞬即逝。

[ɪn] ['prez(ə)nt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ;

In	present	promise	of	Harmony	;
在	展示	承诺	的	和谐	;

在和谐的当下承诺中;

['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['mɪlɪtənt] .

Our	leading	music	is	militant	.
我们的	领导	音乐	是	好战分子	.

我们主流的音乐是激进的。

[tʌtʃ] [juː 'es] [ə; eɪ] [steɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kiː] !

Touch	us	a	stave	in	a	cheerful	key	!
触碰	我们	一个	五线谱	在	一个	快乐	钥匙	!

用欢快的音符轻触我们!

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [kræʃ] [ænd; ənd] [bleə(r)] ,

We	have	abundance	of	crash	and	blare	,
我们	有	丰富	的	碰撞	和	喧嚣	,

我们这里有大量的碰撞声和刺耳的噪音,

[drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [meɪk] ['æŋgri] [nɔɪz] ;

Drums	and	trumpets	make	angry	noise	;
鼓	和	小号	制作	生气的	噪音	;

鼓声和号角声发出愤怒的噪音;

[məʊst] [ɒv; əv] [juː 'es] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪdɪən] [eə(r)] ,

Most	of	us	long	for	a	Lydian	air	,
最多	的	我们	长的	为了	一个	吕底亚	空气	,

我们大多数人都渴望吕底亚的空气,

[əʊ] , [best] [ɒv; əv] [bɔɪz] !

O	,	best	of	boys	!
哦	,	最好的	的	男孩们	!

哦，最棒的男孩们!

['sʌmθɪŋ] [ɑː'keɪdiən] , ['mænli] - [swiːt] ,

Something	Arcadian	,	manly	-	sweet	,
某物	阿卡迪亚	,	男子气概	-	甜的	,

某种田园牧歌式的、充满男子气概的甜蜜,

['blendɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [fluːt] ;

Blending	notes	of	the	lyre	and	flute	;
混合	笔记	的	这	竖琴	和	长笛	;

融合了里拉琴和长笛的音符;

['pɑːstərəl] ['sɪmfəni] ['geɪli] [fliːt] ,
Pastoral Symphony gaily fleet ,
牧灵 交响乐 兴高采烈地 舰队 ,

田园交响曲欢快地快步前进，

['məʊnɪŋ] [kɔːrdz] [ɪn][ðə; ði]['maɪnə(r)] [mjuːt] .
Moaning chords in the minor mute .
呻吟 和弦 在 这 次要的 沉默的 .

小调弱音的哀鸣和弦。

['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [hɑːt] ,
Something stirring to lift the heart ,
某物 搅拌 到 举起 这 心 ,

令人心潮澎湃的事物，

['sʌmθɪŋ] ['meri] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][təʊz] ;
Something merry to move the toes ;
某物 欢乐 到 移动 这 脚趾 ;

一些能让人脚趾活动起来的欢快小事；

['melədi] [pjʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [stɑːt]
Melody pure with a mirthful start
旋律 纯的 和 一个 欢乐的 开始

旋律纯净，开篇欢快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kləʊz] .
And a moving close .
和 一个 移动 关闭 .

以及一段移动的结束。

['tʃɑːdʒɪz] , ['mɑːtʃiz] , ['bjuːgl] - [blɑːsts] ,
Charges , marches , bugle - blasts ,
收费 , 游行 , 号角 - 爆炸 ,

冲锋、行军、号角声

['klærɪən] - [kɔːlz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒnset] , ['taɪə(r)] ;
Clarion - calls to the onset , tire ;
号角 - 呼叫 到 这 发病 , 胎 ;

号角声响起，疲惫不堪；

['mɑːʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ə; eɪ] ['sædnəs] [kɑːsts] ,
Martial music a sadness casts ,
马歇尔 音乐 一个 悲伤 演员 ,

军乐中透着一丝悲伤，

[tuː] [lɒŋ] [bləʊn] , [iːn] [ɒn] [hɑːts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Too long blown , e'en on hearts of fire .
也 长的 吹 , e'en 在 心 的 火 .

吹嘘太久了，即使在烈火般的心中。

[stɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][drɒp][ðə; ði] [drʌm] !
Still the trumpet , and drop the drum !
仍然 这 喇叭 , 和 降低 这 鼓 !

号角依旧，鼓声依旧！

[bɪd][ðə; ði] [faɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːs] !
Bid the fife for a moment cease !
出价 这 法夫郡 为了 一个 片刻 停止 !

请笛声暂时停止！

[bɔɪ] , [wiːl; wil] [bles] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊl] [bʌt; bət] [strʌm]
Boy , we'll bless you if you'll but strum
男生 , 出色地 保佑 你 如果 你会 但 弹奏

孩子，如果你愿意弹奏，我们会祝福你的。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [piːs] .
The notes of Peace .
这 笔记 的 和平 .

和平的音符。

['waːgnə] - ['wʌri] [ɒv; əv] [kiː] [ænd; ənd] [strɪŋ]
Wagner - worry of key and string
瓦格纳 - 担心 的 钥匙 和 细绳

瓦格纳——对琴键和弦乐的担忧

[hæz; həz] [ɪts] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [həʊldz] [ɪts] [pleɪs] ;
Has its power , and holds its place ;
有 它是 力量 , 和 持有 它是 地方 ;

它有其力量，并占据着一席之地；

[tʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [kɔːrdz] [ðæt] [sɪŋ]
Touch to - day , boy , the chords that sing
触碰 到 - 天 , 男生 , 这 和弦 那 唱歌

今天，孩子，触摸那些歌唱的和弦吧

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] [greɪs] .
Of love and gladness , of mirth and grace .
的 爱 和 欢乐 , 的 欢笑 和 优雅 .

充满爱与喜悦，充满欢乐与优雅。

[ðə; ði] ['fjuːtʃərz] ['mjuːzɪk] [juː; jʊ] [feɪn] [mʌst; məst] [pleɪ] ?
The future's Music you fain must play ?
这 期货 音乐 你 欣然 必须 玩 ?

你想演奏的未来之乐是什么?

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[jet] [tɜːn] [eə(r)] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪz] [strʌk] .
Yet turn ere a chord is struck .
然而 转动 埃雷 一个 弦 是 击 .

然而，在琴弦拨动之前，转身离开。

[ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] , [bɔɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] !
A bumper , boy , to a brighter day !
一个 保险杠 , 男生 , 到 一个 更亮 天 !

祝你今天一切顺利，孩子，迎接更美好的明天!

[hɪrz] [helθ] [ænd; ənd] [lʌk] !
Here's health and luck !
这里是 健康 和 运气 !

祝您健康好运!

[ʌn'kɒmən] .
UNCOMMON .
罕见 .

罕见。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['leɪtli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi]
Mr . Punch lately learned to his extreme astonishment and delight that he
先生 . 冲床 最近 学习 到 他的 极端 惊讶 和 喜 那 他

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːd] [ɒv; əv] ['færɪŋdən] [wɪ'ðaʊt] .
is one of the independent Electors of the Ward of Farringdon Without .
是 一 的 这 独立的 选民 的 这 沃德 的 法灵顿 没有 .

潘奇先生最近得知，他竟然是法灵顿外选区的独立选民之一，这让他既惊讶又高兴。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪləstreɪtɪd]

He	gathered	this	important	information	from	the	receipt	of	a	highly	illustrated
他	聚集	这	重要的	信息	从	这	收据	的	一个	高度	插图

[kɑːd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['kændɪdəts] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm][ɪn] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs]

card	from	one	of	the	numerous	candidates	to	represent	him	in	that	illustrious
卡片	从	一	的	这	很多的	候选人	到	代表	他	在	那	杰出

['bɒdi] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] ,

body	the	Court	of	Common	Council	,
身体	这	法庭	的	常见的	理事会	,

他从一张图文并茂的卡片中获得了这一重要信息，这张卡片来自众多竞选代表他进入著名机构——普通议会——的候选人之一。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] , [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vəʊt][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

during	the	coming	year	,	soliciting	the	honour	of	his	vote	and	interest	.
期间	这	未来	年	,	征求	这	荣誉	的	他的	投票	和	兴趣	.

在来年，恳请他投我一票，并给予我关注。

[ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪn] ['kwestʃən] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]

The	Candidate	in	question	described	at	length	his	various	qualifications	for
这	候选人	在	问题	描述	在	长度	他的	各种各样的	资格	为了

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [sɔːt] .

the	office	he	sought	.
这	办公室	他	寻求	.

该候选人详细描述了他胜任所竞选职位的各项资格。

[hiː; hi]['kaɪndli] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ,

He	kindly	informed	Mr	.	Punch	that	he	was	a	Citizen	,
他	亲切地	知情的	先生	.	冲床	那	他	曾是	一个	公民	,

他友好地告知潘奇先生，他是一名公民。

[ə; eɪ] ['lɔːrɪnər] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [meɪ] [miːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːpəlz]

a	Loriner	—	whatever	that	mysterious	occupation	may	mean	—	and	a	People's
一个	洛里纳	—	任何	那	神秘	职业	可能	意思是	—	和	一个	人们的

['keɪtərə(r)] ,

Caterer	,
餐饮服务商	,

一名洛林人——无论这个神秘的职业意味着什么——以及一名人民餐饮承办人，

[ænd; ənd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [entə'teɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'speʃl]

and	any	doubt	that	might	have	been	entertained	with	regard	to	the	especial
和	任何	怀疑	那	可能	有	到过	娱乐	和	看待	到	这	特别的

['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ,

business	for	,
商业	为了	,

以及对于这项特殊业务可能存在的任何疑虑，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['keitə] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][laɪn][ɒv; əv]

which	he	catered	was	at	once	removed	by	the	perusal	of	the	last	line	of
哪个	他	餐饮服务	曾是	在	一次	已移除	经过	这	仔细阅读	的	这	最后的	线	的

[hɪz; ɪz] ['kænvəsɪŋ] [kɑːd] ,

his	canvassing	card	,
他的	拉票	卡片	,

他所迎合的口味，在仔细阅读他竞选卡片的最后一行后，立刻被打消了。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)]['kaɪndli] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn]

which	,	after	kindly	informing	Mr	.	Punch	that	he	had	no	less	than	sixteen
哪个	,	后	亲切地	通知	先生	.	冲床	那	他	有	不	较少的	比	十六

[vəʊts] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

votes	at	his	disposal	,
投票	在	他的	处理	,

在友好地告知潘奇先生他至少有十六张选票可供支配之后，

['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'kwest] , " ['kaɪndli] [plʌmp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɒsɪdʒ]
finished **with** **the** **remarkable** **request** **,** **"** **Kindly** **Plump** **for** **your** **Little** **Sausage**
完成的 和 这 卓越 要求 , " 亲切地 丰满 为了 你的 小的 香肠
['meɪkə(r)] !
Maker **!**
制造商 !

最后，他提出了一个非凡的要求："请为您的香肠小制造者多吃点！"

" ['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒsɪdʒ] ['meɪkə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][səʊ]
" **Naturally** **wondering** **why** **a** **little** **Sausage** **Maker** **should** **be** **considered** **as** **so**
" 自然 好奇 为什么 一个 小的 香肠 制造商 应该 是 经过考虑的 作为 所以
[pɪ'kjuːliəli] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kaʊnslmən] ,
peculiarly **eligible** **for** **the** **office** **of** **Common** **Councilman** **,**
奇特地 有资格的 为了 这 办公室 的 常见的 市议员 ,

"自然而然地，我很好奇为什么一个小小的香肠制作工会被认为如此特别地有资格担任市议员一职。"

[ðæt] ['evri] [ɪ'lektə(r)][ʃʊd; ʃəd] [plʌmp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
that **every** **elector** **should** **plump** **for** **him** **,** **Mr** **.** **Punch** **again** **examined** **the**
那 每一个 选民 应该 丰满 为了 他 , 先生 . 冲床 再次 检查 这
[mɪ'stɪəriəs] [kɑːd] ,
mysterious **card** **,**
神秘 卡片 ,

潘趣先生再次仔细查看了那张神秘的卡片，他认为每个选民都应该选择他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][ɪts] [bæk] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [pɔːk]
and **found** **on** **its** **back** **a** **graphic** **representation** **of** **a** **race** **for** **the** **"** **Pork**
和 成立 在 它是 后退 一个 形象的 表示 的 一个 种族 为了 这 " 猪肉
['sɒsɪdʒ] ['dɑːbi] ,
Sausage **Derby** **,**
香肠 德比 ,

并在其背面发现了一幅描绘"猪肉香肠德比大赛"的图形。

" ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['θʌrəbred] [pɪg] ,
" **showing** **the** **Candidate** **,** **mounted** **on** **a** **decidedly** **thoroughbred** **Pig** **,**
" 显示 这 候选人 , 安装 在 一个 绝对地 纯种马 猪 ,

画面显示候选人骑在一头血统纯正的猪身上。

['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['wɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest]['nəʊweə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
coming **in** **an** **easy** **winner** **with** **the** **rest** **nowhere** **,** **amid** **the** **chorus** **of** **the**
未来 在 一个 简单的 优胜者 和 这 休息 无处 , 之中 这 合唱 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] .
surrounding **multitude** **.**
周围 民众 .

在周围人群的欢呼声中，他轻松获胜，其他选手都毫无竞争力。

['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [traɪp] ['dresə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['mʌtn] - ['paɪmən] ,
Doubting **whether** **a** **Large** **Tripe** **Dresser** **,** **or** **a** **Middle** **-** **sized** **Mutton** **-** **Pieman** **,**
怀疑 无论 一个 大的 肚 梳妆台 , 或者 一个 中间 - 尺寸 羊肉 - 馅饼人 ,

怀疑是大型牛肚厨师，还是中型羊肉馅饼师傅，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv]['iːkwəl][kleɪmz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['plʌmpə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒsɪdʒ]
would **not** **have** **equal** **claims** **upon** **his** **Plumper** **to** **that** **of** **a** **Little** **Sausage**
会 不是 有 平等的 索赔 之上 他的 丰满 到 那 的 一个 小的 香肠
['meɪkə(r)] ,
Maker **,**
制造商 ,

他对自己的"胖妞"没有和"小香肠制造商"同等的权利，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmən] ['kaʊnsəlmən]
Mr . **Punch** **decided** **to** **take** **no** **part** **in** **the** **Election** **for** **Common** **Councilmen**
先生 . 冲床 决定 到 拿 不 部分 在 这 选举 为了 常见的 市议员

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['kɒmən] " [ɪz] ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:]
until **the** **real** **meaning** **of** **the** **word** **"** **Common** **"** **is** **better** **understood** **than** **it**
直到 这 真实的 意义 的 这 单词 " 常见的 " 是 更好的 理解 比 它

['evɪdəntli] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [baɪ] [sʌm; səm] [ə'spaiərənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .
evidently **is** **at** **present** **by** **some** **aspirants** **to** **the** **Office** **in** **question** **.**
显然 是 在 展示 经过 一些 有志者 到 这 办公室 在 问题 .

潘奇先生决定不参加市议员选举，直到人们对"普通"一词的真正含义有了比目前某些竞选该职位的人显然理解得更透彻的认识。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] .
THE **INFANT** **PHENOMENON** **.**
这 婴儿 现象 .

婴儿现象。

['lɪt(ə)l] - .
Little **1888** **.**
小的 - .

小\1888。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pleɪ] ?
" **WHAT** **SHALL** **I** **PLAY** **?**
" 什么 将 我 玩 ?

我该演奏什么曲目?

" ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] .
" **Father** **Time** **.**
" 父亲 时间 .

时间老人。

" [ðə; ði] - ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , - [maɪ] [dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] " ! ! !
" **THE** **'** **MUSIC** **OF** **THE** **FUTURE** **,** **'** **MY** **DEAR** **,** **OF** **COURSE** **"** **!** **!** **!**
" 这 - 音乐 的 这 未来 , - 我的 亲爱的 , 的 课程 " ! ! !

"当然是'未来的音乐'啦，亲爱的！！！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 308]
[页 -]

[第308页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 309]
[页 -]

[第309页]

[dɒl] - [ˌsi: 'i:] ['doʊməm] .
DOLL **-** **CE** **DOMUM** **.**
玩具娃娃 - 中央电气 穹顶 .

DOLL-CE DOMUM。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['siːznəbl] [saɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

One	of	the	prettiest	and	most	seasonable	sights	we	have	seen	for	a
一	的	这	最漂亮的	和	最多	及时	景点	我们	有	已见	为了	一个

[lɒŋ] [waɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [tɒɪz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [truːθ]

long	while	was	the	display	of	toys	collected	by	the	proprietor	of	Truth
长的	尽管	曾是	这	展示	的	玩具	集	经过	这	业主	的	真相

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

from	the	readers	of	that	entertaining	periodical	,
从	这	读者	的	那	娱乐	期刊	,

我们很久以来见过的最漂亮、最应景的景象之一，就是《真理报》的老板从该杂志读者那里收集来的玩具展览。

[ig'zibitid] [ɪn] ['wɪlɪsɪz] [rʊmz; ruːmz][bɪ'fɔː(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

exhibited	in	Willis's	Rooms	before	distribution	amongst	the	children	of	our
展出	在	威利斯的	房间	前	分配	在	这	孩子们	的	我们的

['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] [wɜːk] - ['haʊzɪz] .

hospitals	and	work	-	houses	.
医院	和	工作	-	房屋	.

在分发给医院和济贫院的孩子们之前，这些作品曾在威利斯展厅展出。

[ðə; ði] [dɒlz] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) [siːmd] [tuː; tə]

The	dolls	(	there	were	thousands	and	thousands	of	them	)	seemed	to
这	娃娃	(	那里	是	数千	和	数千	的	他们	)	似乎	到

[biː; bi] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [ə'djuː] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] ,

be	bidding	the	fashionable	world	adieu	before	entering	,
是	投标	这	时髦	世界	再见	前	进入	,

这些娃娃（成千上万个）似乎在进入时尚界之前，正在向它告别。

[laɪk][səʊ]['meni] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]

like	so	many	Sisters	of	Mercy	,	upon	a	mission	of	tender	charity	to	the	sick
喜欢	所以	许多	姐妹	的	怜悯	,	之上	一个	使命	的	投标	慈善机构	到	这	生病的

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

像许多仁慈修女会的修女一样，她们肩负着向贫困病人施以温柔慈善的使命。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] [vjuː] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ,

There	was	a	private	view	on	Sunday	,	a	week	before	Christmas	Day	,
那里	曾是	一个	私人的	看法	在	星期日	,	一个	星期	前	圣诞节	天	,

圣诞节前一周的周日举行了一场私人预览会。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['treʒəz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt]

and	those	who	examined	the	treasures	revealing	the	glories	of	Regent	Street
和	那些	WHO	检查	这	宝藏	揭示	这	荣耀	的	摄政	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊðər] [ɑː'keɪd] ,

and	the	Lowther	Arcade	,
和	这	洛瑟	拱廊	,

那些仔细鉴赏宝藏，发现摄政街和洛瑟拱廊昔日辉煌的人们

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] " ['mɪstə(r)] . [ˌlæbu'ʃɛr] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [gʊd]

could	not	help	thinking	"	Mr	.	Labouchere	must	have	a	heart	as	good
可以	不是	帮助	思维	"	先生	.	拉布谢尔	必须	有	一个	心	作为	好的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] ,

as	his	head	,
作为	他的	头	,

我不禁想到："拉布谢尔先生一定心地善良，就像他的头脑一样出色。"

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][mæn][ˌeɪ 'juː][fɒnd] .

and	be	a	very	kind	man	au	fond	.
和	是	一个	非常	种类	男人	au	喜爱	.

而且本质上，他是一个非常善良的人。

" [wiː; wi]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] [kən'fɜːmd] ['sɪnɪk] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [truːθ] , [wʊd] [meɪk]
" We wonder whether that confirmed cynic , the proprietor of Truth , would make
" 我们 想知道 无论 那 确认的 犬儒 , 这 业主 的 真相 , 会 制作
[ðə; ði] [seɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] ?
the same admission ?
这 相同的 入学 ?

"我们想知道，这位公认的愤世嫉俗者，《真理报》的老板，是否会做出同样的承认？"

[ðə; ði]['riːz(ə)nz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][lɑːst] ['θɜːzdeɪ]
The reasons given in the correspondence published in the Times of last Thursday
这 原因 给定 在 这 一致 已发布 在 这 《时代周刊》 的 最后的 周四
[fɔː(r); fə(r)] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['haɪtən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːˌfɪsɪz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]
for discharging Mr . Highton from his offices in connection with the
为了 出院 先生 . 海顿 从 他的 办公室 在 联系 和 这
['westmɪnstə(r)] [pleɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'ædɪkwət] .
Westminster Play seem to us inadequate .
威斯敏斯特 玩 似乎 到 我们 不足 .

上周四《泰晤士报》刊登的信件中给出的解除海顿先生在威斯敏斯特戏剧相关职务的理由，我们认为并不充分。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['tendɪŋ] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] [təʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
Instead of his work tending to lower the tone of the performance ,
反而 的 他的 工作 倾向于 到 降低 这 语气 的 这 表现 ,

他的作品非但没有降低演出的格调，反而.....

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪts] [ɪ'fekt] [wʊd] ['ɒbviəsli] [biː; bi][tuː; tə] ['haɪtən] [ˌaɪ 'tiː] .
surely its effect would obviously be to Highton it .
一定 它是 影响 会 明显地 是 到 海顿 它 .

其效果显然会对海顿产生影响。

[ɒv; əv] [kɔːs] [smɪθ] [ænd; ənd][kɪl'reɪn] [pɑːst] [ðeə(r)]['bɒksɪŋ] - [deɪ] [tə'geðə(r)] .
Of course Smith and Kilrain passed their Boxing - Day together .
的 课程 史密斯 和 基尔兰 通过了 他们的 拳击 - 天 一起 .

当然，史密斯和基尔雷恩一起度过了节礼日。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdli] .
" TO PUT IT BROADLY .
" 到 放 它 总体而言 .

概括来说。

" ['ɪmprəvaɪzd] ['bʌtlə(r)] ([tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]) .
" Improvised Butler (to Distinguished Guest) .
" 即兴发挥 巴特勒 (到 杰出的 客人) .

"临时管家（对尊贵的客人）。

" [wɪl] [jiː; ji] [teɪk] ['æni] [mɔː(r)] [drɪŋk] , [ɛs oʊ ɑːr] ?
" Will ye take anny more Drink , Sor ?
" 将要 是的 拿 安妮 更多的 喝 , 索尔 ?

"先生，您还要再喝一杯吗？"

" ['rɒbət] [ɒn] [ðə; ði] [frentʃ] [tʊŋ] .
" ROBERT ON THE FRENCH TUNG .
" 罗伯特 在 这 法语 桐木 .

"罗伯特论法语。"

[aɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði]['əʊldə][wʌn][gɪts][ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒðə(r)] [siːm] [tuː; tə]
I begins to feel as how the older one gits the more a little bother seems to
我 开始 到 感觉 作为 如何 这 老 一 git 这 更多的 一个 小的 打扰 似乎 到
['wʌri] [hɪm] .
worry him .
担心 他 .

我开始觉得，年纪越大的孩子，似乎越容易被一点小麻烦困扰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈbɔðə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːrm]

There	was	a	time	when	I	could	look	bothers	in	the	face	with	the	same	carm
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	可以	看	烦人	在	这	脸	和	这	相同的	卡姆

[lʊk] [æz; əz][ai] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒent] [wen] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [pɝ-sweɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [haʊ] [æz; əz]

look	as	I	lissens	to	a	gent	when	he	tries	to	perswade	me	as	how	as
看	作为	我	聆听	到	一个	绅士	什么时候	他	尝试	到	说服	我	作为	如何	作为

[ðæt] [pɔːt] [ˈɪz(ə)nt] - - [pɔːt] ,

that	port	isn't	'	47	Port	,
那	港口	不是	-	-	港口	,

曾几何时，我能用同样的镇定表情直视那些讨厌的人，就像我听一位绅士试图说服我那瓶波特酒不是1947年的波特酒时一样。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][taɪmz][ɪz][gɔːn][aɪm] [əˈfɪəd] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

but	them	times	is	gorn	I'm	afeard	,	never	to	return	.
但	他们	时代	是	戈恩	我是	害怕	,	绝不	到	返回	.

但那些日子已经过去，我害怕再也回不去了。

[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈbɒðə(r)] [keɪm] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][əˈmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [saɪz] [ˈθʌndəbəʊlt] ,

My	present	bother	came	upon	me	amost	like	a	moderate	size	thunderbolt	,
我的	展示	打扰	来了	之上	我	几乎	喜欢	一个	缓和	尺寸	霹雳	,

我现在的烦恼来得几乎就像一道中等大小的闪电，猝不及防。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsʌmət] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	was	summut	in	this	way	.
和	曾是	和	在	这	方式	.

就这样，一切都达到了顶峰。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ][best][həʊˈtelz] [tʊk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprɪvɪt] [ruːm] ,

The	Manager	of	one	of	my	best	Hotels	took	me	into	his	privet	room	,
这	经理	的	一	的	我的	最好的	酒店	采取	我	进入	他的	私生子	房间	,

我最喜欢的一家酒店的经理带我去了他的私人房间。

[wʌn] [deɪ] - [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌm] [ˈwɛri] - [tɔːrk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

one	day	larst	week	,	and	had	sum	werry	sollem	tork	with	me	.
一	天	-	星期	,	和	有	和	韦里	-	托克	和	我	.

上周有一天，他和我一起度过了一段非常平静的时光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɛri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈwɛri] [kənˈsɪdərət] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈwɛri]

He	was	werry	kind	,	and	werry	considerate	,	but	he	was	also	werry
他	曾是	韦里	种类	,	和	韦里	周到	,	但	他	曾是	还	韦里

-	,

furm	,
-	,

他非常善良，非常体贴，但他也很爱抱怨。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ˈsʌmət] [laɪk] [ðɪs] : —

and	what	he	said	was	summut	like	this	:	—
和	什么	他	说	曾是	和	喜欢	这	:	—

他说的话大致是这样的：——

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈrɒbət] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	see	,	Robert	,	"	said	he	,
"	你	看	,	罗伯特	,	"	说	他	,

“你看，罗伯特，”他说。

" [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][həʊˈtelz][æz; əz][ɪz][əˈmoʊst][ɔːl][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,

"	things	is	a	changing	in	Hotels	as	is	amost	all	other	things	,
"	事物	是	一个	变化	在	酒店	作为	是	几乎	全部	其他	事物	,

“酒店业和其他几乎所有行业一样，都在发生变化。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ɪz][dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] [əʊld] [fæʃənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːtl] ['rʌsti] ,

and	all	things	as	is	jest	a	leetle	old	fashoned	and	a	leetle	rusty	,
和	全部	事物	作为	是	笑话	一个	小精灵	老的	时尚	和	一个	小精灵	生锈的	,

所有东西都只是稍微旧了点，稍微生锈了点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi][dʒest] - [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	it	were	,	must	be	jest	pollished	up	a	bit	,	and	made	a	little
作为	它	是	,	必须	是	笑话	-	向上	一个	少量	,	和	制成	一个	小的

['freʃə(r)] [laɪk] .

fresher	like	.
更清新	喜欢	.

仿佛只需稍加修饰，使其焕然一新即可。

[naʊ] [teɪk] ['aʊə(r)][həʊ'tel] , [fɔː(r); fə(r)][zæmpəl] .

Now	take	our	Hotel	,	for	xample	.
现在	拿	我们的	酒店	,	为了	示例	.

以我们酒店为例。

[siː] [wɒt] [lɒts][ɒv; əv] [fɔrən] [dʒents] ['kɒmz] [ænd; ənd] [steɪz] [hɪə(r)] ,

See	what	lots	of	forren	gents	comes	and	stays	here	,
看	什么	很多	的	福伦	男士们	来	和	停留	这里	,

看看有多少外国人来这里定居，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒn] - [ɪm] [səʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðeɪ] - [nɒt] ['hɑːdli] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

and	many	on	'	em	so	orful	ignorant	that	they	carnt	not	hardly	speak	a	word	of
和	许多	在	-	呃	所以	奥弗尔	无知	那	他们	-	不是	几乎	说话	一个	单词	的

['ɪŋglɪʃ] !

Inglish	!
英语	!

他们当中许多人愚昧无知，几乎一句英语都不会说！

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] - [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɛd] [weitə] [ə; eɪ][pleɪn] ['kɒmən] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] ,

Well	,	if	they	arsks	one	of	our	Hed	Waiters	a	plain	common	question	in	French	,
出色地	,	如果	他们	-	一	的	我们的	头	服务员	一个	清楚的	常见的	问题	在	法语	,

嗯，如果他们用法语问我们餐厅的侍者一个很普通的问题，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][ɒn] - [ɪm] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɔːrk] , [ðeɪ] [nætrəli] [ɪkspɛks][ə; eɪ]['ænsə] .

which	they	all	on	'	em	seems	to	know	how	to	tork	,	they	natrally	expecs	a	anser	.
哪个	他们	全部	在	-	呃	似乎	到	知道	如何	到	托克	,	他们	自然地	预期	一个	答	.

他们似乎都知道该怎么做，他们自然而然地期待得到答案。

[naʊ] , [wɒt] [frentʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Now	,	what	French	do	you	know	?
现在	,	什么	法语	做	你	知道	?

你懂多少法语?

" [ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,

"	I	confess	I	was	so	taken	aback	at	the	suddenness	of	the	question	,
"	我	承认	我	曾是	所以	已采取	背	在	这	突然	的	这	问题	,

"我承认，这个问题来得如此突然，让我非常措手不及。"

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'moʊst] ['spiːtʃləs] .

that	I	was	amost	speechless	.
那	我	曾是	几乎	无言	.

我当时几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ai] ['pʊld] [maɪ'self][tə'geðə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɛd] ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	I	pulled	myself	together	,	like	a	man	and	a	Hed	Waiter	,	and	said	,
但	我	拉	我	一起	,	喜欢	一个	男人	和	一个	头	服务员	,	和	说	,

但我振作起来，像个男人和侍者一样，说道：

" [nɒt] ['wɛri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['brʌs(ə)lz] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" Not werry much , Sir , but when I was in Brussels two years ago ,
" 不是 韦里 很多 , 先生 , 但 什么时候 我 曾是 在 布鲁塞尔 二 年 前 ,

"不多，先生，不过两年前我在布鲁塞尔的时候……"

[wɪtʃ] , [ai] - [ɪz] - [ɪn] [frɑːns] ,
witch , I bleeves is sumwheres in France ,
巫婆 , 我 - 是 - 在 法国 ,

我相信女巫在法国的某个地方。

[ai] [dʒest][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] - [həʊ'tel] , [wɪtʃ]
I lernt jest a few words from the gassons at the Flarnders Hotel , witch
我 学习 笑话 一个 很少 字 从 这 - 在 这 - 酒店 , 巫婆

我从弗兰德斯酒店的加松人那里学到了几句话，

[ai][hæv; həv] ['treʒəd] [ʌp][ɪn][fɒnd] ['meməri] , [ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd] - [sʌmtaɪmz] . "
I have treasured up in fond memory , and may find usefool sumtimes . "
我 有 珍藏 向上 在 喜爱 记忆 , 和 可能 寻找 - 总和 . "

我一直珍藏着这份美好的回忆，或许将来某个时候会用得上。

" [əʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['trævld] ,
" Oh , " said he , " I didn't know you had travelled ,
" 哦 , " 说 他 , " 我 没有 知道 你 有 旅行 ,

"哦，"他说，"我不知道你旅行过。"

[səʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
so perhaps you will be able to manage .
所以 也许 你 将要 是 有能力的 到 管理 .

所以或许你能应付得了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɪn] [brʌsəlz]
" I didn't think it worth while to tell him that I had only been in Brussells
" 我 没有 思考 它 值得 尽管 到 告诉 他 那 我 有 仅有的 到过 在 布鲁塞尔
[tuː] [deɪz] ,
two days ,
二 天 ,

"我觉得没必要告诉他我只在布鲁塞尔待了两天。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ə'moʊst]['ɔːlweɪz] [dʌz]
and that it rained all the time , as I was told it amost always does
和 那 它 下雨了 全部 这 时间 , 作为 我 曾是 讲述 它 几乎 总是 做
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

而且那里总是下雨，正如我听说的那样，那里几乎总是下雨。

[hens] [səʊ] ['meni] [brʌsəlz] [spraʊts] ,
hence so many Brussells Sprouts ,
因此 所以 许多 布鲁塞尔 芽苗菜 ,

所以才会有这么多抱子甘蓝。

[bʌt; bət][ai][æt; ət] - [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [əkweɪntəns] [wɪð]
but I at wunce made up my mind to strike up a closer acquaintence with
但 我 在 - 制成 向上 我的 头脑 到 罢工 向上 一个 更近 熟人 和
[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frentʃ] [weitə] [tuː; tə] - [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʊŋ] ,
one of our yung French Waiters to himprove myself in his tung ,
一 的 我们的 永 法语 服务员 到 - 我 在 他的 桐木 ,

但我很快就下定决心要和我们一位年轻的法国服务员拉近关系，以便提高我的法语水平。

[ænd; ənd] - [hɪm][ɪn]['aʊəz] .
and himprove him in ours .
和 - 他 在 我们的 .

并让他在我们这里得到提升。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [ɒn][kwaɪt] - .
And I'm getting on quite wunderfool .
和 我是 获得 在 相当 - .

我进展得相当顺利。

[waɪ] , ['ɒnɪ] ['jestədeɪ] [ə; eɪ] [fɔrən] [dʒent] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['ɒŋkɔ:(r)][di:] ['pʊli] , ['gæsən] !
Why , ony yesterday a forren gent said to me , " Encore de Pulley , Gasson !
为什么 , 仅 昨天 一个 福伦 绅士 说 到 我 , " 安可 德 滑轮 , 加森 !

就在昨天，一位外国绅士对我说："Encore de Pulley, Gasson!

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][æt; ət] - [rɪ'plaɪd] , " [bi:; bi] [hæŋd] !
" to which I at wunce replied , " Be hanged !
" 到 哪个 我 在 - 回复 , " 是 绞刑 !

我当时回答说："绞死吧！"

- , " [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][sʌm; səm] .
Mossoo , " and took him some .
- , " 和 采取 他 一些 .

莫索，然后拿了一些给他。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I was a good deal emused at his calling me a boy ,
我 曾是 一个 好的 交易 - 在 他的 呼叫 我 一个 男生 ,

他叫我"男孩"，这让我觉得很有趣。

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [frend] [təʊld][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðeə(r)] [wei] ,
but my young French friend told me as it was only their way ,
但 我的 年轻的 法语 朋友 讲述 我 作为 它 曾是 仅有的 他们的 方式 ,

但我年轻的法国朋友告诉我，这只是他们的方式。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [nəʊ] [ə'fens] , [səʊ][ai] - [hɪm] .
and didn't mean no offense , so I forguv him .
和 没有 意思是 不 罪行 , 所以 我 - 他 .

他并没有恶意，所以我原谅他了。

[bʌt; bət][wɒt][ə; eɪ] !
But wot a langwidge !
但 什么 一个 朗威奇 !

但是，这真是个长腿！

[tu:; tə]['ɒŋkɔ:(r)][ə; eɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [sɒŋ] !
to encore a biled chicking as if it was a comick song !
到 安可 一个 胆汁 咯咯叫 作为 如果 它 曾是 一个 - 歌曲 !

再次发出令人作呕的咯咯声，就像在唱一首滑稽的歌！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [sʌmtaɪmz] [meɪks] [mɪ'steɪks] , [hu:] - ?
Of course I sumtimes makes mistakes , who woodn't ?
的 课程 我 总和 制作 错误 , WHO - ?

我当然也会犯错，谁不会呢?

[lɑ:st] ['mʌndeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] - [ɑ:skt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['reɪzɪnz] ,
Last Munday , for instance , a forrener asked me for some raisins ,
最后的 蒙迪 , 为了 实例 , 一个 - 问 我 为了 一些 葡萄干 ,

例如，上周一，一位外国人向我要了一些葡萄干。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [tʊk] [hɪm][sʌm; səm][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] - [ɪm] , [bʌt; bət]
and of course I took him some and some armonds with ' em , but
和 的 课程 我 采取 他 一些 和 一些 阿蒙德 和 - 呃 , 但

[hi:; hi] [kwaɪt]['ɑ:rtɪli] ,
he larfed quite artily ,
他 瘦肉 相当 巧妙地 ,

当然，我还给他带了一些杏仁，但他却很机智地大笑起来。

[ænd; ənd]['kaındli][ˌɛsˌi'di:] , " [ai][sɪŋk][æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:lz] - [ɪm] [greɪps] , " [bʌt; bət][wɒt] ['ɪgnərəns] ,

and	kindly	sed	,	"	I	sink	as	you	calls	'	em	grapes	,	"	but	wot	ignorance	,
和	亲切地	sed	,	"	我	下沉	作为	你	呼叫	-	呃	葡萄	,	"	但	什么	无知	,

然后和蔼地说："我像你称呼它们为葡萄一样沉沦"，但那毫无无知可言。

[nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] !

not	to	know	one	from	the	other	!
不是	到	知道	一	从	这	其他	!

根本分不清它们!

[ai][faɪnd] [tu:] , ['wɛri] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] - [ænd; ənd] ['wʌri] ,

I	find	too	,	werry	much	to	my	discumfort	and	worry	,
我	寻找	也	,	韦里	很多	到	我的	-	和	担心	,

令我十分不安和担忧的是，我也发现.....

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪzpɛktəd][tu:; tə] ['bʌsəl] [ə'baʊt][dʒest][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [æz; əz]

that	I	am	xpected	to	bussel	about	jest	as	if	I	was	the	mere	boy	as
那	我	是	预期	到	巴塞尔	关于	笑话	作为	如果	我	曾是	这	仅仅	男生	作为

[ðə; ði] [frentʃ] [dʒents][kɔ:lz][ˌem 'i:] ,

the	French	gents	calls	me	,
这	法语	男士们	呼叫	我	,

他们期望我像法国绅士们称呼我的那样，像个小男孩一样，忙着讲笑话。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [səʊ] ['wɛri] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪn]

witch	is	of	coarse	so	werry	different	to	what	I	have	for	so	many	years	bin
巫婆	是	的	粗	所以	韦里	不同的	到	什么	我	有	为了	所以	许多	年	垃圾桶

- [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] ,

akustomed	to	in	the	dear	,
-	到	在	这	亲爱的	,

这当然与我多年来在亲爱的家乡所习惯的截然不同，

[əʊld] , ['kwaɪət] , - ['sɪti] ,

old	,	quiet	,	respecktable	City	,
老的	,	安静的	,	-	城市	,

古老、宁静、令人尊敬的城市

[ðæt] [ai] [sʌmtaɪmz] [wʌndɝz] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .

that	I	sumtimes	wunders	whether	I	shall	be	able	to	stand	it	for	long	.
那	我	总和	奇迹	无论	我	将	是	有能力的	到	站立	它	为了	长的	.

我有时会想，我是否能够长期忍受下去。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tu:] [æz; əz][ai] ['mɪsɪz] ['terəbli] , [ɪz][ðə; ði] ['hʌtər] - [ɒv; əv] - .

Another	thing	too	as	I	misses	terribly	,	is	the	hutter	habsence	of	Toastes	.
其他	事物	也	作为	我	错过	可怕	,	是	这	胡特	-	的	-	.

还有一件事我非常怀念，那就是 Toastes 的 hutter habsence。

[nəʊ] ['lɔɪəl] - , [nɔ:(r)][nəʊ] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][nəʊ] ['blʌʃɪŋ]

No	loyal	Toastes	,	nor	no	Army	and	Navy	and	Wolluntears	,	and	no	blushing
不	忠诚	-	,	也不	不	军队	和	海军	和	-	,	和	不	脸红

[tʃɜ:tʃmənz] [hɛlθ] ,

Churchman's	helth	,
丘奇曼	健康	,

没有忠诚的祝酒词，没有陆军海军和伍伦特之泪，也没有羞愧的教士的健康，

[nɔ:(r)][nəʊ] [lɔ:d] ['meɪərz] [hɛlθ] ,

nor	no	Lord	Mayor's	helth	,
也不	不	主	市长的	健康	,

市长的健康状况也不容乐观。

[bʌt; bət] [drɛkli] [æz; əz] [ðev] [dʌn] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [ɔː(r)] [sʌm; səm]

but	dreckly	as	they've	dun	their	dinner	away	they	goes	to	the	Play	or	some
但	德雷克利	作为	他们有	逼债	他们的	晚餐	离开	他们	去	到	这	玩	或者	一些

[sʌtʃ] - - ,

such	frivolus	emusement	,
这样的	-	-	,

但他们吃完晚饭后，就懒洋洋地去看戏或者参加其他类似的消遣活动。

[ɪn'stɛd] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [waɪn] ,

insted	of	setting	for	ours	and	ours	over	their	wine	,
而不是	的	环境	为了	我们的	和	我们的	超过	他们的	葡萄酒	,

而不是像我们一样，一边喝着他们的酒，一边享用我们的酒。

[ænd; ənd] [wɪð] - [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] , [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪz]

and	lissening	with	rapshure	to	the	long	speaches	,	as	full	of	wit	as	they	is
和	倾听	和	-	到	这	长的	演讲	,	作为	满的	的	有	作为	他们	是

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

of	wisdom	,
的	智慧	,

并饶有兴致地聆听那些充满智慧和幽默的长篇演讲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst]

which	has	made	us	what	we	are	,	the	sollemest	,	and	the	most
哪个	有	制成	我们	什么	我们	是	,	这	-	,	和	这	最多

- ,

respectablest	,
-	,

这使我们成为今天的我们，最庄严、最受尊敬的我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] - ['piːpəl] [ɪn] [jɝːəp] ,

and	the	most	diningoutest	peeple	in	Urope	,
和	这	最多	-	人	在	欧洲	,

以及欧洲最爱外出就餐的人们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r)] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [weitə] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n] .

and	the	best	frends	to	the	pore	hardworking	Waiters	of	any	other	nation	.
和	这	最好的	朋友们	到	这	孔隙	任劳任怨	服务员	的	任何	其他	国家	.

以及对其他国家辛勤工作的服务员们最好的朋友。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [friː] - ['drɪŋkɪŋ] [reɪs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] !

What	a	glorious	free	-	drinking	race	we	must	have	bin	in	days	gone	by	!
什么	一个	辉煌	自由的	-	喝	种族	我们	必须	有	垃圾桶	在	天	已消失	经过	!

我们过去一定经历过一段无拘无束、尽情畅饮的美好时光！

[haʊ] [wʌnz] [rɪ'spekt] ['raɪzɪz] [ʌp] [wen] [wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huː]

How	one's	respect	rises	up	when	one	hears	of	a	digneterry	of	the	Church	who
如何	一个人的	尊重	上升	向上	什么时候	一	听到	的	一个	-	的	这	教会	WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [əʊld] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

lived	to	the	green	old	age	of	80	,
居住地	到	这	绿色的	老的	年龄	的	-	,

听说一位教会显贵活到了80岁高龄，真是令人肃然起敬。

[bɪ'kɔz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] [pɔːt] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frɒm; frəm]

becoz	he	always	drunk	a	bottle	of	old	port	every	day	of	his	life	from
因为	他	总是	醉	一个	瓶子	的	老的	港口	每一个	天	的	他的	生活	从

[hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌpwədz] .

his	youth	upwards	.
他的	青年	向上	.

因为他从年轻时起，每天都要喝一瓶陈年波特酒。

[haʊ] ['ɑːrtɪli][ai] [wɪʃ] [ai] [kud] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['fɒlər] [hɪz; ɪz] - - !
How artily I wish I coud afford to foller his brillyant xampel !
如何 巧妙地 我 希望 我 可以 买得起 到 福勒 他的 - - !

我多么希望我能效仿他那精彩的例子!

[ænd; ənd][səʊ][geɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [men] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and so gain the profound admiration of my fellow men , as he did .
和 所以 获得 这 深刻的 钦佩 的 我的 同伴 男人 , 作为 他 做过 .

因此，我也像他一样，赢得了同胞们的深深钦佩。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][wʌn] [greɪt]
to such a man his dinner must have bin to him the one great
到 这样的 一个 男人 他的 晚餐 必须 有 垃圾桶 到 他 这 一 伟大的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
object of his life ,
目的 的 他的 生活 ,

对这样的人来说，晚餐一定是他生命中最重要的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['evri] [riːl] ['dʒentlmən] .
as it ort to be to every reel Gentleman .
作为 它 或 到 是 到 每一个 卷轴 绅士 .

对于每一位电影绅士来说，这都是理所当然的。

[maɪ][sʌn] ['wɪljəm] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kælkjuleɪtə(r)] ,
My son William , who is a good calculator ,
我的 儿子 威廉 , WHO 是 一个 好的 计算器 ,

我的儿子威廉，他很擅长计算，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [truːli] ['revərənd] - [mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [həʊl] [paɪp][ɒv; əv]
tells me that this trewly reverend Diwine must have drunk a hole Pipe of
讲述 我 那 这 特鲁利 牧师 - 必须 有 醉 一个 洞 管道 的
[pɔːt] ['juːərɪ] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
Port ewery two years of his life !
港口 水渠 二 年 的 他的 生活 !

这告诉我，这位虔诚的迪温牧师一定在他生命的两年里喝光了一整桶波特酒!

[wɒt] [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] - ['bʌtlə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !
What a time of it his rewerend Butler must have had !
什么 一个 时间 的 它 他的 - 巴特勒 必须 有 有 !

他的情夫巴特勒当时一定过得很开心!

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

- .
SWIVELLERIANISM .
- .

斯威夫勒主义。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːts] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [kɔːld] "
From the Police Reports we have discovered that there is a Society called "
从 这 警察 报告 我们 有 发现 那 那里 是 一个 社会 称为 "
[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [trʌmps] .
The Social Trumps .
这 社会的 特朗普 .

从警方的报告中我们发现，有一个名为"社交王牌"的社团。

" [wɒt] [ə; eɪ] - ['taɪt(ə)l] !
" What a Swivellerian title !
" 什么 一个 - 标题 !

“多么像斯威夫勒式的标题啊！”

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [trʌmps] [pə'liːs] [kɔːt] [kɑːdz] [tɜːnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
The dispute which made these trumps Police Court Cards turned on a question of
这 争议 哪个 制成 这些 特朗普 警察 法庭 牌 转向 在 一个 问题 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

引发这些王牌警官法庭卡牌的争议，归根结底是一个金钱问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
and the Magistrate ,
和 这 地方法官 ,

以及地方法官，

['mɪstə(r)] . ['lʌʃɪŋtən] ([kʊd; kəd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'prəʊpriət] [neɪm]
Mr . Lushington (could there have been a more significantly appropriate name
先生 . 拉辛顿 (可以 那里 有 到过 一个 更多的 显著地 合适的 姓名
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] - [keɪs] ?
for a justice having to decide a Swivellerian case ?
为了 一个 正义 拥有 到 决定 一个 - 案件 ?

卢辛顿先生（对于一位要审理斯威夫勒式案件的法官来说，还有比这更贴切的名字吗？）

) [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [trʌmps] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['æmɪkəbli] [ə'mʌŋ]
) recommended the Social Trumps to settle their little difficulty amicably among
) 受到推崇的 这 社会的 特朗普 到 定居 他们的 小的 困难 友好地 之中
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

建议社交达人们友好地解决他们之间的小矛盾。

[wiː; wi] [həʊp] [ðə; ði] [trʌmps] [went] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [bləʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
We hope the Trumps went and had a jolly blow out together ,
我们 希望 这 特朗普 去 和 有 一个 快乐的 吹 出去 一起 ,

我们希望特朗普一家出去玩得开心。

[ɪn'laɪvən] [wɪð] [sɔːŋz] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['rəʊzi] " [ænd; ənd] " ['glɔːriəs] [ə'pɒləʊ] ,
enlivened with songs about " The Rosy " and " Glorious Apollo ,
活跃 和 歌曲 关于 " 这 红润 " 和 " 辉煌 阿波罗 ,

伴随着关于“玫瑰”和“光荣的阿波罗”的歌曲，气氛活跃起来，

" [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] " [maɪt] ['evə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ]
" and sentiments to the effect that none of them " might ever want a
" 和 情感 到 这 影响 那 没有任何 的 他们 " 可能 曾经 想 一个
[frend] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .
friend or a bottle to give him .
朋友 或者 一个 瓶子 到 给 他 .

以及类似这样的观点：他们中没有人“可能永远不会想要一个朋友或一瓶酒送给他”。

" [ðə; ði] " ['səʊʃ(ə)l] [trʌmps] " [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [fes'tiviti] .
" The " Social Trumps " must be enjoying their Christmas festivities .
" 这 " 社会的 特朗普 " 必须 是 享受 他们的 圣诞节 庆祝活动 .

“社交达人们一定很享受他们的圣诞节庆祝活动。”

[ðeə(r)] ['krɪsməs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [trʌmps] .
Their Christmas , of course , is The King of Trumps .
他们的 圣诞节 , 的 课程 , 是 这 国王 的 特朗普 .

当然，他们的圣诞礼物是《王牌之王》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd] [ik'stiəriə] .
INTERIORS AND EXTERIORS .
室内 和 外观 .

室内和室外。

[nəʊ] . - .
No . 56 .
不 . - .

第56号。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
PUNCH'S NEW YEAR'S DAY RECEPTION .
拳击的 新的 年 天 接待 .

Punch餐厅的新年招待会。

['krɪsməs] [kraɪmz] .
CHRISTMAS CRIMES .
圣诞节 犯罪 .

圣诞节罪案。

(['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ʌn'fɔːtʃənət] [kənkɑːktɝz] [ɒv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] .)
(Dedicated to the unfortunate Concocters of Sensational Leading Articles .)
(投入的 到 这 不幸 调料师 的 轰动一时 领导 文章 .)

（谨以此献给那些炮制耸人听闻的社论的不幸者。）

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] !
" A merry Christmas !
" 一个 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ?
And why not a Merry Christmas , we should like to be informed ?
和 为什么 不是 一个 欢乐 圣诞节 , 我们 应该 喜欢 到 是 知情的 ?

为什么不祝大家圣诞快乐呢？我们很想知道答案。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɑː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['mɜːθfəl] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] — — " (&
Is it not far better to be joyous and mirthful than to be — — " (&
是 它 不是 远的 更好的 到 是 欢乐 和 欢乐的 比 到 是 — — " (&
[siː] . [sə'plaɪ] ['vɪgərəs] ['epəˌθets] [hɪə(r)]) .
c . Supply vigorous epithets here) .
c . 供应 蓬勃 绰号 这里) .

难道快乐和欢欣不比——（此处可添加生动的形容词）好得多吗?

" [ə; eɪ] [blæk] - [s'əʊld] ['taɪrənt] [laɪk] ['sizər] ['bɔːrdʒə] [kʊd; kəd] , [nəʊ] [daʊt] , [spend] [hɪz; ɪz] [juːl] -
" A black - souled tyrant like Cæsar Borgia could , no doubt , spend his Yule -
" 一个 黑色的 - 有灵魂的 暴君 喜欢 凯撒 博尔吉亚家族 可以 , 不 怀疑 , 花费 他的 圣诞节 -
[taɪd] [ɪn] — — " (& [siː] . ,
tide in — — " (& c . ,
潮 在 — — " (& c . ,

“像凯撒·博尔吉亚这样心肠歹毒的暴君，无疑会选择在——（等等）度过他的圣诞节。”

& [siː] . [ɪn'vent] [sʌm; səm] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt] ['sizər] [biː] .) " [jet] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ˌɪnsə'fɪʃntli]

&	c	.	Invent	some	revolting	anecdote	about	Cæsar	B	.	)	"	Yet	even	those	insufficiently
&	c	.	发明	一些	令人作呕的	轶事	关于	凯撒	B	.	)	"	然而	甚至	那些	不足

[klæd][prəʊ'dʒenɪtəz][ɒv; əv]['aʊəz] ,

clad	progenitors	of	ours	,
覆膜	祖先	的	我们的	,

等等。编造一些关于凯撒的令人作呕的轶事。）“然而，即使是我们那些衣着单薄的祖先，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['druːidz] ,

the	ancient	Druids	,
这	古老的	德鲁伊	,

古代德鲁伊教徒

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt][ðə; ði] ['sɒləm] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

seem	to	have	understood	as	though	by	instinct	the	solemn	nature	of	the
似乎	到	有	理解	作为	尽管	经过	本能	这	庄严	自然	的	这

['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ['ʌʃəz] [ɪn] ,

season	which	to	-	day	ushers	in	,
季节	哪个	到	-	天	引座员	在	,

他们似乎凭着本能就理解了今天开始的这个季节的庄严意义。

[ænd; əd][ɪn] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['friːmən] — — " ([ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːd] ['tenɪsən] ?

and	in	what	Mr	.	Freeman	—	—	"	(	or	was	it	Lord	Tennyson	?
和	在	什么	先生	.	弗里曼	—	—	"	(	或者	曾是	它	主	丁尼生	?

弗里曼先生——（或者他是丁尼生勋爵？）

['nevə(r)][maɪnd] — [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] !) — " [kɔːlz][ðə; ði] - ['deɪtlɪs] [dɔːn] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Never	mind	—	chance	it	!	)	—	"	calls	the	-	dateless	dawn	of	history	,
绝不	头脑	—	机会	它	!	)	—	"	呼叫	这	-	无日期	黎明	的	历史	,

没关系——试试吧！）——称之为“历史的无尽黎明”，

- [ðeɪ] [fɜːst] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] [fɔː(r); fə(r)]['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]

-	they	first	employed	the	mistletoe	bough	for	ritual	,	and	perhaps	even
-	他们	第一的	受雇	这	槲寄生	买	为了	仪式	,	和	也许	甚至

[fɔː(r); fə(r)]['ɒskjʊleɪtəri] ,

for	osculatory	,
为了	亲吻	,

他们最初将槲寄生枝条用于仪式，甚至可能用于亲吻。

[pˈɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [geɪv] [ðəm'selvz] [æn; ən]['ekstrə][kəʊt][ɒv; əv][peɪnt][ɒn][ðə; ði] 25th

purposes	,	and	habitually	gave	themselves	an	extra	coat	of	paint	on	the	25th
目的	,	和	习惯性地	给予	他们自己	一个	额外的	外套	的	画	在	这	25th

[ɒv; əv] [iːtʃ] [rɪ'kʌrənt] [dɪ'sembə(r)] .

of	each	recurrent	December	.
的	每个	复发	十二月	.

为了达到某种目的，他们习惯性地在每个周期性的 12 月 25 日给自己额外刷一层油漆。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

And	who	can	blame	them	?
和	WHO	能	责备	他们	?

谁又能责怪他们呢?

" ([ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌɪntə'rɒgətərɪz] , [ə'drest] [tuː; tə]['nəʊbədi][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ˌeɪ diː 'diː] [fɔːs] [tuː; tə]

"	(	Recollect	that	interrogatories	,	addressed	to	nobody	in	particular	,	add	force	to
"	(	追忆	那	审讯	,	已解决	到	无人	在	特别的	,	添加	力量	到

[ə; eɪ] [staɪl] .)

a	style	.	)
一个	风格	.	)

（请记住，向空无一人的质问句能增强文风。）

" [wɒt] [ðəʊ] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [juːl] - [taɪd] ['serɪmənɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] — —
" **What though our modern Yule - tide ceremonies are a mere survival of — —**
" 什么 尽管 我们的 现代的 圣诞节 - 潮 仪式 是 一个 仅仅 生存 的 — —
" ([hɪə(r)] [brɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['rəʊmən][ˌsætə'neɪliə] ,
" **(Here bring in anything you know about the Roman Saturnalia ,**
" (这里 带来 在 任何事物 你 知道 关于 这 罗马 农神节 ,

"尽管我们现代的圣诞节仪式仅仅是——"(请在此处加入你所了解的关于罗马农神节的任何内容,

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ə'baʊt] ['hɒli] ['biːɪŋ] [ˌskændɪ'neɪvɪən] ,
say something pretty about holly being Scandinavian ,
说 某物 漂亮的 关于 冬青 存在 斯堪的纳维亚语 ,

说些关于霍莉是斯堪的纳维亚人的美好话语,

[ænd; ənd] [ðæt] " [weɪts] " [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['kɒmən] [ɪn] ['æθənz] [ɪn] ['sɔfəkliːz] - [taɪm] , [ɪ'speʃəli]
and that " Waits " were quite common in Athens in Sophocles ' time , especially
和 那 " 等待 " 是 相当 常见的 在 雅典 在 索福克勒斯 - 时间 , 尤其
[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
on the stage .
在 这 阶段 .

而且在索福克勒斯时代,雅典的"等待"现象相当普遍,尤其是在舞台上。

[ðen] [gəʊ][ɒn] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['trʌkjələntli] ,
Then go on triumphantly and truculently ,
然后 去 在 凯旋而归 和 蛮横地 ,

然后继续得意洋洋、蛮横无理地前进。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]) — " [wɒt] ['dɪfrəns]
as if you had proved your point down to the ground) — " What difference
作为 如果 你 有 已证实 你的 观点 向下 到 这 地面) — " 什么 不同之处
[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
does it make ?
做 它 制作 ?

(仿佛你已经彻底证明了自己的观点)——"这有什么区别呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['hɒlədeɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] — — " ([ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][aɪ'dɪə][tuː; tə]
It is the great holiday of the Winter — — " (This will be a novel idea to
它 是 这 伟大的 假期 的 这 冬天 — — " (这 将要 是 一个 小说 主意 到
[məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] .)
most of your readers .)
最多 的 你的 读者 .)

这是冬季的盛大节日——"(这对大多数读者来说将是一个新颖的想法。)

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ,
" **For the children , who gather round the cheerful fire ,**
" 为了 这 孩子们 , WHO 收集 圆形的 这 快乐 火 ,

"孩子们围坐在欢快的篝火旁,

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gəʊst] - ['stɔːri] [ɪn'ventɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['eləkwəntli] [men'deɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] ,
and listen to the ghost - story invented by some eloquently mendacious uncle ,
和 听 到 这 鬼 - 故事 发明 经过 一些 雄辩地 虚伪的 叔叔 ,

然后听听某个能言善辩、谎话连篇的叔叔编造的鬼故事,

[ðə; ði]['siːz(ə)n] ['pɒzətɪvli] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['sintileit] [wɪð] ['hæpinəs] . "
the season positively sparkles and scintillates with happiness . "
这 季节 积极地 闪光 和 闪烁体 和 幸福 . "

这个季节充满了幸福的光芒和喜悦。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] , " & [siː] . , & [siː] .
" **How** **exquisitely** **pleasant** **it** **is** **to** **hear** **the** **childish** **voices** **,** **"** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
" 如何 精美绝伦 令人愉快的 它 是 到 听到 这 幼稚 声音 , " & c . , & c .
([tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt]) .
(**to** **any** **amount** **)** **.**
(到 任何 数量) .

“听到孩子们的声音是多么令人愉悦啊”，等等等等（无论多少）。

" ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eldəz] , [tuː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɜːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ə'baʊt][ðə; ði]['seɪkrɪd]
" **Even** **for** **the** **elders** **,** **too** **,** **there** **is** **a** **mirth** **and** **joy** **about** **the** **Sacred**
" 甚至 为了 这 长者 , 也 , 那里 是 一个 欢笑 和 喜悦 关于 这 神圣
['siːz(ə)n] ,
Season **,**
季节 ,

“即使是长者，也对这个神圣的季节充满欢乐和喜悦。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːmli] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][bedz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [rəʊ] [daʊn] - [steəz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]
as **they** **calmly** **retire** **to** **their** **beds** **just** **when** **the** **row** **down** **-** **stairs** **is** **becoming**
作为 他们 平静地 退休 到 他们的 床 只是 什么时候 这 排 向下 - 楼梯 是 成为
[ʌn'beərəb(ə)l] ,
unbearable **,**
难以忍受 ,

当楼下的争吵变得令人难以忍受时，他们却平静地回到了自己的床上。

[ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðeə(r)] [dɔːz] ,
and **locking** **their** **doors** **,**
和 锁定 他们的 门 ,

然后锁上门，

[lʊk] ['keəfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌg][ɪz] [fɪld] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
look **carefully** **round** **the** **room** **to** **see** **that** **the** **jug** **is** **filled** **in** **readiness** **for** **the**
看 小心 圆形的 这 房间 到 看 那 这 水壶 是 已填 在 准备就绪 为了 这
['mɪdnaɪt] [ˌsɛrə'neɪdərz][ɒv; əv] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] [taɪm] .
midnight **serenaders** **of** **this** **blissful** **time** **.**
午夜 小夜曲演唱者 的 这 幸福的 时间 .

仔细环顾房间，发现水壶已经斟满，准备迎接这幸福时刻的午夜小夜曲演奏者。

" [wen] ['dɪkɪnz] [druː] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] — — " (& [siː] . , & [siː] . [hɪə(r)] [gʌʃ] [æt; ət]
" **When** **Dickens** **drew** **his** **immortal** **picture** **of** **—** **—** **"** **(** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **Here** **gush** **at**
" 什么时候 狄更斯 画 他的 不朽 图片 的 — — " (& c . , & c . 这里 喷 在
[leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt]['geɪbriəl] [grʌb] ,
length **about** **Gabriel** **Grubb** **,**
长度 关于 加布里埃尔 格鲁布 ,

“当狄更斯画出他那幅不朽的画作时——”（等等，等等。此处对加布里埃尔·格鲁布大加赞扬，

['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] ['enibɒdi] ['suːtəb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [ɔː(r)]['kærəlz]) ,
Tiny **Tim** **,** **and** **anybody** **suitable** **,** **from** **The** **Christmas** **Chimes** **or** **Carols** **)** **,**
微小的 蒂姆 , 和 任何人 合适的 , 从 这 圣诞节 编钟 或者 圣诞颂歌) ,

小蒂姆（以及任何合适的人，出自《圣诞钟声》或《圣诞颂歌》）

" [ɔː(r)] [wen] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] [di'pikt] [ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fjuːd(ə)l] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [æt; ət] "
" **or** **when** **Washington** **Irving** **depicted** **the** **more** **than** **feudal** **merry** **-** **makings** **at** **"**
" 或者 什么时候 华盛顿 欧文 描绘 这 更多的 比 封建 欢乐 - 气质 在 "
— — (& [siː] . ,
— **—** **(** **&** **c** **.** **,**
— — (& c . ,

“或者当华盛顿·欧文描绘超越封建的欢乐时”——（等等，

& [siː] . [traɪ][tuː; tə] [kʊk] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['breɪs.brɪdʒ] [hɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pʌblɪk]
& c . Try to cook up as much about Bracebridge Hall as you think the public
& c . 尝试 到 厨师 向上 作为 很多 关于 布雷斯布里奇 大厅 作为 你 思考 这 民众
[wɪl] [stænd] .
will stand .
将要 站立 .

等等。尽量编造一些关于布雷斯布里奇庄园的谎言，只要你认为公众能够接受就行。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪkl] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [f'ɒləʊz]) : —
Perhaps a few practical words at the end would be advisable , as follows) : —
也许 一个 很少 实际的 字 在 这 结尾 会 是 建议 , 作为 跟随) : —

或许在最后补充几句实用建议会比较合适，如下所示：——

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [juːl] - [taɪd] ['ɒfəɹɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ;
" And after our traditional Yule - tide offerings are over ;
" 和 后 我们的 传统的 圣诞节 - 潮 供品 是 超过 ;

“在我们传统的圣诞节祭祀活动结束后；

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmən][ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - ['laɪtə(r)] [hæv; həv]
after the preposterous claims of the postman and the lamp - lighter have
后 这 荒谬 索赔 的 这 邮差 和 这 灯 - 打火机 有
[biːn] ['lɪkwɪdeɪtɪd] [baɪ] ['lɪkə(r)] [ɔː(r)]['sætɪsfaɪd][baɪ] ['sɪkspəns] ;
been liquidated by liquor or satisfied by sixpences ;
到过 清算 经过 酒 或者 使满意 经过 六便士 ;

在邮递员和点灯人的荒谬要求用酒水清偿或用六便士满足之后；

[ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [fə'get] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['praɪvət] ['baʊnti] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti]
then can we forget that besides this private bounty we also have a duty
然后 能 我们 忘记 那 除了 这 私人的 赏金 我们 还 有 一个 责任
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] ?
to our country ?
到 我们的 国家 ?

那么，我们是否可以忘记，除了这份私人恩惠之外，我们还对国家负有责任呢?

[laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð] [səʊl][səʊ] [ded] , [huːz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm][hæz; həz][nɒt][bled] ,
Lives there the man with soul so dead , Whose heart within him has not bled ,
生活 那里 这 男人 和 灵魂 所以 死的 , 谁 心 之内 他 有 不是 出血 ,

那里住着一个灵魂麻木的人，他的心早已不再跳动。

[ænd; ənd] [huː] , [kwaɪt] ['prɒmptli] [hæz; həz][nɒt][fled] , [æt; ət]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['grændɪst] [ɒv; əv]
And who , quite promptly has not fled , at mention of that grandest of
和 WHO , 相当 及时 有 不是 逃亡 , 在 提到 的 那 最宏伟 的
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌɪnspə'reɪʃnz] ,
Nineteenth Century inspirations ,
第十九 世纪 灵感 ,

而一提到十九世纪最伟大的灵感来源，又有谁没有立刻逃离呢?

[ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] ?
the Jubilee Imperial Institute ?
这 禧年 帝国 研究所 ?

禧年帝国学院?

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] [ɪz] — — " ([hɪə(r)]['menʃ(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The Imperial Institute is — — " (Here mention what it is .
这 帝国 研究所 是 — — " (这里 提到 什么 它 是 .

帝国学院是——”（请在此处说明它是什么。）

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɒn] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] ['biːɪŋ]

If	you	don't	quite	know	,	you	can	count	upon	none	of	your	readers	being
如果	你	不	相当	知道	,	你	能	数数	之上	没有任何	的	你的	读者	存在

['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .

any	the	wiser	.
任何	这	更明智	.

如果你自己都不清楚，你的读者也肯定不会知道。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [juːl] - [taɪd] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

Then	add	appeals	for	cash	,	a	few	more	Yule	-	tide	common	-	places	,	and
然后	添加	上诉	为了	现金	,	一个	很少	更多的	圣诞节	-	潮	常见的	-	地方	,	和

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['dʒiːniəl][wɪnd] - [ʌp] .)

a	general	and	genial	wind	-	up	.	)
一个	一般的	和	和蔼可亲	风	-	向上	.	)

然后加上募捐呼吁、一些圣诞节的俗语，以及一个轻松愉快的结尾。）

[wen] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ˌɑːr 'iː] - [vɜːst] , [ɔːt] [nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn]

When	a	judgment	is	re	-	versed	,	ought	not	the	original	to	have	been	in
什么时候	一个	判断	是	关于	-	精通	,	应该	不是	这	原来的	到	有	到过	在

[raɪm] ?

rhyme	?
韵	?

判决被推翻后，原判决难道不应该是押韵的吗?

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	311	]
[	页	-	]

[第311页]

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

[əb'sɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , -
Absurd to a Degree , 13
荒诞 到 一个 程度 , -

荒谬至极，13

['æktərz] ['prəʊgres] ([ðə; ðiː]) , -
Actor's Progress (The) , 203
演员的 进步 (这) , -

《演员的进步》(The Actor's Progress)，203

['ædəm] ['slɔːtəmæn] , -
Adam Slaughterman , 88
亚当 屠夫 , -

亚当·斯劳特曼，88岁

[ɑːd'diːəʊ] , [ˌædə'linə] ! -
Addio , Adelina ! 286
艾迪奥 , 阿德琳娜 ! -

再见，阿德琳娜！286

[əd'vaɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , -
Advice Gratis , 246
建议 免费 , -

免费建议，246

['ælbət] [hɔːl] ['kɒnsət] , -
Albert Hall Concert , 244
阿尔伯特 大厅 音乐会 , -

阿尔伯特音乐厅音乐会，244

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] , - , - , - , & [siː] .
All in Play , 49 , 88 , 100 , & c .
全部 在 玩 , - , - , - , & c .

所有游戏，49、88、100 等。

[ɔːl] [ðə; ðiː] ['dɪfrəns] , - , -
All the Difference , 82 , 222
全部 这 不同之处 , - , -

《所有差异》，82，222

" [ɔːl] [ðə; ðiː] ['tæləntsˌ] , " -
" All the Talents , " 300
" 全部 这 天赋 , " -

《所有才能》，300

['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , -
Almost too Good to be True , 251
几乎 也 好的 到 是 真的 , -

好得简直难以置信，251

[ɔltɘɔm] ['pɑːrtɛm] , -
Alteram Partem , 278
阿尔特拉姆 部分 , -

Alteram Partem，278

[ɑː'men; eɪ'men] ! -
Amen ! 253
阿门 ! -

阿门！253

[ə'merɪkən] ['tʃaɪnə] , -
American China , 146
美国人 中国 , -

美籍华人，146

[əˈmerɪkən] ['kɔːrəs] , -
American Chorus , 249
美国人 合唱 , -

美国合唱团，249

[əˈnʌðə(r)] " ['bʌtlə(r)] ; " [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , -
Another " Butler ; " or , A Thorne in his side , 301
其他 " 巴特勒 ; " 或者 , 一个 索恩 在 他的 边 , -

另一个"管家"；或者，他身上的一根刺，301

[əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][ænd; ənd]['dʒesi] , -
Another Chance for Joe and Jesse , 215
其他 机会 为了 乔 和 杰西 , -

乔和杰西的另一次机会，215

[ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ([pəˈliːs]) [mæn] , -
Arms and the (Police) Man , 17
武器 和 这 (警察) 男人 , -

武器与（警察）人，17

- ['ærɪ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , -
' Arry at the Sea - side , 111
- 阿瑞 在 这 海 - 边 , -

海边的阿瑞，111

- ['ærɪ] [ɒn] ['æŋglɪŋ] , -
' Arry on Angling , 45
- 阿瑞 在 钓鱼 , -

《垂钓之道》，45

- ['ærɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] , -
' Arry on his Critics , 280
- 阿瑞 在 他的 评论家 , -

《哈里谈批评家》，280

- ['ærɪ] [ɒn] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , -
' Arry on Law and Order , 249
- 阿瑞 在 法律 和 命令 , -

《法律与秩序》第249期，哈里评论道

- ['ærɪ] [ɒn]['əʊkə(r)] , -
' Arry on Ochre , 169
- 阿瑞 在 赭石 , -

'Arry on Ochre，169

['ɑːrtɪsts] ['hɒlədeɪ] ([ðə; ði]) , -
Artist's Holiday (The) , 94
艺术家的 假期 (这) , -

艺术家的假期（The），94

[æt; ət] ['hɑːrdən] , -
At Hawarden , 226
在 哈沃登 , -

在霍沃登，226

[æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['ætəmz] , -
At Home with Atoms , 114
在 家 和 原子 , -

与原子共处，114

[æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] , -
At the Lyceum , 26
在 这 利塞姆 , -

在利塞姆，26

[æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] , -

At	the	Naval	Review	,	30
在	这	海军	审查	,	-

在海军阅兵式上，30

[æt; ət][ðə; ði]['əʊv(ə)l] , -

At	the	Oval	,	61
在	这	椭圆形	,	-

在椭圆球场，61

['ɔːtəm] [leɪ] ([æn; ən]) , -

Autumn	Lay	(	An	)	,	189
秋天	莱	(	一个	)	,	-

秋礼（安），189

['beib] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wʊd] ([ðə; ði]) , -

Babes	in	the	Christmas	Wood	(	The	)	,	267
宝贝们	在	这	圣诞节	木头	(	这	)	,	-

圣诞森林里的孩子（The），267

['bækɪŋ] ['bɑkoʊ] , -

Backing	Baco	,	126
后盾	巴科	,	-

支持巴科，126

['beɪkən] [ə'gen] , -

Bacon	Again	,	288
熏肉	再次	,	-

培根再来，288

['beɪkən][viː] . ['ʃeɪkˌspɪər] , -

Bacon	v	.	Shakspeare	,	286
熏肉	v	.	莎士比亚	,	-

培根诉莎士比亚案，286

[bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] - ['driŋkə] , -

Bad	News	for	Tea	-	Drinkers	,	192
坏的	消息	为了	茶	-	饮酒者	,	-

饮茶者的坏消息，192

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([ə; eɪ]) , -

Ballade	of	the	House	(	A	)	,	82
叙事曲	的	这	房子	(	一个	)	,	-

房屋叙事曲（A），82

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [bɑːd] , -

Ballade	of	the	Timid	Bard	,	185
叙事曲	的	这	胆小	诗人	,	-

胆怯吟游诗人的歌谣，185

['bæleɪ] ([ðə; ði]) , -

Ballet	(	The	)	,	97
芭蕾舞	(	这	)	,	-

芭蕾舞剧（The），97

[bɑːd][æt; ət] ['henli] ([ðə; ði]) , [faɪv]

Bard	at	Henley	(	The	)	,	5
诗人	在	亨利	(	这	)	,	5

亨利学院（The）的吟游诗人，5

[bɑːr] [drɪŋk] ([ə; eɪ]) , -

Barr	Drink	(	A	)	,	137
巴尔	喝	(	一个	)	,	-

巴尔饮料（A），137

['bɑ:rtˌlɛts] ['beɪbi] , -
Bartlett's Baby , 214
巴特利特的 婴儿 , -

巴特利特的婴儿，214

['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ([ðə; ði]) , -
Battle of the Way (The) , 157
战斗 的 这 方式 (这) , -

《道路之战》(The Battle of the Way)，157

" ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] " ([ðə; ði]) , -
" Bearing of it lies in the Application " (The) , 219
" 轴承 的 它 谎言 在 这 应用 " (这) , -

"其意义在于申请书"，219

['baɪsɪklɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ([ðə; ði]) , -
Bicyclists of England (The) , 145
骑自行车的人 的 英格兰 (这) , -

英格兰自行车协会，145

[bɪg] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hændz] , -
Big Work and Little Hands , 184
大的 工作 和 小的 手 , -

大工程和小手，184

['bɪʃəp] [ænd; ənd] [pɔ:t] , -
Bishop and Port , 254
主教 和 港口 , -

主教和港口，254

[blæk] [ə'feə(r)][æt; ət]['heitai] ([ə; eɪ]) , -
Black Affair at Hayti (A) , 217
黑色的 事务 在 海地 (一个) , -

黑帮海地之战（A)，217

['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , -
Blessings in Disguise , 29
祝福 在 伪装 , -

伪装的祝福，29

[bɒb] ['sɔ:jə(r)] [ˌredɪ'vi:vəs] , -
Bob Sawyer Redivivus , 179
鲍勃 索耶 重生 , -

鲍勃·索耶重生，179

['bəʊgi] [ɪn] [bɒnd] [stri:t] , -
Bogey in Bond Street , 190
博基 在 纽带 街道 , -

邦德街的博基，190

" [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] ! " -
" Bon Voyage ! " 93
" 邦 航程 ! " -

"一路顺风！"93

['baʊntiz] [tu:; tə] ['fɒrənəz] , -
Bounties to Foreigners , 205
赏金 到 外国人 , -

向外国人支付赏金，205

[bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] ([ðə; ði]) , -
Boy and the Bear (The) , 142
男生 和 这 熊 (这) , -

男孩与熊（The)，142

- [duːm] ([ðə; ði]) , -
Brigand's Doom (The) , 129
- 厄运 (这) , -

强盗的厄运（The），129

['bɜːli] ['dʒentlmən] ([ə; eɪ]) , -
Burly Gentleman (A) , 232
魁梧的 绅士 (一个) , -

魁梧绅士（A），232

['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Burning Question (A) , 96
燃烧 问题 (一个) , -

热点问题（A），96

[baɪ][ə; eɪ] ['kæntəbəri] [bel] , -
By a Canterbury Belle , 69
经过 一个 坎特伯雷 美女 , -

作者：坎特伯雷美女，69

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ! -
By George ! 231
经过 乔治 ! -

我的天哪！231

[keɪs] - [əʊ] - - [maɪ] - ['bæŋkə(r)] , -
Case - o ' - my - Banker , 118
案件 - o - - 我的 - 银行家 , -

银行家的案例，118

[tʃeəz] [tuː; tə][mend] , -
Chairs to Mend , 190
椅子 到 修补 , -

待修补的椅子，190

[tʃeɪndʒ] , -
Change , 75
改变 , -

改变，75

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] , -
Change of Name , 106
改变 的 姓名 , -

更名，106

['tʃæn(ə)l] [tɔːk] , - , -
Channel Talk , 81 , 191
渠道 讲话 , - , -

Channel Talk，81，191

" [tʃɑːlz] ['aʊə(r)] [frend] , " -
" Charles our Friend , " 222
" 查尔斯 我们的 朋友 , " -

"我们的朋友查尔斯，"222

[tʃes] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [tʃiːz] ([ə; eɪ]) , -
Chess - shire Cheese (A) , 58
棋 - 郡 奶酪 (一个) , -

切斯郡奶酪（A），58

[tʃaɪmz] ([ðə; ði]) , -
Chimes (The) , 294
编钟 (这) , -

钟声（The），294

['krɪsməs] [kraɪmz] , -
Christmas Crimes , 310
圣诞节 犯罪 , -

圣诞罪案，310

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " -
" Christmas is Coming ! " 243
" 圣诞节 是 未来 ! " -

“圣诞节快到了！”243

['sɜːkjələ(r)] [nəʊt] ([ə; eɪ]) , -
Circular Note (A) , 293
圆 笔记 (一个) , -

循环通知（A），293

['sɜːkəs] [pə'fɔːmənsɪz] , -
Circus Performances , 117
马戏团 表演 , -

马戏表演，117

[klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] ; [ɔː(r)] , [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , -
Clear as Crystal ; or , All about it , 29
清除 作为 水晶 ; 或者 , 全部 关于 它 , -

清澈如水晶；或者，关于它的一切，29

[klaʊd] [ɒv; əv] [jɒt] ([ə; eɪ]) , -
Cloud of Yachts (A) , 193
云 的 游艇 (一个) , -

游艇云（A），193

" [kəʊld][ˌaɪ 'diː][baɪ] [dəʊz] , " -
" Cold id by Doze , " 196
" 寒冷的 ID 经过 瞌睡 , " -

“Doze 的 Cold id”，196

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkni] [klɑːk] ([ðə; ði]) , -
Complaint of the Cockney Clerk (The) , 167
抱怨 的 这 伦敦东区口音 职员 (这) , -

《伦敦东区书记员投诉案》，167

[kən'fɛsərz] ['kɒstjuːm] ([ə; eɪ]) , -
Confessor's Costume (A) , 244
忏悔者的 戏服 (一个) , -

忏悔者的服装（A），244

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Conscientious Apparition (The) , 298
尽责的 幻影 (这) , -

良心幻影（The），298

[kən'venʃən(ə)l] [pə'laɪtnəs] , -
Conventional Politeness , 210
传统的 礼貌 , -

传统礼貌，210

['kɔːnɪt] [ænd; ənd][pi'ænəʊ] , -
Cornet and Piano , 301
角膜 和 钢琴 , -

短号与钢琴，301

[kə'rekt] [kɑːd] ([ðə; ði]) , -
Correct Card (The) , 62
正确的 卡片 (这) , -

正确卡片（The），62

['kʌntri] ['kʌzənz] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) , -
Country Cousin's Vade Mecum (The) , 46
国家 表亲 瓦德 梅库姆 (这) , -

乡村表亲的《Vade Mecum》（第46页）

[kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] ([ðə; ði]) , -
Court Circular (The) , 40
法庭 圆 (这) , -

法院通告（The），40

['krɒsɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] , -
Crossing the Bar , 165
十字路口 这 酒吧 , -

越过沙洲，165

[kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ([ə; eɪ]) , -
Cry from the Counting - house (A) , 285
哭 从 这 计数 - 房子 (一个) , -

账房里的哭喊（A），285

[dɑːk] [lʊk] - [aʊt] ([ə; eɪ]) , -
Dark Look - out (A) , 17
黑暗的 看 - 出去 (一个) , -

暗瞭望台（A），17

[deɪ] [aʊt] ([ə; eɪ]) , -
Day Out (A) , 26
天 出去 (一个) , -

一日游（A），26

[dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ([ðə; ði]) , -
Dear Departed (The) , 298
亲爱的 已离开 (这) , -

致逝者（The），298

['dɑːbi] [ænd; ənd]['glædstəun] , -
Derby and Gladstone , 203
德比 和 格拉德斯通 , -

德比和格拉德斯通，203

[dɪ'spætʃ] [wɪð] [ɪ'kɒnəmi] , -
Despatch with Economy , 38
调度 和 经济 , -

经济型配送，38

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , -
Difficult Navigation , 54
难的 导航 , -

导航困难，54

[dɪ'spjuːtɪd] [wɪl] ([ə; eɪ]) , -
Disputed Will (A) , 273
争议 将要 (一个) , -

有争议的遗嘱（A），273

[dɒl] - [ˌsiː 'iː]['doʊməm] , -
Doll - ce Domum , 309
玩具娃娃 - ce 穹顶 , -

Doll-ce Domum，309

[daʊn] - [waɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Down - y Philosopher (A) , 261
向下 - 是 哲学家 (一个) , -

唐氏哲学家（A），261

[drə'mætɪk][ˌprə'tɔ:riəʊ] ([ə; eɪ]) , -

Dramatic	Oratorio	(	A	)	,	269
戏剧性	清唱剧	(	一个	)	,	-

戏剧清唱剧（A），269

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/4页

['drʊəri] [leɪn] [wɪð] ['pleʒə(r)] ， -
Drury Lane with Pleasure , 113
德鲁里 车道 和 乐趣 ， -

德鲁里巷，113号

[du:ks] ['mɒtəʊ] ([ðə; ði]) ， -
Duke's Motto (The) , 123
公爵的 座右铭 (这) ， -

公爵格言（The），123

['dʌstmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:dʒ] - ['əʊnə(r)] ([ðə; ði]) ， -
Dustman and the Barge - Owner (The) , 239
清洁工 和 这 驳船 - 所有者 (这) ， -

《清扫工和驳船船主》，239

- [i:t] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ([ðə; ði]) ， -
' Eat of Discussion (The) , 145
- 吃 的 讨论 (这) ， -

《讨论的饮食》（The），145

['ekəʊz] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ， -
Echoes from St . James's Palace , 178
回声 从 英石 . 詹姆斯的 宫殿 ， -

来自圣詹姆斯宫的回声，178

['elɪgənt] ['ekstrækts; ɪk'strækts][baɪ] ['emɪnənt] [men] ， -
Elegant Extracts by Eminent Men , 61
优雅的 提取物 经过 杰出 男人 ， -

杰出男士的优雅精华，61

[end][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ([ðə; ði]) ， -
End of the Jubilee (The) , 62
结尾 的 这 禧年 (这) ， -

禧年结束（The），62

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ([æn; ən]) ， -
End of the Summer (An) , 133
结尾 的 这 夏天 (一个) ， -

夏末（An），133

['epɪtɑ:f] ([æn; ən]) ， -
Epitaph (An) , 40
墓志铭 (一个) ， -

墓志铭（An），40

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ， - ， - ， - ， & [si:] .
Essence of Parliament , 11 , 23 , 35 , & c .
本质 的 议会 ， - ， - ， - ， & c .

议会要义，第 11、23、35 等。

[ˌju:θə'neɪziə] ， -
Euthanasia , 203
安乐死 ， -

安乐死，203

[ɪ'vɪkʃn] , -
Eviction , 74
驱逐 , -

驱逐，74

['ekstrə]['speʃ(ə)l] , -
Extra Special , 246
额外的 特别的 , -

特别版，246

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ([ðə; ði]) , -
Father of the Man (The) , 123
父亲 的 这 男人 (这) , -

《人类之父》，123

['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd]['eəriəl] , -
Ferdinand and Ariel , 76
费迪南德 和 爱丽儿 , -

费迪南德和阿里尔，76

" ['faɪnɪs] - ['əʊpəs] , " -
" Finis Coronat Opus , " 76
" 结束 - 作品 , " -

“Finis Coronat Opus,” 76

['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , -
Fire and Water , 78
火 和 水 , -

火与水，78

[fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , -
First in the Field , 112
第一的 在 这 场地 , -

现场第一，112

['fɪʃəz] ([ðə; ði]) , -
Fishers (The) , 219
费舍尔 (这) , -

费舍尔（The Fishers），219

['fɪstɪk] [kræk] , [smɪθ] ([ðə; ði]) , -
Fistic Crack , Smith (The) , 286
拳 裂缝 , 史密斯 (这) , -

菲斯蒂克·克拉克，史密斯（The），286

[flɪŋ] [æt; ət][feə(r)] ['treɪdəz] , -
Fling at Fair Traders , 277
一扔 在 公平的 交易员 , -

向公平交易者投掷，277

['flɔːrɪæt] [mə'skɛərə] ! [θriː]
Floreat Maschera ! 3
弗洛雷特 面具 ! 3

Floreat Maschera!3

[flai][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz] ([ðə; ði]) , -
Fly and the Farmers (The) , 106
飞 和 这 农民 (这) , -

Fly and the Farmers (The), 106

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [trɪp] , -
For an Irish Trip , 118
为了 一个 爱尔兰 旅行 , -

爱尔兰之旅，118

['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , -
Foreign Language Competition , 70
外国的 语言 竞赛 , -

外语比赛，70

['fɒrɪst] [tɔ:k] , -
Forest Talk , 166
森林 讲话 , -

森林谈话，166

[faʊl] [ɪz][feə(r)] , -
Foul is Fair , 40
犯规 是 公平的 , -

犯规即公平，40

['faʊndɪd] [ɒn][fækt] , -
Founded on Fact , 291
创立 在 事实 , -

基于事实，291

[fɔ:(r)]['nəʊb(ə)l] ['bɜ:glə(r)] ([ðə; ðɪ]) , -
Four Noble Burglars (The) , 216
四 高贵 窃贼 (这) , -

四位高贵的窃贼（The Four Noble Burglars），216

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] , -
From a Country Cousin , 303
从 一个 国家 表哥 , -

来自乡下的表亲，303

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['henri] ['ɜ:rvɪŋz] [nəʊt] - [bʊk] , -
From Mr . Henry Irving's Note - Book , 201
从 先生 . 亨利 欧文的 笔记 - 书 , -

摘自亨利·欧文先生的笔记，201

['fɜ:nɪʃɪŋ] [fɪkʃənɪsts] , -
Furnishing Fictionists , 292
家具 小说家 , -

为小说家提供住宿，292

['fju:tʃə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:mi] ([ðə; ðɪ]) , -
Future Position of the Army (The) , 276
未来 位置 的 这 军队 (这) , -

陆军的未来地位（The），276

['gɑ:d(ə)n] , [leɪn] , [ænd; ənd] ['mɑ:kɪt] , [faɪv]
Garden , Lane , and Market , 5
花园 , 车道 , 和 市场 , 5

花园、巷道和市场，5

['gɑ:d(ə)n] [tɔ:k] , -
Garden Talk , 153
花园 讲话 , -

园艺谈话，153

['dʒent(ə)l] ['dʒɒni] [bʊl] , -
Gentle Johnny Bull , 208
温和的 约翰尼 公牛 , -

温柔的约翰尼·布尔，208

['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] ! -
Gentle Shepherd ! 173
温和的 牧羊人 ! -

温柔的牧羊人！173

" ['dʒɛstə] [greɪɜˠəm] , " -
" Gesta Grayorum , " 16
" 格斯塔 格雷奥鲁姆 , " -

《Gesta Grayorum》，16

['glædstəun] [beɪt] ([ðə; ði]) , -
Gladstone Bait (The) , 230
格拉德斯通 饵 (这) , -

格拉德斯通诱饵（The），230

" [glɑːs] ['fɔːlɪŋ] ! " -
" Glass Falling ! " 66
" 玻璃 坠落 ! " -

“玻璃掉下来了！”66

[gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [naɪn]
Gog and Magog at the Ball , 9
歌革 和 玛各 在 这 球 , 9

舞会上的歌革和玛各，9

[gəʊld][ænd; ənd] [stiːl] , -
Gold and Steel , 158
金子 和 钢 , -

金与钢，158

" [gʊd] [gʌn] " ([ə; eɪ]) , -
" Good Gun " (A) , 90
" 好的 枪 " (一个) , -

《好枪》（A），90

- ['tiːtʃɪŋz] , -
Grandolph's Teachings , 21
- 教义 , -

格兰多夫的教诲，21

[grɑːsp][jɔː(r); jə(r)] ['θɪs(ə)l] , -
Grasp your Thistle , 161
抓牢 你的 蓟 , -

抓住你的蓟，161

[greɪt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , -
Great News for the Impecunious , 141
伟大的 消息 为了 这 贫困的 , -

贫困者的福音，141

[greɪt] [θɜːst] [lænd] ([ðə; ði]) , -
Great Thirst Land (The) , 40
伟大的 口渴 土地 (这) , -

大渴之地（The），40

['hævək] ! -
Havoc ! 61
混乱 ! -

浩劫！61

['hæzəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [daɪ] ([ðə; ði]) , -
Hazard of A - dye (The) , 66
冒险 的 一个 - 染料 (这) , -

A染料的危害（The），66

['hevi] ['laɪtnɪŋ] , -
Heavy Lightning , 145
重的 闪电 , -

重闪电，145

['henri] ['meɪˌhjuː] , -
Henry Mayhew , 53
亨利 梅休 , -

亨利·梅休，53岁

[haɪ'bɜːrniə][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [naɪn]
Hibernia to the Queen , 9
希伯尼亚 到 这 女王 , 9

希伯尼亚致女王，9

[hɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -
Hints for the Unemployed , 202
提示 为了 这 失业 , -

给失业者的建议，202

[hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊlə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Hint to the Howlers (A) , 113
暗示 到 这 嚎叫者 (一个) , -

给嚎叫者的提示（A），113

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][dez] [ˌæmbæˌsə'dɔrz] , -
His First Appearance at the Café des Ambassadeurs , 218
他的 第一的 外貌 在 这 咖啡店 德斯 大使 , -

他第一次出现在大使咖啡馆，218

['hɒlədeɪ] [hɪnts] , -
Holiday Hints , 105
假期 提示 , -

假日小贴士，105

" [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " -
" Homes in the Hills , " 102
" 房屋 在 这 丘陵 , " -

《山间住宅》102

" [həʊm] , [swiːt] [həʊm] ! " -
" Home , Sweet Home ! " 12
" 家 , 甜的 家 ! " -

"家，甜蜜的家！"12

[haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] , -
House and Home , 129
房子 和 家 , -

家居与生活，129

[haʊ] [ðen] ? -
How Then ? 166
如何 然后 ? -

那么，接下来该怎么做呢？166

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fɒg] , -
How to Escape the Fog , 258
如何 到 逃脱 这 多雾路段 , -

如何逃离迷雾，258

[hjuː'mɪlətɪ] , -
Humility , 221
谦逊 , -

谦逊，221

[ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] [ɑːt] , -
Hydropathic Art , 278
水疗法 艺术 , -

水疗法艺术，278

[haɪ'dʒi:nɪk] , -
Hygienic , 153
卫生 , -

卫生，153

[ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪˌtu:tərz] , -
Imperial Institutors , 204
帝国 机构 , -

帝国学院，204

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] ([æn; ən]) , -
Important Summing - Up (An) , 255
重要的 求和 - 向上 (一个) , -

重要总结（An），255

[ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] , -
In Convocation , 24
在 召集 , -

在大会上，24

['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] ([ðə; ði]) , -
Infant Phenomenon (The) , 306
婴儿 现象 (这) , -

婴儿现象（The），306

[ɪn'grætɪtju:d] [ɒv; əv] - ([ðə; ði]) , -
Ingratitude of Grandolph (The) , 227
忘恩负义 的 - (这) , -

格兰多夫的忘恩负义（The），227

[ɪn'ʃʊrərz] [freɪz] - [bʊk] ([ðə; ði]) , -
Insurer's Phrase - Book (The) , 77
保险公司的 短语 - 书 (这) , -

保险公司常用语手册，第77页

[ɪn] [ðeə(r)] ['krækəz] , -
In their Crackers , 297
在 他们的 饼干 , -

在他们的饼干中，297

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , -
In the Nick of Time , 292
在 这 缺口 的 时间 , -

千钧一发之际，292

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ([æn; ən]) , -
Invitation (An) , 87
邀请 (一个) , -

邀请函（An），87

['aɪrɪʃ] [net] ['prɒfɪt] , -
Irish Net Profit , 108
爱尔兰 网 利润 , -

爱尔兰净利润，108

" ['aɪrɪʃ] [ˌprɔsi'kju:ʃən] , " -
" Irish Prosecutions , " 183
" 爱尔兰 起诉 , " -

《爱尔兰检控》第183页

[dʒæks] [rɪ'spɒns] , -
Jack's Response , 38
杰克的 回复 , -

杰克的回应，38

[dʒɔ:] - ['həʊldɪŋ] , -
Jaw - holding , 220
颚 - 保持 , -

下颚保持，220

['dʒeni] [lɪnd] , -
Jenny Lind , 219
珍妮 林德 , -

珍妮·林德，219

[dʒest][ɪn] ['ɜ:nɪst] , -
Jest in Earnest , 63
笑话 在 认真 , -

《玩笑与认真》，第63页

[dʒɪl] [ɪn] ['ɒfɪs] , [fɔ:r]
Jills in Office , 4
吉尔斯 在 办公室 , 4

办公室里的吉尔们，4

[dʒoʊz][dʒɔ:nt] , -
Joe's Jaunt , 189
乔的 短途旅行 , -

乔的旅行，189

['dʒu:pɪtə(r)][toʊnənz] ! -
Jupiter Tonans ! 102
木星 托南斯 ! -

木星托南斯！102

[kept] [ɪn] , -
Kept In , 250
保留 在 , -

保留，250

[naɪt] [θɔ:ts] , -
Knight Thoughts , 197
骑士 想法 , -

骑士的思考，197

['leɪdɪz] - [lɔ:] , -
Ladies ' Law , 65
女士们 - 法律 , -

妇女法，65

['leɪdi] [gəu'daivə][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:rtrəts] , -
Lady Godiva and her Portraits , 14
女士 歌帝梵 和 她 肖像 , -

戈黛娃夫人和她的肖像，14

[ˌleɪ'seɪ] - [feə] , -
Laissez - Faire , 110
放任 - 公平 , -

自由放任，110

[lænd] ['meʒə(r)] , -
Land Measure , 73
土地 措施 , -

土地测量，73

[leɪn] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] , -
Lane and Garden , 33
车道 和 花园 , -

Lane 和 Garden，33

[lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz] ([ðə; ði]) , -

Larks	and	the	Roses	(	The	)	,	261
云雀	和	这	玫瑰	(	这	)	,	-

云雀与玫瑰（乐队），261

[lɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ledʒɪsˌletər] , -

Larks	for	Legislators	,	34
云雀	为了	立法者	,	-

立法者的云雀，34

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊ] - [hiː; hi] - [kænz] ([ðə; ði]) , -

Last	of	the	Go	-	he	-	cans	(	The	)	,	221
最后的	的	这	去	-	他	-	罐头	(	这	)	,	-

最后的Go-he-cans（The），221

[lɑːst] (['sɪgnəl]) [mæn] ([ðə; ði]) , -

Last	(	Signal	)	Man	(	The	)	,	162
最后的	(	信号	)	男人	(	这	)	,	-

《最后的（信号）人》，162

[lɑːst]['vɪzɪt] ([bʌt; bət][wʌn]) [tuː; tə][ðə; ði][ə'kædəmi] ([ðə; ði]) , [naɪn]

Last	Visit	(	but	One	)	to	the	Academy	(	The	)	,	9
最后的	访问	(	但	一	)	到	这	学院	(	这	)	,	9

最后一次（倒数第二次）访问学院，9

['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['feəri] [lænd] , -

Latest	Addition	to	Fairy	Land	,	250
最新的	添加	到	仙女	土地	,	-

仙境最新扩建部分，250

['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] ([ðə; ði]) , -

Latest	and	Best	from	Berlin	(	The	)	,	270
最新的	和	最好的	从	柏林	(	这	)	,	-

来自柏林的最新和最佳（The），270

['leɪtɪst] [frɒm; frəm] [lɔːdz] ([ðə; ði]) , [ˌtuː'tuː]

Latest	from	Lord's	(	The	)	,	2
最新的	从	主场	(	这	)	,	2

来自 Lord's 的最新消息，2

['leɪtɪst] [striːt] [ɪm'pruːvmənt] , -

Latest	Street	Improvement	,	15
最新的	街道	改进	,	-

最新街道改善工程，15

['lɔːfl] (?)

Lawful	(	?	)
合法的	(	?	)

合法（？）

['lætɪtjuːd] , -

Latitude	,	84
纬度	,	-

纬度，84

[leɪ] [ɒv; əv] ['lɒrəns] [mɔː(r)] ! -

Lay	of	Lawrence	Moor	!	292
莱	的	劳伦斯	泊	!	-

劳伦斯荒原之歌！292

['lɜːnɪd] ['prəʊtest] ([ə; eɪ]) , -

Learned	Protest	(	A	)	,	297
学习	反对	(	一个	)	,	-

学术抗议（A），297

['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , -
Learning the Language , 117
学习 这 语言 , -

学习语言，117

['liːdʒən] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] ([ðə; ði]) , -
Legion of Dishonour (The) , 182
军团 的 羞辱 (这) , -

耻辱军团（The），182

['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ([ðə; ði]) , -
Lesson for the Day (The) , 242
课 为了 这 天 (这) , -

每日一课（The），242

['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'vjuː] ([ðə; ði]) , -
Lesson of the Royal Review (The) , 28
课 的 这 皇家 审查 (这) , -

皇家阅兵的教训（The），28

['letə(r)] - [bæg][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] . , - , - , - , & [siː] .
Letter - Bag of Toby , M . P . , 173 , 184 , 196 , & c .
信 - 包 的 托比 , M . P . , - , - , - , & c .

托比议员的信袋，第 173、184、196 页等。

['litʃ,fiːld] [haʊs] [ɒv; əv] [kɔːl] ([ə; eɪ]) , -
Lichfield House of Call (A) , 180
利奇菲尔德 房子 的 称呼 (一个) , -

利奇菲尔德呼叫中心（A），180

[lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , -
Light from the Wind , 133
光 从 这 风 , -

风之光，133

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['biːkən] , -
Lighting the Dublin Beacon , 258
灯光 这 都柏林 灯塔 , -

点亮都柏林灯塔，258

[laɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['braʊnɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Line for Browning (A) , 237
线 为了 勃朗宁 (一个) , -

布朗宁（A）线，237

['lɪtərəri] [faɪnd] ([ə; eɪ]) , -
Literary Find (A) , 252
文学 寻找 (一个) , -

文学发现（A），252

['ləʊdɪd] [wɪð] ['prez(ə)nts] , -
Loaded with Presents , 174
已加载 和 礼物 , -

满载礼物，174

" [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ! " [faɪv]
" Long expected come at Last ! " 5
" 长的 预期的 来 在 最后的 ! " 5

"期待已久，终于来了！"5

[lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] [ɪn] ['dʌblɪn] ([ə; eɪ]) , -
Lord Mayor's Day in Dublin (A) , 170
主 市长的 天 在 都柏林 (一个) , -

都柏林市长日（A），170

[lɔːd] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['ʃeɪkˌspɪər] , -
Lord Salisbury's Shakspeare , 273
主 索尔兹伯里 莎士比亚 , -

索尔兹伯里勋爵的莎士比亚，273

[lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , -
Lords and Ladies , 21
领主 和 女士们 , -

贵族和夫人，21

[lɒst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([ðə; ði]) , -
Lost Record (The) , 130
丢失的 记录 (这) , -

遗失的记录（The），130

['mægəziːnz] [ɪn] [bʌlk] , -
Magazines in Bulk , 205
杂志 在 大部分 , -

散装杂志，205

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , -
Making it Easy , 42
制作 它 简单的 , -

化繁为简，42

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , -
Manners and Customs of the City of London , 228
礼仪 和 海关 的 这 城市 的 伦敦 , -

伦敦城的风俗习惯，228

['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] ([ðə; ði]) , -
Marble Arch (The) , 73
大理石 拱 (这) , -

大理石拱门（The Marble Arch），73

" [ˌmɑːdʒə'riːn] , " -
" Margarine , " 34
" 人造黄油 , " -

“人造黄油，”34

[meɪ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , -
May in November , 242
可能 在 十一月 , -

五月至十一月，242

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , -
Measure for Measure , 96
措施 为了 措施 , -

《一报还一报》，96

['medɪk(ə)l] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ([ðə; ði]) , -
Medical New Year's Day (The) , 166
医疗的 新的 年 天 (这) , -

医学新年（The），166

['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [piːs] ([ðə; ði]) , -
Messenger of Peace (The) , 186
信使 的 和平 (这) , -

和平使者（The），186

" [miː][lɔː(r)] [mɛə] , " -
" Mi Lor Maire , " 240
" 米 洛尔 梅尔 , " -

“Mi Lor Maire,” 240

[mɪkst] ['pɪklz] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['pɑːti] , -
Mixed Pickles ; or , A Very Late Party , 14
混合 泡菜 ; 或者 , 一个 非常 晚的 派对 , -

什锦泡菜；或，一场迟到的派对，14

[mɔː(r)] [əd'vaɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , -
More Advice Gratis , 130
更多的 建议 免费 , -

更多免费建议，130

[mɔː(r)] [dʒɪl] [ɪn] ['ɒfɪs] , -
More Jills in Office , 17
更多的 吉尔斯 在 办公室 , -

更多吉尔斯入职，17

[mɔː(r)]['riːəlɪzəm] , -
More Realism , 221
更多的 现实主义 , -

更多现实主义，221

[mɔː(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] , -
More Reminiscences , 232
更多的 回忆录 , -

更多回忆录，232

['mɔːrnɪŋz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ([ðə; ðɪ]) , -
Morning's Reflections (The) , 157
早晨 反思 (这) , -

晨曦沉思录（The），157

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , -
Mr . Gladstone on the Fifth of November , 208
先生 . 格拉德斯通 在 这 第五 的 十一月 , -

格莱斯顿先生于208年11月5日

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['mænjuəl][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə(r)] , - , - , - , & [siː] .
Mr . Punch's Manual for Young Reciters , 25 , 37 , 64 , & c .
先生 . 拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 , - , - , - , & c .

《潘趣先生青少年朗诵者手册》第25、37、64页等。

[mjuːz] [ɪn] ['mænək(ə)lz] ([ðə; ðɪ]) , -
Muse in Manacles (The) , 192
沉思 在 手铐 (这) , -

戴镣铐的缪斯（The），192

" [maɪ] ['lɔɪə(r)] , " -
" My Lawyer , " 26
" 我的 律师 , " -

“我的律师，”26

[mɪ'stɪəriəs] ['peɪpə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Mysterious Paper (A) , 225
神秘 纸 (一个) , -

神秘纸张（A），225

['næpi] ['hɒlədeɪ] ([ə; eɪ]) , -
Nappy Holiday (A) , 228
尿布 假期 (一个) , -

尿布假期（A），228

['nesəsəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Necessary Explanation (A) , 278
必要的 解释 (一个) , -

必要解释（A），278

['negətɪv] [rɪ'zʌlts] , -
Negative Results , 238
消极的 结果 , -

阴性结果，238

[ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌlstə(r)] , -
Ne Plus Ulster , 191
ne 加 阿尔斯特 , -

Ne Plus Ulster，191

[njuː] , [ænd; ənd][bæd] , " [hætʃ] " ([ðə; ðɪ]) , [sɪks]
New , and Bad , " Hatch " (The) , 6
新的 , 和 坏的 , " 孵化 " (这) , 6

新，而且不好，"孵化"(The)，6

[njuː] [nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ] ([ðə; ðɪ]) , -
New North - West Passage (The) , 174
新的 北 - 西方 通道 (这) , -

新西北航道（The），174

[njuː] [kɪ'hoti] ([ðə; ðɪ]) , -
New Quixote (The) , 194
新的 堂吉诃德 (这) , -

新堂吉诃德，194

[njuː] ['sɪkspəns] ([ðə; ðɪ]) , -
New Sixpence (The) , 274
新的 六便士 (这) , -

新六便士（The），274

['njuːtən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] , -
Newton and the Apple , 18
牛顿 和 这 苹果 , -

牛顿与苹果，18

[njuː] ['vɜːʃ(ə)n] , -
New Version , 231
新的 版本 , -

新版本，231

[njuː] - [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] ([ə; eɪ]) , -
New Wersion of an Old Song (A) , 72
新的 - 的 一个 老的 歌曲 (一个) , -

一首古老歌曲的新版本（A），72

[njuː] [jɪə(r)] [m'ɛmz] , -
New Year Mems , 305
新的 年 内存 , -

新年回忆录，305

[njuː] [jɪrz] [kɑːd] ([ə; eɪ]) , -
New Year's Card (A) , 302
新的 年 卡片 (一个) , -

新年贺卡（A），302

[nɒt] [ə; eɪ] " ['diəs] [eks] - , " -
Not a " Deus ex Machinâ , " 150
不是 一个 " 上帝 前任 - , " -

并非"机械降神"，150

([nɒt] [æt; ət][ɔːl]) [bæd] ['hɒmbɜːg] , -
(Not at all) Bad Homburg , 155
(不是 在 全部) 坏的 霍姆堡 , -

（完全不是）巴特洪堡，155

([nɒt] [səʊ]) [bæd] ['hɒmbɜːg] , -
(Not so) Bad Homburg , 143
(不是 所以) 坏的 霍姆堡 , -

（并非如此）巴特洪堡，143

['nɒtɪŋəm] [viː] . ['sʌndələnd] , -
Nottingham v . Sunderland , 201
诺丁汉 v . 桑德兰 , -

诺丁汉对阵桑德兰，201

['nɒv(ə)l] ['riːdərz] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ðɪ]) , -
Novel Reader's Vade Mecum (The) , 105
小说 读者的 瓦德 梅库姆 (这) , -

小说读者手册（The Novel Reader's Vade Mecum），105

[njuː] - ([ðə; ðɪ]) , -
Nu Dikshonary (The) , 165
努 - (这) , -

Nu Dikshonary（该书），165

['nʌgɪts] [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] , -
Nuggets in North Wales , 304
鸡块 在 北 威尔士 , -

北威尔士的Nuggets，304

[oʊ'braɪənz] ['brɪtʃɪz] , -
O'Brien's Breeches , 274
奥布莱恩的 马裤 , -

奥布莱恩的马裤，274

['ɒbviəsli] , -
Obviously , 237
明显地 , -

显然，237

['ɒktəpəs] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ri'ælәti] ([ðə; ðɪ]) , -
Octopus of Romance and Reality (The) , 171
章鱼 的 浪漫 和 现实 (这) , -

《浪漫与现实的章鱼》，171

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['lesnz] , -
Official Object Lessons , 22
官方的 目的 课程 , -

官方实物教材，第22页

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mæski] - [ə'laɪn] ['dʒendə(r)] , -
Of the Maske - aline Gender , 28
的 这 面具 - 艾琳 性别 , -

面具性别，28

[əʊld] ['dɒgərəl] [ə'dæptɪd] , -
Old Doggerel Adapted , 22
老的 打油诗 改编 , -

改编自老打油诗，22

['əʊldɪst] ['sketʃɪŋ] [klʌb] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ([ðə; ðɪ]) , -
Oldest Sketching Club in the World (The) , 270
最老 素描 俱乐部 在 这 世界 (这) , -

世界上历史最悠久的素描俱乐部（The），270

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ! " -
" On his Own Hook ! " 114
" 在 他的 自己的 钩 ! " -

“自食其果！”114

[ɒn] [ðə; ði] [stʌmp] , [ɪn] [tuː] ['sensɪz] , -
On the Stump , in Two Senses , 141
在 这 树桩 , 在 二 感官 , -

在树桩上，以两种感官呈现，141

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] , -
On the Wing , 138
在 这 翼 , -

在翼上，138

[ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [sent] , -
On the Wrong Scent , 270
在 这 错误的 香味 , -

错误的气味，270

['əʊpən] ['kwestʃən] , -
Open Question , 264
打开 问题 , -

未决问题，264

[ˌɒpə'rætɪk] [kən'fjuːʒn] , [wʌn]
Operatic Confusion , 1
歌剧 困惑 , 1

歌剧混乱，1

['aʊə(r)] ['ædvətaɪzəz] , - , - , -
Our Advertisers , 149 , 197 , 209
我们的 广告商 , - , - , -

我们的广告商，149、197、209

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] , - , - , - , & [siː] .
Our Booking - Office , 165 , 180 , 192 , & c .
我们的 预订 - 办公室 , - , - , - , & c .

我们的订票处，165、180、192 等。

['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] , -
Our Christmas Booking - Office , 281
我们的 圣诞节 预订 - 办公室 , -

我们的圣诞节预订办公室，281

['aʊə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] , - , -
Our Debating Club , 245 , 268
我们的 辩论 俱乐部 , - , -

我们的辩论俱乐部，245，268

['aʊə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑːt] , - , -
Our Exchange and Mart , 49 , 69
我们的 交换 和 市场 , - , -

我们的交易所和市场，49，69

['aʊə(r)][ɪg'nəʊb(ə)l] [selvz] , -
Our Ignoble Selves , 121
我们的 卑鄙的 自我 , -

我们卑微的自我，121

['aʊə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɪktʃə(r)] - ['poʊstərz] , -
Our Theatrical Picture - Posters , 275
我们的 戏剧 图片 - 海报 , -

我们的戏剧海报，275

['pæləs] [ɒv; əv] (['ædvətaɪzɪŋ]) [ɑːt] ([ðə; ði]) , -
Palace of (Advertising) Art (The) , 263
宫殿 的 (广告) 艺术 (这) , -

广告艺术宫，263

['peɪpəz] [frɒm; frəm] ['pʌmpˌhændəl] [kɔ:t] , -
Papers from Pumphandle Court , 241
文件 从 泵把手 法庭 , -

来自 Pumphandle Court 的文件，241

[ˌpɑ:lə'mentri] - ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Ballyhooly (The) , 62
议会 - (这) , -

议会巴利胡利（The），62

[ˌpɑ:lə'mentri] [nˈəʊtɪsɪz] , -
Parliamentary Notices , 61
议会 通知 , -

议会公告，第61期

['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , -
Paving the Way for him , 22
铺路 这 方式 为了 他 , -

为他铺路，22

" ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɒt] , " -
" Paying their Shot , " 147
" 付费 他们的 射击 , " -

“付出代价” 147

['pekənt] ['membə(r)] ([ðə; ði]) , -
Peccant Member (The) , 114
罪恶的 成员 (这) , -

Peccant 成员（The），114

[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ([ðə; ði]) , -
Philosopher's Stone (The) , 252
哲学家的 石头 (这) , -

《哲人石》，252

[fə'lɒsəfi] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɒpɪŋ] - [kri:s] , -
Philosophy at the Popping - Crease , 25
哲学 在 这 爆米花 - 褶皱 , -

爆米花界的哲学，25

[ˌpɪkə'dɪli] ['pleər] , -
Piccadilly Players , 293
皮卡迪利 球员 , -

皮卡迪利剧团，293

[pli:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɜ:dz] ([ə; eɪ]) , -
Plea for the Birds (A) , 125
恳求 为了 这 鸟类 (一个) , -

为鸟儿求情（A），125

['plez(ə)nt] ['trævələrz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - [bʊk] ([ðə; ði]) , -
Pleasant Traveller's Conversation - Book (The) , 73
令人愉快的 旅行者的 对话 - 书 (这) , -

《愉悦旅行者对话录》，73

['plentɪf(ə)l] [læk] ([ðə; ði]) , -
Plentiful Lac (The) , 226
丰富 拉克 (这) , -

丰饶的乳香（The），226

[plʌk] [ɒv; əv] - [kæmp] ([ðə; ði]) , -
Pluck of Gggrrandddolllmann's Camp (The) , 285
采摘 的 - 营 (这) , -

格格兰多尔曼营地的勇气（The），285

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔ:] ([ə; eɪ]) , -
Point of Law (A) , 161
观点 的 法律 (一个) , -

法律要点（A），161

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] ! -
Poor Old England ! 162
贫穷的 老的 英格兰 ! -

可怜的老英格兰！162

[p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] ([ðə; ði]) , -
Powers that be (The) , 245
权力 那 是 (这) , -

当权者（The），245

['prɪti] [ˌsentɪ'neəriən] ([ə; eɪ]) , -
Pretty Centenarian (A) , 122
漂亮的 百岁老人 (一个) , -

美丽的百岁老人（A），122

['prɪti] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] ([ə; eɪ]) , -
Pretty Kettle of Fish (A) , 154
漂亮的 壶 的 鱼 (一个) , -

Pretty Kettle of Fish (A), 154

[praɪs][ɒv; əv] [sə'pɔ:t] ([ðə; ði]) , -
Price of Support (The) , 85
价格 的 支持 (这) , -

支撑价格（The），85

['praɪvət] ['bæŋkərz] ([ðə; ði]) , -
Private Banker's Pæan (The) , 77
私人的 银行家的 祈祷 (这) , -

私人银行家的颂歌（The），77

['prɪvəlɪdʒd] ['pistlz] , -
Privileged Pistols , 73
特权 手枪 , -

特权手枪，73

[prəʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] , -
Pro Bono Publico , 197
专业版 波诺 公众 , -

Pro Bono Publico，197

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[prə'fesə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Professor at the Dinner - Table (The) , 287
教授 在 这 晚餐 - 桌子 (这) , -

餐桌上的教授（The），287

[prə'gresɪv] ['prəʊgræm] ([ə; eɪ]) , -
Progressive Programme (A) , 193
进步 程序 (一个) , -

进步纲领（A），193

[ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid] , -
Promenading , 246
漫步 , -

漫步，246

['prəʊtest] ([ə; eɪ]) , -
Protest (A) , 186
反对 (一个) , -

抗议（A），186

[kwiːn] [æt; ət] ['hætfiːld] ([ðə; ðɪ]) , -
Queen at Hatfield (The) , 26
女王 在 哈特菲尔德 (这) , -

女王在哈特菲尔德（The），26

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] , - , -
Quite a Little Holiday , 179 , 193
相当 一个 小的 假期 , - , -

相当小的假期，179，193

[kwaɪt] - , -
Quite Chrismassy , 281
相当 - , -

很有圣诞气氛，281

[kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , -
Quite English , 134
相当 英语 , -

相当英式，134

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " -
" Quite English , you know , " 282
" 相当 英语 , 你 知道 , " -

"很英式，你知道，" 282

['rɑːli] [tuː] [bæd] , [sɪks]
Raleigh too Bad , 6
罗利 也 坏的 , 6

罗利太糟糕了，6

['ræptʃə(r)] , -
Rapture , 93
狂喜 , -

狂喜，93

['ræʃə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv]['beɪkən] ([ə; eɪ]) , -
Rasher Theory of Bacon (A) , 278
培根 理论 的 熏肉 (一个) , -

拉舍尔的培根理论（A），278

['rɑːðə(r)] [mɪkst] , -
Rather Mixed , 232
相当 混合 , -

比较复杂，232

['riːəl] ['griːvəns] ['ɒfɪs] ([ðə; ðɪ]) , -
Real Grievance Office (The) , 170
真实的 不满 办公室 (这) , -

真实申诉办公室（The），170

['riːəl] " ['ɪŋki] [flʌd] " ([ə; eɪ]) , -
Real " Inky Flood " (A) , 110
真实的 " 墨 洪水 " (一个) , -

真实"墨洪"(A)，110

['riːəl] ['spɔːtɪŋ] [ɪ'vent] ([ə; eɪ]) , -
Real Sporting Event (A) , 118
真实的 体育 事件 (一个) , -

真实体育赛事（A），118

['riːz(ə)nz] [waɪ] , -
Reasons Why , 246
原因 为什么 , -

《为什么》第246集

['riːs(ə)nt] [praɪz] - [faɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Recent Prize - Fight (The) , 303
最近的 奖 - 斗争 (这) , -

近期拳击赛（The），303

['regjələ(r)] [sel] ([ə; eɪ]) , -
Regular Cell (A) , 137
常规的 细胞 (一个) , -

常规单元格（A），137

" [ˌɑːr 'iː] - [dʒɔɪs] ! " -
" Re - Joyce ! " 278
" 关于 - 乔伊斯 ! " -

“再快乐！”278

[ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] ([ə; eɪ]) , -
Reminiscence of the Naval Review (A) , 52
怀旧 的 这 海军 审查 (一个) , -

海军阅兵式回忆录（A），52

['rɪtʃəd] ['dʒɛfriz] , -
Richard Jeffries , 93
理查德 杰弗里斯 , -

理查德·杰弗里斯，93岁

[raɪz] [ɪn] [bə'luːn] ([ə; eɪ]) , -
Rise in Balloons (A) , 89
上升 在 气球 (一个) , -

气球升空（A），89

['rɒbət] [æt; ət] ['lɪli] [brɪdʒ] , -
Robert at Lillie Bridge , 159
罗伯特 在 莉莉 桥 , -

罗伯特在莉莉桥，159

['rɒbət] [æt; ət] [kɪlbəːn] , -
Robert at Kilburn , 255
罗伯特 在 基尔伯恩 , -

罗伯特在基尔伯恩，255

['rɒbət] [æt; ət] ['mɑːrloʊ] , -
Robert at Marlow , 125
罗伯特 在 马洛 , -

罗伯特在马洛，125

['rɒbət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] , -
Robert at the Academy , 13
罗伯特 在 这 学院 , -

罗伯特在学院，13

['rɒbət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Robert at the American Exhibition , 10
罗伯特 在 这 美国人 展览 , -

罗伯特在美国展览会上，10

['rɒbət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['gɪldhɔːl] [bɔːl] , -
Robert at the Guildhall Ball , 33
罗伯特 在 这 市政厅 球 , -

罗伯特在市政厅舞会上，33岁

['rɒbət] [æt; ət][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] - , -
Robert at the Ministerial Bankwet , 81
罗伯特 在 这 部长 - , -

罗伯特在部长级 Bankwet，81 岁

['rɔɪəlti] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [fɔ:r]
Royalty at the Palace , 4
皇室 在 这 宫殿 , 4

皇宫中的皇室成员，4

['rɒbət] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] , -
Robert at Spithead , 57
罗伯特 在 喷火头 , -

罗伯特在斯皮特黑德，57岁

['rɒbət] [ɒn] [lɔ:d] ['meɪərz] [deɪ] , -
Robert on Lord Mayor's Day , 237
罗伯特 在 主 市长的 天 , -

罗伯特在市长日，237

['rɒbət] [ɒn] ['lʌkʃəri] , -
Robert on Luxury , 206
罗伯特 在 奢华 , -

罗伯特论奢华，206

['rɒbət] [ɒn] ['spelɪŋ] , -
Robert on Spelling , 183
罗伯特 在 拼写 , -

罗伯特论拼写，183

['rɒbət] [ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [tʊŋ] , -
Robert on the French Tung , 309
罗伯特 在 这 法语 董 , -

罗伯特论法国桐树，309

" [ru:m] [ænd; ənd] [vɜ:dʒ] , " -
" Room and Verge , " 75
" 房间 和 边缘 , " -

《房间与边缘》，75

['rəʊzɪz][ɪn][dɪ'sembə(r)] , -
Roses in December , 289
玫瑰 在 十二月 , -

十二月的玫瑰，289

[rəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ([ə; eɪ]) , -
Row in the Gallery (A) , 221
排 在 这 画廊 (一个) , -

画廊（A）排，221

['seɪlərz] [slɪp] ([ðə; ði]) , -
Sailor's Slip (The) , 57
水手的 滑 (这) , -

水手滑道（The Sailor's Slip），57

[sə'lʊbrəti] [ə'brɔ:d] , - , - , - , & [si:] .
Salubrities Abroad , 65 , 76 , 86 , & c .
健康 国外 , - , - , - , & c .

《海外健康》第65、76、86页等。

[sɑ:r'du:][ænd; ənd]['særə] , -
Sardou and Sara , 258
萨尔杜 和 萨拉 , -

萨尔杜和萨拉，258

['skeəsli] [wɜːθ] [waɪl] , -
Scarcely Worth While , 25
几乎 值得 尽管 , -

几乎不值得，25

[ˌskɑːrlə'tiːnə][æt; ət]['trʊərəʊ] , -
Scarletina at Truro , 225
猩红 在 特鲁罗 , -

Scarletina at Truro，225

['skuːlmɑːstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ([ðə; ði]) , -
Schoolmaster of the Future (The) , 234
校长 的 这 未来 (这) , -

未来的校长（The），234

[siː] - [driːmz] , -
Sea - Dreams , 70
海 - 梦想 , -

海之梦，70

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , -
Seeing his Way , 39
看到 他的 方式 , -

看清他的路，39

['ʃeɪkˌspɪər] [ʌp] [ə'gen] , -
Shakspeare Up Again , 289
莎士比亚 向上 再次 , -

《莎士比亚再起》，第289页

[ʃeik'spiəriən] ['kwestʃən] ([ðə; ði]) , -
Shakspearian Question (The) , 274
莎士比亚式 问题 (这) , -

莎士比亚问题（The Shakspearian Question），274

[ʃəʊz] [v'juːz] , - , - , - , & [siː] .
Shows Views , 185 , 208 , 220 , & c .
演出 浏览 , - , - , - , & c .

显示浏览量，185、208、220 等。

[ʃrɪmp] [kjʊə(r)] ([ðə; ði]) , -
Shrimp Cure (The) , 240
虾 治愈 (这) , -

虾疗法（The），240

[saɪ'dəʊnɪ.ən] ['ʃeɪkˌspɪər] , -
Sidonian Shakspeare , 46
西多尼亚 莎士比亚 , -

西多尼亚莎士比亚，46

[saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Sigh of the Season (The) , 106
叹 的 这 季节 (这) , -

季节的叹息（The），106

['səʊʃ(ə)l] [rəʊ'mæns] , -
Social Romance , 304
社会的 浪漫 , -

社交浪漫，304

[sə'saɪəti] ['sibil] , -
Society Sibyls , 279
社会 女先知 , -

社会女先知，279

[sʌm; səm][mɔ:(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʒɪl] , -
Some More Official Jills , 50
一些 更多的 官方的 吉尔斯 , -

更多官方吉尔，50

[sʌm; səm] [nəʊts] [æt; ət] - , - , - , - , & [si:] .
Some Notes at Starmouth , 97 , 120 , 132 , & c .
一些 笔记 在 - , - , - , - , & c .

星口的一些笔记，97、120、132 等。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['swɒləʊ] , -
Something to Swallow , 303
某物 到 吞 , -

吞咽之物，303

[sɒŋ] [baɪ][sɜ:(r)]['eɪbəl]['hændi] , -
Song by Sir Abel Handy , 24
歌曲 经过 先生 亚伯 便利 , -

阿贝尔·汉迪爵士的歌曲，24

[sɔ:ŋz] [æt; ət] [stæm'bu:l] , -
Songs at Stamboul , 21
歌曲 在 伊斯坦布尔 , -

伊斯坦布尔之歌，21

['su:ðɪŋ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:gəst] ([ə; eɪ]) , -
Soothing Song for August (A) , 69
舒缓 歌曲 为了 八月 (一个) , -

八月舒缓之歌 (A)，69

[səʊ] ['si:znəbl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , -
So Seasonable , you know , 245
所以 及时 , 你 知道 , -

所以，季节性的，你知道，245

[saʊnd] [ə'pɪnjən] ([ə; eɪ]) , -
Sound Opinion (A) , 285
声音 观点 (一个) , -

声音意见（A)，285

" ['speʃ(ə)l] " ['ri:z(ə)nz] , -
" Special " Reasons , 243
" 特别的 " 原因 , -

"特殊"原因，243

['steɪb(ə)l] [kəm'pænjən] ([ə; eɪ]) , -
Stable Companion (A) , 167
稳定的 伴侣 (一个) , -

稳定伴侣（A)，167

[streɪt] [tɪp] ([ðə; ði]) , -
Straight Tip (The) , 277
直的 提示 (这) , -

直尖（The)，277

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ɑ:sʃi:nə] ['lu:kɪn] - [glɑ:s] , -
Strange Adventures of Ascena Lukin - glass , 109
奇怪的 冒险 的 艾斯凯纳 卢金 - 玻璃 , -

阿塞纳·卢金的奇异冒险-玻璃，109

['strɪktli] ['praɪvət] , -
Strictly Private , 232
严格来说 私人的 , -

绝对私密，232

['stʌdiz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['stjuːdiəʊ] , - , -
Studies from Mr . Punch's Studio , 41 , 204
研究 从 先生 . 拳击的 工作室 , - , -

来自潘趣先生工作室的研究，41，204

['sʌmə(r)] ['bəʊtɪŋ] [sɒŋ] , -
Summer Boating Song , 58
夏天 划船 歌曲 , -

夏日划船歌，58

['sʌmə(r)] [sə'lɪləkwi] ([ə; eɪ]) , -
Summer Soliloquy (A) , 108
夏天 独白 (一个) , -

夏日独白（A），108

[sʌ'spɪriə] , -
Suspiria , 229
阴风阵阵 , -

《阴风阵阵》229

- , -
Swivellerianism , 309
- , -

斯威夫勒主义，309

[teɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Tale of Terror (A) , 110
故事 的 恐怖 (一个) , -

恐怖故事（A），110

[ˌtestɪ'məʊniəl] ([ə; eɪ]) , -
Testimonial (A) , 18
用户评价 (一个) , -

证词（A），18

[θi'ætrɪk(ə)l] [nəʊz] [tuː; tə] [kw'iəɹɪz] , -
Theatrical Noes to Queries , 168
戏剧 诺斯 到 查询 , -

戏剧中的否定与质疑，168

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌresɪ'prɒsəti] , -
Theatrical Reciprocity , 277
戏剧 互惠 , -

戏剧互惠，277

['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , -
Theory and Practice , 233
理论 和 实践 , -

理论与实践，233

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] ['dentɪst] , -
To a Lady Dentist , 195
到 一个 女士 牙医 , -

致一位女牙医，195

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , -
To his Mistress , 249
到 他的 情妇 , -

致他的情妇，249

[tɒm] [braʊn] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [sk'uːldeɪz] , -
Tom Brown & Co . ' s Schooldays , 256
汤姆 棕色的 & 合作 . - s 学生时代 , -

汤姆·布朗公司出品的《校园生活》，第256页

[tuː] ['klevə(r)][baɪ][hɑːf] ， -
Too Clever by Half , 293
也 聪明的 经过 一半 ， -

《聪明反被聪明误》，第293页

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [θriː]
Too Much of a Good Thing , 3
也 很多 的 一个 好的 事物 ， 3

好事过头了，3

" [tuː; tə] [tiː] - [pɒt] [beɪ] [ænd; ənd] [bæk] ， " -
" To Tea - pot Bay and Back , " 121
" 到 茶 - 锅 湾 和 后退 ， " -

“往返茶壶湾” 121

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] ([pə'lɪtɪk(ə)l]) ['æŋglə(r)] ， -
To the Incomplete (Political) Angler , 209
到 这 未完成 (政治的) 垂钓者 ， -

致不完整的（政治）垂钓者，209

[tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n][men][ɒv; əv] ['gɒθəm] ， -
To the Modern Men of Gotham , 281
到 这 现代的 男人 的 哥谭 ， -

致哥谭的现代男士们，281

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ， -
To the Unemployed , 245
到 这 失业 ， -

致失业者，245

[taʊn] ['maʊsɪz] ['traɪəlz] ([ðə; ði]) ， -
Town Mouse's Trials (The) , 231
镇 老鼠的 试验 (这) ， -

《城鼠的考验》，231

[tɒɪ] [wɪð] [truːθ] ， -
Toying with Truth , 286
玩具 和 真相 ， -

玩弄真相，286

['trævələrz] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) ， -
Traveller's Vade Mecum (The) , 64
旅行者的 瓦德 梅库姆 (这) ， -

《旅行者手册》（Traveller's Vade Mecum），第64页

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ， -
Turning to the Left , 169
转弯 到 这 左边 ， -

向左转，169

- [twɪl] [ɪ'luːm] ， -
' Twill Illume , 243
- 斜纹布 照明 ， -

'Twill Illume，243

[tuː] [gəʊts] ([ðə; ði]) ， -
Two Goats (The) , 180
二 山羊 (这) ， -

两只山羊（The），180

[tuː] ['kænənz][ænd; ənd] [biːn] - ['bægə] ([ðə; ði]) ， -
Two Canons and Bean - Baggers (The) , 258
二 佳能 和 豆 - 装袋工 (这) ， -

两门大炮和豆袋（The），258

[tuː] [frentʃ] ['prezədənt] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] , -
Two French Presidents rolled into One , 254
二 法语 总统们 滚动 进入 一 , -

两位法国总统合二为一，254

[tuː] ['vɔɪsɪz] ([ðə; ði]) , -
Two Voices (The) , 198
二 声音 (这) , -

两种声音（The），198

['tɪmpənəm] ([ðə; ði]) , -
Tympanum (The) , 156
鼓室 (这) , -

鼓膜（The），156

[ʌn'kɒmən] , -
Uncommon , 306
罕见 , -

不常见，306

[ˌʌnɪm'plɔɪd] , -
Unemployed , 298
失业 , -

失业人数：298

['venɪs] [ˌʌnprɪ'zɜrvd] , -
Venice Unpreserved , 98
威尼斯 未保存的 , -

威尼斯未保存，98

[vɜːb] [sæp] . , -
Verb Sap . , 33
动词 树液 . , -

动词 Sap.,33

['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , -
Very Annoying , 26
非常 恼人的 , -

非常烦人，26

['veri] [laɪk][ə; eɪ] [weɪlz] , -
Very like a Wales , 62
非常 喜欢 一个 威尔士 , -

很像威尔士，62

['veri] ['prɪti] [teɪl] [baɪ] ['ændəsn] ([ə; eɪ]) , -
Very Pretty Tale by Anderson (A) , 124
非常 漂亮的 故事 经过 安德森 (一个) , -

安德森的《非常漂亮的故事》（A），124

[vɪ'keəriəs] ['wɪpɪŋ] , -
Vicarious Whipping , 159
替代性的 鞭打 , -

替代鞭笞，159

['vɪzɪt][tuː; tə] '' [ðə; ði] ['laɪsnst] - '' , -
Visit to '' The Licensed Vistlers '' , 291
访问 到 '' 这 获得许可的 - '' , -

参观"持证访客" 291

['vɜːtjuːz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] -
Virtues of Omission 99
美德 的 省略 -

不作为的优点 99

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] , - , - , - , & [siː] .

Voces	Populi	,	201	,	214	,	226	,	&	c	.
声音	流行	,	-	,	-	,	-	,	&	c	.

民众之声，201、214、226 等。

[weɪl] [ɒv; əv] ['mesəz] . [bɜːt] [ænd; ənd] ['fenwik] , -

Wail	of	Messrs	.	Burt	and	Fenwick	,	145
哀号	的	先生们	.	伯特	和	芬威克	,	-

伯特和芬威克先生的哀号，145

[weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ([ðə; ði]) , -

Wail	of	the	Male	(	The	)	,	126
哀号	的	这	男性	(	这	)	,	-

男声的哀号（The），126

[weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] ([ðə; ði]) , -

Wail	of	the	Wire	(	The	)	,	242
哀号	的	这	金属丝	(	这	)	,	-

电线上的哀鸣（The），242

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , -

Waiting	his	Orders	,	300
等待	他的	订单	,	-

等待他的命令，300

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] ['θiːsɪəs] , -

Wanted	,	a	Theseus	,	150
通缉	,	一个	忒修斯	,	-

通缉，忒修斯，150

[wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ([ðə; ði]) , -

Way	of	the	Wind	(	The	)	,	99
方式	的	这	风	(	这	)	,	-

风之道（The），99

[wel] [prə'tektɪd] , -

Well	Protected	,	280
出色地	受保护	,	-

防护良好，280

[welʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welʃ] , -

Welsh	for	the	Welsh	,	73
威尔士语	为了	这	威尔士语	,	-

威尔士语对威尔士人，73

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	was	it	?	138
什么	曾是	它	?	-

那是什么？138

['wɪslɪŋ] [rɪ'liːf] ([ðə; ði]) , -

Whistling	Relief	(	The	)	,	106
吹口哨	宽慰	(	这	)	,	-

口哨救济（The），106

['(h)witmən][ɪn] ['lʌndən] , -

Whitman	in	London	,	101
惠特曼	在	伦敦	,	-

惠特曼在伦敦，101

[waɪ] [hiː; hi] [went] , -

Why	he	Went	,	82
为什么	他	去	,	-

他为何而去，82

[wəu] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [kən'sju:mə(r)] ([ðə; ði]) , -

Woes	of	the	Water	Consumer	(	The	)	,	250
烦恼	的	这	水	消费者	(	这	)	,	-

水消费者的困境（The），250

[wɜ:dz] [ɪn] ['si:z(ə)n] , -

Words	in	Season	,	123
字	在	季节	,	-

时令之语，123

[wɜ:θ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] , -

Worth	Cultivating	,	290
值得	耕作	,	-

值得培养，290

[wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] , -

Worth	Mentioning	,	14
值得	提及	,	-

值得一提的是，14

[wʊd] - [bi:; bi] " ['lɪtərəri] [dʒent] " ([ə; eɪ]) , -

Would	-	be	"	Literary	Gent	"	(	A	)	,	274
会	-	是	"	文学	根特	"	(	一个	)	,	-

准"文学绅士"(A)，274

[lɑ:dʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

LARGE	ENGRAVINGS	.
大的	雕刻	.

大型版画。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , -

All	the	Difference	,	223
全部	这	不同之处	,	-

《一切的差异》，223

[tʃaɪmz] ([ðə; ði]) , -

Chimes	(	The	)	,	295
编钟	(	这	)	,	-

钟声（The），295

[kən'venʃ(ə)n] - [əl] [pə'laɪtnəs] , -

Convention	-	al	Politeness	,	211
习俗	-	al	礼貌	,	-

常规礼貌，211

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , -

Difficult	Navigation	,	55
难的	导航	,	-

导航困难，55

" ['faɪn(ə)l] ['tæbləʊ] " ([ðə; ði]) , -

"	Final	Tableau	"	(	The	)	,	127
"	最终的	画面	"	(	这	)	,	-

《最终的画卷》（The），127

" ['faɪə(r)] [fi:nd] " ([ðə; ði]) , -

"	Fire	Fiend	"	(	The	)	,	79
"	火	恶魔	"	(	这	)	,	-

《火魔》（The），79

" [glɑ:s] ['fɔ:lɪŋ] ! " -

"	Glass	Falling	!	"	67
"	玻璃	坠落	!	"	-

"玻璃掉下来了！"67

" [gʊd] [gʌn] " ([ə; eɪ]) , -
" Good Gun " (A) , 91
" 好的 枪 " (一个) , -

《好枪》(A)，91

[grænd][əʊld]['dʒeɪnəs] ([ðə; ði]) , -
Grand Old Janus (The) , 247
盛大 老的 雅努斯 (这) , -

伟大的老雅努斯（The)，247

['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] ([ðə; ði]) , -
Infant Phenomenon (The) , 307
婴儿 现象 (这) , -

婴儿现象（The)，307

['dʒuːpɪtə(r)][toʊnənz] ! -
Jupiter Tonans ! 103
木星 托南斯 ! -

木星托南斯！103

['dʒʌstɪs][æt; ət] [fɔːlt] , -
Justice at Fault , 163
正义 在 过错 , -

司法失误，163

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['biːkən] , -
Lighting the Dublin Beacon , 259
灯光 这 都柏林 灯塔 , -

点亮都柏林灯塔，259

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , -
Making it Easy , 43
制作 它 简单的 , -

化繁为简，43

['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [piːs] ([ðə; ði]) , -
Messenger of Peace (The) , 187
信使 的 和平 (这) , -

和平使者（The)，187

[njuː] " [hætʃ] " ([ðə; ði]) , ['sɛvən]
New " Hatch " (The) , 7
新的 " 孵化 " (这) , 7

新"孵化器"(The)，7

[njuː] [nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ] ([ðə; ði]) , -
New North - West Passage (The) , 175
新的 北 - 西方 通道 (这) , -

新西北航道（The)，175

['njuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] , -
Newton and the Apple , 19
牛顿 和 这 苹果 , -

牛顿与苹果，19

" [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ! " -
" On his own Hook ! " 115
" 在 他的 自己的 钩 ! " -

"靠他自己的力量！" 115

[ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [sent] , -
On the Wrong Scent , 271
在 这 错误的 香味 , -

错误的气味，271

" [ˌəʊvə'lʊkt] ! " -
" Overlooked ! " 139
" 被忽视的 ! " -

“被忽视了！”139

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " -
" Quite English , you know , " 283
" 相当 英语 , 你 知道 , " -

“很英式，你知道，” 283

['skuːlmɑːstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ([ðə; ði]) , -
Schoolmaster of the Future (The) , 235
校长 的 这 未来 (这) , -

未来的校长（The），235

['spɪtˌhɛd] , [dʒʊ'laɪ] - , - , -
Spithead , July 23 , 1887 , 31
喷火头 , 七月 - , - , -

斯皮特黑德，1887年7月23日，第31页

[tuː] ['vɔɪsɪz] ([ðə; ði]) , -
Two Voices (The) , 199
二 声音 (这) , -

两种声音（The），199

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] ['θiːsɪəs] , -
Wanted , a Theseus , 151
通缉 , 一个 忒修斯 , -

通缉，忒修斯，151

[smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

[ə'kædəmi] ['pɪktʃəz] , [naɪn] , -
Academy Pictures , 9 , 13
学院 图片 , 9 , -

学院影业，9，13

['ɔːldərmənz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] , -
Alderman's Reason for drinking Champagne , 226
市议员的 原因 为了 喝 香槟酒 , -

市议员喝香槟的理由，226

['æmətə(r)]['vəʊkəlɪst][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] ([æn; ən]) , -
Amateur Vocalist at a Penny Reading (An) , 306
业余 歌手 在 一个 一分钱 阅读 (一个) , -

参加便士朗读会的业余歌手（An），306

- ['ærɪ] , - ['ɑːriːət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiənz] , -
' Arry , ' Arriet , and the Indians , 18
- 阿瑞 , - 阿丽埃特 , 和 这 印度人 , -

'Arry、'Arriet 和印第安人，18

['ɑːtɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['peɪtrən] ([æn; ən]) , -
Artist and his Rich Patron (An) , 94
艺术家 和 他的 富有的 赞助人 (一个) , -

艺术家及其富有的赞助人（An），94

['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] [skuːl] - [bɔːd] ['nəʊtɪs] , -
Artists and School - Board Notice , 46
艺术家 和 学校 - 木板 注意 , -

艺术家和学校董事会通知，46

['ɑ:nti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] , -
Aunty and the Policeman , 231
阿姨 和 这 警察 , -

阿姨和警察，231

['beib] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Babes in the Christmas Wood (The) , 266
宝贝们 在 这 圣诞节 木头 (这) , -

圣诞森林里的孩子（The），266

['beɪbi] [bɑ:tɪsi:ni] ([ðə; ði]) , -
Baby Bottesini (The) , 38
婴儿 博特西尼 (这) , -

Baby Bottesini（The），38

['beɪbi] [gə'rɪlə] ([ðə; ði]) , -
Baby Gorilla (The) , 214
婴儿 大猩猩 (这) , -

小猩猩（The Baby Gorilla），214

[bɜ˞dz] [ɒn][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['waɪərz] , -
Birds on the Telegraph Wires , 155
鸟类 在 这 电报 电线 , -

电报线上的鸟儿，155

['boʊtmənz] [ə'pɪnjən] [ɒn][ə; eɪ] [dres] - [ɪm'pru:və(r)] , -
Boatman's Opinion on a Dress - Improver , 126
船夫的 观点 在 一个 裙子 - 改进者 , -

船夫对服装改良剂的看法，126

- ['pɪktʃəz] , -
Bogeyish Pictures , 190
- 图片 , -

Bogeyish Pictures，190

['bu:ˌlɑ:nʒər] - ['feri] ['dju:əl] ([ðə; ði]) , -
Boulanger - Ferry Duel (The) , 63
布朗热 - 渡船 决斗 (这) , -

布朗热-费里决斗（The），63

[braʊnz] ['bɔ:haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] , -
Brown's Boarhound and the Rabbit , 270
布朗的 猎猪犬 和 这 兔子 , -

布朗的《猎猪犬与兔子》，270

[braʊnz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [skwɔ:l] , -
Brown's Experience of Squalls , 118
布朗的 经验 的 暴风雨 , -

布朗的暴风雨经历，118

['bʌlgə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] , -
Bulgar Boy and the Bear , 142
保加尔 男生 和 这 熊 , -

《保加利亚男孩与熊》，142

['baɪɪŋ] [graʊs] , -
Buying Grouse , 135
购买 松鸡 , -

购买松鸡，135

['kænɪbl] ['ʌŋk(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Cannibal Uncle (A) , 70
食人族 叔叔 (一个) , -

食人叔叔（A），70

['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['glædstəun] [beɪt] , -
Chamberlain and the Gladstone Bait , 230
管家 和 这 格拉德斯通 饵 , -

张伯伦和格莱斯顿诱饵，230

['tʃɪldrənz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ([ə; eɪ]) , -
Children's Day in the Country (A) , 30
孩子们的 天 在 这 国家 (一个) , -

全国儿童节（甲），30

['tʃɪmni] - [swi:p] [nɒt][ɪn] [blæk] , -
Chimney - Sweep not in Black , 130
烟囱 - 扫 不是 在 黑色的 , -

烟囱清扫工（非黑衣），130

['tʃaɪnəmən] [ɒn]['traɪsɪk(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Chinaman on Tricycle (A) , 50
中国人 在 三轮车 (一个) , -

骑三轮车的中国人（A），50

['kɒrɪstə(r)] [bɔɪz] [wɪð] [ðə; ði] [mʌmps] , -
Chorister Boys with the Mumps , 217
唱诗班成员 男孩们 和 这 腮腺炎 , -

患有腮腺炎的唱诗班男孩，217

['tʃɜ:tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['estɪmeɪts] , -
Churchill at the Battle of the Estimates , 39
丘吉尔 在 这 战斗 的 这 估算 , -

丘吉尔在估价场战役中，39

['klɜ:dʒimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ([ðə; ði]) , -
Clergyman and the Widow (The) , 263
牧师 和 这 寡妇 (这) , -

《牧师与寡妇》，263

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔ:s] ([ðə; ði]) , -
Colour of the Gorse (The) , 111
颜色 的 这 金雀花 (这) , -

金雀花的颜色（The），111

[kʊŋt] [di:]['pærɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmænɪ'festəʊ] , -
Comte de Paris and his Manifesto , 134
孔特 德 巴黎 和 他的 宣言 , -

巴黎伯爵及其宣言，134

['kɒstju:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses] , -
Costumes for the Recess , 143
服装 为了 这 休息 , -

课间休息时的服装，143

['kʌntri] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [stri:t] [bɔɪz] , -
Country Ladies and Street Boys , 291
国家 女士们 和 街道 男孩们 , -

乡村淑女与街头男孩，291

['krɪkɪt] [æt; ət] [lɔ:dz] , - , -
Cricket at Lord's , 12 , 28
蟋蟀 在 主场 , - , -

在洛德板球场举行的板球比赛，12、28

- [sɔ:(r)] [θrəʊt] ([ə; eɪ]) , -
Dachshund's Sore Throat (A) , 278
- 疮 喉 (一个) , -

腊肠犬咽喉痛（A），278

[dɑ:'wɪniən] ['ænsestə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Darwinian Ancestor (A) , 265
达尔文主义 祖先 (一个) , -

达尔文祖先（A），265

- ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['sʌpəz] ([ə; eɪ]) , -
Débutante's Series of Suppers (A) , 222
- 系列 的 晚餐 (一个) , -

初出茅庐的晚餐系列（A），222

[ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ærɪstəkræt] , -
Disadvantage of being an Aristocrat , 110
劣势 的 存在 一个 贵族 , -

身为贵族的劣势，110

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɔbiz] ([ðə; ði]) , -
Division Lobbies (The) , 11
分配 大堂 (这) , -

分区大厅（The），11

[dɒn] ['tʃeɪmbəlɪn] [kɪ'hoti] , -
Don Chamberlain Quixote , 194
大学教师 管家 堂吉诃德 , -

唐·张伯伦《堂吉诃德》，194

[dju:k] [i'vikt] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ([ðə; ði]) , -
Duke evicting the Volunteers (The) , 74
公爵 驱逐 这 志愿者 (这) , -

公爵驱逐志愿者（The），74

[dʌm] - [sku:l] - [bʊk] [rɪ'vju:] , -
Dumb Crambo's School - Book Review , 37
哑的 - 学校 - 书 审查 , -

笨蛋克拉姆博的教科书评论，第37期

[i:st] ['kʌntrimən] [ɒn] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] , -
East Countrymen on Disestablishment , 219
东方 同胞们 在 解散 , -

东国人论解散政体，219

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [jɒt] , -
English and American Yachts , 157
英语 和 美国人 游艇 , -

英美游艇，157

[fæg] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Fag - end of the Session (The) , 83
同性恋 - 结尾 的 这 会议 (这) , -

会议尾声（The），83

['fæməli] ['stɑrtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:saɪd] , -
Family Starting for the Seaside , 90
家庭 开始 为了 这 海滨 , -

一家人搬到海边，90

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] , -
Finding the Law Courts , 129
寻找 这 法律 法院 , -

寻找法院，129

[fɜ:st] [mi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ([ðə; ði]) , -
First Meet of the Season (The) , 227
第一的 见面 的 这 季节 (这) , -

赛季首场比赛（The），227

[ef] . - [em] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'vjuː] , -

F	.	-	M	.	Punch's	Parliamentary	Review	,	23
F	.	-	M	.	拳击的	议会	审查	,	-

F.-M. Punch 的议会评论，23

- [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -

Footman's	Opinion	of	the	Unemployed	,	243
-	观点	的	这	失业	,	-

富特曼对失业者的看法，243

['dʒɜːmən] [bɛlz] ['ɪŋglɪʃ] ([ə; eɪ]) , -

German	Belle's	English	(	A	)	,	62
德语	贝儿的	英语	(	一个	)	,	-

德国美女的英语（A），62

['glædstəun][ænd; ənd]['dʒeni][dʒəunz] , -

Gladstone	and	Jenny	Jones	,	290
格拉德斯通	和	珍妮	琼斯	,	-

格拉德斯通和珍妮·琼斯，290

['glædˌstoʊnz] [seɪl] [ɒv; əv] [tʃɪps] , -

Gladstone's	Sale	of	Chips	,	202
格拉德斯通的	销售	的	薯片	,	-

格拉德斯通的薯条出售，202

[ˌgɒndə'lɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] - [lɔːntʃ] , -

Gondolier	and	the	Steam	-	launch	,	98
贡多拉船夫	和	这	蒸汽	-	发射	,	-

贡多拉船夫和蒸汽船，98

[gʊd] - ['wʊdkʌt] , -

Good	-	woodcuts	,	48
好的	-	木刻	,	-

古德伍德切花，48

['grænpəpɑː] , ['dʒɒni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [stjuː] , -

Grandpapa	,	Johnny	,	and	the	Irish	Stew	,	298
爷爷	,	约翰尼	,	和	这	爱尔兰	炖	,	-

爷爷、约翰尼和爱尔兰炖菜，298

[grænd] [ˌpɑːlə'mentri] ['krɪkɪt] - [mætʃ] , -

Grand	Parliamentary	Cricket	-	Match	,	71
盛大	议会	蟋蟀	-	匹配	,	-

盛大的议会板球赛，71

[graʊs] ['prɒspekts] , -

Grouse	Prospects	,	60
松鸡	前景	,	-

松鸡展望，60

[gɛsts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] , -

Guest's	Departure	and	the	little	Trees	,	210
客人的	离开	和	这	小的	树木	,	-

客人的离去和小树，210

['hæmpstɪd] [pɒndz] ([ðə; ði]) , -

Hampstead	Ponds	(	The	)	,	198
汉普斯特德	池塘	(	这	)	,	-

汉普斯特德池塘（The），198

['hænsəm][kæb][ɪn][ə; eɪ] ['hæmpstɪd] [pɒnd] , -

Hansom	Cab	in	a	Hampstead	Pond	,	246
汉森	出租车	在	一个	汉普斯特德	池塘	,	-

汉普斯特德池塘里的汉森马车，246

['hʌnimu:n] ['rɪd(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Honeymoon Riddle (A) , 75
蜜月 谜语 (一个) , -

蜜月谜题（A），75

[həʊst] ['tredɪŋ] [ɒn] ['leɪdiz] [skɜ:t] , -
Host treading on Lady's Skirt , 213
主持人 踩踏 在 女士的 裙子 , -

男主人踩到女士裙子，213

[haʊs] " [ʌp] " [æt; ət][lɑ:st] ([ðə; ði]) , -
House " Up " at Last (The) , 131
房子 " 向上 " 在 最后的 (这) , -

终于建好了房子（The House "Up" at Last），131

[haʊ] [wi:; wi] ['ædvətaɪz] [naʊ] , -
How We Advertise Now , 262
如何 我们 广告 现在 , -

如今的广告方式，262

['hʌŋgri] [prə'fesə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si] , -
Hungry Professor at a Pic - nic , 186
饥饿的 教授 在 一个 图片 - 尼克 , -

饥饿的教授在野餐，186

['ɪmprəvaɪzd] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [æt; ət]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , -
Improvised Butler and Distinguished Guest at Dinner - Table , 309
即兴发挥 巴特勒 和 杰出的 客人 在 晚餐 - 桌子 , -

即兴管家与餐桌上的贵宾，309

[ɪn] ['laʊðər] [ɑ:'keɪdiə][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪmz] , -
In Lowther Arcadia at Christmas Times , 299
在 洛瑟 阿卡迪亚 在 圣诞节 《时代周刊》 , -

在《圣诞时报》第299页的洛瑟阿卡迪亚

['ɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɪls] , [ˌtu:'tu:]
Innings of the Two Bills , 2
局 的 这 二 账单 , 2

两局比赛，2

" [ˌɪnstən'teɪniəs] [fə'tɒgrəfi] " [ɪn]['aɪələnd] , -
" Instantaneous Photography " in Ireland , 238
" 瞬间 摄影 " 在 爱尔兰 , -

爱尔兰的"即时摄影"，238

['aɪrɪʃ] ['weɪtə(r)][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] - [legd] ['trævələ(r)] , -
Irish Waiter and Bow - legged Traveller , 195
爱尔兰 服务员 和 弓 - 腿 游客 , -

爱尔兰侍者和罗圈腿旅行者，195

[dʒæk][ænd; ənd] ['efi] [ɒn][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] , -
Jack and Effie on the Sea - shore , 78
杰克 和 艾菲 在 这 海 - 支撑 , -

杰克和艾菲在海边，78

[ˌdʒæpə'ni:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [fi:t] ([ə; eɪ]) , -
Japanese and the Lady's Feet (A) , 267
日本人 和 这 女士的 脚 (一个) , -

日本人和女士的脚（A），267

[dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'lʌmbiə] , -
John Bull and Miss Columbia , 122
约翰 公牛 和 错过 哥伦比亚 , -

约翰牛和哥伦比亚小姐，122

[dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [gɪfts] , -
John Bull and the Jubilee Gifts , 178
约翰 公牛 和 这 禧年 礼物 , -

约翰牛和禧年礼物，178

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][ænd; ənd]['ɔstend; ɔs'tend] ['fɪʃəri] , -
King of the Belgians and Ostend Fishery , 154
国王 的 这 比利时人 和 奥斯坦德 渔业 , -

比利时国王和奥斯坦德渔业，154

['leɪdɪz] ['wɪlfəli] [mɪ'steɪkɪŋ] [aɪ'dentəti] , -
Ladies wilfully mistaking Identity , 42
女士们 故意 误会 身份 , -

女士故意认错身份，42

['leɪdiz] [lɒŋ] - ['lɑ:stɪŋ] [vɔɪs] ([ə; eɪ]) , -
Lady's Long - lasting Voice (A) , 82
女士的 长的 - 持久 嗓音 (一个) , -

女士的长音（A），82

['lɔ:ri; 'lɒri] ['grəʊɪŋ] [tu:] ['ræpɪdli] , -
Laurie growing too rapidly , 159
劳里 生长 也 快速 , -

劳里长得太快了，159

" ['lʌndən] [kwaɪt] ['empti] ! " -
" London Quite Empty ! " 167
" 伦敦 相当 空的 ! " -

"伦敦空无一人！"167

[lɒŋ] [saɪt] [ɔ:(r)] [ʃɔ:t] [ɑ:mz] ? -
Long Sight or Short Arms ? 203
长的 视线 或者 短的 武器 ? -

远距离瞄准还是短距离射击？203

['lɔ:dli] ['sɪsəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwi:n] ([ðə; ði]) , -
Lordly Cecil and his Queen (The) , 87
尊贵的 塞西尔 和 他的 女王 (这) , -

塞西尔勋爵和他的王后（The），87

[lɔ:d] ['lɪtən] [trænz'leɪtɪd]['ɪntu:] [frentʃ] , -
Lord Lytton translated into French , 218
主 利顿 翻译 进入 法语 , -

利顿勋爵译成法文，218

['mædəm] [fræn'sɪz] [nekst] ['fæʃ(ə)n] , -
Madame France's Next Fashion , 27
夫人 法国的 下一个 时尚 , -

法国夫人的下一季时尚，27

['meɪkɪŋ] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [sɪks]
Making Good Use of the Square , 6
制作 好的 使用 的 这 正方形 , 6

善用正方形，6

['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['selfɪʃ] [d'ɔ:təz] , -
Mamma and her Selfish Daughters , 102
妈妈 和 她 自私 女儿们 , -

妈妈和她自私的女儿们，102

['mæθju:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] , -
Matthews and the Police , 207
马修斯 和 这 警察 , -

马修斯和警察乐队，207

- ['glɑ:zgəʊ] [frendz] , -
McScrew's Glasgow Friends , 179
- 格拉斯哥 朋友们 , -

麦克斯克鲁的格拉斯哥之友，179

['mɪnɪstərz] [rɪ'tɔ:t] [ɒn] [fri:] [kɜ:k]['eldə(r)] , -
Minister's Retort on Free Kirk Elder , 251
部长 反驳 在 自由的 柯克 长老 , -

部长对释放柯克长老的回应，251

['mɪʃən(ə)ri] [hu:] ['kʊd(ə)nt] [kən'vɜ:t] [ðə; ði] ['sʌltən] , -
Missionary who couldn't convert the Sultan , 45
传教士 WHO 不能 转变 这 苏丹 , -

未能感化苏丹的传教士，45岁

[mɪs] - [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsət] , -
Miss Tomkyn's return from the Concert , 66
错过 - 返回 从 这 音乐会 , -

汤姆金小姐从音乐会回来，66

['mɒd(ə)n] [ɔ:'tɒlɪkəs] ([ðə; ði]) , -
Modern Autolycus (The) , 182
现代的 自流库斯 (这) , -

现代奥托吕科斯（《），182

['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['sku:lbɔɪ] ([ðə; ði]) , -
Money - making Schoolboy (The) , 256
钱 - 制作 男生 (这) , -

赚钱的学童（The），256

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [rɪ'tɜ:n] ([ə; eɪ]) , -
Mother - in - law's Return (A) , 286
母亲 - 在 - 法律的 返回 (一个) , -

婆婆回来了（A），286

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑ:lə'mentri] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vju:] , -
Mr . Punch's Parliamentary Naval Review , 35
先生 . 拳击的 议会 海军 审查 , -

《潘趣先生的议会海军评论》，第35期

['nelsn] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] , -
Nelson as a Special Constable , 243
纳尔逊 作为 一个 特别的 警官 , -

纳尔逊担任特别警员，243

[nju:] [frentʃ] ['prezɪdənt] ([ðə; ði]) , -
New French President (The) , 279
新的 法语 总统 (这) , -

新任法国总统（），279

['nju:li] - ['taɪtld] [lɔ:d] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [tʃʌm] , -
Newly - titled Lord and an Old Chum , 225
新 - 标题 主 和 一个 老的 密友 , -

新书名为《领主与老友》，第225页

[nju:] ['ʃaɪlɒk] ([ðə; ði]) , -
New Shylock (The) , 285
新的 夏洛克 (这) , -

新夏洛克（剧），285

[naɪzən][ɒv; əv]['haɪdərəbæd][ænd; ənd] [brɪ'tæniə] , -
Nizan of Hyderabad and Britannia , 158
尼赞 的 海得拉巴 和 不列颠尼亚 , -

海得拉巴和不列颠尼亚的尼赞，158

['nɔ:ðən] [bel] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mæʃə(r)] , -
Northern Belle and Provincial Masher , 22
北方 美女 和 省级 捣碎器 , -

北方佳人与省级捣碎者，22

[nɒt] [ɪn] [lʌv] — [ðɪs] ['si:z(ə)n] , -
Not in Love — this Season , 274
不是 在 爱 一 这 季节 , -

本季未恋爱，274

['ɒktəpəs] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ri'ælәti] , -
Octopus of Romance and Reality , 171
章鱼 的 浪漫 和 现实 , -

浪漫与现实的章鱼，171

[əʊld]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] ['mju:zɪk] , -
Old Butler and Her Ladyship's Music , 234
老的 巴特勒 和 她 夫人的 音乐 , -

老管家和夫人的音乐，234

[əʊld][dʒent][ænd; ənd] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɒn] [bi:tʃ] , -
Old Gent and Small Boy on Beach , 137
老的 根特 和 小的 男生 在 海滩 , -

海滩上的老绅士和小男孩，137

[əʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd]['kæbmən] , -
Old Lady and Cabman , 183
老的 女士 和 出租车司机 , -

老太太和出租车司机，183

[əʊld] ['leɪdi] [fə'gɛt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [daind] , -
Old Lady forgets where she Dined , 26
老的 女士 忘记了 在哪里 她 用餐 , -

老太太忘记了她在哪里吃饭，26

[ˌpɑ:lə'mentri] ['ælpaɪn] [klʌb] , -
Parliamentary Alpine Club , 59
议会 高山 俱乐部 , -

议会高山俱乐部，59

[ˌpɑ:lə'mentri] ['kæt(ə)l] - [ʃəʊ] ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Cattle - Show (The) , 275
议会 牛 - 展示 (这) , -

议会牲畜展（The），275

[ˌpɑ:lə'mentri] ['hɑ:vɪst] ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Harvest (The) , 107
议会 收成 (这) , -

议会收获（The Parliamentary Harvest），107

[pɪk] - [ɛn aɪ si] ['pɑ:tiz] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [reɪn] , -
Pic - Nic Parties disturbed by Rain , 150
图片 - 尼克 各方 不安 经过 雨 , -

野餐聚会因雨水而中断，150

[ˌpɪg'hedɪd] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [bɑ:d] , -
Pigheaded Attack on the Immortal Bard , 273
固执的 攻击 在 这 不朽 诗人 , -

对不朽吟游诗人的顽固攻击，273

['praɪsɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪsts] ['mɑ:stəpi:s] , [θri:]
Pricing an Artist's Masterpiece , 3
定价 一个 艺术家的 杰作 , 3

为艺术家的杰作定价，3

['prɒbəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , -

Probable	Pictures	for	Christmas	,	250
可能	图片	为了	圣诞节	,	-

圣诞节可能图片，250

[prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtə(r)] , -

Professional	Cricketers	,	53
专业的	板球运动员	,	-

职业板球运动员，53

[prə'fɛsərz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [lɒŋ] [wɜːdz] ([ðə; ðiː]) , -

Professor's	Opinion	on	Long	Words	(	The	)	,	255
教授们	观点	在	长的	字	(	这	)	,	-

教授对长词的看法（The），255

['pʌblɪk] [skuːl] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , -

Public	School	Boy	and	his	Grandfather	,	123
民众	学校	男生	和	他的	祖父	,	-

公立学校男孩和他的祖父，123

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [pə'liːs] [rɪ'kruːt] , -

Punch	and	the	Police	Recruit	,	191
冲床	和	这	警察	招募	,	-

潘趣和新警员，191

[pʌntʃ] [æz; əz][ə'pɒləʊ] , [wʌn]

Punch	as	Apollo	,	1
冲床	作为	阿波罗	,	1

扮演阿波罗，1

[pʌntʃ] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , -

Punch	at	Portsmouth	,	54
冲床	在	朴茨茅斯	,	-

朴茨茅斯拳击赛，54

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['pʌz(ə)l] , -

Railway	Station	Puzzle	,	93
铁路	车站	谜	,	-

火车站拼图，93

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['seʃ(ə)n] — [ded] [hiːt] , -

Record	of	the	Session	—	Dead	Heat	,	133
记录	的	这	会议	—	死的	热	,	-

会议记录——平局，133

[rɪ'gretɪŋ] [nɒt] ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n][mɔː(r)]['ɔɪstə(r)z] , -

Regretting	not	having	eaten	more	Oysters	,	294
后悔	不是	拥有	吃	更多的	牡蛎	,	-

后悔没多吃些牡蛎，294

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['siːsaɪd] , -

Returning	Home	from	Seaside	,	162
返回	家	从	海滨	,	-

从海边回家，162

['rɒbət] [ænd; ənd]['stɪndʒi][əʊld][dʒent] , -

Robert	and	Stingy	Old	Gent	,	81
罗伯特	和	小气	老的	根特	,	-

罗伯特和吝啬的老绅士，81

[rʌf] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðiː] [siː] - [saɪd] , -

Rough	Day	at	the	Sea	-	side	,	138
粗糙的	天	在	这	海	-	边	,	-

海边糟糕的一天，138

['seɪkrɪd]['mjuːzɪk][ɪn] [frentʃ] ， -

Sacred	Music	in	French	,	189
神圣	音乐	在	法语	，	-

法语圣乐，189

['sɔːlzbəri] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ， -

Salisbury	awaking	the	Crocodile	,	160
索尔兹伯里	觉醒	这	鳄鱼	，	-

索尔兹伯里唤醒鳄鱼，160

['saɪəns] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn] [bʊl] ， -

Science	appealing	to	John	Bull	,	51
科学	上诉	到	约翰	公牛	，	-

科学吸引约翰·布尔，51

[skɒtʃ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['traɪsɪk(ə)l] ， -

Scotch	Wife	and	the	Minister's	Tricycle	,	166
苏格兰威士忌	妻子	和	这	部长	三轮车	，	-

苏格兰妻子和牧师的三轮车，166

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['blɔndin] ['dɒŋki] ， -

Seeing	the	Blondin	Donkey	,	99
看到	这	布隆丁	驴	，	-

看到金发驴，99

[set] [feə(r)][æt; ət] ['wɪtbi] ， -

Set	Fair	at	Whitby	,	114
放	公平的	在	惠特比	，	-

惠特比集市，114

['sevrəl] ['bɒksɪŋ] [ɪn'kauntəz] ， -

Several	Boxing	Encounters	,	287
一些	拳击	遭遇	，	-

多次拳击比赛，287

[ʃɑːp] [bɔɪ] [ænd; ənd]['pɑːpəz] ['sɪkspəns] ， -

Sharp	Boy	and	Papa's	Sixpence	,	209
锋利的	男生	和	爸爸的	六便士	，	-

《聪明男孩和爸爸的六便士》，209

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [viː] . ['haːkət] [æz; əz]['fɔːlstɑːf] ， -

Sir	W	.	V	.	Harcourt	as	Falstaff	,	254
先生	W	.	V	.	哈考特	作为	福斯塔夫	，	-

W·V·哈考特爵士饰演福斯塔夫，254

['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['sketʃə(r)] ， -

Sketching	a	Lady	Sketcher	,	174
素描	一个	女士	素描家	，	-

素描一位女士，174

[snæp] - [ʃɒts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twelfθ] ， -

Snap	-	shots	for	the	Twelfth	,	69
折断	-	镜头	为了	这	第十二	，	-

第十二届快照，69

[sə'saɪɪtiz] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][pet] ， -

Society's	Pugilistic	Pet	,	282
社会的	拳击手	宠物	，	-

社会的拳击宠物，282

['spiːkə(r)] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [bɜːtʃ] ([ðə; ði]) ， -

Speaker	using	the	Birch	(	The	)	,	47
扬声器	使用	这	桦木	(	这	)	，	-

使用桦树（The）的演讲者，47

['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kʊk] ， -
Special Constable and Lady Cook , 258
特别的 警官 和 女士 厨师 ， -

特别警员和库克夫人，258

['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [ɒn] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːms] ， -
Speechifying on Railway Platforms , 215
演讲 在 铁路 平台 ， -

在火车站台上发表演讲，215

[striːt] ['pʌz(ə)l] — [ɪn][ðə; ðɪ][strænd] ， -
Street Puzzle — in the Strand , 117
街道 谜 — 在 这 斯特兰德 ， -

街头谜题——位于斯特兰德大街117号

['sʌltənz] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ， -
Sultan's Appeal to Mr . Punch , 153
苏丹的 上诉 到 先生 . 冲床 ， -

苏丹向潘趣先生的上诉，153

['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɔːthænd] ([ə; eɪ]) ， -
Teacher of Shorthand (A) , 170
老师 的 速记 (一个) ， -

速记教师（A），170

[taɪmz] ， ['sɔːlzbəri] , [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [liːg] ， -
Times , Salisbury , and National League , 40
《时代周刊》 ， 索尔兹伯里 ， 和 国家的 联盟 ， -

《泰晤士报》，索尔兹伯里，以及国家联盟，40

['toʊbiːz] [njuː] [jɪrz] ['griːtɪŋ] ， -
Toby's New Year's Greeting , 302
托比的 新的 年 问候 ， -

托比的新年祝福，302

['treɪdzmən] ['klɪərɪŋ] ['riːdʒənt] [striːt] ， -
Tradesmen clearing Regent Street , 15
商人 清理 摄政 街道 ， -

商贩们正在清理摄政街，15

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[traɪ'æŋgjələ(r)]['dju:əl][ɒv; əv][ˌɒpə'rætɪk]['mænɪdʒər] ， -

Triangular	Duel	of	Operatic	Managers	,	21
三角形	决斗	的	歌剧	经理	，	-

歌剧院经理的三角对决，21

['tɜ:nɪŋ] [ɒn] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ， -

Turning	on	Whiskey	and	Water	,	106
转弯	在	威士忌酒	和	水	，	-

打开威士忌和水，106

[ˌʌnɪm'plɔɪd] [mænz] ['ʃʌv(ə)l] ([æn; ən]) ， -

Unemployed	Man's	Shovel	(	An	)	,	206
失业	男人的	铲	(	一个	)	，	-

失业男子的铲子（An），206

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] ['pju:p(ə)l] ， -

University	Coach	and	Volatile	Pupil	,	34
大学	教练	和	易挥发的	瞳孔	，	-

大学教练兼任任性学生，34岁

[ʌn'welkəm] ['leɪdi] ['vɪzɪtə(r)] ([æn; ən]) ， -

Unwelcome	Lady	Visitor	(	An	)	,	86
不受欢迎	女士	游客	(	一个	)	，	-

不受欢迎的女访客（An），86

['ju:tilaiz] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pəʊstə(r)] ， -

Utilising	a	Theatrical	Poster	,	216
利用	一个	戏剧	海报	，	-

利用戏剧海报，216

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ， -

Watching	a	Couple	on	the	Balcony	,	58
观看	一个	夫妻	在	这	阳台	，	-

在阳台上观看一对情侣，58

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ， -

Wearing	a	Real	Engagement	Ring	,	239
穿着	一个	真实的	订婚	戒指	，	-

戴着一枚真正的订婚戒指，239

[wɪm] - ['bɪldɪn] - ， - ， -

Whim	-	buildin	'	,	17	,	29
一时兴起	-	内置	-	，	-	，	-

异想天开，17，29

['wɪləʊ] - ['pæt(ə)n] [pleɪt] ([ðə; ði]) ， -

Willow	-	Pattern	Plate	(	The	)	,	146
柳	-	图案	盘子	(	这	)	，	-

柳树纹盘（The），146

[wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] ， -

Wolff	and	the	Sultan	,	29
沃尔夫	和	这	苏丹	，	-

沃尔夫与苏丹，29

['wʌndəf(ə)l] ['spɔ:tɪŋ] [dɒg] ([ə; eɪ]) , -
Wonderful Sporting Dog (A) , 147
精彩的 体育 狗 (一个) , -

优秀运动犬（A），147

['wʊli] ['lændskeɪp] , [bʌt; bət][nɒt] ['wʊli] [ʃi:p] ([ə; eɪ]) , -
Woolly Landscape , but not Woolly Sheep (A) , 303
毛茸茸的 景观 , 但 不是 毛茸茸的 羊 (一个) , -

毛茸茸的风景，但不是毛茸茸的绵羊（A），303

['lʌndən] : ['brædb(ə)ri] ['æg,nju:] & [,si: 'əʊ] . , ['printərz] ['waɪt,fraɪərz] .
LONDON : BRADBURY AGNEW & CO . , PRINTERS WHITEFRIARS .
伦敦 : 布拉德伯里 阿格纽 & 一氧化碳 . , 打印机 白衣修士 .

伦敦：BRADBURY AGNEW & CO.，印刷厂 WHITEFRIARS。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 313]
[页 -]

[第313页]

[pʌntʃ] [vɒl] -
PUNCH VOL 93
冲床 卷 -

《PUNCH》杂志第93卷

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , - , [fli:t] [stri:t] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 85 , FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - , 舰队 街道 ,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd][səʊld][baɪ] [ɔ:l] ['bʊkselə(r)] . - .
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS . 1887 .
和 卖 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1887年。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 314]
[页 -]

[第314页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['brædb(ə)ri] , ['æg,nju:] , & [,si: 'əʊ] . , ['printərz] , ['waɪt,fraɪərz] .
BRADBURY , AGNEW , & CO . , PRINTERS , WHITEFRIARS .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 . , 打印机 , 白衣修士 .

BRADBURY, AGNEW & CO.，印刷厂，怀特弗莱尔斯。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 315]
[页 -]

[第315页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[siːn] — [ə; eɪ][snʌg][ænd; ənd] [sɪ'kwestəd] [ɪf] ['klaʊdi]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] .

SCENE	—	A	snug	and	sequestered	if	cloudy	corner	of	the	Elysian	Fields	.
场景	—	一个	舒适	和	隔离	如果	多云	角落	的	这	极乐世界	田野	.

场景——极乐世界一个舒适僻静但阴云密布的角落。

['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] .

Present	,	the	Shades	of	Shakspeare	and	Bacon	,	engaged	in	reading	Mr	.
展示	,	这	色调	的	莎士比亚	和	熏肉	,	已订婚的	在	阅读	先生	.

- [ɪ'griːdʒiəs] [ˌljuːkjuː'breɪʃən] ,

Donelly's	egregious	lucubrations	,
-	极其恶劣	沉思	,

莎士比亚和培根的亡灵们正在阅读唐纳利先生那些荒谬绝伦的胡言乱语。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [maɪld][ænd; ənd]['mɪtɪgeɪtɪd] [mɜːθ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

not	without	such	mild	and	mitigated	mirth	as	becomes	the	locality	.
不是	没有	这样的	温和的	和	缓解	欢笑	作为	变成	这	地点	.

当然，也少不了当地特有的那种温和而克制的欢乐气氛。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['entəz] [ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd] ['spraɪtli] ['pɜːsənɪdʒ] , [laɪt] - ['fʊtɪd] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

To	them	enters	a	small	and	sprightly	Personage	,	light	-	footed	,	but	of
到	他们	进入	一个	小的	和	轻快的	人士	,	光	-	有脚的	,	但	的

['siːmɪŋ] [sɪs] - ['stɪdʒiən][sə'lɪdəti] .

seeming	cis	-	Stygian	solidity	.
似乎	顺式	-	冥河	固体	.

这时，一个身材矮小、活泼的人物走了进来，他脚步轻盈，但却像冥河彼岸的居民一样坚实。

['beɪkən]

Bacon
熏肉

熏肉

['ʃeɪkˌspɪər] } ([tə'geðə(r)]) .

Shakspeare	}	(	together	)	.
莎士比亚	}	(	一起	)	.

莎士比亚（一起）。

['hɪləʊ] !

Hillo	!
希洛	!

你好！

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[ðæt] [saʊndz] ['hjuːmən] .

That	sounds	human	.
那	声音	人类	.

听起来像人话。

['seɪvəz] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fliːt] [striːt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌrædə'mænθəs] .

Savours	rather	of	my	own	Fleet	Street	than	of	the	realms	of	the	other	Rhadamanthus	.
味道	相当	的	我的	自己的	舰队	街道	比	的	这	领域	的	这	其他	拉达曼图斯	.

与其说是其他拉达曼图斯（Rhadamanthus）的领地，不如说是我自己所在的舰队街的味道。

[wɒt] [tʃɪə(r)] , [swiːt] [wɪl] ?

What	cheer	,	sweet	Will	?
什么	欢呼	,	甜的	将要	?

亲爱的威尔，有什么喜事吗?

[haʊ] [feə(r)][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)]['frɑːnsɪs] ?
How fare you , Brother Francis ?
如何 票价 你 , 兄弟 弗朗西斯 ?

弗朗西斯兄弟，你好吗?

[[sə'luːts] ['kɜːtiəsli] .
[Salutes courteously .
[敬礼 礼貌地 .

行礼敬礼。

['beɪkən] . -
Bacon . '
熏肉 . -

熏肉。 '

[twɜː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [tuː; tə][ɑːsk] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] .
Twere affectation to ask who you are , Sir .
是 做作 到 问 WHO 你 是 , 先生 .

问您是哪位先生，是故作姿态吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] , " [haʊ] [gæt][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [meɪ] [pə'tʃɑːns] [biː; bi][mɔː(r)] ['pɜːtɪnənt] — [ænd; ənd]
The question , " How gat you here ? " may perchance be more pertinent — and
这 问题 , " 如何 门 你 这里 ? " 可能 或许 是 更多的 相关 — 和
['pɑːdnəbl] .
pardonable .
情有可原 .

"你是怎么到这儿来的？"这个问题或许更贴切——也更情有可原。

['mɪstə(r)] . [piː] . (['eərəli]) .
Mr . P . (airily) .
先生 . P . (轻盈地) .

P先生（轻描淡写地）。

[əʊ] , [ai][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] — [seɪ] , [ðə; ði][ɛksθ][taɪm] — [tuː; tə] [siː] " ['aʊə(r)]['meəri] " [ɪn][ðə; ði]
Oh , I had been for — say , the xth time — to see " Our Mary " in The
哦 , 我 有 到过 为了 — 说 , 这 第 x 个 时间 — 到 看 " 我们的 玛丽 " 在 这
['wɪntərz] [teɪl] ,
Winter's Tale ,
冬天的 故事 ,

哦，我之前已经——大概是第x次——去看《冬天的故事》里的"我们的玛丽"了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɪn'klaɪnd][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] [tɔːk] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,
and being more inclined for profitable talk than for sleep ,
和 存在 更多的 倾斜 为了 有利可图 讲话 比 为了 睡觉 ,

比起睡觉，他更倾向于进行有利可图的谈话。

[ai][dʒʌst] [tʊk] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] .
I just took you on my way home .
我 只是 采取 你 在 我的 方式 家 .

我只是顺路带你回家而已。

['beɪkən] (['smaɪlɪŋ]) .
Bacon (smiling) .
熏肉 (微笑) .

培根（微笑）。

['mæri] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['siːkwəns] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]
Marry , Mr . Punch , were the statement of sequence equivalent to the
结婚 , 先生 . 冲床 , 是 这 陈述 的 顺序 相等的 到 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɔː'zeɪʃn] ,
explanation of causation ,
解释 的 因果关系 ,

玛丽，潘趣先生，这难道不是对因果关系的解释吗?

[jɔːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑːnsə(r)] .
yours would be a most satisfactory answer .
你的 会 是 一个 最多 令人满意的 回答 .

你的回答将是最令人满意的。

[ʃæks] .
Shaks .
莎士比亚 .

莎士比亚。

(['maɪldli]) .
(mildly) .
(轻微地) .

（轻微地）

[biː; bi][nɒt] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['skruːtinaiz] , ['brʌðə(r)]['beɪkən] .
Be not too scientifically scrutinising , Brother Bacon .
是 不是 也 科学地 仔细审查 , 兄弟 熏肉 .

别太较真了，培根兄弟。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [pʌk] [ænd; ənd]['eəriəl][ɪn][wʌn] , [ɪz] [friː] [ɒv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl]
Mr . Punch , Puck and Ariel in one , is free of all places , lord of all
先生 . 冲床 , 冰球 和 爱丽儿 在 一 , 是 自由的 的 全部 地方 , 主 的 全部
[l'ætɪtjˌuːdz] ,
latitudes ,
纬度 ,

潘趣先生、帕克和爱丽儿合而为一，不受任何地点限制，主宰所有纬度。

['penɪtreɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [sfɪrz] , ['pɜːmɪˌeɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['elɪmənts] .
penetrator of all spheres , permeator of all elements .
穿透器 的 全部 球体 , 渗透器 的 全部 元素 .

能够穿透所有领域，渗透所有元素。

['mɪstə(r)] . [piː] . [truː] , [swiːt] [wɪl] !
Mr . P . True , sweet Will !
先生 . P . 真的 , 甜的 将要 !

P先生，没错，可爱的威尔！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kæθlɪk] , [ɪn] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] ['tʃærəti] ,
How much more catholic , in comprehension , as in charity ,
如何 很多 更多的 天主教 , 在 理解 , 作为 在 慈善机构 ,

在理解力方面，以及在慈善精神方面，这又该是多么具有普世性呢？

[ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪəli] ['krɪtɪk(ə)l][wʌn] !
is the creative mind than the merely critical one !
是 这 有创造力的 头脑 比 这 仅仅 批判的 一 !

创造性思维比单纯的批判性思维更重要！

['beɪkən] .
Bacon .
熏肉 .

熏肉。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæt] [saʊndz] ['sfɪŋksiən] .
That sounds Sphinxian .
那 声音 斯芬克斯 .

听起来像斯芬克斯的风格。

[ˌherə'klaɪtəs][ðə; ði][əb'skjʊə(r)][wɒz; wəz][pə'luːsɪd][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .

Heraclitus	**the**	**Obscure**	**was**	**pellucid**	**in**	**comparison**	**.**
赫拉克利特	这	朦胧	曾是	透明	在	比较	.

相比之下，默默无闻的赫拉克利特就很清楚了。

['mɪstə(r)] . [piː] . [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ,

Mr	**.**	**P**	**.**	**And**	**yet**	**,**	**I**	**warrant**	**you**	**,**
先生	.	P	.	和	然而	,	我	保证	你	,

P先生，但我可以向你保证，

['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪə(r)][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] " ['daɪvə(r)][ɒv; əv]['diːlɒs] " [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌndɪts] ['plʌmɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][faɪnd] ['bɒtəm] .

Master	**Shakspeare**	**here**	**could**	**play**	**the**	**"**	**Diver**	**of**	**Delos**	**"**	**where**	**your**	**pundit's**	**plummet**	**should**	**not**	**find**	**bottom**	**.**
掌握	莎士比亚	这里	可以	玩	这	"	潜水员	的	德洛斯	"	在哪里	你的	专家们	暴跌	应该	不是	寻找	底部	.

莎士比亚大师在这里可以扮演"提洛岛潜水员"，而你的评论员的暴跌应该不会触底。

[haʊ'evə(r)] , " [brɔːd] - [braʊd] ['vɛrʊləm] , " [let] [nɒt] [ðæt] [braʊz] [bredθ] [klaʊd] [ɔː(r)] ['kɒrəgeɪt] [ɪn] [vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] ['pɜːsɪflɑːʒ] .

However	**,**	**"**	**broad**	**-**	**browed**	**Verulam**	**,**	**"**	**let**	**not**	**that**	**brow's**	**breadth**	**cloud**	**or**	**corrugate**	**in**	**vexation**	**at**	**my**	**persiflage**	**.**
然而	,	"	广阔	-	眉毛	维鲁拉姆	,	"	让	不是	那	眉毛	宽度	云	或者	瓦楞纸板	在	烦恼	在	我的	戏谑	.

然而，"宽眉的维鲁拉姆"，不要让你的宽眉因我的戏弄而感到恼怒或皱眉。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] , [sɜː(r)] ?

What	**do**	**you**	**read**	**,**	**Sir**	**?**
什么	做	你	读	,	先生	?

先生，您平时读什么书?

[ʃæks] .

Shaks	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

" [wɜːdz] , [wɜːdz] , [wɜːdz] !

"	**Words**	**,**	**words**	**,**	**words**	**!**
"	字	,	字	,	字	!

"文字，文字，文字！"

" ['mɪstə(r)] . [piː] . " [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] .

"	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**"**	**I**	**mean**	**the**	**matter**	**that**	**you**	**read**	**.**
"	先生	.	P	.	"	我	意思是	这	事情	那	你	读	.

P先生，我是指你读到的那篇文章。

" [ʃæks] .

"	**Shaks**	**.**
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

" ['slændərs] , [sɜː(r)] .

"	**Slanders**	**,**	**Sir**	**.**
"	诽谤	,	先生	.

"诽谤，先生。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kəʊni] - ['kætʃɪŋ] [rəʊg] — [wʌn] ['dɒnəli] — [sez] [hɪə(r)] — — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

"	**For**	**the**	**coney**	**-**	**catching**	**rogue**	**—**	**one**	**Donelly**	**—**	**says**	**here**	**—**	**—**	**but**	**of**	**course**	**you**	**know**	**what**	**he**	**says**	**.**
"	为了	这	康尼	-	捕捉	流氓	—	一	多纳利	—	说道	这里	—	—	但	的	课程	你	知道	什么	他	说道	.

"那个抓兔子的流氓——一个叫唐纳利的人——在这里说——当然，你知道他说了什么。

[[ðə; ði]['triːəʊ] [lɑːf] [hoʊ'merɪkəli] ,
[The trio laugh Homerically ,
[这 三人组 笑 荷马式 ,

三人发出史诗般的笑声，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['æsfədel] [wæg][ðeə(r)] [waɪt] [hedz] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [ðeə(r)] ['stɑːri] [kə'rɒlə] [ɪn] [ʃɪə(r)]
until the asphodels wag their white heads and convulse their starry corollas in sheer
直到 这 水仙花 摇摆 他们的 白色的 头部 和 抽搐 他们的 繁星 花冠 在 透明
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

直到水仙花摇动着白色的花头，抽搐着星状的花冠，以示同情。

['beɪkən] .
Bacon .
熏肉 .

熏肉。

[baɪ] [dɪ'mɒkrɪtəs] , ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz][ɪz]['seldəm] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ænd; ənd]
By Democritus , laughter in these latitudes is seldom enough of this sort and
经过 德谟克利特 , 笑声 在 这些 纬度 是 很少 足够的 的 这 种类 和
['kʌmpəs] .
compass .
罗盘 .

根据德谟克利特的说法，在这些纬度地区，这种类型和范围的笑声很少足够。

['mɪstə(r)] . [piː] . [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪdz] — [ɒv; əv]['beɪkən] , [hɪə(r)] , [ɪz] ['sʌmwʊt]
Mr . P . To succeed in shaking the sides — of Bacon , here , is somewhat
先生 . P . 到 成功 在 摇晃 这 侧面 — 的 熏肉 , 这里 , 是 有些
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

P先生，要想成功地撼动培根的两侧——这里指的是培根——确实有点.....

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪʌmf] , [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ə'weɪts][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [ˌkrɪptoʊgræ'mætɪst] .
the greatest triumph , be sure , that awaits the incongruous Cryptogrammatist .
这 最 胜利 , 是 当然 , 那 等待 这 不协调 密码学家 .

毫无疑问，最伟大的胜利正等待着这位特立独行的密码学家。

[ʃæks] .
Shaks .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[wʊd] [ðæt] [ben]['dʒɒnsən][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [gə'fɔː] .
Would that Ben Jonson were with us to join in the glorious guffaw .
会 那 本 约翰逊 是 和 我们 到 加入 在 这 辉煌 哄笑 .

但愿本·琼森能和我们一起开怀大笑。

['mɪstə(r)] . [piː] . [kən'siːv] [reə(r)][ben] ['biːɪŋ] ['dʒɔki] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rəri]
Mr . P . Conceive Rare Ben being jockeyed into accepting you , his contemporary
先生 . P . 构想 稀有的 本 存在 骑师 进入 接受 你 , 他的 当代的
[ænd; ənd] ['tævən] - [kəm'pænjən] ,
and tavern - companion ,
和 酒馆 - 伴侣 ,

P先生设想，罕见的本是如何被哄骗着接受你——他的同龄人兼酒馆伙伴——的。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] " [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] " [æz; əz]['hæmlət][ænd; ənd]['lɪə(r)] , [ə'θeləʊ]
as 作为 **the** 这 **author** 作者 **of** 的 **such** 这样的 **"** " **unconsidered** 未经考虑 **trifles** 琐事 **"** " **as** 作为 **Hamlet** 村庄 **and** 和 **Lear** 李尔王 **,** , **Othello** 奥赛罗
[ænd; ənd] [mək'beθ] ,
and 和 **Macbeth** 麦克白 **,** ,

作为《哈姆雷特》《李尔王》《奥赛罗》《麦克白》等"未经深思熟虑的琐事"的作者，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] !
The 这 **Tempest** 暴风雨 **and** 和 **The** 这 **Midsummer** 盛夏 **Night's** 夜晚 **Dream** 梦 **!** !

《暴风雨》和《仲夏夜之梦》！

- ['evə(r)][æt; ət][ðə; ði] " ['mɜːmeɪd] , " ['vɛrʊləm] ?
Wer't - **ever** 曾经 **at** 在 **the** 这 **"** " **Mermaid** 美人鱼 **,** , **"** " **Verulam** 维鲁拉姆 **?** ?

我们以前没去过"美人鱼"维鲁拉姆吗?

['beɪkən] .
Bacon 熏肉 **.** .

熏肉。

['verɪli] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['maɪtɪli] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðæt] ['kʌmpəni] ,
Verily 确实 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Punch** 冲床 **,** , **I** 我 **should** 应该 **like** 喜欢 **mightily** 非常 **to** 到 **have** 有 **joined** 加入 **in** 在 **that** 那 **company** 公司 **,** ,

潘趣先生，说真的，我非常希望能够加入那家公司。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌst]
just 只是 **for** 为了 **once** 一次 **,** , **and** 和 **to** 到 **have** 有 **discussed** 讨论

就这一次，好好讨论一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **316** - **]**]

[第316页]

[ðə; ði]['krɪptə(ʊ)græm] [wɪð] [ðə; ði] " ['spæniʃ] [greɪt] ['gæliən] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ɒv; əv] -
the 这 **Cryptogram** 密码 **with** 和 **the** 这 **"** " **Spanish** 西班牙语 **great** 伟大的 **galleon** 盖伦帆船 **"** " **and** 和 **the** 这 **"** " **English** 英语 **man** 男人 **-** - **of** 的 **-** -
[wɔː(r)] " ([æz; əz]['fʊlə(r)] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]) ,
war 战争 **"** " **(** (**as** 作为 **Fuller** 富勒 **puts** 放置 **it** 它 **)**) **,** ,

密码中包含"西班牙大帆船"和"英国战舰"(正如富勒所说)，

[huːm] ['dɒnəli] [naʊ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [nɒk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][wʌn] ['kjʊəriəsli]
whom 谁 **Donelly** 多纳利 **now** 现在 **desires** 欲望 **to** 到 **knock** 敲 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **into** 进入 **one** 一 **curiously** 奇怪的是
['kɒmpəzɪt] [krɑːft] .
composite 合成的 **craft** 工艺 **.** .

唐纳利现在想要将他们，仿佛撞进一艘奇特的复合飞船里。

[dɪd] [nɒt] [ðɪs] [seɪm] ['meɪkə(r)][ɒv; əv] [mɛrz] - [nests] [ɪn'daɪt][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [təʊm] ,
Did 做过 **not** 不是 **this** 这 **same** 相同的 **maker** 制造商 **of** 的 **mare's** 母马的 **-** - **nests** 巢穴 **indite** 书写 **a** 一个 **fantastic** 极好的 **tome** 大部头书 **,** ,

这位制作母马巢穴的人难道没有写过一部精彩绝伦的巨著吗?

[fʊl] [ɒv; əv] ['bɒtəmləs] ['ɑ:gjumənt] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [pə,tɪkjə'lærəti] , [kən'sɜ:nɪŋ] [ðæt] ['feɪbld] ['aɪlənd]
full **of** **bottomless** **argument** **and** **visionary** **particularity** **,** **concerning** **that** **fabled** **island**
满的 的 无底 争论 和 有远见的 特殊性 , 有关 那 传说中的 岛
[ɔ:(r)] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [æt'læntɪs] ,
or **continent** **of** **Atlantis** **,**
或者 大陆 的 亚特兰蒂斯 ,

充满了关于传说中的亚特兰蒂斯岛或大陆的无尽争论和富有远见的细节描述，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [pri:st] [təʊld]['səʊlən][hæd; həd] [bi:n] [swˈɒləʊd] [ʌp][baɪ][æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] ?
which **the** **Egyptian** **priest** **told** **Solon** **had** **been** **swallowed** **up** **by** **an** **earthquake** **?**
哪个 这 埃及人 牧师 讲述 梭伦 有 到过 吞咽 向上 经过 一个 地震 ?

埃及祭司告诉梭伦，那座城被地震吞没了？

['mɪstə(r)] . [pi:] . [laɪk] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [lɔ:d] , [laɪk] [ɪˈnʌf] .
Mr **.** **P** **.** **Like** **enough** **,** **my** **Lord** **,** **like** **enough** **.**
先生 . P . 喜欢 足够的 , 我的 主 , 喜欢 足够的 .

P先生：够了，大人，够了。

[wʌns] [ə; eɪ] [mɛrz] - ['nestə(r)] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [mɛrz] - ['nestə(r)] .
Once **a** **mare's** **-** **nester** **,** **always** **a** **mare's** **-** **nester** **.**
一次 一个 母马的 - 巢 , 总是 一个 母马的 - 巢 .

一旦成了母马的筑巢者，就永远是母马的筑巢者。

- - - [wɒz; wəz] ['terə] ['fɜ:rmə] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt]
Nephelo **-** **Coccygia** **was** **terra** **firma** **compared** **with** **the** **elaborate** **but** **evanescent**
- - - 曾是 大地 公司 比较的 和 这 精心制作的 但 转瞬即逝
[klaʊd] - - [ɒv; əv]['rɪd(ə)l] - ['ri:dɪŋ] ['θɪəri] - ['mʌŋgə(r)] .
Cloud **-** **Cuckoolands** **of** **riddle** **-** **reading** **theory** **-** **mongers** **.**
云 - - 的 谜语 - 阅读 理论 - 贩卖者 .

与那些喜欢解读谜语的理论家们精心构建却又转瞬即逝的"云端乐园"相比，尼菲洛-科基吉亚就像是坚实的陆地。

[ʃæks] .
Shaks **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[wen] [gets] ['krɒtʃɪt] - ['rɪdn] [ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði] [sfɪŋks] [di'vauəz] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)] .
When **Œdipus** **gets** **crotchet** **-** **ridden** **the** **sooner** **the** **Sphinx** **devours** **him** **the** **better** **.**
什么时候 奥迪普斯 获得 钩针编织 - 骑 这 很快 这 狮身人面像 吞噬 他 这 更好的 .

俄狄浦斯被蛰得浑身是伤的时候，斯芬克斯越早把他吞噬越好。

['mɪstə(r)] . [pi:] . [tru:] , [əʊ] [swɒn] !
Mr **.** **P** **.** **True** **,** **O** **Swan** **!**
先生 . P . 真的 , 哦 天鹅 !

P先生，真先生，哦，天鹅！

[let] [ðə; ði] [greɪt] ['breðrən] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['dʒi:niəs][bi:; bi] ['breðrən] [stɪl] — [twɪnz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Let **the** **Great** **Brethren** **of** **British** **Genius** **be** **brethren** **still** **—** **twins** **,** **if** **you** **please** **,**
让 这 伟大的 弟兄们 的 英国 天才 是 弟兄们 仍然 — 双胞胎 , 如果 你 请 ,
[bʌt; bət] [tweɪn] .
but **twain** **.**
但 马克·吐温 .

让英国天才的伟大兄弟们继续做兄弟——如果你愿意，可以称他们为双胞胎，但只是两个。

['verɪli] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lməʊst] [pɑ:s] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [raʊnd] [tu:] [sʌtʃ]
Verily **it** **might** **almost** **pass** **the** **might** **of** **Mother** **Nature** **to** **round** **two** **such**
确实 它 可能 几乎 经过 这 可能 的 母亲 自然 到 圆形的 二 这样的
['splendɪd] [ɔ:rbz]['ɪntu:][wʌn] .
splendid **orbs** **into** **one** **.**
灿烂 球体 进入 一 .

的确，要将两个如此美丽的球体融合为一个，几乎需要大自然的力量。

[reə(r)][ben][hæd; həd][hɪz; ɪz]['trɪbju:t][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] , [maɪ] ['vɛrʊləm] .

Rare	Ben	had	his	tribute	for	you	also	,	my	Verulam	.
稀有的	本	有	他的	贡	为了	你	还	,	我的	维鲁拉姆	.

Rare Ben 也向你致敬，我的 Verulam。

" [nəʊ][mæn]['evə(r)] [speɪk] [mɔ:(r)] ['ni:tli] , [mɔ:(r)] ['pjʊəli] , [mɔ:(r)] ['weɪtɪli] , [ɔ:(r)] ['sʌfəd] [les]

"	No	man	ever	spake	more	neatly	,	more	purely	,	more	weightily	,	or	suffered	less
"	不	男人	曾经	说	更多的	整齐地	,	更多的	纯粹	,	更多的	沉重地	,	或者	遭受	较少的

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

“没有人比他说话更简洁、更纯粹、更有分量，也没有人比他更少流露空虚。”

[les] ['aɪdlnəs] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] ['ʌtə] .

less	idleness	in	what	he	uttered	.
较少的	懒惰	在	什么	他	说出	.

他的言语中少了些闲散。

" [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !

"	Might	have	been	said	of	Me	!
"	可能	有	到过	说	的	我	!

“这话或许也适用于我！”

['beɪkən] .

Bacon	.
熏肉	.

熏肉。

[preɪz] [ʃeəd] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪz] [preɪz] [ɪn'di:d] !

Praise	shared	with	you	is	praise	indeed	!
称赞	共享	和	你	是	称赞	的确	!

与您分享的赞美，才是真正的赞美！

[bʌt; bət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['fæntəsi] — [wɪlz] [əʊn] [wɜ:ld] — [ðə; ði] [spi:tʃ]

But	the	language	of	the	Realm	of	Phantasy	—	Will's	own	world	—	the	speech
但	这	语言	的	这	领域	的	幻想	—	遗嘱	自己的	世界	—	这	演讲

[ɒv; əv] ['ɑ:kədi] ,

of	Arcady	,
的	阿卡迪	,

但是幻想世界的语言——威尔自己的世界——阿卡迪亚的语言，

[ɒv; əv] ['ɑ:rdn] , [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [ˌelsɪ'nɔ] ,

of	Arden	,	of	shadowy	Elsinore	,
的	阿登	,	的	阴暗的	埃尔西诺	,

来自阿登，来自阴暗的埃尔西诺，

[ɒv; əv]['prɑ:spəˌroʊz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [aɪl] — [wɪlz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] — ['pæsəθ] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] - [lɒŋ]

of	Prospero's	enchanted	Isle	—	Will's	native	tongue	—	passeth	many	a	league	-	long
的	普洛斯彼罗的	迷人的	小岛	—	遗嘱	本国的	舌头	—	经过	许多	一个	联盟	-	长的

[step] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] " ['ni:tnəs] " [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [si:t] ,

step	beyond	the	"	neatness	"	of	the	judgment	-	seat	,
步	超过	这	"	整洁	"	的	这	判断	-	座位	,

普洛斯彼罗的魔法岛——威尔的母语——远远超越了审判席的“整洁”之外的许多步骤。

[ɔ:(r)][ðə; ði] " ['fʊlnɪs] " [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvəm]['ɔ:g(ə)nəm][ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm] .

or	the	"	fulness	"	of	the	Novum	Organum	Scientiarum	.
或者	这	"	充满	"	的	这	新星	工具	科学	.

或 Novum Organum Scientiarum 的“完整性”。

['mɪstə(r)] . [pi:] . [wel] [sed] , ['wɪzdəm] !

Mr	.	P	.	Well	said	,	Wisdom	!
先生	.	P	.	出色地	说	,	智慧	!

P先生说得好，智慧！

[ʃæks] .
Shaks .
莎士比亚 .

莎士比亚。

(['tʃɔ:tl] ['sɒftli]) .
(chortling softly) .
(咯咯笑 轻轻) .

(轻轻地笑)

[waɪ] , [hu:] [nəʊz] ?
Why , who knows ?
为什么 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wʌn] [deɪ] , [pə'tʃɑ:ns] , — [hens] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , — [sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] ['prægmətɪst]
One day , perchance , — æons hence , of course , — some puzzle - headed pragmatist
一 天 , 或许 , — 永恒 因此 , 的 课程 , — 一些 谜 - 标题 实用主义者
[meɪ] [prə'paʊnd] [ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] ['kwestʃən] ,
may propound the preposterous question ,
可能 举 这 荒谬 问题 ,

或许有一天——当然，是在很久很久以后——某个困惑的实用主义者可能会提出一个荒谬的问题:

" [hu:] [rəʊt] [pʌntʃ] ?
" Who wrote Punch ?
" WHO 写道 冲床 ?

谁写了《Punch》杂志?

" [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [di:ps] [ɒv; əv] [ɪts] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [wɪt] - [stɔ:(r)d] [təʊmz] [ðə; ði]
" From out the fathomless deeps of its many thousand wit - stored tomes the
" 从 出去 这 深不可测 深水 的 它是 许多 千 有 - 存储 巨著 这
['dɒnəli] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['fju:tʃə(r)] [meɪ] ['redɪli] [dɪp] [ʌp] ,
Donelly of that dim and distant future may readily dip up ,
多纳利 的 那 暗淡 和 遥远 未来 可能 容易 蘸 向上 ,

“从那数千部蕴藏着无数智慧的浩瀚巨著中，遥远未来的唐纳利或许能够轻易地汲取灵感。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bʌkɪt] , [ə; eɪ] ['krɪptə(ʊ)græm] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] [baɪ]
in his poor bucket , a Cryptogram , to show that they were produced by
在 他的 贫穷的 桶 , 一个 密码 , 到 展示 那 他们 是 生产 经过
[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪndɪkət] ,
a scientific syndicate ,
一个 科学 辛迪加 ,

在他那可怜的桶里，装着一份密码，用来证明它们是由一个科学联盟制造的。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['færədei] [ænd; ənd] [mɪl] , ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hɜ:bət] ['spensə(r)] , ['dɑ:wɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
including Faraday and Mill , Huxley and Herbert Spencer , Darwin and the
包括 法拉第 和 磨 , 赫胥黎 和 赫伯特 斯宾塞 , 达尔文 和 这
[dju:k] [ɒv; əv] [ɑ:'gail, 'ɑ:-] .
Duke of Argyll .
公爵 的 阿盖尔 .

其中包括法拉第和密尔、赫胥黎和赫伯特·斯宾塞、达尔文和阿盖尔公爵。

[[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'krætɪk] ['skɒtɪʃ] ['saɪəlɪst] ,
[At the mention of the Olympian and autocratic Scottish Sciolist ,
[在 这 提到 的 这 奥运选手 和 专制 苏格兰 科学学家 ,

[提到那位奥林匹亚式的、专制的苏格兰西奥利斯特时，

[həʊ'merɪk] ['lɑ:ftə(r)] [bə:sts] [fɔ:θ] [ə'nju:] [ɪn] [jet] ['fʊlə(r)] [fɔ:s] .
Homeric laughter bursts forth anew in yet fuller force .
荷马史诗 笑声 爆发 前进 重新 在 然而 更丰满 力量 .

荷马式的笑声再次爆发，而且更加响亮。

['beɪkən] .
Bacon .
熏肉 .

熏肉。

['prɪðiː] , [swiːt] [wɪl] , [doʊnt] !
Prithee , sweet Will , don't !
普里西 , 甜的 将要 , 不 !

求求你，亲爱的威尔，别这样！

['ʃædəʊi] [saɪdz] [kæn; kən] [eɪk] , [ai] [faɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [wɪl] [ˌrædə'mænθəs] [θɪŋk] ?
Shadowy sides can ache , I find , and then , what will Rhadamanthus think ?
阴暗的 侧面 能 疼痛 , 我 寻找 , 和 然后 , 什么 将要 拉达曼图斯 思考 ?

我发现，阴暗面也会令人痛苦，那么，拉达曼提斯会怎么想呢?

['mɪstə(r)] . [piː] . [æz; əz] ['dʒuːpɪtə(r)] [dɪd] [wen] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [ɪk'saɪən] [ɪn'truːdɪd] ['ɪntuː] [ə'lɪmpəs] ,
Mr . P . As Jupiter did when the adventurous Ixion intruded into Olympus ,
先生 . P . 作为 木星 做过 什么时候 这 冒险的 伊克西翁 入侵 进入 奥林匹斯山 ,
[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

P 先生，或许就像朱庇特当年对待冒险的伊克西翁入侵奥林匹斯山那样吧。

[wel] , [wel] , [pʊt] [ə'saɪd] [ðæt] [prɪ'pɒstərəs] [bʊk] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ['beɪkən] ,
Well , well , put aside that preposterous book , which , as you , my Lord Bacon ,
出色地 , 出色地 , 放 旁边 那 荒谬 书 , 哪个 , 作为 你 , 我的 主 熏肉 ,

好吧，好吧，先把那本荒谬的书放在一边吧，就像您一样，我的培根勋爵，

[sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] ['meθəd] , [ɪz] " ['əʊnli] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdispju'teiʃən] [ænd; ənd]
said of the Aristotelian method , is " only strong for disputations and
说 的 这 亚里士多德 方法 , 是 " 仅有的 强的 为了 争议 和
[kən'tenʃ(ə)n] ,
contentions ,
争论 ,

有人评价亚里士多德的方法说："它只适用于辩论和争论，

[bʌt; bət] ['bærən] [ɒv; əv] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] , " [ænd; ənd] ,
but barren of works for the benefit of the life of man , " and ,
但 荒芜 的 作品 为了 这 益处 的 这 生活 的 男人 , " 和 ,

但却没有为人类生活带来任何益处，而且

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv] [ɪ'mɔːrtlz] .
I may add , of immortals .
我 可能 添加 , 的 不朽者 .

我还要补充一点，是不朽者。

[ʃæks] .
Shaks .
莎士比亚 .

莎士比亚。

(['jɔːnɪŋ]) .
(yawning) .
(打哈欠) .

（打哈欠）

[nɒt] [ɔːl] ['riːdɪŋ] , [maɪ] ['frɑːnsɪs] ,
Not all reading , my Francis ,
不是 全部 阅读 , 我的 弗朗西斯 ,

弗朗西斯，并非所有的阅读都是如此。

[meɪks] [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] — [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [iːst]
makes **a** **full** **man** **—** **save** **in** **the** **sense** **in** **which** **one** **may** **be** **filled** **with** **the** **East**
制作 一个 满的 男人 — 节省 在 这 感觉 在 哪个 一 可能 是 已填 和 这 东方
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

使人充实——除非他被东风充满。

[maɪ] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [men] .
My **books** **were** **men** **.**
我的 图书 是 男人 .

我的书都是男人。

[nɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['nɒv(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] , ['hjuːmən][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ðiːz] ['ʃædəʊi]
Not **much** **that** **is** **novel** **in** **Nature** **,** **human** **or** **otherwise** **,** **to** **study** **in** **these** **shadowy**
不是 很多 那 是 小说 在 自然 , 人类 或者 否则 , 到 学习 在 这些 阴暗的
[relmz] .
realms **.**
领域 .

在这些神秘的领域里，无论是人类还是其他自然事物，都没有什么新奇的东西值得研究。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] " ['mɜːmeɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪzi] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][steɪdʒ] .
I **miss** **the** **"** **Mermaid** **,** **"** **and** **the** **mazy** **world** **which** **was** **my** **stage** **.**
我 错过 这 " 美人鱼 , " 和 这 迷宫 世界 哪个 曾是 我的 阶段 .

我想念《美人鱼》，以及我曾经的舞台——那个迷宫般的世界。

- [bʊk] [ɪz] [dʌl] , [haʊ'evə(r)] .
Donelly's **book** **is** **dull** **,** **however** **.**
- 书 是 乏味的 , 然而 .

然而，唐纳利的书很枯燥。

[kænst] ['fɜːnɪʃ] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , ['eksələnt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ?
Canst **furnish** **us** **with** **a** **substitute** **,** **excellent** **Mr** **.** **Punch** **?**
罐 提供 我们 和 一个 代替 , 出色的 先生 . 冲床 ?

潘趣先生，您能给我们提供一个替代品吗?

['mɪstə(r)] . [piː] . [ðæt] [kæn; kən][aɪ] , [swiːt] [wɪl] .
Mr **.** **P** **.** **That** **can** **I** **,** **sweet** **Will** **.**
先生 . P . 那 能 我 , 甜的 将要 .

P先生：那我可以，亲爱的威尔。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [ɪn'diːd] [keɪm] [aɪ]['hɪðə(r)] .
To **that** **end** **indeed** **came** **I** **hither** **.**
到 那 结尾 的确 来了 我 这里 .

我确实是为此而来。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][steɪdʒ] - ['kærəktə(r)] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [seθ] , " [aɪ][həʊp][aɪ]
As **a** **popular** **stage** **-** **character** **—** **not** **one** **of** **your** **own** **—** **saith** **,** **"** **I** **hope** **I**
作为 一个 受欢迎的 阶段 - 特点 — 不是 一 的 你的 自己的 — 赛斯说 , " 我 希望 我
[doʊnt] [ɪn'truːd] .
don't **intrude** **.**
不 侵入 .

正如一位受欢迎的舞台角色（不是你自己的角色）所说："我希望我不会打扰到你们。"

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [nɒt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nɪdnt] [traɪ] ([ˌɪnɪ'fektʃuəli]) [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ][hændz] [ɒf] ,
" **Ah** **,** **I** **thought** **not** **;** **but** **you** **needn't** **try** **(** **ineffectually** **)** **to** **wring** **my** **hands** **off** **,**
" 啊 , 我 想法 不是 ; 但 你 不必 尝试 (无效地) 到 拧 我的 双手 离开 ,

"啊，我就知道不会；但你不必费尽心思（徒劳地）让我失望。"

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
the **pair** **of** **you** **.**
这 一对 的 你 .

你们俩。

[bɪˈhəʊld] ! ! ! ! ! !
Behold ! ! ! ! ! !
看哪 ! ! ! ! ! !

看啊！！！

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] [rɪˈlʌktəntli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn] [ɪˈlɪziəm] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː]
As Mr . Punch reluctantly turned his back upon Elysium , he left the two
作为 先生 . 冲床 勉强 转向 他的 后退 之上 极乐世界 , 他 左边 这 二
[ɪˈlʌstriəs] [ʃeɪdz] ,
Illustrious Shades ,
杰出 色调 ,

当潘趣先生不情愿地转身离开极乐世界时，他留下了两位杰出的幽灵。

[prəʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈæsfədel] [bæŋk] , [ˈiːgəli] [ænd; ənd]
prone side by side and cheek by jowl upon an asphodel bank , eagerly and
易于 边 经过 边 和 脸颊 经过 面颊 之上 一个 水仙花 银行 , 急切地 和
[ˈdɪlɪdʒəntli] [pəˈruːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
diligently perusing his
勤勉地 仔细阅读 他的

他们并排俯卧在水仙花丛中，脸颊贴着下巴，热切而认真地阅读着他的书。

[ˈnaɪnti] - [θɜːd] [ˈvɒljuːm] !
Ninety - Third Volume !
九十 - 第三 体积 !

第九十三卷！

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɔːl] [əˈpærənt] [ˈprɪntərz] [ˈerə(r)z] [rɪˈteɪnd] .
All apparent printer's errors retained .
全部 明显 打印机的 错误 保留 .

保留所有明显的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神